Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

Litt. XLI
34

Digitized by Google

Digitized by Google

Lit XLI
34

GRAMMAIRE

ALLEMANDE,

A L'USAGE DES COMMENÇANTS.

Première Partie,

CONTENANT

Les principales règles de la langue allemande, enseignées d'après une méthode claire et facile;

SUIVIE

De thèmes allemands et français et de modèles d'écriture;

PAR C.-T. RÜFFER.

BERNENSIS BIBLIOTHECA 1930
391

CINQUIÈME ÉDITION,

Revue, corrigée et augmentée.

Genève,
BERTHIER-GUERS,
Cité, 224.

Paris,
CHEZ RORET,
Rue Hautefeuille, 10 *bis*.

1844.

Digitized by Google

Imprimerie Robert et Ce,
Allemands-Dessous, 51.

Digitized by Google

PRÉFACE.

En faisant imprimer la nouvelle édition de cette grammaire, je me suis appliqué à la rendre digne du bon accueil qu'elle a reçu de maîtres habiles. Malgré le désir que j'avais d'y faire bien des additions, j'ai dû me restreindre dans la crainte d'en augmenter le prix, ce qui est toujours un inconvénient pour un livre adopté dans les écoles. Toutefois cette édition n'est pas une simple réimpression de la dernière, je l'ai revue avec soin et dans plusieurs endroits j'ai ajouté de nouveaux exemples pour faire mieux comprendre l'application des règles.

Genève, ce 17 novembre 1843.

C.-T. Rüffer.

Digitized by Google

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR:

Grammaire allemande. Seconde partie, contenant la syntaxe allemande. Genève, Berthier-Guers. Paris, Baudry, rue du Coq-Saint-Honoré; Roret, rue Hautefeuille.

Vocabulaire grammatical allemand-français, contenant dans un ordre graduel les mots les plus nécessaires pour parler les deux langues, et suivi de phrases élémentaires et faciles. Seconde édition, corrigée et entièrement refondue, servant de supplément à la *Grammaire allemande* du même auteur. Paris, Roret, rue Hautefeuille. Genève, Berthier-Guers, rue de la Cité, 224.

Digitized by Google

a ä b c ch d e f g h i j
a ä b c ch d e f g h i j
k l m n o ö p q r s ß
k l m n o ö p q r s ß
t u ü v w x y z
t u ü v w x y z.

A Ä B C D E F G H I
A Ä B C D E F G H I
J K L M N O Ö P Q
J K L M N O Ö P Q
R S T U Ü V W X Y Z
R S T U Ü V W X Y Z

Digitized by Google

Première Déclinaison.

§. 1

Der Leib des Mannes. Das Bild des Kindes. Das Dach des Hauses. Das Loch des Mannes. Das Gras des Feldes. Ein Blatt des Strauches. Ein Haus eines Dorfes. Ein Blatt eines Buches. Ein Kleid eines Kindes.

§. 2.

Die Leiber der Männer. Die Bilder der Kinder. Die Dächer der Häuser. Die Gräser der Felder. Blätter der Sträucher. Häuser

Digitized by Google

der Dörfer. Blätter der Bücher
Kleider der Kinder.

§ 3.

Gebet das Gras dem Lamme
und dem Kalbe, den Wurm und
das Korn dem Hühne. Das Kalb
gleicht dem Rinde und das Haus
einem Schlosse. Ich verspreche den
Strauß und das Bild einem Kinde.
Du giebst das Buch einem Manne

§ 4.

Die Männer lieben die Kinder,
und die Kinder lieben die Män
ner. Die Kälber fressen die Gräser
der Felder und die Blätter der

Digitized by Google

Sträucher. Kinder haben Sträu-
ßer. Würmer haben Leiber
Wir essen die Eier der Hühner.

Seconde Déclinaison.

§. 5.

Der Hut des Sohnes. Der Zweig,
der Ast, der Stamm des Bau-
mes. Die Haut der Kuh. Das
Gesetz eines Landes. Der Huf
eines Pferdes. Die Thürme
einer Stadt. Das Gebiet eines
Landes. Die Stämme der Bäu-
me. Die Lüfte der Nächte. Die
Taue der Schiffe.

Digitized by Google

GRAMMAIRE
ALLEMANDE.

DES LETTRES ET DE LEUR PRONONCIATION.

§ 1.

La *Grammaire allemande* renferme les règles qu'il faut suivre pour parler et pour écrire en allemand d'une manière correcte, c'est-à-dire conforme à l'usage qu'ont observé les meilleurs auteurs.

§ 2.

Les *lettres* ou les caractères allemands diffèrent de ceux des autres nations de l'Europe. Il y en a de deux espèces; car les formes des lettres qu'on emploie pour l'impression des livres, sont différentes de celles dont on se sert pour l'écriture de main. Ces dernières se trouvant à la tête des thèmes d'écriture, nous plaçons ici les caractères usités pour imprimer les livres.

§ 3.

Lettres majuscules, ou Capitales.

𝔄.	𝔅.	ℭ.	𝔇.	𝔈.	𝔉.	𝔊.	ℌ.	ℑ.	𝔎.	𝔏.	𝔐.	𝔑.
A.	B.	C.	D.	E.	F.	G.	H.	I.	K.	L.	M.	N.
𝔒.	𝔓.	𝔔.	ℜ.	𝔖.	𝔗.	𝔘.	𝔙.	𝔚.	𝔛.	𝔜.	ℨ.	
O.	P.	Q.	R.	S.	T.	U.	V.	W.	X.	Y.	Z.	

Lettres minuscules.

a.	b.	c.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	j.	k.	l.	m.	n.	o.
a.	b.	c.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	j.	k.	l.	m.	n.	o.
p.	q.	r.	ſ.	s.	t.	u.	v.	w.	x.	y.	z.			
p.	q.	r.	f.	s.	t.	u.	v.	w.	x.	y.	z.			

Mais ces caractères n'étant pas suffisants pour exprimer tous les sons simples de la langue allemande, on y a suppléé

Digitized by Google

par des lettres composées, de sorte que l'alphabet allemand contient proprement les trente-deux lettres suivantes :

a. ä. b. c. ch. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. ö. p. q. r. s. (s.) ß. sch. t. u. ü. v. w. x. y. z.

Ces lettres se divisent en *voyelles* et en *consonnes*. Les premières sont :

a. ä. e. i. o. ö. u. ü. y.

Toutes les autres sont des consonnes.

§ 4.

OBSERVATION. — Quoiqu'on trouve des livres allemands imprimés en caractères français, comme dans l'usage journalier les Allemands se servent toujours des leurs propres, il est fort essentiel de s'accoutumer d'abord à lire et à écrire l'allemand avec ces lettres, plutôt qu'avec celles des Français. Sinon, cette étude, qui n'est rien par elle-même au commencement, devient difficile et ennuyeuse dans la suite.

§ 5.

La forme des lettres n'est pas partout la même : elle varie souvent d'une province à l'autre. Autrefois même on perdait beaucoup de temps à les charger de traits inutiles, qu'on regardait comme un ornement. Aujourd'hui les formes bizarres sont abandonnées, et l'on fait consister la beauté des lettres dans une simplicité agréable à l'œil. Les alphabets qui précèdent les thèmes manuscrits feront voir cette différence.

§ 6.

Accents. Les Allemands n'ont point d'accents écrits pour indiquer la différente prononciation de l'e; ni d'accent circonflexe pour faire connaître la prononciation des voyelles; on y supplée par quelques règles, et l'usage fait très-facilement le reste.

La règle générale est qu'une voyelle, suivie de deux consonnes, se prononce brève, et que celle qui n'est suivie que d'une consonne, est longue : Neffe, neveu ; Sonne, soleil ; Harfe, harpe ; Alpen, Alpes.

Nil, Nil, Ofen, fourneau ; labæn, rafraîchir.

Quelquefois on indique la longueur d'une voyelle en la mettant double, sans cependant former deux syllabes ; d'au-

Digitized by Google

tres fois on la fait suivre d'une h (Voy. § 13); ou si c'est la voyelle i, on met à cet effet, dans beaucoup de mots, un e tout à fait muet (Voy. § 12):

Saal, salle; Meer, mer; Moos, mousse.
Bahn, route; Kehle, gosier; Sohn, fils.
Biene, abeille; Papier, papier; tief, profond.

Observez que, pour indiquer une syllabe longue, on ne met doubles que les trois voyelles nommées dans le §; les autres, ainsi que les diphthongues, ne se redoublent point.

Ces règles ont beaucoup d'exceptions que l'usage apprendra; car dans bien des mots la longueur ou la brièveté n'est indiquée par aucun signe: mir, *à moi;* dir, *à toi;* Ton, (le) *ton* ou (le) *son*, se prononcent: mir, dir, Tôn, etc.; dans ab, an, hin, an, la voyelle est brève, qu'elle soit suivie d'une voyelle ou de deux; an, se prononce comme *anne* en français, et non pas comme *âne*: ansehen, regarder; dans d'autres la voyelle, quoique suivie de deux consonnes, est longue: Adler, *aigle;* Mond, *lune*, qui se prononcent comme âdler, Mônd, etc.

§ 7.

De la prononciation des Lettres, et de la Lecture de l'Allemand.

Le plus grand nombre des lettres allemandes se prononcent comme les lettres correspondantes en français; nous n'indiquerons ici que la prononciation de celles qui en diffèrent. Au reste l'orthographe allemande est très-facile, car, à quelques exceptions près, on prononce toutes les lettres et presque toujours de la même manière.

§ 8.

De la prononciation des Voyelles.

Ä, ä

se prononce ordinairement comme l'*e ouvert* (*è*) ou *ei* en français dans les mots *père* et *reine:*

Äbte, abbés.	Äste, branches.
Kälte, froideur.	Käse, fromage.

Digitized by Google

Il a le son de l'*e fermé* (*é*) dans quelques mots dérivant du latin :

Universität, université. | Fakultät, faculté.

E, e

se prononce de trois manières différentes :

1° Comme l'*e fermé* (*é*) dans la première syllabe de

Ekel, dégoût.	Epistel, épître.
Esel, âne.	mehr, plus.

2° Comme l'*e ouvert* (*è*), et dans ce cas la prononciation de l'e est tout à fait semblable à celle de l'ä, dans la première syllabe de

Leben, vie.	senden, envoyer.
beten, prier Dieu.	Messer, couteau.

3° Il est sourd ou muet, cependant moins qu'en français, dans toutes les syllabes finales :

Rinde, écorce.	Alpen, Alpes.
Titel, titre.	Männer, hommes.

Ö, ö

se prononce comme *eu* en français dans le mot *heureux :*

Löwe, lion.	Dörfer, villages.
böse, méchant.	Körper, corps.

U, u

se prononce comme l'*ou* français :

rund, rond.	Mund, bouche.
Ruhe, repos.	Kuh, vache.

Ü, ü

se prononce comme l'*u* français :

über, au-dessus.	müssen, falloir.
fühlen, sentir.	füllen, remplir.

§ 9.

Au lieu de Ä, ä ; Ö, ö ; Ü, ü, on écrivait anciennement Ae, ae ; Oe, oe ; Ue, ue, et quelquefois aussi Ui, ui, or-

Digitized by Google

thographe qu'on suit encore souvent pour les lettres majuscules, sans que cela change rien à la prononciation : car on prononce de la même manière :

Äpfel et Aepfel, pommes ; Öl et Oel, huile ; Übel et Uebel ou Uibel, mal, etc.

Dans quelques mots étrangers, ae, oe, ue et ei forment quelquefois véritablement deux voyelles séparées, et alors il faut les mettre l'une à côté de l'autre : Aloe (Al o-e) ; Aerostat (A-erostat) ; Atheist (Athe-ist).

Y, y

a toujours le son de l'*i*. Anciennement on prononçait l'y comme deux *i* ou *ij*, comme cela se fait encore en français dans les mots *soyez*, *moyen*, etc., et l'orthographe était conforme à la prononciation. Aujourd'hui que l'y n'est prononcé que comme un *i* simple, il est inutile de conserver cette lettre dans les mots d'origine allemande. Quant à ceux qui viennent d'une langue étrangère et surtout aux noms propres, il faut l'y laisser subsister.

§ 10.

De la prononciation des Diphthongues.

Les diphthongues allemandes sont :

ai, (ay), au, äu, ei, (ey), eu, oi, (oy), ui, (uy),

Il faut faire sonner les deux voyelles l'une après l'autre, suivant la prononciation que nous venons d'indiquer, en ayant soin de les rapprocher de manière qu'elles ne fassent qu'une seule syllabe.

Ai, ai (ay), et Ei, ei (ey)

devraient, d'après cette règle, être prononcés d'une manière différente, mais ordinairement ei se prononce comme ai.

Saite, corde d'instrument.	Main, Mein.
Seite, côté.	mein, mon.
Waide, pâturage.	Mainz ou Mayuz, Mayence.
Weide, saule.	

Digitized by Google

Dans les mots venant du français ces diphthongues gardent leur prononciation étrangère:
Pair, pair (de France); Seine, la Seine.

Äu, äu, et Eu, eu

ont le même son; mais l'u, dans ces deux diphthongues, prend le son de l'*u* français. Fort souvent on prononce äu et eu comme ai ou ei; cependant les personnes qui parlent bien, mettent une différence de prononciation entre ces voyelles et les précédentes:

Häute, peaux.	Leute, gens.
heute, aujourd'hui.	Bräute, épouses.
läuten, sonner.	Feuer, feu.

Ui, ui, (uy)

ne se trouvent que dans peu de mots, et oi ou oy seulement dans les noms propres:

hui, crac.	pfui, fi!

§ 11.

Des Voyelles doubles.

Les voyelles doubles aa, ee et oo ne sont pas des diphthongues, car on ne fait sonner qu'une lettre, et la seconde indique seulement que la syllabe est longue. (Voy. § 6.)

Haar, cheveu.	Meer, mer.
Saal, salle.	Moos, mousse.
See, lac.	Boot, chaloupe.

Il y a pourtant des cas où l'on prononce les e doubles en deux syllabes:

1° Dans les mots composés, lorsque le premier finit par un e et que le second commence par cette même voyelle: beenden, terminer (composé de be et de enden); geehret, honoré (de ge et de ehret).

2° Quand un mot terminé en ee s'allonge par suite de la déclinaison d'une syllabe commençant par e, on prononce le second, pour ne pas écrire la même lettre trois fois de suite: Armee, armée; Armeen, armées; See, lac;

Digitized by Google

Seen, lacs; der Schnee, la neige; des Schnees, de la neige.

§ 12.

Pour indiquer une syllabe longue on se sert aussi de l'e, qu'on écrit souvent après un i. Dans ce cas l'e est tout à fait muet (Voy. § 6):

die Liebe, l'amour.	das Bier, la bière.
der Riese, le géant.	die Kiesel, les cailloux.

Mais on prononce l'e après l'i,

1° Dans les mots d'origine latine: die Linie, la ligne; die Lilie, le lis.

2° Quand un mot terminé en ie s'allonge par la syllabe e, en, es, etc., au lieu d'ajouter un second e on fait sonner celui qui se trouve à la fin du mot:

das Knie, le genou.	die Knie, les genoux.
des Knie-es, du genou.	die Linien, les lignes.

§ 13.

De la prononciation des Consonnes.

B, b, et D, d

se prononcent comme en français, excepté à la fin des syllabes, où le b prend le son du p et d celui du t. Mais quand ces lettres se trouvent au commencement d'une syllabe, elles reprennent leur son naturel:

das Lob, la louange.	das Bad, le bain.
loben, louer.	baden, baigner.
lieb, cher.	das Bild, l'image.
lieben, aimer.	bilden, former.

C, c

avant a, o, u, ü, et à la fin des syllabes, ainsi que devant toutes les consonnes, l'h exceptée, se prononce comme k:

Cato, Caton.	der Tabac, le tabac.
die Comödie, la comédie.	das Clavier, le clavecin.
Cupido, Cupidon.	der Credit, le crédit.
Cüstrin, Custrin.	Crösus, Crésus.

Dans les mots qui ne sont pas des noms propres, il vaut mieux mettre un k à la place du c: der Compaß, la boussole, mieux: Kompaß.

Digitized by Google

C devant e, i, y, se prononce comme les deux lettres t ſ réunies, ou comme z: (Voyez § 13.)

die Ceder, le cèdre.	die Citrone, le citron.
Cicero, Cicéron.	Cypern, Cypre.

La prononciation varie avant ä et ö; on le prononce comme k dans les mots: Cärnthen, Carinthie; Cöln, Cologne; Cöthen, Cœthen; der Cörper, le corps, etc.; comme t ſ dans Cäſar; Cäcilie, Cécile; Cölestiner, Célestin, etc.

Ch, ch

a pour l'ordinaire une prononciation absolument particulière à la langue allemande, et qu'on ne saurait représenter par aucune lettre française. Il faut l'entendre prononcer par un Allemand dans les mots tels que les suivants:

das Dach, le toit.	kochen, cuire.
lachen, rire.	der Kuchen, le gâteau.
das Recht, le droit.	die Küche, la cuisine.
stechen, piquer.	das Häuschen, la maisonnette.
ich, moi.	solcher, tel.
das Licht, la lumière.	das Tuch, le drap, etc.
das Loch, le trou.	

Ch, ch garde la prononciation allemande dans les mots dérivés d'une langue ancienne, quand il est suivi d'un ä, e, i ou y:

Chäronea, Chéronée.	China, la Chine.
der Cherub, le Chérubin.	die Chymie, la chimie.

Ch se prononce comme k,

1° Dans les mots dérivés des mêmes langues, quand il est suivi d'une consonne, ou d'un a, o, ö et u, et dans tous les mots italiens, quelle que soit la lettre qui suit:

Chaldäa, la Chaldée.	der Christ, le chrétien.
das Chor, le chœur.	Chiavenna, Chiavennes.
die Chöre, les chœurs.	der Churfürst, l'électeur.

2° Dans les mots allemands quand il est suivi d'une s:

Digitized by Google

das Wachs, la cire.
wachsen, croître.
der Ochse, le bœuf.
die Wichse, le cirage.
der Fuchs, le renard.
die Büchse, la boîte.

Mais il conserve sa prononciation allemande quand il se trouve avant l's, ou par la composition de quelques mots, ou par contraction :

nachsehen, regarder ; de nach et de sehen.
wachsam, vigilant ; de wach et de sam.
machs, fais-le ; pour mache es.
des Buchs, du livre ; pour Buches.

Il se prononce ordinairement comme en français ou en anglais dans les mots pris de ces langues :

Charlotte.
Chicane.
Cochenille.
Chester.

G, g

1° initial conserve avant toutes les voyelles et les consonnes la prononciation qu'il a en français avant a, o et u.

die Gabel, la fourchette.
der Gärtner, le jardinier.
das Geld, l'argent.
der Gipfel, le sommet.
die Gottheit, la divinité.
gut, bon.
die Güte, la bonté.
die Gnade, la grâce.

2° Entre deux voyelles, au milieu d'un mot et à la fin des syllabes, il a un son qui se rapproche de celui du ch bien radouci, très-semblable à celui de l'*y* français dans le mot *ayez*. Quand il est précédé d'un *i*, il se confond avec le ch :

der Wagen, la voiture.
der Tag, le jour.
der Regen, la pluie.
der Weg, le chemin.
die Säge, la scie.
der Bogen, l'arc.
der Sieg, la victoire.
der Krug, la cruche.
artig, joli.
richtig, juste.

3° Au milieu d'un mot le g après l'n sert seulement à rendre cette consonne nasale, et ne se prononce pas du tout :

Digitized by Google

die Menge, la quantité.
ringen, lutter.
die Stange, la perche.
die Lungen, les poumons.
länger, plus longtemps.
jünger, plus jeune.

Cette nasalité n'a pas lieu lorsque ces deux lettres se rencontrent par la composition des mots, car alors chacun se prononce séparément selon la prononciation ordinaire :
angefangen, commencé; de an et de gefangen.
angelanget, arrivé; de an et de gelanget.
ungleich, inégal; de un et de gleich.

4° Après l'n, à la fin d'un mot, il se prononce comme un ſ bien radouci :

der Gang, la course.
der Gesang, le chant.
der Ring, l'anneau.
der Sprung, le saut.

5° Dans les mots pris du français il conserve ordinairement la prononciation de cette langue : Genie, Loge, etc.

H, h

au commencement des syllabes, a toujours le son plus aspiré qu'en français, sans cependant qu'on doive faire effort pour la prononcer :

der Hase, le lièvre.
der Häring, le hareng.
das Haus, la maison.
das Heu, le foin.
hier, ici.
hoch, haut.
höher, plus haut.
die Hülle, l'enveloppe.

Après les voyelles et le t, l'h ne se prononce pas; elle indique seulement que la voyelle est longue (Voy. § 6) :

der Stahl, l'acier.
das Mehl, la farine.
der Sohn, le fils.
die Höhle, la caverne.
die Thüre, la porte.
blühen, fleurir.
das Stroh, la paille.
früh, de bonne heure.

Il n'y a que fort peu de mots dans le corps desquels on entende l'aspiration de l'h, tels sont : der Oheim, l'oncle; der Uhu, le grand duc (oiseau.)

Digitized by Google

J, j

se prononce comme l'*y* français dans les mots *ayez*, les *yeux*:

das Jahr, l'année.
der Jäger, le chasseur.
jeder, chacun.
das Joch, le joug.
die Jugend, la jeunesse.
der Jünger, le disciple.

Dans les mots qui viennent du français, cette lettre conserve sa prononciation française: Jalousie, Journal.

L, l

se prononce comme en français. Les ll ne se mouillent pas en allemand:
die Rolle, le rouleau; der Postillion, le postillon.

Elles se mouillent dans quelques mots français:
Bataille, Bouteille, Bataillon, etc.

M, m et N, n

se prononcent comme en français, quand elles n'ont pas le son nasal, comme dans les mots *immortel*, *innocent*. A la fin des mots on met quelquefois ces lettres doubles, sans que cela change rien à leur prononciation:

die Amsel, le merle.
immer, toujours.
der Schwamm, l'éponge.
der Mann, l'homme.
die Melonen, les melons.
rund, rond.

Dans les mots français ces lettres conservent leur prononciation française: Detaschement.

Q, q

étant toujours suivi d'u, se prononce, avec cette lettre comme kw:

das Quadrat, le carré.
quälen, tourmenter.
die Quittung, la quittance.
die Quelle, la source.
der Quotient, le quotient.

Digitized by Google

R, r

a la prononciation de la même lettre en français. Mais la syllabe finale er se prononce à peu près comme la dernière syllabe du mot *vendre*, et non pas comme *er* dans le mot *fermer :*

der Vater, le père. | der Bruder, le frère.
die Mutter, la mère. | die Tochter, la fille.

S, ſ, s

se prononce :

1° Au commencement des syllabes sans sifflement, à peu près comme le *z* français :

der Sack, le sac. | die Sonne, le soleil.
der Sinn, le sens. | der Sohn, le fils.

2° A la fin des syllabes comme l'*s* sifflante des Français :

der Reis, le riz. | die Maus, la souris.

ſ et s ne diffèrent que dans l'orthographe. On met ſ au commencement et dans le milieu, et s à la fin des syllabes. Si dans le corps d'un mot non composé il y a deux ſ de suite, on écrit ſſ; mais on écrit sſ, si ces deux lettres se rencontrent par la composition, ou la réunion de deux mots en un seul :

das Waſſer, l'eau. | der Kiesſand, le gravier.

D'après cette règle il faut souvent échanger ces lettres entre elles. Lorsque en allongeant un mot, l's finale devient la première lettre d'une syllabe, on la remplace par ſ; si au contraire, par le retranchement d'une ou de plusieurs lettres, ſ devient la dernière lettre d'une syllabe, on met s à sa place :

das Glas, le verre ; die Gläſer, les verres.
der Franzos ou Franzoſe, le Français.
Liſette, Lieschen, Lise, Lisette.

Au milieu d'un mot, l'ſ suivie d'un p ou d'un t, appartient toujours, du moins pour l'orthographe, à la syllabe suivante et on l'écrit comme telle, quoique dans la pronon-

Digitized by Google

ciation on l'entende plus avec la syllabe précédente qu'avec la suivante :

die Wespe, la guêpe. | die Weste, le gilet.

L's suivie d'un ch se prononce avec cette lettre absolument comme le *ch* français :

die Tasche, la poche. | die Schule, l'école.
der Mensch, l'homme. | der Tisch, la table.

ß

qui ne se trouve qu'au milieu et à la fin des mots, se prononce comme l'*s* sifflante des Français au commencement des mots ;

der Fuß, le pied. | der Gruß, le salut.
die Füße, les pieds. | grüßen, saluer.

Il faut bien distinguer cette lettre d'une s double. Celle-ci doit être prononcée distinctement comme deux s en deux syllabes, tandis que la première n'est qu'une seule lettre pour la prononciation et l'écriture. C'est à tort que l'on confond ces deux lettres en écrivant eßen pour essen ; ou grüssen au lieu de grüßen.

T, t

se prononce comme en français. Mais dans les mots pris de la langue latine, t avant un i qui est suivi d'une autre voyelle, se prononce comme le c devant e ou i :

die Nation, la nation. | Martial, Martial.
die Motion, la motion. | die Ration, la ration.

V, v

se prononce comme l'f, quoique cette lettre soit moins aspirée que l'f, quand on la prononce bien. Il approche du *v* français dans le corps des mots, surtout quand ils dérivent d'une langue étrangère :

der Vater, le père. | der Sklave, l'esclave.
die Bravheit, la bravoure. | Livorno, Livourne.

W, w

a le son du *v* français :

das Wasser, l'eau. | die Wolle, la laine.

Digitized by Google

X, x

se prononce comme ks:

Xerxes, Xerxès.	die Hexe, la sorcière.
der Text, le texte.	die Axt, la hache.

Z, z

se prononce comme ts, ou comme c avant e ou i:

die Zahl, le nombre.	die Zunge, la langue.
die Ziege, la chèvre.	der Zweck, le but.

§ 14.

Accent oratoire. Ce qui est plus difficile à saisir que la prononciation des lettres, c'est la manière de lire l'allemand, et de prononcer les différentes syllabes, et même les mots d'une phrase avec le même degré de voix que les Allemands. C'est en cela que consiste ce que nous appelons ici l'*accent oratoire.*

Les deux langues suivent sous ce rapport des principes tout à fait opposés; car tandis qu'on prononce en français toutes les syllabes d'un mot et des phrases entières à peu près sur le même ton et avec une égale force de voix, tandis que les syllabes finales, non muettes, y sont aussi clairement prononcées que celles du milieu ou du commencement, les Allemands, au contraire, ne prononcent que rarement, ou presque jamais, plusieurs syllabes ni plusieurs mots de suite, avec la même force; mais, par différentes inflexions de voix, ils tâchent de se faire comprendre plus facilement en prononçant les syllabes et les mots principaux d'une voix plus haute, et les autres d'une voix plus basse. Les syllabes finales dans les mots d'une origine allemande, se prononcent très-faiblement.

Il serait impossible de donner ici des règles suffisantes, d'autant plus que l'accent peut changer et se transporter d'une syllabe à l'autre, selon le sens qu'on veut exprimer; car ce changement d'accent entraîne celui du sens; ich schreibe heute zu Hause, *j'écris aujourd'hui à la maison*, peut avoir les sens: *c'est moi qui*, — ou *c'est que j'é-*

Digitized by Google

cris, — ou *c'est aujourd'hui*, — ou enfin *c'est à la maison que j'écris*.

Pour acquérir cet accent, il faut chercher à se former l'oreille en fréquentant des personnes qui parlent bien l'allemand, et nous n'y ajouterons que les deux règles suivantes :

1° Toute syllabe radicale est ordinairement accentuée, et toute syllabe dérivée sans accent : dans Gerechtigkeit, *justice*, qui vient de recht, *juste*, on prononce cette syllabe plus fortement que les autres.

2° Dans les mots composés, c'est toujours le premier qui a l'accent, parce que c'est celui qui présente l'idée principale et qui modifie le suivant ; c'est pourquoi le même mot prend ou perd l'accent, selon qu'il est ou n'est pas le premier : dans Blumengarten, *jardin fleuriste*, composé de Blumen, *fleurs*, et de Garten, *jardin*, l'accent repose sur la première syllabe du mot, ainsi que dans Gartenblumen, *fleurs de jardin ;* Hausrath, *mobilier*, et Rathhaus, *maison de ville*.

Il faut remarquer qu'en parlant de la longueur ou de la brièveté des syllabes, nous n'entendons pas la quantité prosodique, qui est sujette à tout autre règle.

§ 15.

Usage des Lettres capitales.

Les Allemands commencent chaque substantif par une lettre capitale ; les mots mêmes des autres classes, pris substantivement, sont soumis à cette règle.

DES DIX PARTIES DU DISCOURS.

§ 16.

La langue allemande est composée de dix espèces de mots qu'on appelle : *articles*, *substantifs*, *adjectifs*, *nombres*, *pronoms*, *verbes*, *adverbes*, *prépositions*, *conjonctions* et *interjections*.

Les six premières espèces sont *flexibles*, c'est-à-dire

Digitized by Google

qu'elles changent de terminaison pour marquer différents rapports ; les quatre dernières sont *inflexibles*. Le changement des cinq premières s'appelle *déclinaison ;* celui de la sixième, *conjugaison*.

DE LA DÉCLINAISON.

§ 17.

La *déclinaison* est le changement des terminaisons selon le genre, le nombre et le cas des mots.

La langue allemande a *trois genres*, savoir : le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*. Elle a *deux nombres :* le *singulier*, pour indiquer l'unité, et le *pluriel*, pour marquer la pluralité. Enfin elle a *cinq cas* pour exprimer les différents rapports dans lesquels les substantifs peuvent se trouver ; ce sont le *nominatif*, le *génitif*, le *dátif*, l'*accusatif* et le *vocatif*.

Le *vocatif*, qui sert à indiquer l'objet auquel on adresse la parole, n'étant en allemand que le nominatif sans article, et n'ayant jamais de forme particulière, il est inutile de le faire paraître dans les tableaux des déclinaisons.

§ 18.

La déclinaison des cinq premières espèces de mots étant en allemand très-uniforme, nous présentons ici, pour en faciliter l'étude, un tableau des terminaisons que nous nommerons *caractéristiques*.

Nous renverrons souvent à ce tableau, et les commençants feront bien de se le rendre familier.

	Singulier.			*Pluriel.*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	Pour tous les genres.
Nom.	er.	e.	es, ou s.	e.
Gén.	es.	er.	es.	er.
Dat.	em.	er.	em.	en.
Acc.	en.	e.	es, ou s.	e.

Digitized by Google

DE L'USAGE DES CAS.

§ 19.

On met le *nominatif* à la question *qui? qui est-ce qui?* ou *qu'est-ce qui?* der Vater will, *le père* veut; die Mutter sagt, *la mère dit.* (Voy. § 369 — 373.)

Le *génitif* s'emploie pour marquer une possession. On le met après un substantif avec lequel on fait la question : *de qui?* der Hut des Sohnes, le chapeau *du fils;* das Buch der Schwester, le livre *de la sœur.* (Voy. § 374 — 388.)

Le *datif* se met à la question *à qui?* ou *à quoi?* ich gebe den Armen, je donne *aux pauvres;* ich gehorche dem Gesetze, j'obéis *à la loi.* (Voy. § 389 — 391.)

On se sert de l'*accusatif* après tous les verbes actifs, à la question : *qui est-ce que?* (en parlant des personnes) et *que?* ou *qu'est-ce que?* (en parlant des choses): ich sehe den Knaben, je vois *le garçon;* wir lieben die Musik, nous aimons *la musique.* (Voy. § 392 — 395.)

§ 20.

Ces règles ne sont que des règles générales, sujettes à une foule d'exceptions, qui viennent de ce que les différents mots n'ont pas toujours le même régime dans les deux langues. (Voyez les règles de la syntaxe, § 389 — 395.)

DES ARTICLES.

§ 21.

Les articles sont de petits mots flexibles qui se placent avant les substantifs, tant pour marquer le genre, le nombre et le cas, que pour donner plus de clarté au discours.

Les Allemands n'ont que deux espèces d'articles :

Digitized by Google

1° L'*article défini* der, pour le genre masculin; die, pour le féminin, et das, pour le neutre.

2° L'*article indéfini* ou *d'unité*, ein, pour le genre masculin; eine, pour le féminin, et ein, pour le neutre. L'article indéfini n'est en usage qu'au singulier.

§ 22.

La langue allemande ne connaît point d'*article partitif*. En allemand, on se contente d'employer sans article les substantifs qu'il précède en français:

Je mange *du pain* et *des cerises*, et je bois un *verre de vin*: ich esse Brod und Kirschen, und ich trinke ein Glas Wein, ce qui serait littéralement traduit: *je mange pain et cerises, et je bois un verre vin*. (Voy. § 301 — 327.)

§ 23.

Déclinaison de l'Article défini.

Cet article se décline entièrement d'après le tableau des terminaisons caractéristiques indiquées au § 18.

	Singulier.			*Pluriel.*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	De tous genres.
Nom.	der, le.	die, la.	das, le, la.	die, les.
Gén.	des, du.	der, de la.	des, du, de la.	der, des.
Dat.	dem, au,	der, à la.	dem, au, à la.	den, aux.
Acc.	den, le.	die, la.	das, le, la.	die, les.

§ 24.

Déclinaison de l'Article indéfini.

Cet article se décline de la même manière, excepté au masculin le nominatif, et au neutre le nominatif et l'accusatif, qui n'adoptent pas la terminaison caractéristique.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom,	ein, un.	eine, une.	ein, un, une.
Gén.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un, d'une.
Dat.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à un, à une.
Acc.	einen, un.	eine, une.	ein, un, une.

Digitized by Google

DES SUBSTANTIFS.

§ 25.

Les substantifs sont des mots qui servent à nommer une personne ou une chose. Nous en distinguons ici deux espèces : 1° les *noms communs*, et 2° les *noms propres*. Les premiers, qui peuvent convenir à tous les objets ou individus d'une même espèce, tels que, Mensch, *homme;* Vater, *père;* Mutter, *mère;* Haus, *maison;* Dorf, *village*. Les seconds, qui servent à désigner un individu particulier, tels sont : *Fénélon, Horace, Paris, Italie*.

DES NOMS COMMUNS.

§ 26.

Règles générales sur les Déclinaisons allemandes.

Pour se faciliter l'étude des déclinaisons, il faut bien remarquer les règles suivantes :

1° Non-seulement on ajoute au nominatif les terminaisons qu'exigent les différents rapports, mais on leur fait quelquefois encore subir des changements au milieu du mot : car lorsqu'il y a à la dernière, ou à l'avant-dernière syllabe un a, o, u, on change souvent au pluriel ces voyelles en ä, ö, ü. Dans la première déclinaison tous les substantifs, sans exception, subissent ce changement ; il en est de même de la plupart de ceux de la seconde, et d'un petit nombre seulement de la quatrième. Dans la troisième, ce changement n'a pas lieu.

§ 27.

2° Tous les substantifs féminins sont invariables au singulier, c'est-à-dire, que tous les cas y sont semblables au nominatif.

Digitized by Google

3° L'accusatif singulier de la première, de la seconde et de la quatrième déclinaison, est toujours semblable au nominatif. Les féminins et les neutres ont ces deux cas partout semblables. Le genre neutre ne diffère du masculin qu'au nominatif et à l'accusatif du singulier.

§ 28.

4° Le nominatif, le génitif et l'accusatif du pluriel sont toujours semblables; et s'ils se terminent en n, tous les quatre cas sont semblables.

5° Au pluriel il n'y a jamais de différence pour le genre, car les trois genres y sont semblables dans tous les mots qui se déclinent.

6° Dans tous les mots déclinables de la langue allemande, le datif pluriel se termine en n.

§ 29.

7° La première et la quatrième déclinaisons ne comprennent que des substantifs masculins et des neutres; die Mutter, la *mère*, et die Tochter, la *fille*, sont les seules exceptions dans la quatrième déclinaison.

8° Les substantifs composés de deux, ou de plusieurs noms, sont du genre et de la déclinaison du dernier. Le premier ne subit aucun changement dans la déclinaison.

§ 30.

9° Pour savoir de quelle déclinaison est un substantif, il faut apprendre le nominatif du pluriel en même temps que celui du singulier. On peut classer tous les substantifs d'après la différence du nominatif pluriel, en *quatre déclinaisons :*

La *première* contient ceux qui prennent au nominatif pluriel la terminaison en er;

La *deuxième*, ceux qui ont e;

La *troisième*, ceux qui se terminent en en;

La *quatrième*, ceux qui ont au nominatif du pluriel, comme à celui du singulier, la terminaison en el, en, ou er.

Il est impossible de désigner la terminaison du nominatif

Digitized by Google

singulier des trois premières déclinaisons. Les féminins terminés en el et er sont de la troisième déclinaison.

§ 31.

TABLEAU des quatre Déclinaisons des noms substantifs allemands, ou coup d'œil sur les lettres et syllabes qu'il faut ajouter au nominatif singulier dans chacun des cas, tant du singulier que du pluriel.

Les cas dont la terminaison n'est pas marquée dans ce tableau, sont semblables au nominatif singulier.

Singulier.

	I.	II.	III.	IV.
Nom.	—	—	— — —	
Gén.	es.	es.	en, n, (es).	s.
Dat.	e.	e.	en, n, (e).	
Acc.	—	—	en, n.	

Pluriel.

Nom.	er.	e.	en, n.	
Gén.	er.	e.	en, n.	
Dat.	ern.	en.	en, n.	n.
Acc.	er.	e.	en, n.	

§ 32.

On voit par ce tableau, que la première et la seconde déclinaisons se ressemblent beaucoup. Car en retranchant l'r de la première à tous les cas du pluriel, elle est tout à fait semblable à la seconde déclinaison.

Beaucoup d'auteurs omettent la lettre e du génitif et du datif singulier. On peut bien le faire dans la conversation et dans le style familier, pourvu que la prononciation ne devienne pas trop dure par cette suppression. Dans les substantifs qui sont terminés en s, ß, z ou sch au nominatif singulier, il faut mettre cet e. Dans les autres mots c'est l'oreille qui décide.

Digitized by Google

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

§ 33.

Les substantifs de cette déclinaison prennent la terminaison en er, au pluriel; celle en es au génitif, et celle en e au datif singulier; ils sont tous sujets au changement de la voyelle. Le nombre en est fort petit; ils sont presque tous neutres et quelques-uns seulement sont masculins.

Masculins.

Singulier.	*Singulier.*
N. der Rand, le bord.	der Mann, l'homme.
G. des Randes, du bord.	des Mannes, de l'homme.
D. dem Rande, au bord.	dem Manne, à l'homme.
A. den Rand, le bord.	den Mann, l'homme.
Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Ränder, les bords.	die Männer, les hommes.
G. der Ränder, des bords.	der Männer, des hommes.
D. den Rändern, aux bords	den Männern, aux hommes
A. die Ränder, les bords.	die Männer, les hommes.
Singulier.	*Pluriel.*
N. der Wald, la forêt.	die Wälder, les forêts.
G. des Waldes, de la forêt.	der Wälder, des forêts.
D. dem Walde, à la forêt.	den Wäldern, aux forêts.
A. den Wald, la forêt.	die Wälder, les forêts.

Singulier.

N. ein Geist, un esprit.	D. einem Geiste, à un esprit.
G. eines Geistes, d'un esprit	A. einen Geist, un esprit.

On décline de la même manière:

der Leib, le corps.	ein Wurm, un ver.
der Ort, le lieu.	ein Irrthum, une erreur.

Digitized by Google

Neutres.

Singulier.	*Singulier.*
N. das Dorf, le village.	das Blatt, la feuille.
G. des Dorfes, du village.	des Blattes, de la feuille.
D. dem Dorfe, au village.	dem Blatte, à la feuille.
A. das Dorf, le village.	das Blatt, la feuille.
Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Dörfer, les villages.	die Blätter, les feuilles.
G. der Dörfer, des villages.	der Blätter, des feuilles.
D. den Dörfern, aux villages	den Blättern, aux feuilles.
A. die Dörfer, les villages.	die Blätter, les feuilles.

Singulier.	*Singulier.*
N. ein Bild, une image.	ein Haus, une maison.
G. eines Bildes, d'une image	eines Hauses, d'une maison
D. einem Bilde, à une image	einem Hause, à une maison.
A. ein Bild, une image.	ein Haus, une maison.

Ainsi se déclinent :

das Ei, l'œuf.	ein Glas, un verre.
das Kind, l'enfant.	ein Wort, un mot.
das Thal, la vallée.	ein Lamm, un agneau.

Voyez §§ 42 et 328, et les thèmes depuis le N° 1 au N° 11.

SECONDE DÉCLINAISON.

§ 34.

La deuxième déclinaison contient les noms substantifs qui se terminent au pluriel en e. Il y en a des trois genres : beaucoup de masculins et de neutres, mais un petit nombre de féminins. Il faut rapporter ici :

Digitized by Google

1° Tous les dérivés qui sont formés au moyen des syllabes ling et niß: der Lehrling, *l'apprenti*, das Zeugniß, *le témoignage*, etc.

2° Beaucoup de substantifs collectifs et itératifs neutres, ayant la syllabe ge en tête: das Gerede, *le verbiage*, etc.

Ceux qui ont au nominatif singulier un a, o, u, à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe, changent ces voyelles au pluriel en ä, ö, ü, à l'exception de quelques masculins et de tous les neutres. Ils prennent, comme dans la première déclinaison, la terminaison es au génitif et e au datif singulier.

Les substantifs qui ont deux a, ou deux o, au singulier, retranchent une de ces voyelles au pluriel, quand ils subissent le changement de la voyelle.

Masculins.

Singulier.	*Singulier.*
N. der Sohn, le fils.	der Tisch, la table.
G. des Sohnes, du fils.	des Tisches, de la table.
D. dem Sohne, au fils.	dem Tische, à la table.
A. den Sohn, le fils.	den Tisch, la table.
Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Söhne, les fils.	die Tische, les tables.
G. der Söhne, des fils.	der Tische, des tables.
D. den Söhnen, aux fils.	den Tischen, aux tables.
A. die Söhne, les fils.	die Tische, les tables.
Singulier.	*Pluriel.*
N. der Saal, la salle.	die Säle, les salles.
G. des Saales, de la salle.	der Säle, des salles.
D. dem Saale, à la salle.	den Sälen, aux salles.
A. den Saal, la salle.	die Säle, les salles.
Singulier.	*Singulier.*
N. ein Fuchs, un renard.	ein Stein, une pierre.
G. eines Fuchses, d'un renard	eines Steines, d'une pierre
D. einem Fuchse, à un renard	einem Steine, à une pierre.
A. einen Fuchs, un renard.	einen Stein, une pierre.

Digitized by Google

Ainsi se déclinent :

der Kopf, la tête.	ein Ast, une branche.
der Fuß, le pied.	ein Fisch, un poisson.

Féminins.

Singulier.	*Singulier.*
N. die Nuß, la noix.	die Wand, le mur.
G. der Nuß, de la noix.	der Wand, du mur.
D. der Nuß, à la noix.	der Wand, au mur.
A. die Nuß, la noix.	die Wand, le mur.
Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Nüsse, les noix.	die Wände, les murs.
G. der Nüsse, des noix.	der Wände, des murs.
D. den Nüssen, aux noix.	den Wänden, aux murs.
A. die Nüsse, les noix.	die Wände, les murs.
Singulier.	*Singulier.*
N. eine Stadt, une ville.	eine Bank, un banc.
G. einer Stadt, d'une ville.	einer Bank, d'un banc.
D. einer Stadt, à une ville.	einer Bank, à un banc.
A. eine Stadt, une ville.	eine Bank, un banc.

Ainsi se déclinent :

die Hand, la main.	eine Kuh, une vache.
die Maus, la souris.	eine Schnur, un cordon.

Neutres.

Singulier.	*Singulier.*
N. das Thier, l'animal.	das Bein, la jambe.
G. des Thieres, de l'animal.	des Beines, de la jambe.
D. dem Thiere, à l'animal.	dem Beine, à la jambe.
A. das Thier, l'animal.	das Bein, la jambe.
Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Thiere, les animaux.	die Beine, les jambes.
G. der Thiere, des animaux.	der Beine, des jambes.
D. den Thieren, aux animaux	den Beinen, aux jambes.
A. die Thiere, les animaux.	die Beine, les jambes.

Digitized by Google

Singulier.	*Singulier.*
N. ein Spiel, un jeu.	ein Jahr, une année.
G. eines Spieles, d'un jeu.	eines Jahres, d'une année.
D. einem Spiele, à un jeu.	einem Jahre, à une année.
A. ein Spiel, un jeu.	ein Jahr, une année.

Ainsi se déclinent :

das Brod, le pain.	ein Seil, une corde.
das Fest, la fête.	ein Meer, une mer.

Voyez § 329—335, et les thèmes depuis le N° 12 au N° 19.

TROISIÈME DÉCLINAISON.

§ 35.

La troisième déclinaison contient tous les noms substantifs qui se terminent au nominatif pluriel en en; de ce nombre sont les noms de nation qui ne se terminent pas en er; la plupart des noms dérivés d'une langue étrangère et terminés en ast, ist, ant, al, ent, et, it, oß, ot, marquant un état ou une profession d'homme, qui ont tous l'accent sur la syllabe finale. Il y a des masculins, un grand nombre de féminins: tous ceux qui se terminent en el, ou er, et quelques neutres seulement. Les substantifs qui sont terminés en e, al et er, au nominatif singulier, n'ajoutent à la terminaison de ce cas qu'une n dans tous les autres cas, soit au singulier, soit au pluriel. Ceux qui se terminent au nominatif singulier par quelque autre lettre, prennent aux autres cas du singulier et du pluriel, la syllabe en. Aucun substantif de cette déclinaison ne subit le changement de la voyelle.

Masculins.

Singulier.	*Singulier.*
N. der Bote, le messager.	der Mensch, l'homme.
G. des Boten, du messager.	des Menschen, de l'homme.
D. dem Boten, au messager.	dem Menschen, à l'homme.
A. den Boten, le messager.	den Menschen, l'homme.

Digitized by Google

Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Boten, les messagers.	die Menschen, les hommes.
G. der Boten, des messagers.	der Menschen, des hommes
D. den Boten, aux messagers	den Menschen, aux hommes
A. die Boten, les messagers.	die Menschen, les hommes.

Singulier.	*Singulier.*
N. ein Regent, un régent.	ein Christ, un chrétien.
G. eines Regenten, d'un régent.	eines Christen, d'un chrétien.
D. einem Regenten, à un régent.	einem Christen, à un chrétien.
A. einen Regenten, un régent.	einen Christen, un chrétien.

On décline de la même manière :

der Löwe, le lion.	ein Franzose, un Français.
der Neffe, le neveu.	ein Student, un étudiant.

Féminins.

Singulier.	*Singulier.*
N. die Feder, la plume.	die Zahl, le nombre.
G. der Feder, de la plume.	der Zahl, du nombre.
D. der Feder, à la plume.	der Zahl, au nombre.
A. die Feder, la plume.	die Zahl, le nombre.

Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Federn, les plumes.	die Zahlen, les nombres.
G. der Federn, des plumes.	der Zahlen, des nombres.
D. den Federn, aux plumes.	den Zahlen, aux nombres.
A. die Federn, les plumes.	die Zahlen, les nombres.

Singulier.	*Singulier.*
N. eine Frau, une femme.	eine Taube, un pigeon.
G. einer Frau, d'une femme.	einer Taube, d'un pigeon.
D. einer Frau, à une femme.	einer Taube, à un pigeon.
A. eine Frau, une femme.	eine Taube, un pigeon.

Digitized by Google

On décline de cette manière :

die Gabel, la fourchette.	eine Insel, une île.
die Feige, la figue.	eine Ehre, un honneur.

§ 36.

Les substantifs neutres de la troisième déclinaison se déclinent au singulier comme ceux de la seconde. Quelques masculins indiqués ci-après, suivent la même règle. Ils prennent donc au génitif es et au datif e, comme dans les exemples qui vont suivre :

Neutres.

Singulier.	*Singulier.*
N. das Bett, le lit.	das Ohr, l'oreille.
G. des Bettes, du lit.	des Ohres, de l'oreille.
D. dem Bette, au lit.	dem Ohre, à l'oreille.
A. das Bett, le lit.	das Ohr, l'oreille.
Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Betten, les lits.	die Ohren, les oreilles.
G. der Betten, des lits.	der Ohren, des oreilles.
D. den Betten, aux lits.	den Ohren, aux oreilles.
A. die Betten, les lits.	die Ohren, les oreilles.

Le nombre de ces neutres est fort petit, car il se borne aux suivants :

das Auge, l'œil.	das Juwel, le joyau.
das Ende, la fin.	das Hemde, la chemise.

§ 37.

Masculins.

Singulier.	*Pluriel.*
N. der Staat, l'état.	die Staaten, les états.
G. des Staates, de l'état.	der Staaten, des états.
D. dem Staate, à l'état.	den Staaten, aux états.
A. den Staat, l'état.	die Staaten, les états.

Digitized by Google

Le petit nombre de masculins qui se déclinent de la même manière, sont:

der Fleck, le morceau, la pièce
der Mast, le mât.
der See, le lac.
der Spalt, la fente.
der Sporn, l'éperon.
der Strahl, le rayon.
der Thron, le trône; (Voy. § 334.)

Voy. § 336—338, et les thèmes depuis le N° 20 au N° 26.

QUATRIÈME DÉCLINAISON.

§ 38.

Cette déclinaison contient les substantifs masculins et les neutres qui ont au nominatif singulier et à celui du pluriel, les terminaisons en el, en et er.

Les diminutifs terminés par lein sont aussi de cette déclinaison. Les mots de cette déclinaison souffrent très-peu de changements. Un petit nombre de masculins seulement changent les voyelles a, o et u du singulier, en ä, ö et ü, au pluriel, mais aucun substantif neutre. Ils ajoutent tous à leur terminaison une s au génitif singulier, et ceux qui sont terminés en el et er, une n au datif pluriel.

Il ne faut pas confondre les terminaisons en iel et ier avec el et er. Dans les deux premières terminaisons l'e n'étant pas prononcé et indiquant seulement la syllabe longue, les terminaisons véritables ne sont pas el et er, mais plutôt il et ir qui appartiennent à la seconde déclinaison.

Die Mutter, *la mère*, et die Tochter, *la fille*, sont les seuls féminins de cette déclinaison. Ils sont invariables au singulier, changent leurs voyelles radicales en ü et ö, et prennent une n au datif pluriel.

Masculins.

	Singulier.	*Singulier.*
N.	der Acker, le champ.	der Sattel, la selle.
G.	des Ackers, du champ.	des Sattels, de la selle.
D.	dem Acker, au champ.	dem Sattel, à la selle.
A.	den Acker, le champ.	den Sattel, la selle.

Digitized by Google

Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Äcker, les champs.	die Sättel, les selles.
G. der Äcker, des champs.	der Sättel, des selles.
D. den Äckern, aux champs.	den Sätteln, aux selles.
A. die Äcker, les champs.	die Sättel, les selles.

Singulier.	*Singulier.*
N. ein Finger, un doigt.	ein Löffel, une cuiller.
G. eines Fingers, d'un doigt	eines Löffels, d'une cuiller.
D. einem Finger, à un doigt.	einem Löffel, à une cuiller.
A. einen Finger, un doigt.	einen Löffel, une cuiller.

De cette manière se déclinent :

der Bäcker, le boulanger.	ein Bruder, un frère.
der Wagen, la voiture.	ein Beutel, une bourse.

Neutres.

Singulier.	*Singulier.*
N. das Wunder, le miracle.	das Veilchen, la violette.
G. des Wunders, du miracle.	des Veilchens, de la violette
D. dem Wunder, au miracle.	dem Veilchen, à la violette.
A. das Wunder, le miracle.	das Veilchen, la violette.
Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Wunder, les miracles.	die Veilchen, les violettes.
G. der Wunder, des miracles	der Veilchen, des violettes.
D. den Wundern, aux miracles.	den Veilchen, aux violettes.
A. die Wunder, les miracles.	die Veilchen, les violettes.
Singulier.	*Singulier.*
N. ein Becken, un bassin.	ein Fenster, une fenêtre.
G. eines Beckens, d'un bassin.	eines Fensters, d'une fenêtre.
D. einem Becken, à un bassin.	einem Fenster, à une fenêtre.
A. ein Becken, un bassin.	ein Fenster, une fenêtre.

Digitized by Google

On décline de la même manière :

das Mittel, le moyen.	ein Ruder, une rame.
das Räthsel, l'énigme.	ein Zimmer, une chambre.

Voy. § 339—341, et les thèmes depuis le N° 27 au N° 30.

§ 39.

EXCEPTIONS.

Tous les substantifs terminés en or, dérivés du latin : der Doktor, der Professor, de même que ceux indiqués ci-après, se déclinent au singulier suivant la quatrième déclinaison, et au pluriel suivant la troisième : der Bauer, le *paysan;* der Nachbar, le *voisin;* der Gevatter, le *compère;* der Vetter, le *cousin;* der Lorber ou Lorbeer, le *laurier*. Quelques noms de peuples terminés en er, ou ar, suivent la même règle : der Baier, le *Bavarois;* der Pommer, le *Poméranien;* der Ungar, le *Hongrois;* der Tartar, le *Tartare;* etc. (§ 339. 340.)

Singulier.	*Singulier.*
N. der Doktor, le docteur.	der Bauer, le paysan.
G. des Doktors, du docteur.	des Bauers, du paysan.
D. dem Doktor, au docteur.	dem Bauer, au paysan.
A. den Doktor, le docteur.	den Bauer, le paysan.

Pluriel.	*Pluriel.*
N. die Doktoren, les docteurs.	die Bauern, les paysans.
G. der Doktoren, des docteurs.	der Bauern, des paysans.
D. den Doktoren, aux docteurs.	den Bauern, aux paysans.
A. die Doktoren, les docteurs.	die Bauern, les paysans.

§ 40.

Le substantif das Herz, le *cœur*, se décline de la manière suivante :

Digitized by Google

Singulier.	*Pluriel.*
N. das Herz, le cœur.	die Herzen, les cœurs.
G. des Herzens, du cœur.	der Herzen, des cœurs.
D. dem Herzen, au cœur.	den Herzen, aux cœurs.
A. das Herz, le cœur.	die Herzen, les cœurs.

Der Schmerz, la *douleur*, peut se décliner au singulier d'après la troisième déclinaison, et aussi se terminer au génitif en ens. Le pluriel se décline d'après la troisième déclinaison. (Voy. § 341.)

§ 41.

Dans les substantifs suivants de la quatrième déclinaison, on peut retrancher à volonté l'n du nominatif singulier, et le terminer indifféremment en e ou en en. Les autres cas sont comme ceux des mots de la quatrième déclinaison terminés en en :

der Friede et der Frieden, la paix.	der Fußstapfen, la trace.
der Funken, l'étincelle.	der Haufen, l'amas.
der Buchstaben, la lettre.	der Samen, la semence.
der Gedanken, la pensée.	der Schaden, le dommage.
der Glauben, la foi.	der Willen, la volonté.
	der Namen, le nom.

§ 42.

Mann, homme à la fin d'un substantif composé, se change ordinairement au pluriel en Leute, *gens:* der Fuhrmann, le *voiturier;* die Fuhrleute, les *voituriers;* —der Handwerksmann, l'*ouvrier;* die Handwerksleute, les *ouvriers;* etc. (Voy. § 328.)

§ 43.

Les substantifs suivants sont indéclinables, quand précédés d'un nom de nombre, ils signifient une *quantité*, une *mesure*, ou un *poids déterminé:* der Mann, l'*homme*, (en parlant de soldats), das Buch, la *main* (de papier); der Rieß; la *rame* (de papier); das Maaß, la *mesure* (déterminée); der Fuß, et der Schuh, le *pied* (mesure); das Bund, la *botte* (de foin, etc.); das Faß, le *tonneau* (mesure); die Uhr, l'*heure;* der Zoll, le *pouce* (mesure); das Paar, la *paire;* das

Digitized by Google

Pfund, la *livre;* das Mahl, la *fois;* die Mark, le *marc;* der Stab, l'*aune;* das Stück, la *pièce;* der Stein, la *pierre* (poids): ein Regiment von tausend Mann, un régiment de mille *hommes;* — drei Pfund Kaffee, trois *livres* de café. (Voy. §§ 342, 343 et 378.)

§ 44.

On n'exprime pas en allemand la particule *de* qu'on trouve en français après les substantifs marquant une quantité, une mesure, un poids, ou un vase quelconque rempli de quelque chose:

Ich habe eine Menge Bücher, j'ai une *quantité de* livres.
Trinke ein Glas Wasser, bois un *verre d'*eau.

La préposition *de*, rendue par von après ces substantifs, aurait le plus souvent un sens tout différent; car elle indiquerait la matière ou l'étoffe dont serait fait l'objet indiqué par le substantif précédent.
Eine Elle von Leinwand, serait une *aune faite de* toile.

On n'exprime pas non plus *de* après les adverbes de même nature, c'est-à-dire, après tous ceux qui indiquent une quantité, le manque, l'abondance, un nombre général, etc., tels que: viel, *beaucoup;* so viel, *tant;* eben so viel, *autant;* zuviel, *trop;* wieviel? *combien?* mehr, *plus;* unendlich, *infiniment;* genug, *assez;* etwas, *quelque chose;* wenig, *peu;* weniger, *moins;* nichts, *rien*, etc.:

Viele Leute trinken zuviel Wein; sie trinken weniger Wasser, als Wein, *beaucoup de* gens boivent *trop de* vin; ils boivent *moins d'*eau que *de* vin.

Das ist etwas Neues, c'est *quelque chose de* nouveau.

Du, de la, des, génitif de l'article défini, ne s'exprime pas non plus en allemand après l'adverbe *bien*, ayant la signification de *beaucoup:*

Sie haben viel Güte, vous avez *bien de la* bonté.
Wir sehen viel Leute, nous voyons *bien des* gens.

§ 45.

Il y a peu de substantifs allemands qui ne soient pas en usage au singulier, tels sont: die Einkünfte, les *revenus;* die Eltern, les *parents;* c'est-à-dire le père et la mère.

Digitized by Google

Mais il y en a un très-grand nombre dont on ne peut se servir au pluriel. De cette dernière classe sont ordinairement tous ceux qui désignent une matière, une étoffe (1); la plus grande partie des substantifs collectifs, c'est-à-dire, de ceux qui, même au singulier, expriment une réunion d'objets (2); beaucoup d'autres qui expriment une idée abstraite, sont dans le même cas (3):

(1) Das Gold, l'or; die Wolle, la laine.

(2) Das Geschütz, l'artillerie; das Gesinde, les domestiques.

(3) Die Ruhe, le repos; die Gerechtigkeit, la justice.

Quelquefois ces substantifs, n'étant usités qu'au singulier lorsqu'ils désignent une certaine matière en général, s'emploient cependant au pluriel, quand on veut parler de leurs différentes espèces: das Eisen, le fer (métal); die Eisen (pluriel), toutes sortes d'outils de fer.

Malgré les règles que nous venons de donner, il faut consulter l'usage de chaque langue. On dit en français le plus souvent au pluriel *les neiges*, et on dit toujours *les ténèbres*, tandis qu'en allemand on ne peut se servir que du singulier: der Schnee, die Finsterniß. (Voyez § 345 — 348, et *Vocabulaire grammatical*, nos 6, 8, 12, 14, 17, 19, 23, 25, 27, 29.)

§ 46.

Les Allemands peuvent aisément former des substantifs féminins de leurs masculins, c'est ce qu'ils font aussi souvent que le sens le permet, et qu'il n'y a pas de mot particulier pour exprimer un être ou un état du sexe féminin.

Pour cet effet il suffit d'ajouter la terminaison in, ou inn, au substantif masculin, quand il finit par une consonne; ou, quand il se termine en e, retrancher cette lettre et mettre inn à sa place. Le plus souvent on change aussi les voyelles a, o et u au féminin en ä, ö, et ü:

Masculins.	*Féminins.*
der König, le roi;	die Königinn, la reine.
der Schwager, le beau-frère;	die Schwägerinn, la belle-sœur.
der Franzose, le Français;	die Französinn, la Française.

Digitized by Google

der Löwe, le lion ; | die Löwinn, la lionne.
der General, le général ; | die Generalinn, la femme d'un général.

Quoiqu'on ait le substantif Frau, on forme cependant quelquefois un féminin de Mann en y ajoutant inn dans plusieurs substantifs composés : die Landsmännin, la compatriote ; die Amtmännin, la baillive. Mais on dit : die Edelfrau, la femme noble ; die Baronesse, ou die Freifrau, ou die Freiinn, la baronne ; die Zimmermannsfrau, la femme du charpentier ; etc.

Voyez § 328—361, et les thèmes sur toutes les déclinaisons depuis le N° 31 au N° 34.

DES NOMS PROPRES.

§ 47.

Il y a des *noms propres* qu'on peut regarder, par rapport à la déclinaison, comme des noms communs et qui, étant toujours précédés de l'article défini, suivent l'une des quatre déclinaisons que nous avons indiquées. De ce nombre sont : les noms de *peuples*, ceux des *habitants des pays*, ceux *des villes* et *des villages*, des *rivières*, des *mers*, des *forêts*, des *montagnes*, etc. : der Franzose, le Français ; génitif : des Franzosen ; pluriel : die Franzosen, etc. ; — der Rhein, le Rhin, des Rheines. etc.

§ 48.

Il y a d'autres noms propres qui, ne s'employant ordinairement qu'au singulier et sans article, se déclinent d'une manière un peu différente de ceux que nous venons de citer. On évite autant que possible de les faire précéder de l'article, et l'on indique par la terminaison seule le cas de la déclinaison. Alors le génitif prend la terminaison en s et le datif et l'accusatif celle en en, si toutefois la prononciation le permet ; car dans les noms propres terminés en s, ß, sch, x et z, on ne peut faire sonner cette s du génitif

Digitized by Google

d'une manière facile et sensible. Pour remédier à cet inconvénient on met souvent la syllabe ens, au lieu d'une simple s, ce qu'on fait aussi volontiers avec les féminins terminés en e. Si toutefois la prononciation d'un nom propre décliné de cette manière devient désagréable à l'oreille, on aime mieux alors laisser le nom invariable et en indiquer la déclinaison par l'article défini, qu'on retranche cependant encore, lorsque le sens de la phrase est assez clair sans lui.

Observation. Comme la manière de décliner ces noms est le plus souvent une affaire de goût, il arrive quelquefois que les uns déclinent un nom par la terminaison, tandis que d'autres se servent de l'article dans le même but.

§ 49.

La plus grande partie des noms de pays s'emploient en allemand sans article (1). Il faut en excepter quelques-uns qui sont composés d'un nom commun (2), et un petit nombre d'autres qui désignent ordinairement des provinces (3) :

(1) Frankreich, *la France;* Holland, *la Hollande;* Deutschland, *l'Allemagne;* England, *l'Angleterre.*

(2) Das Amazonenland, *le pays des Amazones.*

(3) Das Elsaß, *l'Alsace;* das Hennegau, *le Hainaut.*

Tous les noms de pays sans article sont du genre neutre.

Les noms de pays terminés en ei, et quelques autres sont du genre féminin. Ils sont toujours accompagnés de l'article défini : die Lombardei, la *Lombardie*; die Türkei, la *Turquie;* die Lausitz, la *Lusace*; die Pfalz, le *Palatinat*, die Dauphiné, le *Dauphiné*, etc.

On met aussi en allemand un article avant les noms propres de pays ou autres, lorsqu'ils sont précédés d'un adjectif qui les qualifie : das reiche Peru, le *riche Pérou;* das steinige Arabien, l'*Arabie Pétrée.*

§ 50.

Les noms propres terminés en e, l ou r, prennent, comme les noms communs, seulement une n au datif et à l'accusatif.

Les noms propres terminés par une n ou par une autre

Digitized by Google

voyelle que l'*e*, ceux de pays du genre neutre, et ceux de villes, ne subissent d'autres changements que l'addition d'une *s* au génitif, et ils restent invariables au datif et à l'accusatif. Les noms de pays féminins sont, comme les noms communs de ce genre, tout à fait invariables.

§ 51.

1	2
N. Gellert, Gellert.	Voß, Voss.
G. Gellerts, de Gellert.	Voßens, de Voss.
D. Gellerten, à Gellert.	Voßen, à Voss.
A. Gellerten, Gellert.	Voßen, Voss.

3	4
N. Anton, Antoine.	Kato, Caton.
G. Antons, d'Antoine.	Katos, de Caton.
D. Anton, à Antoine.	Kato, à Caton.
A. Anton, Antoine.	Kato, Caton.

5	6
N. Frankreich, la France.	die Schweiz, la Suisse.
G. Frankreichs, de la France	der Schweiz, de la Suisse.
D. Frankreich, à la France.	der Schweiz, à la Suisse.
A. Frankreich, la France.	die Schweiz, la Suisse.

7	8
N. Rom, Rome.	Andreas, André.
G. Roms, de Rome.	des Andreas, d'André.
D. Rom, à Rome.	dem Andreas, à André.
A. Rom, Rome.	den Andreas, André.

Ainsi se déclinent:

Friedrich, Frédéric; Moritz, Maurice; Karl, Charles; Wilhelm, Guillaume; Leo, Léon; London, Londres; England, l'Angleterre; die Waadt, le pays de Vaud, etc.

§ 52.

Les noms féminins, désignant des personnes, terminés en *a*, changent souvent cet *a* en *e* au génitif, au datif et à l'accusatif, et alors ils se déclinent d'après le n° 2. Mais il

Digitized by Google

vaut mieux laisser subsister cet a et les décliner d'après le n° 4, ou avec l'article défini (Voy. § 365):

N. Amalia,	Amalia,	Amalia, Amélie.
G. Amaliens,	Amalias,	der Amalia, d'Amélie.
D. Amalien,	Amalia,	der Amalia, à Amélie.
A. Amalien,	Amalia,	Amalia, Amélie.

Ainsi se déclinent:

Ida;	Maria, Maria;	Klara, Claire.

§ 53.

Beaucoup d'auteurs déclinent aussi les noms propres masculins terminés en e d'après le n° 2, mais il vaut mieux les décliner d'après le n° 1.

§ 54.

Les noms de villes ou de villages terminés en s ou z ne peuvent point s'employer au génitif. Lorsqu'on en a besoin, on met der Stadt, *de la ville*, ou des Dorfes, *du village*, etc., ou la préposition von, avant le nom propre, qui alors ne prend point le signe du génitif: die Einwohner der Stadt Paris, ou von Paris, les habitants *de Paris;* die Berge des Kantons Schwiz, les montagnes *du canton de Schwitz*.

§ 55.

Quand le nom propre est précédé d'un substantif marquant une dignité, un état, ou une occupation, etc., on décline seulement ce substantif, et le nom propre reste invariable:

Die Regierung des Königes August,
Le gouvernement du *Roi Auguste*.
Das Leben des Dichters Schiller,
La vie *du poëte Schiller*.

Si l'on retranche l'article, le substantif reste invariable, et l'on décline le nom propre:

Die Regierung Kaiser Karls,
Le règne de *Charles, empereur*.

Digitized by Google

Quand un nom propre est suivi d'un substantif, qui lui sert d'apposition, on met une virgule après le nom propre et l'on décline l'un et l'autre :

Das Leben Karls, Kaisers von Deutschland,
La vie de *Charles, empereur d'Allemagne.*

Si l'on trouve de suite plusieurs noms appartenant à une seule et même personne, on ne décline que le dernier :

Christian Felix Weises Kinderfreund,
L'ami des enfants de *Chrétien-Félix Weise.*

On décline les noms propres et ces mots qui les accompagnent sous forme de noms, pour distinguer certaines personnes de celles qui ont porté le même nom :

Die Geschichte Heinrichs des Voglers,

L'histoire de *Henri, l'oiseleur.*

Die Reisen Karls des Fünften, les voyages *de Charles V.*

§ 56.

Lorsque entre deux substantifs qui ne désignent qu'une seule et même chose, on trouve en français le mot *de*, il ne faut pas exprimer cette particule en allemand, ni mettre le nom propre au génitif, mais au même cas que le substantif qui précède. *De* se traduit par von, si les deux noms marquent deux objets différents, et qu'on ne puisse pas le tourner par : *qui s'appelle :*

Die Stadt Paris, la ville *de* Paris.
Der König von Sachsen, le Roi *de* Saxe.

Lorsque dans ces tournures un nom de pays est précédé en français du génitif de l'article défini, on met de même von en allemand :

Der Kaiser von China, l'Empereur *de la* Chine.

§ 57.

Après les verbes qui indiquent un mouvement *d'un lieu vers un autre*, les prépositions *à*, *en* et *dans*, placées en français avant les noms de villes et avant ceux de pays em-

Digitized by Google

ployés sans article, se rendent en allemand par nach; de même que la préposition *pour*, mise après les verbes *partir*, *s'embarquer* et autres semblables. On dit également nach lorsqu'en français le datif de l'article défini remplace ces prépositions:

Wir gehen nach Paris, nous *allons à* Paris.
Er ging nach Indien, il *alla dans* les Indes.
Sie reisen nach Deutschland, ils *partent pour* l'Allemagne.
Er begiebt sich nach Peru, il *se rend au* Pérou.

On traduit toutes ces prépositions par in avec l'accusatif, lorsqu'elles se trouvent avant un nom de pays précédé en allemand de l'article défini. Il faut en excepter : *s'embarquer*, verbe après lequel la préposition *pour* se traduit toujours par nach avec le datif:

Wir gehen in die Schweiz und sie reisen in das Elsaß,
Nous allons *en Suisse*, et eux partent *pour l'Alsace*.

On traduit par in la préposition *en* précédant les noms de pays, et par in ou zu les prépositions *à* et *dans* précédant les noms de villes, après les verbes de repos, ou après ceux qui, en indiquant un mouvement, ne marquent point de changement de lieu:

Wir sind in ou zu Genf, und Sie sind in Paris,
Nous *sommes à* Genève, et vous *êtes à* Paris.
Wir reisen in Frankreich; nous *voyageons en* France.

§ 58.

Le génitif s'emploie ordinairement après le substantif dont il est gouverné. Cependant on peut le mettre avant tous les autres cas, même avant le nominatif, ou entre les prépositions et leurs régimes. Alors le substantif qui gouverne le génitif perd l'article. Quoique cette construction appartienne proprement à la poésie, on la rencontre fort souvent en prose, surtout lorsque le génitif est un nom propre de personne:

Das ist Vaters Hut, c'est *le chapeau du père*.

Digitized by Google

Wir lesen Racines Trauerspiele, nous lisons *les tragédies de Racine.*

Dans la construction ordinaire le datif se met en allemand avant l'accusatif :

Der Schuhmacher bringt dem Vater und nicht dem Sohne die Schuhe, le cordonnier apporte *les souliers au père* et non *au fils.*

Diese Dame schreibt ihrer Tochter einen Brief, cette dame écrit *une lettre à sa fille.*

Voyez § 362—368, et les thèmes depuis le N° 44 au N° 55.

§ 59.

Du genre des Substantifs.

Masculins sont les noms des êtres mâles, des dieux et des esprits, ceux qui désignent l'état, le métier, ou la condition d'un homme; les noms des montagnes, des forêts, des vents, des saisons, des mois, des jours; ceux de rivières qui sont masculins en français, ceux des arbres quand ils finissent par Baum, et le plus grand nombre des substantifs terminés en all, aum, el, en, er et ing:

der Vater, le père.	der Wall, le rempart.
der Verfasser, l'auteur.	der Schaum, l'écume.
der Jura, le Jura.	der Nebel, le brouillard.
der West, le vent d'ouest.	der Finger, le doigt.
der Sonntag, le dimanche.	der Rasen, le gazon.
der Kirschbaum, le cerisier.	der Sperling, le moineau.

Il faut en excepter tous les diminutifs (même quand ils désignent un être mâle) qui sont du genre neutre (349—352); tous les substantifs finissant par Person, qui sont féminins; ensuite: die Schildwache, la sentinelle; die Mittwoche, le mercredi; das Jahr, l'année; das Ding, la chose, et tous les noms de montagnes terminés par Gebirge, qui sont neutres:

Das Väterchen, le père; die Magistratsperson, le magistrat; das Riesengebirge, la montagne des Géants.

Digitized by Google

§ 60.

Féminins sont les noms désignant un être femelle, une déesse, l'état, le métier, ou la condition d'une femme; ceux de pays terminés en *ei* ou précédés de l'article défini; les noms de rivières qui sont du genre féminin en français; ainsi que ceux qui se terminent en *e* ou en *itz*; les noms d'arbres qui ne sont pas composés de Baum, et ceux des chiffres; ensuite tous les noms communs terminés en heit, keit, ucht, uft, uld et urz; enfin la plus grande partie de ceux qui finissent en e, acht, aft, ei (ey), ift, ung et uht:

die Frau, la femme.
die Wäscherinn, la blanchisseuse.
die Walachei, la Valachie.
die Schweiz, la Suisse.
die Mosel, la Moselle.
die Schelde, l'Escaut.
die Linde, le tilleul.
die Eins, l'un.
die Zwei, le deux.
die Weisheit, la sagesse.
die Ewigkeit, l'éternité.
die Luft, l'air.
die Stube, la chambre.
die Geduld, la patience.
die Schnur, le cordon.
die Kraft, la force.
die Schrift, l'écriture.
die Richtung, la direction
die Fluth, le flux, le flot.

Excepté tous les diminutifs désignant un être femelle, qui sont du genre neutre (349 — 352); ensuite: das Weib, la femme; das Frauenzimmer, la personne du sexe; die Donau, le Danube, das Ei, l'œuf; der Brei, la bouillie; das Geschrei, le cri; der Schaft, la tige; et der Muth, le courage.

Les noms de rivières et d'arbres trouvés dans les pays découverts depuis quelques siècles, sont masculins: der Missisippi; der Niagara; der Mahagoni, l'acajou.

Les noms de rivières et d'arbres féminins deviennent masculins d'après §§ 29, 8, dès qu'on ajoute aux premiers le mot Strom, *fleuve*, ou Fluß, *rivière*, et aux seconds: Baum, *arbre:* die Elbe, l'Elbe; der Elbstrom, le fleuve d'Elbe: die Eiche der Eichbaum, le chêne.

§ 61.

Neutres, sont tous les infinitifs, adjectifs et autres mots

Digitized by Google

employés comme substantifs; tous les diminutifs (349 — 352); tous les noms de villes et de villages, quand même ils seraient précédés de l'article féminin en français, tels que *La Rochelle*, les noms des cinq parties du monde et de la plupart des pays, du moins de tous ceux qui s'emploient sans article; ceux des montagnes terminés en Gebirge, les noms de métaux, et ceux des lettres de l'alphabet; les substantifs collectifs commençant par la syllabe ge, et ceux qui, avec la même syllabe, se forment des infinitifs; enfin les noms terminés en thum:

das Lesen, la lecture.
das Schöne, le beau.
das Häuschen, ou Häuslein, la maisonnette.
das A und das B, l'a et le b.
das Geplauder, la causerie.
das Gewimmel, la foule
das Gespräch, le dialogue
das Christenthum, le christianisme.

Les noms des châteaux sont neutres lorsqu'on les emploie sans article: Königstein, Habsburg.

Les noms de provinces terminés en gau, sont neutres: das Breisgau, le *Brisgau;* das Aargau, l'*Argovie.*

Mais ceux qui ne se terminent qu'en au sont féminins: die Wetterau, la *Vettéravie.*

§ 62.

Beaucoup de substantifs n'étant que masculins ou féminins, désignent cependant les deux sexes: der Zwilling, le jumeau et la jumelle; der Liebling, le favori et la favorite.

Quelques mots sont de deux genres, mais avec une signification différente:

der Band, la reliure.
der Erbe, l'héritier.
der Thor, le fou.
der Leiter, le guide.
das Band, le ruban.
das Erbe, l'héritage.
das Thor, la porte.
die Leiter, l'échelle.

D'autres substantifs sont de deux genres, sans différence de signification; on dit également der et das Kamin, la

Digitized by Google

cheminée; der et das Talg, le suif: der et das Scepter, le sceptre, etc.

Les substantifs composés sont du genre du dernier mot: der Hausherr, le maître de la maison, die Hausfrau, la maîtresse de la maison.

Quelques substantifs composés de der Muth, la disposition de l'âme; de das Wort, le mot; de die Scheu, la honte; font exception à cette règle; car on dit: die Großmuth, la générosité; die Langmuth, la longanimité; die Sanftmuth, la douceur; die Demuth, l'humilité; die Antwort, la réponse; der Abscheu, l'horreur.

D'autres substantifs composés de ces mots suivent la règle générale, car on dit: der Hochmuth, l'orgueil; der Übermuth, l'arrogance; das Vorwort, l'avant-propos, etc.

DES PRÉPOSITIONS.

§ 63.

Les *Prépositions* sont des particules dont on se sert pour exprimer les différents rapports qu'ont entre eux les mots d'une même phrase. On se sert d'une préposition, quand la déclinaison n'est pas assez complète pour exprimer ces mêmes rapports par les terminaisons des cas. Toutes les prépositions ont un régime, c'est-à-dire qu'elles exigent que le mot qu'elles modifient, se mette à un certain cas déterminé par l'usage et les règles de la grammaire.

§ 64.

En français toutes les prépositions se placent avant les noms qu'elles régissent. En allemand la plupart se placent de même avant leur régime. Il y en a cependant quelques-unes qui se mettent après; quelques-unes enfin peuvent se mettre indifféremment avant ou après leur régime. Il en est aussi qui sont composées de deux mots, dont le premier se place avant le régime et le second après. Dans la liste sui-

Digitized by Google

vante nous marquerons par quelques points la place du régime, si la préposition ne le précède pas.

§ 65.

Quelques prépositions régissent en allemand le *génitif*, d'autres le *datif* et d'autres l'*accusatif*. Il y en a qui régissent indifféremment le *génitif* et le *datif*; d'autres enfin régissent, selon les circonstances, tantôt le *datif* et tantôt l'*accusatif*.

§ 66.

Les prépositions suivantes régissent le génitif:

diesseit, ou diesseits, ou disseit, ou disseits, en-deçà.
jenseit, ou jenseits, au-delà.
halb,.... halben,...: halber, à cause de, pour.
außerhalb, au dehors de.
innerhalb, au dedans de, dans l'espace de.
oberhalb, au-dessus de.
unterhalb, au-dessous de.
kraft, vermöge, en vertu de.
laut, suivant, selon la teneur
mittelst, ou vermittelst, moyennant, au moyen de.
statt, anstatt, an.... Statt, au lieu de, à la place de.
um.... Willen, pour l'amour de, à cause de.
ungeachtet, ou .... ungeachtet. malgré, nonobstant.
unweit, *et quelquefois* unfern, non loin de.
während, pendant, durant.
wegen, ou le plus souvent .... wegen, à cause de.

Die Länder diesseits des Rheines, les pays *deçà le Rhin*.

Jenseits des Gebirges, *au-delà de la montagne*.
Des Bruders halben, *à cause du frère*.
Kraft des Vertrages, *en vertu du contrat*.
Laut des Befehles, *suivant l'ordre*.
Seines Betragens wegen, *à cause de sa conduite*.
Des Preises wegen einig werden, convenir *du prix*.

Voyez §§ 261, 570, 571, et les thèmes 56 et 57.

§ 67.

Les prépositions régissant le datif sont:

aus, de, hors, dehors, par.
außer, hors, hormis, excepté.
bei (bey), auprès de, chez.
.... entgegen, au-devant de, contre.
.... gegenüber, vis-à-vis.

Digitized by Google

mit, nebst, samt, ou sammt, avec.
nach, ou .... nach, après, à, selon, suivant. (V. § 57.)
nächst, proche, avec.
seit, depuis.
von, de, depuis.
zu, à, chez. (V. § 57.)
zunächst, ou .... zunächst, tout près.
zuwider, contre.

Wir wohnen bei einem Freunde, nous logeons *chez un ami.*

Ich gehe dem Vater entgegen, je vais *au-devant du père.*

Meiner Meinung nach ist er der erste nach dem Könige, *selon moi,* il est le premier *après le Roi.*

Er geht zu dem Nachbar, il va *chez le voisin.*

Voyez §§ 262, 572—576, et les thèmes depuis le N° 58 au N° 60.

§ 68.

Les prépositions suivantes régissent l'accusatif :

durch, par, au travers de.
für, pour, à la place de.
gegen, vers, contre, à l'égard de.
ohne, sonder, sans.
um, pour, autour de, de. (Quand il marque la différence.)
wider, contre.

Gehe durch die Stadt, passe *par la ville.*

Gegen Abend gehe ich um die Stadt, *vers le soir,* je vais *autour de la ville.*

Er hat das Kapital um die Hälfte vermehret, il a augmenté le capital *d'une moitié.*

Er verrechnet sich nicht um einen Heller, il ne se trompe pas *d'un liard.*

Voyez § 577—579, et les thèmes depuis le N° 61 au N° 63.

§ 69.

Les prépositions qui se mettent avec le génitif et le datif sont :

zufolge, ou .... zufolge, en vertu de.
längs, le long.
trotz, malgré, en dépit.

La première, qu'on peut écrire en deux mots, et le mot Folge, avec une lettre majuscule, régit le génitif quand elle

Digitized by Google

précède son régime; mais le datif, quand elle est après: zufolge, ou zu Folge deines Befehles, et deinem Befehle zu Folge, en vertu de ton ordre.

§ 70.

Enfin les prépositions qui régissent selon les circonstances, tantôt le datif et tantôt l'accusatif, sont celles-ci:

an, à, après, tout contre, pour	über, dessus, au-dessus, sur.
auf, sur, à, pour.	unter, sous, dessous, parmi, entre.
hinter, derrière.	vor, avant, devant.
in, dans, en. (V. § 57.)	zwischen, entre.
neben, à côté de.	

Voyez § 580—583, et les thèmes depuis le N° 64 au N° 69.

§ 71.

On met le datif après ces prépositions quand le verbe de la phrase indique un état de repos, ou un mouvement sans changement de lieu:

Der Hut liegt auf dem Tische,
Le chapeau *est sur la table.*
Der Vater geht in dem Garten spatzieren,
Le père *se promène dans le jardin.*

Il faut le datif, pour marquer que le père est dans l'endroit où le mouvement a lieu.

On met l'accusatif quand le verbe exprime un mouvement d'un endroit vers un autre, ou le passage d'un lieu à un autre:

Legen Sie die Grammatik auf den Tisch,
Posez la grammaire *sur la table.*
Der Vater geht in den Garten spatzieren,
Le père *va* se promener *au jardin.*

Il faut l'accusatif parce que le père se dirige vers le jardin.

Au figuré les prépositions du § 70 régissent l'accusatif.

Denken Sie an mein Buch? pensez-vous *à mon livre?*

Auf mein Wort, ich komme auf den Abend, *sur ma parole* j'irai *ce soir.*

Digitized by Google

Wir sind auf den Wink bereit, nous sommes prêts *au premier signal.*

Sie erhielten den Sieg über die Feinde, ils remportèrent la victoire *sur les ennemis.*

Das geht über seine Kräfte, cela passe *ses forces.*

§ 72.

Il y a quelques prépositions qui se joignent souvent au datif et à l'accusatif de l'article défini, pour ne former avec lui qu'un seul mot; on retranche alors les deux premières lettres de l'article et l'on ajoute la dernière à la préposition. Ces contractions peuvent se faire lorsque la prononciation n'en devient pas trop difficile, mais il faut les éviter dans le cas contraire. Ainsi l'on dit:

am	au lieu de	an dem;	zur	au lieu de	zu der;
beim		bei dem;	ans		an das;
im		in dem;	aufs		auf das;
vom		von dem;	fürs		für das;
zum		zu dem;	ins		in das;

Zum Beispiele dienen, servir *d'exemple.*

Etwas zur Unzeit thun, faire quelque chose *à contretemps.*

Er tritt ins Zimmer, il entre *dans la* chambre.

Les contractions suivantes ne sont que du style familier: hinterm, durchs, hinters, ums, unters, übers et vors.

§ 73.

Ordinairement ces contractions sont arbitraires; mais quelquefois l'usage veut qu'on se serve de ces façons de parler, et l'autre manière serait même une faute, ou donnerait un autre sens. C'est ce qui a lieu dans les superlatifs des adverbes et dans quelques autres locutions adverbiales: am besten, *le mieux;* am Ende, *à la fin;* im Anfange, *au commencement;* am Tage, *pendant le jour;* zur Noth, *au pis aller;* zur See, *sur mer,* etc.

Voyez § 570—594, et les exercices sur toutes les prépositions, depuis le N° 70 au N° 74.

Digitized by Google

DES ADJECTIFS.

§ 74.

Les *adjectifs* sont des mots dont on se sert pour marquer les qualités des objets.

Les adjectifs allemands dans leur état absolu, c'est-à-dire tels qu'on les trouve écrits dans les dictionnaires, ont une forme adverbiale, puisqu'ils ne marquent ni genre, ni nombre, ni cas, et que la plupart de ces mots peuvent s'employer comme adjectifs et comme adverbes : gut signifie *bon* et *bien*; klein, *petit* et *petitement;* lustig, *gai* et *gaiement*; natürlich, *naturel* et *naturellement*, etc.

§ 75.

Il y a deux manières de se servir des adjectifs :

1° On peut les joindre aux substantifs au moyen d'un verbe, soit qu'on exprime le verbe, soit qu'on le sous-entende; alors les adjectifs restent dans leur état absolu, et ils ne s'accordent jamais avec leurs substantifs ni pour le genre, ni pour le nombre, ni pour le cas. On pourrait dire avec plus d'exactitude qu'après le verbe les Allemands ne mettent que des adverbes et non des adjectifs, comme les exemples suivants le font voir :

der Vater ist gut, le père est *bon*;
die Väter sind gut, les pères sont *bons*;
die Mutter ist gut, la mère est *bonne*;
die Mütter sind gut, les mères sont *bonnes*;
die Gläser sind entzwei, les verres sont *cassés*;
die Schuhe sind durch, les souliers sont *usés*;
die Biber werden selten, les castors deviennent *rares*.

§ 76.

2° On peut joindre les adjectifs aux substantifs immédiatement et sans le secours d'aucun verbe; alors ils s'accordent en genre, en nombre et en cas avec leurs substantifs, et il faut les décliner, c'est-à-dire, ajouter à leur terminaison absolue ou adverbiale les terminaisons qui conviennent

Digitized by Google

au genre, au nombre et au cas du substantif avant lequel ils se trouvent.

§ 77.

Chaque adjectif allemand peut se décliner de deux manières. Cela dépend du mot qui précède. C'est pourquoi il faut d'abord voir si l'adjectif est précédé d'un mot ayant la terminaison caractéristique, § 18, et dans le cas contraire, il faut ajouter cette terminaison à l'adjectif pour marquer le genre, le nombre et le cas. Mais lorsque l'adjectif est précédé d'un mot à terminaison caractéristique, tel que l'article défini, un pronom démonstratif, etc., l'adjectif prend une terminaison moins déterminée, que nous nommerons *terminaison commune*. Pour en faciliter l'étude, nous allons les faire suivre en un tableau synoptique.

§ 78.

TABLEAU des terminaisons caractéristiques et des communes pour les deux manières de décliner les Adjectifs.

	Terminaisons caractéristiques.			**Terminaisons communes.**		
Singulier.						
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	er.	e.	es.	e.	e.	e.
Gén.	es.	er.	es.	en.	en.	en.
Dat.	em.	er.	em.	en.	en.	en.
Acc.	en.	e.	es.	en.	e.	e.
Pluriel pour les trois genres.						
Nom.		e.			en.	
Gén.		er.			en.	
Dat.		en.			en.	
Acc.		e.			en.	

OBSERVATION. Lorsque l'adjectif dans son état absolu se termine déjà en e, on n'ajoute pas les e qui sont marqués dans le tableau ci-dessus, mais seulement les consonnes.

Digitized by Google

§ 79.

Exemple de l'adjectif gut, décliné d'après la première manière, c'est-à-dire, par les terminaisons caractéristiques.

Singulier.

	Masc.	Fém.	Neut.	
N.	guter,	gute,	gutes,	de bon, de bonne.
G.	gutes,	guter,	gutes,	de bon, de bonne.
D.	gutem,	guter,	gutem,	à de bon, à de bonne.
A.	guten,	gute,	gutes,	de bon, de bonne.

Pluriel de tous genres.

N. gute, de bons, de bonnes.
G. guter, de bons, de bonnes.
D. guten, à de bons, à de bonnes.
A. gute, de bons, de bonnes.

§ 80.

Exemple de l'adjectif gut, décliné d'après la seconde manière, ou par les terminaisons communes.

Singulier.

	Masc.	Fém.	Neut.	
N.	der gute,	die gute,	das gute,	le bon, la bonne.
G.	des guten,	der guten,	des guten,	du bon, de la bonne.
D.	dem guten,	der guten,	dem guten,	au bon, à la bonne.
A.	den guten,	die gute,	das gute,	le bon, la bonne.

Pluriel de tous genres.

N. die guten, les bons, les bonnes.
G. der guten, des bons, des bonnes.
D. den guten, aux bons, aux bonnes.
A. die guten, les bons, les bonnes.

§ 81.

En français, l'adjectif se met tantôt avant le substantif, tantôt après. En allemand, il faut le mettre constamment après l'article, ou les mots qui le remplacent, et immédiatement avant le substantif:

der gute Vater, le *bon* père.
die liebe Mutter, la *chère* mère.
das kleine Kind, le *petit* enfant.
der schwarze Hut, le chapeau *noir*.
die weiße Feder, la plume *blanche*.

Digitized by Google

§ 82.

DÉCLINAISON d'un adjectif joint à un substantif, d'après la première manière, ou par les terminaisons caractéristiques.

Masculin.

Singulier.

N. rother Wein, du vin rouge.
G. rothes Weines, de vin rouge.
D. rothem Weine, à du vin rouge.
A. rothen Wein, du vin rouge.

Pluriel.

N. rothe Weine, des vins rouges.
G. rother Weine, de vins rouges.
D. rothen Weinen, à des vins rouges.
A. rothe Weine, des vins rouges.

Féminin.

Singulier.

N. warme Suppe, de la soupe chaude.
G. warmer Suppe, de soupe chaude.
D. warmer Suppe, à de la soupe chaude.
A. warme Suppe, de la soupe chaude.

Pluriel.

N. warme Suppen, des soupes chaudes.
G. warmer Suppen, de soupes chaudes.
D. warmen Suppen, à des soupes chaudes.
A. warme Suppen, des soupes chaudes.

Neutre.

Singulier.

N. weißes Brot, du pain blanc.
G. weißes Brotes, de pain blanc.
D. weißem Brote, à du pain blanc.
A. weißes Brot, du pain blanc.

Pluriel.

N. weiße Brote, des pains blancs.
G. weißer Brote, de pains blancs.
D. weißen Broten, à des pains blancs.
A. weiße Brote, des pains blancs.

Digitized by Google

§ 83.

Les adjectifs construits avec un substantif se déclinent d'après la première manière, quand ils commencent la phrase; qu'ils sont sans article, ou sans pronoms, ou précédés d'un nom de nombre ou d'un adverbe.

On les décline d'après le second modèle quand ils sont précédés d'un mot qui a la terminaison caractéristique, tel que l'article défini, les pronoms dieser, *celui-ci*; jener, *celui-là*; derselbe, *le même*; derjenige, *celui*; welcher, *lequel*; jeder, *chacun*; et les nombres généraux : aller, *tout*; mancher, *tel*; vieler, *beaucoup*; weniger, *peu*; mehrerer, einiger, etlicher, *quelque*.

Remarquez que, dans les pronoms derselbe et derjenige, c'est la première syllabe der qui est déterminante et non la dernière be, ou ge.

§ 84.

Les adjectifs suivent également la seconde manière quand ils sont précédés de l'article indéfini, des pronoms personnels : ich, *moi*; du, *toi*; er, *lui*; sie, *elle*; wir, *nous*; ihr, *vous*; sie, *eux*, *elles*: des pronoms possessifs adjectifs : mein, *mon*; dein, *ton*; sein, *son*; ihr, *son*; unser, *notre*; euer, *votre*; ihr, *leur*, et du pronom indéfini kein, *aucun*.

Dans ces cas ils prennent la terminaison er au nominatif singulier du masculin, et la terminaison es au nominatif et à l'accusatif singulier neutre.

Observez que dans les pronoms indiqués ci-dessus, la lettre r, ou même la syllabe finale er ne sont point les terminaisons caractéristiques, quoiqu'elles leur ressemblent; c'est pourquoi les adjectifs adoptent également après unser, euer, etc., la terminaison caractéristique au nominatif singulier masculin, ainsi qu'au nominatif et à l'accusatif neutres : unser guter Vater, *notre bon* père.

§ 85.

Pour rendre ces règles plus faciles on remarquera encore que, quand l'adjectif est précédé d'un mot déclinable, jamais les deux mots ne prennent à la fois la terminaison caractéristique; donc, lorsque le premier de ces mots l'a déjà

Digitized by Google

prise, le second prend la terminaison commune; et quand le premier n'a pas la terminaison caractéristique, c'est le second ou l'adjectif qui doit l'avoir:

dieser gute Wein, *ce bon* vin.
mein guter Bruder, *mon bon* frère.
vieler gute Wein, ou } *beaucoup de bon* vin.
viel guter Wein, }
manches gute Buch, ou } *tel bon* livre.
manch gutes Buch, }

DÉCLINAISON d'un adjectif précédé d'un pronom possessif, et suivi d'un substantif.

Masculin.

Singulier.

N. mein guter Bruder, mon bon frère.
G. meines guten Bruders, de mon bon frère.
D. meinem guten Bruder, à mon bon frère.
A. meinen guten Bruder, mon bon frère.

Pluriel.

N. meine guten Brüder, mes bons frères.
G. meiner guten Brüder, de mes bons frères.
D. meinen guten Brüdern, à mes bons frères.
A. meine guten Brüder, mes bons frères.

Féminin.

Singulier.

N. meine gute Schwester, ma bonne sœur.
G. meiner guten Schwester, de ma bonne sœur.
D. meiner guten Schwester, à ma bonne sœur.
A. meine gute Schwester, ma bonne sœur.

Pluriel.

N. meine guten Schwestern, mes bonnes sœurs.
G. meiner guten Schwestern, de mes bonnes sœurs.
D. meinen guten Schwestern, à mes bonnes sœurs.
A. meine guten Schwestern, mes bonnes sœurs.

Neutre.

Singulier.

N. mein gutes Kind, mon bon enfant.
G. meines guten Kindes, de mon bon enfant.

Digitized by Google

D. meinem guten Kinde, à mon bon enfant.
A. mein gutes Kind, mon bon enfant.

Pluriel.

N. meine guten Kinder, mes bons enfants.
G. meiner guten Kinder, de mes bons enfants.
D. meinen guten Kindern, à mes bons enfants.
A. meine guten Kinder, mes bons enfants.

§ 86.

Lorsqu'un substantif est précédé de plusieurs adjectifs, ils prennent ordinairement tous la même terminaison. Cependant au génitif singulier on n'ajoute la terminaison en es qu'au premier, et l'on termine les autres en en: statt gutes, weißen Weines, au lieu *de bon* vin *blanc*.

Au datif on ne donne la terminaison en em qu'au premier, et l'on donne aux autres celle en en: gutem, weißen Brote, à *de bon* pain *blanc*.

§ 87.

Pour donner plus de force au discours on met quelquefois l'adjectif après le substantif, sans que cela change les règles de déclinaison que nous venons de donner. Quand l'adjectif est précédé par un des mots indiqués dans les §§ 83 et 84 il est déclinable.

Friedrich August, der gerechte und gute,
Frédéric-Auguste, *le juste* et *le bon*.

Souvent aussi l'on met après les noms de princes, certains adjectifs qui leur servent d'épithètes constantes. On regarde alors ces adjectifs comme faisant partie des noms propres, et on les écrit avec une lettre majuscule : Friedrich der Weise, Frédéric le Sage; Ludwig der Heilige, Saint Louis; mais on écrirait der heilige Ludwig.

Les adjectifs restent invariables, lorsqu'on sous-entend un verbe; mais il faut, pour qu'on puisse transporter ainsi les adjectifs après le substantif, qu'il y en ait deux ensemble; car on n'en mettrait guère un seul, à moins qu'il n'ait un régime, ou qu'il ne soit accompagné de quelques mots qui en complètent le sens. (Voy. § 399.)

Digitized by Google

Ihr Sohn, aufmerksam und fleißig wie immer, Votre fils, *attentif* et *appliqué* comme toujours.

Der König und die Kaiserinn, des langen Haders müde, le roi et l'impératrice, *fatigués de leur longue querelle.*

§ 88.

Les deux participes allemands, savoir celui du présent et celui du passé, peuvent s'employer comme adjectifs, et alors ils suivent toutes les règles que nous venons de donner pour les adjectifs.

Les adjectifs, ainsi que les participes, s'emploient souvent comme substantifs; mais cela ne change rien à leur déclinaison qui dépend également des mots dont ils sont précédés, à cela près qu'on les écrit avec une lettre majuscule (§ 15), gelehrt, savant:

Gelehrter, savant.	die Gelehrten, les savants.
ein Gelehrter, un savant.	jeder Gelehrte, chaque savant.
der Gelehrte, le savant.	
Gelehrte, des savants.	

Les adjectifs et les participes employés comme substantifs n'ont que le pluriel masculin ou féminin; le neutre ne s'emploie pas substantivement au pluriel. (V. §§ 407, 410.)

§ 89.

Pour nommer les habitants d'une ville on ajoute au nom de cette ville la syllabe er; par exemple: de Paris on fait der Pariser, le *Parisien.* Ce nouveau nom peut avoir la fonction d'adjectif, et dans ce cas il est invariable; on s'en sert à traduire le génitif du nom de ville:

Eine Straßburger Pastete, un pâté *de Strasbourg.*

Die Frankfurter und die Leipziger Messen, les foires *de Francfort* et *de Leipzig.*

On fait servir au même usage les noms des habitants de quelques pays, lorsque ces noms se terminent en er:

Die Schweizer Berge, les montagnes *de la Suisse.*

Voyez § 396—425, et les thèmes depuis le N° 75 au N° 89.

Digitized by Google

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

§ 90.

Il y a en allemand, comme en français, trois degrés de comparaison, qui sont le *positif*, le *comparatif*, et le *superlatif*.

§ 91.

Positif.

Lorsque l'adjectif marque simplement la qualité d'un objet sans la comparer avec une autre, on a le *positif:*

der Garten ist groß, le jardin est grand.
die schöne Frau, la belle femme.
das Haus ist klein, la maison est petite.

Les adjectifs tels qu'on les trouve dans les dictionnaires, sont au positif.

§ 92.

Comparatif.

Quand on compare un objet à un ou à plusieurs autres, et qu'on lui attribue une qualité dans un degré supérieur, on a le *comparatif*. On le forme en allemand, ainsi que le superlatif, moyennant certaines terminaisons et non à l'aide d'un mot placé avant l'adjectif. La terminaison absolue du comparatif allemand est en er qu'on ajoute à la terminaison absolue du positif. Les adjectifs qui dans leur syllabe radicale ont la voyelle a, o, u, la changent le plus souvent au comparatif en ä, ö, ü:

fein, *fin;* feiner, *plus fin.*
lang, *long;* länger, *plus long.*
roth, *rouge;* röther, *plus rouge.*
klug, *prudent;* klüger, *plus prudent.*

§ 93.

Superlatif.

Le superlatif sert à comparer un objet à tous ceux de la même espèce, en marquant que cet objet possède une certaine qualité dans le plus haut degré.

Digitized by Google

La terminaison absolue du superlatif est en ſt ou eſt; et ſte ou eſte, quand il est précédé de l'article défini. Il se forme en ajoutant ces lettres ſt ou eſt à la terminaison du positif absolu, et en observant, pour le changement des voyelles a, o et u, les mêmes règles qu'au comparatif. On fait précéder ſt d'une e toutes les fois que, par le concours de trop de consonnes, la prononciation devient désagréable. Dans tous les autres cas on ne met que ſt:

Positif.	Superlatif.
klein, *petit,*	kleinſt, der kleinſte, *le plus petit.*
ſtark, *fort,*	ſtärkſt, der ſtärkſte, *le plus fort.*
lang, *long,*	längſt, der längſte, *le plus long.*
roth, *rouge.*	rötheſt, der rötheſte, *le plus rouge.*
kurz, *court.*	kürzeſt, der kürzeſte, *le plus court.*

§ 94.

Les comparatifs et les superlatifs formés d'après les règles que nous venons de donner, se déclinent de la même manière qu'un adjectif au positif. Le comparatif allemand peut se décliner avec les articles der, die, das, et ein, eine, ein, et sans article; où il peut se placer après le verbe dans l'état absolu.

Le superlatif ne se décline ordinairement qu'avec l'article défini, ou avec un pronom. On ne le trouve que très-rarement avec l'article indéfini, ou dans l'état absolu.

§ 95.

DÉCLINAISON du Comparatif.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	der kleinere,	die kleinere,	das kleinere.
G.	des kleineren,	der kleineren,	des kleineren.
D.	dem kleineren,	der kleineren,	dem kleineren.
A.	den kleineren,	die kleinere,	das kleinere.

Pluriel de tous genres.

N.	die kleineren.	D.	den kleineren.
G.	der kleineren.	A.	die kleineren.

Digitized by Google

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ein kleinerer,	eine kleinere,	ein kleineres.
G.	eines kleineren,	einer kleineren.	eines kleineren.
D.	einem kleineren,	einer kleineren,	einem kleineren.
A.	einen kleineren,	eine kleinere,	ein kleineres.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	kleinerer,	kleinere,	kleineres.
G.	kleineres,	kleinerer,	kleineres.
D.	kleinerem,	kleinerer,	kleinerem.
A.	kleineren,	kleinere,	kleineres.

Pluriel pour les trois genres.

N.	kleinere.	D.	kleineren.
G.	kleinerer.	A.	kleinere.

Voyez § 426—427, et les thèmes depuis le N° 90 au N° 93.

§ 96.

DÉCLINAISON du Superlatif.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	der kleinste,	die kleinste,	das kleinste,
G.	des kleinsten,	der kleinsten,	des kleinsten.
D.	dem kleinsten,	der kleinsten,	dem kleinsten.
A.	den kleinsten,	die kleinste,	das kleinste.

Pluriel de tous genres.

N.	die kleinsten.	D.	den kleinsten.
G.	der kleinsten.	A.	die kleinsten.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	mein kleinster,	meine kleinste,	mein kleinstes.
G.	meines kleinsten,	meiner kleinsten,	meines kleinsten.
D.	meinem kleinsten,	meiner kleinsten,	meinem kleinsten.
A.	meinen kleinsten,	meine kleinste,	mein kleinstes.

Pluriel pour les trois genres.

N.	meine kleinsten.	D.	meinen kleinsten.
G.	meiner kleinsten.	A.	meine kleinsten.

Digitized by Google

§ 97.

Après un comparatif, et dans les phrases comparatives en général, on traduit *que* par als. Lorsque la particule *de* le remplace avant les noms de nombre, on la rend également par als:

Ich trinke mehr Wasser, als Wein,
Je bois *plus* d'eau *que* de vin.
Er hat soviel Geist, als sie,
Il a *autant* d'esprit *qu'*elle.
Sie kommen mehr, als ein Mal,
Ils viennent *plus d'une* fois.

§ 98.

Le comparatif marquant une infériorité peut à la vérité se traduire littéralement; mais le plus souvent on le rend par une tournure négative:

Der faule Schüler hat weniger Vergnügen, ou nicht so viel Vergnügen, als der fleißige, l'écolier paresseux a *moins* de plaisir que celui qui est diligent.

Das Wetter ist heute weniger schön, ou nicht so schön, als gestern, le temps est aujourd'hui *moins beau* qu'hier.

On traduit par sehr les adverbes *bien*, *très*, *fort*, quand ils précèdent les adjectifs; ceux-ci gardent alors les terminaisons du positif et ne prennent jamais la terminaison st du superlatif, parce que celui-ci marque non-seulement un très-haut degré, mais toujours le plus élevé:

Jene Birne ist sehr reif, aber diese ist die reifeste von allen, cette poire est *très-mûre*, mais celle-ci est la *plus mûre* de toutes.

§ 99.

En français on met ordinairement le génitif pluriel après le superlatif, surtout quand celui-ci est attribut. En allemand cette tournure est du haut style; dans le discours familier on préfère mettre le superlatif et le substantif, tous deux, aux cas que la construction exige.

Digitized by Google

Die Rose ist die schönste der Blumen, ou die schönste Blume, la rose *est la plus belle des fleurs.*

§ 100.

Quand un substantif est suivi du superlatif, en français, on le met au nominatif. En allemand il faut toujours accorder le superlatif avec son substantif, quand même, pour donner plus de force à l'expression, on le mettrait (§ 87) après le substantif:

Die Sitten der rohesten Völker,
Les mœurs *des peuples les plus barbares.*
Die Sitten der Völker, sogar der rohesten,
Les mœurs *des peuples,* même *les plus barbares.*

§ 101.

Après le verbe *être* on met ordinairement le superlatif de l'adverbe, lorsqu'il n'est suivi ni précédé d'un substantif auquel il se rapporte :

Dieser Baum ist groß, aber jener ist am größten, cet arbre est grand, mais l'autre est *le plus grand.*

§ 102.

Le plus grand nombre des adjectifs changent, comme nous l'avons dit, les voyelles a, o et u au comparatif et au superlatif, en ä, ö et ü. Il faut pourtant en excepter :

1° Les *adjectifs dérivés,* ou ceux qui sont formés d'autres mots au moyen de certaines syllabes qu'on ajoute à la fin :

wachsam, (de wach et de sam), vigilant, wachsamer, plus vigilant, der wachsamste, le plus vigilant.
schätzbar, estimable, schätzbarer, plus estimable, der schätzbarste, le plus estimable.

2° Tous les participes :

gewagt, hasardé; gewagter, der gewagteste.
schonend, ménageant; schonender, der schonendste.

3° Tous ceux qu'on écrit par une diphthongue :

rauh, rude; rauher, der rauhste.
blau, bleu; blauer, der blauste, ou blaueste.

Digitized by Google

4° Enfin les suivants :

blaß, pâle, blême, blafard.
bunt, de plusieurs couleurs.
fade, fade, insipide.
fahl, fauve.
falsch, faux.
flach, plat, plain.
froh, gai, content.
gerade, droit.
glatt, lisse, poli, glissant.
hohl, creux.
hold, gracieux, favorable.
kahl, chauve, pelé.
karg, chiche, mesquin.
knapp, étroit, juste.
lahm, perclus, paralytique.
laß, las, fatigué.
lose, lâche, détaché.
matt, sans force, terni.
morsch, pourri, friable.
nackt, nu.
platt, plat, aplati, uni.
plump, lourd, massif, grossier.
roh, cru, brut, rude.
rund, rond.
sacht, doux, lent.
sanft, doux, sans rudesse.
satt, rassasié.
schlaff, lâche, sans vigueur.
schlank, délié, svelte.
schroff, escarpé.
starr, raide, immobile.
stolz, fier, hautain, altier.
straff, raide, tendu.
stumm, muet.
stumpf, émoussé.
toll, fou, furieux.
voll, plein, rempli.
wahr, vrai, véritable.
zahm, privé, apprivoisé.

Voyez § 428—430, et les thèmes depuis le N° 94 au N° 98.

§ 103.

Il y a quelques adjectifs qui forment leur comparatif et leur superlatif d'une manière irrégulière. Ce sont les suivants :

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
gut, bon.	besser, meilleur.	der beste, le meilleur.
nah, proche.	näher, plus proche.	der nächste, le plus proche.
viel, beaucoup	mehr, plus.	der mehrste, / der meiste, } le plus ou la plupart
hoch, haut.	höher, plus haut.	der höchste, le plus haut.

Dans l'état absolu on dit hoch; mais quand cet adjectif se trouve avant un substantif on dit hoh:

der Berg ist hoch, la montagne est *haute*.
der hohe Berg, la *haute* montagne.

D'autres adjectifs ont une comparaison défective, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas les trois degrés de comparaison :

Digitized by Google

böse, *mal, mauvais*, n'a ni comparatif ni superlatif, on les remplace par ceux de schlimm, ou de arg, *mauvais, méchant*. Les adjectifs suivants ne sont usités qu'au comparatif et au superlatif;

äußer, extérieur; der äußerste.
hinter, derrière, der hinterste.
inner, intérieur; der innerste.
minder, moindre; der mindeste.
ober, supérieur; der oberste.
unter, inférieur; der unterste.
vorder, antérieur; der vorderste.

Voyez les thèmes depuis le N° 99 au N° 101.

DES NOMS DE NOMBRES.

§ 104.

On entend par *noms de nombres* des espèces d'adjectifs dont on se sert pour exprimer des unités, soit absolues, soit relatives. Il y en a donc de deux sortes :

1° Les *nombres cardinaux* qui marquent la quantité des unités.

2° Les *nombres ordinaux* qui dérivent des premiers et qui fixent la place d'un objet par rapport à d'autres, ou qui marquent l'ordre dans lequel des objets se suivent.

§ 105.

A. *Nombres Cardinaux.*

1. eins.
2. zwei, (zwey).
3. drei, (drey).
4. vier.
5. fünf.
6. sechs.
7. sieben.
8. acht.
9. neun.
10. zehn.
11. elf, (eilf).
12. zwölf.
13. dreizehn, (dreyzehn).
14. vierzehn.
15. funfzehn.
16. sechzehn.
17. siebzehn.
18. achtzehn.
19. neunzehn.
20. zwanzig.

Digitized by Google

21. ein und zwanzig.
22. zwei und zwanzig.
23. drei und zwanzig.
24. vier und zwanzig.
25. fünf und zwanzig.
26. sechs und zwanzig.
27. sieben uud zwanzig.
28. acht und zwanzig.
29. neun und zwanzig.
30. dreißig, (dreyßig).
40. vierzig.
50. funfzig.
55. fünf und funfzig.
60. sechzig.
61. ein und sechzig.
62. zwei und sechzig.
63. drei und sechzig.
64. vier und sechzig.
65. fünf und sechzig.
66. sechs und sechzig.
67. sieben und sechzig.
68. acht und sechzig.
69. neun und sechzig.
70. siebzig.
80. achtzig.
81. ein und achtzig.
82. zwei und achtzig.
88. acht und achtzig.
89. neun und achtzig.
90. neunzig.
100. hundert.
101. hundert und eins.
102. hundert und zwei.
200. zwei hundert.
300. drei hundert.
400. vier hundert.
1000. tausend.
1001. tausend und eins.
1100. tausend ein hundert.
1101. tausend ein hundert und eins.
10,000. zehn tausend.

§ 106.

Nous voyons par ce tableau que les noms des douze premiers nombres sont simples, et que depuis *treize* les Allemands les composent, comme les Français le font depuis *dix-sept*, avec la différence que depuis *treize* jusqu'à *quatre-vingt-dix-neuf*, les Allemands mettent le petit nombre avant le grand, et que depuis *vingt-un*, ils lient tous les deux nombres par und.

Après les *centaines* on peut mettre ou supprimer und. C'est pourquoi, dans les nombres composés, on peut lier par und les centaines, ainsi que les dizaines et les unités. Il vaut pourtant mieux ne mettre und qu'une fois et avant le dernier nombre. Jamais on ne le met plus de deux fois de suite : vier tausend fünf hundert und sechs und siebzig, 4576.

§ 107.

Les nombres cardinaux sont tous indéclinables, excepté les trois premiers qui ont les cas de la déclinaison. On retranche l's de eins quand il est suivi d'un autre nombre, en disant ein, quel que soit le genre du substantif que les nombres indiquent: ein und zwanzig Frauen, 21 femmes.

Eins se décline, quand il se trouve avant un substantif,

Digitized by Google

ou qu'il faut en sous-entendre un. Le substantif se met alors en allemand toujours au singulier :

hundert und ein Tag, 101 jours.

zwei hundert und eine Person, 201 personnes.

Eins peut se décliner avec l'article défini et sans article.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	der eine,	die eine,	das eine, l'un, l'une.
G.	des einen,	der einen,	des einen, de l'un, de l'une.
D.	dem einen,	der einen,	dem einen, à l'un, à l'une.
A.	den einen,	die eine,	das eine, l'un, l'une.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ein, ou einer,	eine,	ein, ou eines et eins, un, une.
G.	eines,	einer,	eines, d'un, d'une.
D.	einem,	einer,	einem, à un, à une.
A.	einen,	eine,	ein, ou eines et eins, un, une.

On doit dire einer au nominatif du masculin, et eines ou eins au nominatif et à l'accusatif du neutre, quand ce mot n'a pas après lui de substantif. On retranche les terminaisons en er et en es dans le cas contraire.

§ 108.

Zwei et drei se déclinent de la manière suivante :

Pluriel de tous genres.

N.	zwei, deux.	drei, trois.
G.	zweier, de deux.	dreier, de trois.
D.	zweien, à deux.	dreien, à trois.
A.	zwei, deux.	drei, trois.

Pour tous les autres nombres on ajoute simplement au datif pluriel la terminaison en en à celle qu'ils ont dans leur état absolu ; à l'exception de sieben, zehn et des composés de ce dernier qui ne varient pas. (§§ 432, 433.)

§ 109.

B. *Nombres Ordinaux.*

Les nombres ordinaux dérivent des cardinaux. Pour les former on ajoute à ces derniers, jusqu'à 19 inclusivement, la syllabe te, à l'exception de eins et drei qui font der erste, le premier, et der dritte, le troisième. On ajoute la syllabe ste à tous les nombres depuis 20. 6.

Digitized by Google

Quelquefois on ajoute à hundert la syllabe te, au lieu de ste.

der erste, le premier.
der zweite, le second.
der dritte, le troisième.
der vierte, le quatrième.
der fünfte, le cinquième.
der sechste, le sixième.
der siebente, le septième.
der achte, le huitième.
der neunte, le neuvième.
der zehnte, le dixième.
der elfte, le onzième.
der zwölfte, le douzième.
der dreizehnte, le treizième.
der zwanzigste, le vingtième.
der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
der dreißigste, le trentième.
der funfzigste, le cinquantième.
der hundertste, (hunderte), le centième.
der hundert und erste, le cent-unième.
der hundert und zweite, le cent-deuxième.
der zwei hundertste, le deux-centième.
der tausendste, le millième.

Les noms de nombres ordinaux étant de véritables adjectifs, on leur applique toutes les règles données sur la déclinaison des adjectifs :

der erste Band, *le premier* volume.
ein fünfter Band, *un cinquième* volume.

§ 110.

On ajoute à la fin des nombres ordinaux la lettre l pour traduire les mots *cinquième*, *sixième*, etc., quand ces mots servent à désigner les dénominateurs d'une fraction : drei Fünftel, trois *cinquièmes ;* sieben Zehntel, sept *dixièmes*. Le mot *demi* se traduit par halb, qui est un adjectif, tandis que les autres mots en l sont des substantifs, qui se déclinent d'après la quatrième déclinaison : eine halbe Stunde, une *demi*-heure ; drei Achtel Ellen, trois *huitièmes* d'aunes. (§§ 437, 442.)

§ 111.

Les nombres fractionnaires se mettent en allemand avant le nom de l'entier, et non pas après, comme en français :

vier und drei Viertel Centner, 4 *quintaux* et 3 *quarts*.
neun und ein halber Thaler, 9 *écus* et *demi*.

Quand la fraction est une moitié, on peut ajouter, par

Digitized by Google

abréviation, le mot halb au nombre ordinal dont on n'a que la moitié, et dire:

Viertehalb Pfund, 3 *livres* et *demie.*
neuntehalb Ellen, 8 *aunes* et *demie.*

Pour exprimer de cette manière *un* et *demi*, on dit toujours anderthalb et non pas zweitehalb: anderthalb Tage, un jour et demi.

§ 112.

En allemand on emploie toujours les nombres ordinaux précédés de l'article défini quand on veut marquer une date, ou la suite des princes qui dans un pays ont tous porté le même nom; les Français dans le même cas se servent ordinairement des nombres cardinaux:

der dritte Januar, le 3 *janvier.*
Christian VI (der Sechste), *Chrétien VI.*

En, placé avant les noms de nombre pour indiquer une ère, ne saurait se traduire par in; on peut supprimer cette préposition, ou faire précéder le nombre de in dem Jahre, ou im Jahre:

Columbus entdeckte Amerika 1492, ou im Jahre 1492.
Colomb découvrit l'Amérique *en* 1492.

§ 113.

Pour compter les heures fractionnaires, les Allemands ne nomment point l'heure qui est déjà sonnée; ils mettent d'abord le nombre des quarts ou des minutes, ensuite la préposition auf avec le nombre cardinal marquant l'heure qui sonnera. Le substantif allemand Uhr est alors indéclinable (Voy. §§ 43 et 441):

Ein Viertel auf vier, ou vier Uhr, 3 *heures et un quart;* mot à mot: (un quart pour 4).

Zwanzig Minuten auf fünf, 4 *heures et* 20 *minutes* (20 minutes pour 5).

Drei Viertel auf neun, 9 *heures moins un quart* (3 quarts pour 9).

Digitized by Google

La *demie* s'exprime toujours de la même manière par halb, mais sans être suivie de la préposition auf:

halb sechs, 5 heures et *demie*.

On rend *midi* par Mittag et *minuit* par Mitternacht, en parlant généralement du milieu de la journée ou de la nuit; mais quand il s'agit des heures indiquées par l'horloge, on traduit ces deux mots par zwölf Uhr, ou simplement par zwölf; pourvu que le reste de la phrase indique clairement si c'est du jour ou de la nuit qu'on parle; sinon, il faut encore ajouter des Mittags, ou des Nachts après zwölf, ou zwölf Uhr.

Les prépositions *sur* et *vers*, placées avant les heures de la journée, se traduisent par gegen; on n'exprime point l'article qui les suit en français.

La préposition *à* se rend par um:

Er kam um zwölf Uhr vom Balle, il revint *à minuit* du bal.

Wir reisen um zwölf Uhr des Mittags, nous partons *à midi*.

Wir kommen gegen fünf Uhr zu Ihnen, nous irons *vers les cinq heures* chez vous.

§ 114.

Dans le livret comme dans le calcul en général, on se sert en allemand du verbe sein, *être*, au lieu du verbe machen, *faire*, et on le met toujours au singulier:

3 Mal 3 ist 9,	3 fois 3 font 9.
10 Mal 10 ist 100,	10 fois 10 font 100.
9 und 9 ist 18,	9 et 9 font 18.

Voyez § 431—432, et les thèmes depuis le N° 102 au N° 115.

DES PRONOMS.

§ 115.

Les pronoms sont des mots qu'on met à la place d'un nom substantif pour en éviter la répétition.

Digitized by Google

On peut compter en allemand six espèces de pronoms, savoir : les *Pronoms personnels*, *possessifs*, *démonstratifs*, *relatifs*, *interrogatifs* et *indéfinis*.

DES PRONOMS PERSONNELS.

§ 116.

On appelle *pronoms personnels* ceux qui se joignent au verbe et remplacent le nom de la personne ou de la chose dont il est question.

Il y a trois personnes au singulier et trois au pluriel. La première est celle qui parle ; la seconde celle à qui l'on parle ; et la troisième celle de qui l'on parle.

§ 117.

Les Allemands expriment les deux pronoms français de la première personne *moi* et *je* par un seul : ich ; ceux de la seconde personne *toi* et *tu* par du ; les pronoms masculins *lui* et *il* par er, et le pronom *elle* par sie. Quand le substantif que le pronom remplace, est en allemand du genre neutre, on met le pronom es.

§ 118.

DÉCLINAISON des Pronoms personnels.

Singulier.

N.	ich, je, moi.	du, tu, toi.
G.	meiner, de moi.	deiner, de toi.
D.	mir, à moi, moi, me.	dir, à toi, toi, te.
A.	mich, moi, me.	dich, toi, te.

Pluriel.

N.	wir, nous.	ihr, vous.
G.	unser, de nous.	euer, de vous.
D.	uns, à nous, nous.	euch, à vous, vous.
A.	uns, nous.	euch, vous.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	er, il, lui.	sie, elle.	es.
G.	seiner, de lui.	ihrer, d'elle.	seiner.
D.	ihm, à lui, lui.	ihr, à elle, lui.	ihm.
A.	ihn, lui, le.	sie, elle, la.	es.

Digitized by Google

Pluriel de tous genres.

N. sie, eux, elles.	D. ihnen, leur, à eux, à elles.
G. ihrer, d'eux, d'elles.	A. sie, les, eux, elles.

Le pronom *se* s'exprime ordinairement par sich, et il est invariable.

En poésie et dans quelques phrases consacrées, on dit quelquefois, en retranchant la terminaison er du génitif singulier, mein, dein et sein, au lieu de meiner, deiner, etc. : Vergiß mein nicht, ne m'oublie pas.

§ 119.

Observations sur l'usage des pronoms personnels.

En parlant à une seule personne, on peut se servir en allemand de la seconde personne du singulier ou du pluriel, de la troisième du singulier ou du pluriel. Les différentes personnes marquent le degré de respect qu'on a pour celui ou celle à qui l'on parle.

On se sert en allemand de la seconde personne du singulier à peu près comme en français, entre amis intimes, époux, frères, sœurs, et dans la poésie.

Anciennement on se servait, comme cela se fait encore en français, de la seconde personne du pluriel pour parler à des personnes de distinction. Maintenant elle n'est plus en usage que parmi les paysans.

La troisième du singulier est à la vérité plus honnête, mais elle a presque passé de mode. Les personnes d'un certain rang, et en général toutes celles qui veulent parler à quelqu'un avec politesse, se servent de la troisième personne du pluriel. (§§ 465, 467.)

§ 120.

Observation. Comme l'usage de la troisième personne du singulier et de la seconde du pluriel marque évidemment une infériorité et souvent même une humiliation pour celui à qui l'on parle, et que la troisième du pluriel est actuellement la plus usitée, les commençants feront bien de s'accoutumer à se servir de cette dernière. L'ayant trouvée quelquefois un peu embarrassante pour des écoliers, nous plaçons ici la déclinaison du pronom français *vous*, comme il faut le rendre en Allemand en parlant à une ou à plusieurs personnes.

Singulier et Pluriel.

N. vous, Sie.	D. à vous, Ihnen.
G. de vous, Ihrer.	A. vous, Sie.

Digitized by Google

Quand on se sert de ce pronom par politesse, sans parler *de* plusieurs personnes, on l'écrit avec une lettre majuscule, soit pour éviter les équivoques, soit pour marquer plus de respect.

§ 121.

En allemand le datif et l'accusatif des pronoms personnels se construisent ordinairement après les temps simples du verbe, et non pas avant comme en français. Dans les temps composés ces mêmes pronoms se placent entre l'auxiliaire et le participe passé ou l'infinitif. Il n'y a que la transposition expliquée au § 187 qui fasse exception à la première partie de cette règle.

§ 122.

Quand on ajoute en français à l'un de ces pronoms le mot *même*, pour donner plus de force au discours on le traduit par selbst, ou quelquefois selber, qui sont invariables au singulier et au pluriel :

Moi-*même*, ich selbst, ou selber. Nous-*mêmes*, wir selbst. Toi-*même*, du selbst. Elles-*mêmes*, sie selbst.

Quand en français un de ces pronoms suivi de *même*, se trouve après un substantif ou après un verbe, on met en allemand selbst ou selber sans pronom :

der Vater selbst, ou selber, le *père lui-même*.
sie sagt selbst, ou selber, elle *dit elle-même*.

Voyez § 443—456, et les thèmes depuis le N° 116 au N° 125.

DES PRONOMS POSSESSIFS.

§ 123.

Ces pronoms sont appelés *possessifs*, parce qu'ils marquent la propriété ou la possession de l'objet dont il s'agit.

Il y en a de deux espèces. Les uns sont semblables aux adjectifs et s'emploient de la même manière, avant ou après le verbe, avec ou sans substantif ; les autres sont de la nature des substantifs qu'ils remplacent toujours et auxquels ils ne peuvent jamais se joindre ; les premiers s'appellent *Pronoms possessifs adjectifs*, et les seconds : *Pronoms possessifs substantifs*, ou *absolus*.

Digitized by Google

I. *Pronoms possessifs adjectifs.*

§ 124.

Les *pronoms possessifs adjectifs* sont: mein, mon; dein, ton; sein et ihr, son; unser, notre; euer, votre; ihr, leur.

§ 125.

Le pronom français *son, sa* se rapporte indifféremment à un possesseur masculin, ou à un possesseur féminin: *son* chapeau peut être aussi bien le chapeau d'un homme que celui d'une femme. Mais en allemand on dit sein, quand le pronom *son* se rapporte à un possesseur masculin; et on dit ihr lorsque *son* se rapporte à un possesseur féminin.

§ 126.

Ordinairement on décline ces pronoms sans article et d'après le tableau des terminaisons caractéristiques (§ 18), avec cette différence qu'ils ne prennent pas la terminaison en er au nominatif singulier masculin, ni celle en es au nominatif et à l'accusatif neutre, quand ils se trouvent avant un substantif.

Mais ces pronoms peuvent en allemand s'employer comme absolus, et se décliner alors des deux manières propres aux adjectifs, sans article, par la terminaison caractéristique seulement, ou avec l'article défini et les terminaisons communes (§ 78):

Mein Hut ist alt, deiner, ou der deine ist neu,
Mon chapeau est vieux, *le tien* est neuf.
Unser Haus ist groß, eueres, ou das euere ist klein,
Notre maison est grande, *la vôtre* est petite.

§ 127.

Les Allemands font souvent des contractions en supprimant un e de deux qui se suivent dans deux syllabes consécutives; quelquefois c'est celui de la seconde, mais le plus souvent celui de la première. C'est pour cela que, dans les pronoms unser et euer, quand il se trouvent allongés par la déclinaison, et qu'ils ont un e dans deux syllabes consécutives, on peut supprimer assez indifférem-

Digitized by Google

ment l'un ou l'autre de ces e: pour unseres on peut dire unsers ou unsres. Mais si l'e termine le mot, on peut dire unsre, mais non unser au lieu de unsere. Les e qu'on peut retrancher sont imprimés en caractères français dans le tableau suivant.

§ 128.

DÉCLINAISON des Pronoms Possessifs adjectifs sans article.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. mein,	meine,	mein, mon, ma.
G. meines,	meiner,	meines, de mon, de ma.
D. meinem,	meiner,	meinem, à mon, à ma.
A. meinen,	meine,	mein, mon, ma.

Pluriel de tous genres.

N. meine, mes.	D. meinen, à mes.
G. meiner, de mes.	A. meine, mes.

Dein, *ton* et sein, *son* se déclinent de la même manière.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. ihr,	ihre,	ihr, son, sa; leur.
G. ihres,	ihrer,	ihres, de son, de sa; de leur.
D. ihrem,	ihrer,	ihrem, à son, à sa; à leur.
A. ihren,	ihre,	ihr, son, sa; leur.

Pluriel.

N. ihre, ses; leurs.	D. ihren, à ses; à leurs.
G. ihrer, de ses; de leurs.	A. ihre, ses; leurs.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. unser,	unsere,	unser, notre.
G. unseres,	unserer,	unseres, de notre.
D. unserem,	unserer,	unserem, à notre.
A. unseren,	unsere,	unser, notre.

Pluriel.

N. unsere, nos.	D. unseren, à nos.
G. unserer, de nos.	A. unsere, nos.

Digitized by Google

Euer, *votre*, se décline comme unser.

Voyez la déclinaison de ces pronoms avec l'article défini § 132.

§ 129.

Quand on se sert de la troisième personne du pluriel pour parler à quelqu'un, il faut aussi se servir de la même personne pour les pronoms possessifs: Ihr, *votre*, der Ihrige, le *vôtre*, qui s'écrivent alors avec une lettre majuscule (§ 463). Voici la déclinaison de ce pronom, dans le sens de *votre:*

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. votre,	Ihr,	Ihre,	Ihr.
G. de votre,	Ihres,	Ihrer,	Ihres.
D. à votre,	Ihrem,	Ihrer,	Ihrem.
A. votre,	Ihren,	Ihre,	Ihr.

Pluriel.

N. vos, Ihre.	D. à vos, Ihren.
G. de vos, Ihrer.	A. vos, Ihre.

§ 130.

Lorsque les substantifs Herr, *Monsieur;* Frau, *Madame;* Jungfer ou Fräulein, *Mademoiselle*, sont accompagnés d'un pronom possessif, on met en allemand le pronom avant ces substantifs, suivant la règle générale:

Monsieur votre père, Ihr Herr Vater.
Madame votre mère, Ihre Frau Mutter.

Si c'est l'article défini qui les suit en français, on le fait également précéder en allemand:

Voilà *Monsieur le* Général, da ist der Herr General.
C'est le cheval de *Monsieur le* Président, es ist das Pferd des Herrn Präsidenten.

Quand ces substantifs sont au vocatif, on retranche l'article:

Monsieur le Professeur, écrivez-vous?
Herr Professor, schreiben Sie?

Voyez § 457—463, et les thèmes depuis le N° 126 au N° 141.

Digitized by Google

II. *Des pronoms possessifs substantifs, ou absolus.*

§ 131.

En traitant des pronoms possessifs adjectifs, nous avons vu que les Allemands les emploient quelquefois sans substantif, ou comme pronoms absolus. Il en est encore d'autres qui s'emploient toujours sans substantif. On les forme en ajoutant les syllabes ige au nominatif masculin des pronoms possessifs adjectifs. On leur donne toujours l'article défini, et on les décline alors comme les adjectifs précédés de ce même article. Voici ces pronoms absolus :

der meinige, le mien.
der deinige, le tien.
der seinige, le sien.
der ihrige, le sien.
der unsrige, le nôtre.
der eurige, le vôtre.
der ihrige, le leur.

Il y a la même différence entre der seinige et der ihrige qu'entre sein et ihr, *son*. Der seinige se rapporte à un substantif masculin ou neutre, et der ihrige à un substantif féminin.

§ 132.

DÉCLINAISON de ces Pronoms.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	der meinige,	die meinige,	das meinige,
		le mien, la mienne.	
G.	des meinigen,	der meinigen,	des meinigen,
		du mien, de la mienne.	
D.	dem meinigen,	der meinigen,	dem meinigen,
		au mien, à la mienne.	
A.	den meinigen,	die meinige,	das meinige,
		le mien, la mienne.	

Pluriel.

N.	die meinigen,	les miens,	les miennes.
G.	der meinigen,	des miens,	des miennes.
D.	den meinigen,	aux miens,	aux miennes.
A.	die meinigen,	les miens,	les miennes.

Tous les autres se déclinent de la même manière.

Digitized by Google

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	der meine,	die meine,	das meine,
		le mien, la mienne.	
G.	des meinen,	der meinen,	des meinen,
		du mien, de la mienne.	
D.	dem meinen,	der meinen,	dem meinen,
		au mien, à la mienne.	
A.	den meinen,	die meine,	das meine,
		le mien, la mienne.	

Pluriel.

N.	die meinen,	les miens,	les miennes.
G.	der meinen,	des miens,	des miennes.
D.	den meinen,	aux miens,	aux miennes.
A.	die meinen,	les miens,	les miennes.

Ainsi se déclinent : der deine, der seine, der ihre, der unsere, der euere, der ihre.

§ 133.

Ces pronoms se rapportent ordinairement à un substantif qui précède ; quelquefois, en les prenant dans une acception particulière, on les regarde comme substantifs.

Dans le premier cas on les écrit avec une lettre minuscule, dans le second avec une majuscule :

Hier sind deine Bücher, laß mir die meinigen,
Voici tes livres, laisse-moi *les miens.*

Ich thue das Meinige, je fais *le mien,* c'est-à-dire mon devoir.

Die Unsrigen sind wohl, *les nôtres,* c'est-à-dire les personnes de notre famille, se portent bien.

Voyez les thèmes, depuis le N° 142 au N° 145.

Digitized by Google

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

§ 134.

On les nomme ainsi parce qu'ils servent à montrer les objets dont on parle. Voici ces pronoms :

Dieser, ce, celui-ci ; jener, ce, celui-là ; der, ce, celui ; derjenige, celui ; derselbe, le même.

§ 135.

Les deux premiers suivent le tableau des terminaisons caractéristiques et se déclinent ainsi :

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	dieser, ce, cet, celui-ci.	diese, cette, celle-ci.	dieses, cela.
G.	dieses, de ce, de celui-ci.	dieser, de cette, de celle-ci.	dieses, de cela.
D.	diesem, à ce, à celui-ci,	dieser, à cette, à celle-ci.	diesem, à cela.
A.	diesen, ce, celui-ci.	diese, cette, celle-ci.	dieses, cela.

Pluriel de tous genres.

N. diese, ces, ceux-ci, celles-ci.
G. dieser, de ces, de ceux-ci, de celles-ci.
D. diesen, à ces, à ceux-ci, à celles-ci.
A. diese, ces, ceux-ci, celles-ci.

Singulier masculin.

N. jener, ce, cet, celui-là.
G. jenes, de ce, de celui-là.
D. jenem, à ce, à celui-là.
A. jenen, ce, celui-là.

	Singulier féminin.	*Singulier neutre.*
N.	jene, cette, celle-là.	jenes, cela.
G.	jener, de cette, de celle-là	jenes, de cela.
D.	jener, à cette, à celle-là.	jenem, à cela.
A.	jene, cette, celle-là.	jenes, cela.

Digitized by Google

Pluriel de tous genres.

N. jene, ces, ceux-là, celles-là.
G. jener, de ces, de ceux-là, de celles-là.
D. jenen, à ces, à ceux-là, à celles-là.
A. jene, ces, ceux-là, celles-là.

§ 136.

Quand le pronom démonstratif der est accompagné d'un substantif, il se décline comme l'article défini. Quand il est sans substantif, il se décline de la manière suivante :

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.	
N.	der,	die,	das,	celui, celle.
G.	dessen,	deren,	dessen,	de celui, de celle.
D.	dem,	der,	dem,	à celui, à celle.
A.	den,	die,	das,	celui, celle.

Pluriel de tous genres.

N. die, ceux, celles.
G. derer, de ceux, de celles.
D. denen, à ceux, à celles.
A. die, ceux, celles.

§ 137.

Derjenige et derselbe, pronoms composés, subissent deux changements à la fois. La première partie der se décline comme l'article défini ; la seconde, jenige, ou selbe, prend toutes les modifications d'un adjectif décliné avec ce même article.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.	
N.	derjenige,	diejenige,	dasjenige,	celui, celle.
G.	desjenigen,	derjenigen,	desjenigen,	de celui, de celle.
D.	demjenigen,	derjenigen,	demjenigen,	à celui, à celle.
A.	denjenigen,	diejenige,	dasjenige,	celui, celle.

Pluriel de tous genres.

N. diejenigen, ceux, celles.
G. derjenigen, de ceux, de celles.
D. denjenigen, à ceux, à celles.
A. diejenigen, ceux, celles.

Digitized by Google

Derselbe, dieselbe, dasselbe, ou dasselbe, *le même*, *la même*, se décline de la même manière.

§ 138.

Dieser et jener, se distinguent en allemand à peu près comme en français celui-*ci* et celui-*là*. On dit dieser d'un objet près, et jener d'un objet éloigné. C'est pourquoi l'on n'a pas besoin d'exprimer les particules *ci*, hier, et *là*, da, qui se trouvent en français après ces pronoms. On le fait cependant lorsque parmi plusieurs objets, à peu près à égale distance, on veut en distinguer un qu'on montre, pour ainsi dire, ou doigt, afin d'éviter toute erreur :

In dieser und in jener Welt, dans *cette* vie et dans l'autre.

Gebrauchet Tag und Nacht verschieden, jenen zur Arbeit, diese zur Ruhe, employez différemment le jour et la nuit, *celui-là* au travail, *celle-ci* au repos.

Wer ist dieser Mann hier? qui est *cet* homme-*ci*?

On met souvent par contraction au nominatif et à l'accusatif du neutre dieß ou dies au lieu de dieses. Dies répond au pronom français *cela*, quand il se rapporte à tout ce qui a été dit précédemment :

Dieß ist mir sehr angenehm, *cela* m'est bien agréable.

§ 139.

Derjenige, *celui*, exige après lui le pronom relatif welcher ou der. *Celui-là* et *ce....là* se traduisent donc par derjenige, lorsqu'ils sont suivis du pronom *qui :*

Derjenige ist glücklich, welcher recht thut, *celui-là* est heureux, *qui* agit bien.

Diejenigen Menschen, welche vor uns gelebt haben, *ces* hommes-*là qui* ont vécu avant nous.

Pour donner plus de force à tous les pronoms démonstratifs, on les fait souvent précéder de l'adverbe eben, qui signifie *précisément*, et qu'on traduit alors en français par *même :* eben dieser, *ce même ;* eben derselbe, *précisément le même.*

Voyez § 464—467, et les thèmes depuis le N° 146 au N° 150.

Digitized by Google

Mademoiselle Louise de Lutemeau et de St Hugues

Louise de Lutemeau de St Hugues

DES PRONOMS RELATIFS.

§ 140.

Les *pronoms relatifs* sont ceux qui ont rapport à un nom ou pronom qui précède et qu'on nomme *antécédent*. On s'en sert dans les phrases composées pour éviter dans les seconds membres la répétition des substantifs et d'autres termes qui ont été énoncés dans les premiers. Ce sont les suivants : welcher, lequel; der, qui; wer, celui qui; was, quoi, ce que; so, qui, que.

§ 141.

Welcher, welche, welches, se décline d'après le tableau des terminaisons caractéristiques (§ 18). Der, die, das est semblable au même pronom démonstratif, à l'exception du génitif pluriel qui dans le pronom relatif est deren au lieu de derer.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.	
N.	der,	die,	das,	qui.
G.	dessen,	deren,	dessen,	de qui, dont.
D.	dem,	der,	dem,	à qui.
A.	den,	die,	das,	que.

Pluriel de tous genres.

N.	der, qui.	D.	denen, à qui.
G.	deren, de qui, dont.	A.	die, que.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.	
N.	welcher,	welche,	welches,	lequel, laquelle.
G.	n'est pas usité.			
D.	welchem,	welcher,	welchem,	auquel, à laquelle.
A.	welchen,	welche,	welches,	lequel, laquelle.

Digitized by Google

Pluriel de tous genres.

N. welche, lesquels, lesquelles.
G. n'est pas usité.
D. welchen, auxquels, auxquelles.
A. welche, lesquels, lesquelles.

Singulier.

Masculin et Féminin.	Neutre.
N. wer, qui.	was, que.
G. wessen, de qui.	
D. wem, à qui.	
A. wen, que.	was, que.

§ 142.

Dans les phrases incidentes qui commencent par un pronom relatif, on met en allemand le verbe à la fin (§ 187):

Die Menschen, welche auf der Erde leben, sind sehr verschieden, les hommes *qui vivent* sur la terre, sont très-différents.

Quand le pronom relatif *dont* est construit avec un substantif, on place en allemand ce dernier immédiatement après le pronom *dont*, et l'on supprime l'article défini qui précède le substantif français:

Der Künstler, dessen Talente sie bewundern, l'artiste *dont* vous admirez *les talents*.

Der Herr, dessen Sohn Sie heute gesehen haben, le Monsieur *dont* vous avez vu aujourd'hui *le* fils.

§ 143.

Le génitif du singulier et du pluriel du pronom welcher, welche, welches, n'étant pas en usage, on y supplée par le génitif du pronom der, die, das:

Der Wallfisch, dessen Rachen so groß ist, kann nur kleine Fische verschlingen, la baleine *dont la* gueule est si grande, ne peut avaler que de petits poissons.

Die Vögel, deren Füße mit Schwimmhäuten versehen sind, heißen Wasservögel, les oiseaux *dont les* pieds sont garnis de membranes s'appellent oiseaux aquatiques.

Digitized by Google

§ 144.

Le pronom wer, *qui*, sert pour le genre masculin et pour le féminin ; il n'est en usage qu'au singulier, commence toujours la phrase et remplace derjenige, welcher, *celui qui ;* c'est pourquoi il transporte le verbe à la fin. Pour pouvoir se servir de ce pronom, il faut que derjenige et welcher soient au même cas, et que derjenige ne soit pas gouverné par une préposition :

Wer mir meine Fehler sagt, ist mein Freund,
Celui qui m'avertit de mes défauts est mon ami.

Was ne se dit qu'au nominatif et à l'accusatif singuliers. On s'en sert pour dasjenige, welches, *ce qui* ou *ce que*, mais il ne souffre pas avant lui de substantif :

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, que tout *ce qui* respire loue le Seigneur.
Was er sieht, will er haben, il veut tout *ce qu'*il voit.

§ 145.

Le relatif so est particulier à la poésie et s'emploie seulement au nominatif et à l'accusatif. Dans la prose on s'en sert pour éviter la cacophonie qui résulterait de l'accumulation des pronoms relatifs. Dans les autres cas il vaut mieux employer welcher ou der :

Der holde Reiz, so mich entzückt,
Le doux charme qui me ravit.

Voyez § 468—474, et les thèmes depuis le N° 151 au N° 159.

DES PRONOMS INTERROGATIFS.

§ 146.

Les *pronoms interrogatifs* sont une espèce de pronoms relatifs qui n'ont pas d'antécédent et dont on se sert pour interroger. Ce sont : wer? *qui?* was? *que? quoi?* welcher? welche? welches? *lequel? laquelle? quel? quelle?* was für ein ou einer? was für eine? was für ein ou eines? *quel? quelle?*

Digitized by Google

§ 147.

Welcher? et was für ein? peuvent s'employer seuls ou avec un substantif placé après. Was für ein? sert à faire une question vague. Wer et was ne s'emploient que d'une manière absolue et sans jamais être suivis d'un substantif, et comme les pronoms français *qui* et *que*, ils souffrent indifféremment le verbe au singulier et au pluriel: wer ist da? *qui est* là? Wer sind diese Herren? *qui sont* ces Messieurs? Was wollen Sie? *que voulez*-vous?

§ 148.

La déclinaison de wer? was? et welcher? welche? welches? est celle des pronoms relatifs, excepté pour le génitif singulier où l'on dit aussi welches? welcher? welches? et pour le génitif pluriel, où l'on dit welcher? Was für ein? se décline ainsi:

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	was für ein? einer?	was für eine?	was für ein? eines?
G.	was für eines?	was für einer?	was für eines?
D.	was für einem?	was für einer?	was für einem?
A.	was für einen?	was für eine?	was für ein? eines?

§ 149.

On voit que was für est indéclinable et qu'on ne décline que einer, eine, eines, en observant les règles que nous avons données pour le nom de nombre ein. Car on dit einer au masculin, eines au neutre, quand le substantif est sous-entendu, et ein quand il est exprimé. Au pluriel on met simplement was für.

Ein se retranche avant les substantifs, lorsque le mot *quel* peut se traduire par: *quelle sorte de*? Il se retranche presque toujours avant les substantifs qui n'ont point de pluriel en allemand: was für schönes Obst! *quels* beaux *fruits!*

§ 150.

Dans les expressions admiratives on peut se servir de welch qu'on emploie d'une manière adverbiale sans termi-

Digitized by Google

naison caractéristique, en le faisant suivre de ein: welch ein Mensch! *quel* homme! welch eine Frau! *quelle* femme!

Welcher et was für ein s'emploient quelquefois indistinctement l'un pour l'autre: welcher fruchtbare Regen, ou was für ein fruchtbarer Regen, la fertile pluie que voilà!

Mais le plus souvent le sens des deux tournures est un peu différent. Was für ein se dit d'objets dont on n'a pas encore parlé: welcher, d'objets déjà mentionnés:

Er weiß nicht was für eine Partei er nehmen soll, il ne sait *quel* parti prendre.

Welches von den beiden Büchern haben Sie gelesen? *lequel* des deux livres avez-vous lu?

Voyez § 475—478, et les thèmes depuis le N° 160 au N° 166.

DES PRONOMS INDÉFINIS ET DES NOMBRES GÉNÉRAUX.

§ 151.

Nous avons réuni dans ce chapitre ces deux espèces de mots, parce qu'ils ont plus ou moins de rapport les uns avec les autres. On nomme les premiers *pronoms indéfinis* parce qu'ils n'expriment la personne ou la chose dont on parle, que d'une manière vague et indéterminée: jemand, quelqu'un; etwas, quelque chose.

On désigne les derniers par le nom de *nombres généraux* parce qu'ils ne marquent un certain nombre qu'en général, sans compter la quantité des unités: etliche, quelques-uns; viele, beaucoup; mehrere, plusieurs, etc. Ils se confondent souvent avec les pronoms. On les distingue aisément des substantifs et des adjectifs en ce qu'ils s'emploient ordinairement sans article. Les uns sont d'espèce substantive, car ils ne se joignent jamais à un substantif quelconque; d'autres sont d'espèce adjective, parce qu'ils

Digitized by Google

demandent toujours un substantif après eux; d'autres enfin sont tantôt de l'une, tantôt de l'autre espèce.

§ 152.

Les *pronoms indéfinis substantifs* sont les suivants:

jemand, *quelqu'un.*	was, *ce que.*
jedermann, *tout le monde.*	etwas, *quelque chose.*
niemand, *ne... personne.*	man, *on.*

Les trois derniers was, etwas, man, sont indéclinables. Voici la déclinaison des trois premiers, qui n'ont que le singulier.

Singulier.

N.	jemand, quelqu'un.		niemand, ne... personne.
G.	jemandes, de quelqu'un.		niemandes.
D.	jemanden, jemand,	à quelqu'un	niemanden, niemand.
A.	jemanden, jemand,	quelqu'un.	niemanden, niemand.

Singulier.

N. jedermann, tout le monde	D. jedermann, à tout le monde.
G. jedermannes, de tout le monde.	A. jedermann, tout le monde

§ 153.

Les pronoms indéfinis adjectifs sont:

keiner, ne... aucun.	weniger, peu.
mancher, tel, maint.	irgend einer, quelconque.
aller, tout.	solcher, tel.
einiger, etlicher, } quelque.	jeder, jeglicher, } chaque, chacun.
vieler, beaucoup.	

Ils s'emploient sans aucun article.

Solcher, *tel*, jeder et jeglicher, *chaque*, sont les seuls qui puissent prendre l'article indéfini. Vieler, *beaucoup*, weniger, *peu*, peuvent être précédés de l'article défini.

Digitized by Google

§ 154.

DÉCLINAISON d'un pronom indéfini.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	kein, keiner,	keine,	kein, keines, aucun, aucune.
G.	keines,	keiner,	keines, d'aucun, d'aucune.
D.	keinem,	keiner,	keinem, à aucun, à aucune.
A.	keinen,	keine,	kein, keines, aucun, aucune.

Pluriel de tous genres.

N. keine, aucuns, aucunes.
G. keiner, d'aucuns, d'aucunes.
D. keinen, à aucuns, à aucunes.
A. keine, aucuns, aucunes.

Tous les autres pronoms de ce chapitre se déclinent de la même manière, en observant pour kein et irgend ein les règles que nous avons données sur le nom de nombre ein. On dit keiner et keines quand il faut sous-entendre le substantif, et kein quand le substantif suit immédiatement.

§ 155.

Après aller, alle, alles, on ne met pas l'article défini, comme cela se fait en français après *tout :*

Tous les hommes, alle Menschen.

Quand *tout* a la signification de *entier*, on le traduit en allemand par ganz, et l'on met l'article avant et non après :

Der ganze Monat, *tout le* mois.

Eine ganze Woche, toute une semaine.

§ 156.

Quand le mot français *tel, telle* se dit des personnes ou des choses qu'on ne veut indiquer que d'une manière indéterminée, on le traduit par : der und der, die und die, das und das :

Monsieur *un tel*, der und der Herr.

J'ai lu cette nouvelle dans *tel* livre, ich habe diese Neuigkeit in dem und dem Buche gelesen.

Quand il sert à faire une comparaison, on le traduit par wie ; ou *tel que... tel*, par wie... so ; gleichwie... so, ou also ; so wie... also :

Digitized by Google

Il est *tel que* son père, er ist wie sein Vater.

*Tel qu'*un lion met en fuite les bergers épouvantés; *tel* Achille chassa les ennemis,

Wie (so wie, gleich wie) ein Löwe die erschrockenen Hirten in die Flucht jagt, so trieb Achilles die Feinde.

*Telle qu'*elle est, so wie sie ist.

Tel maître, *tel* valet, wie der Herr, so der Knecht.

§ 157.

Quelques pronoms français n'ont point de correspondants en allemand: *quiconque, quelconque, autrui.*

Quiconque, se rend en allemand par: derjenige, welcher, (*celui qui*), ou par: jeder, der, (*chacun qui*):

Derjenige, welcher reich ist, kann viel ausgeben, *quiconque* est riche peut beaucoup dépenser.

Er sagt es jedem, der es hören will, il le dit à *quiconque* veut l'entendre.

Quelconque se traduit par irgend ein. Ces deux mots se mettent en allemand avant le substantif et non pas après comme le pronom français. Irgend étant adverbe, reste invariable à tous les cas, ein seul se décline d'après les mêmes règles que le nom de nombre ein:

Sagen Sie mir irgend einen Grund, irgend eine Ursache, dites-moi un motif *quelconque*, une raison *quelconque*.

Quelconque avec une négation se rend par kein ou gar kein (*aucun*); gar nichts (*rien du tout*); nicht das Geringste (*pas la plus petite chose*):

Er hat gar kein Geschäft, il n'a affaire *quelconque*.

Es ist ihm gar nichts geblieben, il ne lui est demeuré chose *quelconque*.

Autrui se traduit par andere ou andere Leute (*d'autres, d'autres gens*):

Man muß von andern (Leuten) nicht Böses reden, il ne aut pas médire *d'autrui*.

Man muß andern nicht schaden, il ne faut pas faire tort à *autrui*.

Voyez § 479—493 et les thèmes depuis le N° 167 au N° 180.

Digitized by Google

DES VERBES.

§ 158.

Le Verbe est un mot qui indique qu'une chose se fait ou existe. Nous distinguerons ici cinq espèces de verbes, savoir, le verbe *actif*, le verbe *passif*, le verbe *neutre*, le verbe *pronominal*, et le verbe *impersonnel*.

§ 159.

Pour pouvoir se servir d'un verbe il faut en connaître les *modes*, les *temps* et les *personnes*, ou, en un mot, la *conjugaison*.

Nous comptons quatre modes, savoir: l'*Infinitif*, l'*Indicatif*, le *Conjonctif* ou *Subjonctif*, et l'*Impératif*.

L'*Infinitif* exprime l'idée d'un verbe d'une manière générale, sans marquer ni nombre ni personne: lesen, *lire;* wissen, *savoir*.

L'*Indicatif* exprime l'idée du verbe d'une manière certaine et déterminée: ich will, je *veux;* ich sage, je *dis*.

Le *Conjonctif* ou *Subjonctif* exprime l'idée du verbe comme incertaine, douteuse ou à désirer: ich wäre, je *fusse;* ich möchte, je *voulusse*, je *voudrais*.

L'*Impératif* sert pour commander ou prier: gieb, *donne;* rede, *parle*.

§ 160.

Les Allemands ont moins de temps dans leur conjugaison que les Français: leur Indicatif n'en a que six, savoir: le *Présent*, l'*Imparfait*, le *Parfait*, le *Plus-que-parfait*, le *Futur absolu* et le *Futur antérieur*. Le Subjonctif, outre les temps de l'Indicatif, a encore les deux *Conditionnels:* le *Conditionnel présent* et le *Conditionnel passé*.

L'*Impératif* n'a qu'un temps, qui est le présent.

Chaque temps a un singulier et un pluriel. Il y a ordinairement au singulier et au pluriel trois personnes (§ 116).

§ 161.

Tous ces différents changements que subissent les verbes, s'appellent leur *conjugaison*. *Conjuguer* un verbe veut donc

Digitized by Google

dire : *en parcourir dans un certain ordre tous les modes, les temps et les personnes.* Cette conjugaison s'appelle *régulière*, quand c'est celle de tous les verbes d'une langue, ou du moins d'un très-grand nombre ; elle est *irrégulière* quand elle s'écarte en tout ou en partie des formes de la conjugaison régulière.

DES VERBES RÉGULIERS.

§ 162.

Tous les verbes réguliers se conjuguent en allemand de la même manière, de sorte qu'il n'y a qu'une conjugaison, d'ailleurs très-facile. Car de ces différents temps que nous avons nommés ci-dessus, il n'y a que le présent et l'imparfait de l'actif qui soient simples, c'est-à-dire qui présentent le verbe seul avec quelque changement à sa terminaison (§ 167). Les autres temps de l'actif ainsi que tous les temps du passif, sans exception, sont composés, c'est-à-dire, qu'on les forme à l'aide du présent ou de l'imparfait d'autres verbes, nommés pour cela *verbes auxiliaires*.

Réguliers sont presque tous les verbes qui se terminent à l'infinitif en eln, ern, igen et iren, ainsi que la plupart de ceux qui dérivent d'un substantif ou d'un adjectif.

§ 163.

Tous les *infinitifs* qui ne sont ni d'une origine étrangère, ni composés de deux ou de plusieurs mots allemands, ni dérivés d'un substantif ou d'un adjectif, n'ont que deux syllabes dont la dernière se termine toujours en en : loben, *louer;* gehen, *aller;* schreiben, *écrire.* Il faut supprimer cet e avant l'n quand il est précédé d'une l ou d'une r qui ne commence pas la syllabe : mildern, (mil=dern), *adoucir;* pudern, (pu=dern), *poudrer;* schütteln, *secouer*, etc., au lieu de milderen, etc. Mais cet e doit rester quand ces deux lettres l et r commencent la syllabe finale : führen, (füh=ren), *conduire;* spielen, (spie=len), *jouer*. Après une h on peut retrancher l'e ou le laisser. Dans le premier cas,

Digitized by Google

l'infinitif devient monosyllabe: stehen et stehn, *être debout;* sehen et sehn, *voir.*

Toutes ces règles sur la suppression de l'e regardent aussi les autres parties du verbe, excepté la première personne singulière du présent de l'indicatif et du subjonctif qu'il faut toujours terminer en e: ich mildere, *j'adoucis;* ich schüttele, je *secoue;* er mildere, qu'il adoucisse; er schüttele, qu'il secoue.

Dans les tableaux de conjugaison suivants, on a imprimé en caractères français les e qu'on peut supprimer.

§ 164.

Formation des Participes. Les Allemands ont, comme les Français, un *participe présent* et un *participe passé.* On forme le premier en ajoutant la lettre d à l'infinitif: de loben, *louer,* on fait lobend, *louant;* de schreiben, *écrire,* schreibend, *écrivant.*

Pour former le *participe passé,* on met la syllabe ge à la tête de l'infinitif, et la terminaison en en se change en et, ou simplement en t: loben, gelobet ou gelobt; lieben, geliebet ou geliebt. A l'avenir nous appellerons *augment* cette syllabe ge.

§ 165.

Il y a deux cas où le participe passé n'a point cet augment: 1° Dans les verbes dérivés de quelque langue étrangère et terminés en iren ou ieren, et même dans ceux qui, bien que dérivés d'un mot allemand, sont formés au moyen de cette terminaison: kommandiren et kommandieren, *commander,* participe kommandirt, *commandé;* memoriren, *apprendre par cœur,* participe memorirt.

Buchstabiren ou buchstabieren, de Buchstabe, (la *lettre*), *épeler,* part. buchstabirt, *épelé,* hausiren, (de Haus, *maison*), *aller de porte en porte, colporter;* partic. hausirt, etc.

2° Dans les verbes composés qui commencent par une des particules suivantes: be, ge, emp, ent, er, ver, wider et zer: erzählen, *raconter,* erzählet; gehorchen, *obéir,* gehorchet; versichern, *assurer,* versichert.

Digitized by Google

Mais il faut que ces syllabes se trouvent dans le verbe par composition, et qu'il soit au moins de trois syllabes ; car si ces mêmes syllabes commencent un verbe simple qui n'en a que deux, on met l'augment comme à tout autre verbe : erben, *hériter*, geerbet; entern, *aborder un vaisseau ennemi*, geentert.

§ 166.

Le présent et l'imparfait du subjonctif sont entièrement semblables au même temps de l'indicatif, et dans ces quatre temps les mêmes personnes ont les mêmes terminaisons, excepté la troisième du singulier qui se termine en *et* au présent de l'indicatif, tandis qu'au subjonctif, ainsi qu'à l'imparfait des deux modes, elle se termine en *e* comme le fait voir le tableau suivant :

Singulier.	première personne	en *e*.
	seconde	*est*.
	troisième	*et* et *e*.
Pluriel.	première personne	en *en*.
	seconde	*et*.
	troisième	*en*.

Nous voyons par ce tableau que les premières et les troisièmes personnes ont toujours la même terminaison, à l'exception de la troisième du présent de l'indicatif, comme nous l'avons indiqué ci-dessus.

Quand on veut conjuguer un verbe, on donne au présent ces terminaisons au lieu de l'*en* de l'infinitif, et à l'imparfait on les fait précéder d'un *t*: loben, louer, ich lobe, je loue, du lobest, etc., ich lobte, je louais, du lobtest, etc.

TEMPS SIMPLES DE LA CONJUGAISON REGULIÈRE.

§ 167.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

ich lobe, je loue.	ich hindere, j'empêche.
du lobest, ou lobst, tu loues.	du hinderst, tu empêches.
er, sie, es lobet, ou lobt, il, elle loue.	er, sie, es hindert, il, elle empêche.

Digitized by Google

INDICATIF.	INDICATIF.
Pluriel.	
wir loben, nous louons.	wir hindern, nous empêchons.
ihr lobet, ou lobt, vous louez.	ihr hindert, vous empêchez.
sie loben, ils, elles louent.	sie hindern, ils, elles empêchent.

IMPARFAIT.

Singulier.	
ich lobete, je louais, ou louai.	ich hinderte, j'empêchais, ou empêchai.
du lobetest, tu louais, ou louas.	du hindertest, tu empêchais, ou empêchas.
er, sie, es lobete, il, elle louait, ou loua.	er, sie, es hinderte, il, elle empêchait, ou empêcha.
Pluriel.	
wir lobeten, nous louions, ou louâmes.	wir hinderten, nous empêchions, ou empêchâmes.
ihr lobetet, vous louiez, ou louâtes.	ihr hindertet, vous empêchiez, ou empêchâtes.
sie lobeten, ils, elles louaient, ou louèrent.	sie hinderten, ils empêchaient, ou empêchèrent.

CONJONCTIF OU SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Singulier.	
ich lobe, je loue.	ich hinderte, j'empêche.
du lobest, tu loues.	du hinderst, tu empêches.
er, sie, es lobe, il, elle loue.	er, sie, es hindere, il, elle empêche.
Pluriel.	
wir loben, nous louions.	wir hindern, nous empêchions.
ihr lobet, vous louiez.	ihr hindert, vous empêchiez.
sie loben, ils, elles louent.	sie hindern, ils, elles empêchent.

Digitized by Google

SUBJONCTIF.	SUBJONCTIF.

IMPARFAIT.

Singulier.

ich lobete, je louasse.	ich hinderte, j'empêchasse.
du lobetest, tu louasses.	du hindertest, tu empêchasses.
er, sie, es lobete, il, elle louât.	er, sie, es hinderte, il, elle empêchât.

Pluriel.

wir lobeten, nous louassions.	wir hinderten, nous empêchassions.
ihr lobetet, vous louassiez.	ihr hindertet, vous empêchassiez.
sie lobeten, ils, elles louassent.	sie hinderten, ils, elles empêchassent.

IMPÉRATIF.

Singulier.

2. lobe, ou lobe du, loue.	hindere, ou hindere du, empêche.
3. lobe, er, sie, es, qu'il, qu'elle loue.	hindere, er, sie, es, qu'il qu'elle empêche.

Pluriel.

2. lobet, ou lobet ihr, louez.	hindert, ou hindert ihr, empêchez.
3. loben sie, qu'ils, qu'elles louent.	hindern sie, qu'ils, qu'elles empêchent.

INFINITIF.

Présent : loben, louer.	hindern, empêcher.

PARTICIPES.

Présent : lobend, louant.	hindernd, empêchant.
Passé : gelobet ou gelobt, loué	gehindert, empêché.

§ 168.

Les *verbes auxiliaires* à l'aide desquels on forme les temps composés de la conjugaison, sont en allemand au nombre de trois, savoir: sein ou seyn, *être*, haben, *avoir*, et werden, *devenir*. Ils sont tous irréguliers. Nous

Digitized by Google

allons donner la conjugaison des temps simples. Quant à leurs temps composés, voy. §§ 170 et 202.

Observation. Comme beaucoup d'auteurs écrivent encore en plusieurs endroits du verbe ſein un ꝯ au lieu d'un i, nous avons indiqué cette orthographe dans le tableau suivant de la conjugaison de ce verbe.

A. ſein, (ſeyn), ÊTRE.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
ich bin, je suis.	ich ſei (ſey), je sois.
du biſt, tu es.	du ſeieſt (ſeyeſt), tu sois.
er, ſie, es iſt, il, elle est.	er, ſie, es ſei (ſey), il, elle soit.
Pluriel.	
wir ſind, nous sommes.	wir ſeien (ſeyen), nous soyons.
ihr ſeid (ſeyd), vous êtes.	ihr ſeiet (ſeyet), vous soyez.
ſie ſind, ils, elles sont.	ſie ſeien (ſeyen), ils, elles soient.
IMPARFAIT.	
Singulier.	
ich war, j'étais, je fus.	ich wäre, je fusse.
du wareſt, tu étais, tu fus.	du wäreſt, tu fusses.
er, ſie, es war, il, elle était, il, elle fut.	er, ſie, es wäre, il, elle fût.
Pluriel.	
wir waren, nous étions, etc.	wir wären, nous fussions.
ihr waret, vous étiez.	ihr wäret, vous fussiez.
ſie waren, ils, elles étaient.	ſie wären, ils, elles fussent.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
2. ſei (ſey), ou ſei du, sois.	ſeid (ſeyd), ou ſeid ihr, soyez
3. ſei (ſey) er, ſie, es, qu'il qu'elle soit.	ſein (ſeyn) ſie, qu'ils, qu'elles soient.

INFINITIF.

Présent: ſein, être.

PARTICIPE PASSÉ.

geweſen, été.

Digitized by Google

Observation. Le participe présent de sein qui d'après le § 164 serait seiend, ou seyend, n'est pas en usage. Un ancien participe wesend ne se trouve plus que dans un petit nombre de composés, tels que abwesend, *absent;* anwesend, *présent.*

B. haben, AVOIR.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
ich habe, j'ai.	ich habe, j'aie.
du hast, tu as.	du habest, tu aies.
er, sie, es hat, il, elle a.	er, sie, es habe, il, elle ait.
Pluriel.	
wir haben, nous avons.	wir haben, nous ayons.
ihr habet, vous avez.	ihr habet, vous ayez.
sie haben, ils, elles ont.	sie haben, ils, elles aient.
IMPARFAIT.	
Singulier.	
ich hatte, j'avais, ou j'eus.	ich hätte, j'eusse.
du hattest, tu avais, etc.	du hättest, tu eusses.
er, sie, es hatte, il, elle avait.	er, sie, es hätte, il, elle eût.
Pluriel.	
wir hatten, nous avions.	wir hätten, nous eussions.
ihr hattet, vous aviez.	ihr hättet, vous eussiez.
sie hatten, ils, elles avaient.	sie hätten, ils, elles eussent.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
2. habe, ou habe du, aie.	habet, ou habet ihr, ayez.
3. habe er, sie, es, qu'il, qu'elle ait.	haben sie, qu'ils, qu'elles aient.

INFINITIF.

Présent: haben, avoir.

PARTICIPES.

Présent: habend, ayant.
Passé: gehabt, eu.

Digitized by Google

C. werden, DEVENIR.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
ich werde, je deviens.	ich werde, je devienne.
du wirst, tu deviens.	du werdest, tu deviennes.
er, sie, es wird, il, elle devient.	er, sie, es werde, il, elle devienne.
Pluriel.	
wir werden, nous devenons.	wir werden, nous devenions.
ihr werdet, vous devenez.	ihr werdet, vous deveniez.
sie werden, ils, elles deviennent.	sie werden, ils, elles deviennent.
IMPARFAIT.	
Singulier.	
ich wurde, je devenais, ou je devins.	ich würde, je devinsse.
du wurdest, tu devenais, etc.	du würdest, tu devinsses.
er, sie, es wurde, il, elle devenait.	er, sie, es würde, il, elle devînt.
Pluriel.	
wir wurden, nous devenions.	wir würden, nous devinssions.
ihr wurdet, vous deveniez.	ihr würdet, vous devinssiez.
sie wurden, ils, elles devenaient.	sie würden, ils, elles devinssent.

IMPÉRATIF.

Singulier.

2. werde, ou werde du, deviens.
3. werde er, sie, es, qu'il, qu'elle devienne.

Pluriel.

2. werdet, ou werdet ihr, devenez.
3. werden sie, qu'ils, qu'elles deviennent.

INFINITIF.

Présent : werden, devenir.

Digitized by Google

PARTICIPES.

Présent : werdend, devenant :
Passé : geworden, devenu.

A la première personne, ainsi qu'à la troisième de l'imparfait de l'indicatif on dit quelquefois ward au lieu de wurde, et à la seconde, quoique plus rarement, wardst pour wurdest. Cette forme n'est pas usitée au pluriel, ni au mode subjonctif.

Composition des différents temps.

Dans l'*actif*, le *parfait* se compose du présent de haben et du participe passé du verbe à conjuguer.

Le *plus-que-parfait*, de l'imparfait du même verbe auxiliaire et du participe passé du verbe à conjuguer.

Le *futur absolu*, du présent de werden et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Le *futur antérieur*, du présent de werden, du participe passé du verbe à conjuguer et de l'infinitif de haben.

Le *conditionnel présent*, de l'imparfait du subjonctif de werden et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Le *conditionnel passé*, du même temps de werden, du participe du verbe à conjuguer et de l'infinitif de haben.

§ 169.

Après avoir expliqué tout ce qui est nécessaire pour conjuguer un verbe, nous allons en donner un tableau complet avec tous les temps, soit simples, soit composés.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
ich lobe, je loue.	ich lobe, je loue.
du lobest, ou lobst, tu loues.	du lobest, tu loues.
er, sie, es lobet, ou lobt, il, elle loue.	er, sie, es lobe, il, elle loue.
Pluriel.	
wir loben, nous louons.	wir loben, nous louions.
ihr lobet, vous louez.	ihr lobet, vous louiez.
sie loben, ils, elles louent.	sie loben, ils, elles louent.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.

IMPARFAIT.

Singulier.

ich lobete, je louais, ou louai.	ich lobete, je louasse.
du lobetest, tu louais, etc.	du lobetest, tu louasses.
er, sie, es lobete, il, elle louait.	er, sie, es lobete, il, elle louât

Pluriel.

wir lobeten, nous louions.	wir lobeten, nous louassions.
ihr lobetet, vous louiez.	ihr lobetet, vous louassiez.
sie lobeten, ils, elles louaient.	sie lobeten, ils, elles louassent.

PARFAIT.

Singulier.

ich habe gelobt, j'ai loué.	ich habe gelobt, j'aie loué.
du hast gelobt, tu as loué.	du habest gelobt, tu aies loué
er, sie, es hat gelobt, il, elle a loué.	er, sie, es habe gelobt, il, elle ait loué.

Pluriel.

wir haben gelobt, nous avons loué.	wir haben gelobt, nous ayons loué.
ihr habet gelobt, vous avez loué.	ihr habet gelobt, vous ayez loué.
sie haben gelobt, ils, elles ont loué.	sie haben gelobt, ils, elles aient loué.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.

ich hatte gelobt, j'avais, ou j'eus loué.	ich hätte gelobt, j'eusse loué.
du hattest gelobt, tu avais loué.	du hättest gelobt, tu eusses loué.
er, sie, es hatte gelobt, il, elle avait loué.	er, sie, es hätte gelobt, il, elle eût loué.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Pluriel.	
wir hatten gelobt, nous avions loué.	wir hätten gelobt, nous eussions loué.
ihr hattet gelobt, vous aviez loué.	ihr hättet gelobt, vous eussiez loué.
sie hatten gelobt, ils, elles avaient loué.	sie hätten gelobt, ils, elles eussent loué.

FUTUR ABSOLU.

Singulier.	
ich werde loben, je louerai.	ich werde loben, je louerai.
du wirst loben, tu loueras.	du werdest loben, tu loueras.
er, sie, es wird loben, il, elle louera.	er, sie, es werde loben, il elle louera.
Pluriel.	
wir werden loben, nous louerons.	wir werden loben, nous louerons.
ihr werdet loben, vous louerez.	ihr werdet loben, vous louerez.
sie werden loben, ils, elles loueront.	sie werden loben, ils, elles loueront.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Singulier.	
ich werde gelobt haben, j'aurai loué.	ich werde gelobt haben, j'aurai loué.
du wirst gelobt haben, tu auras loué.	du werdest gelobt haben, tu auras loué.
er, sie, es wird gelobt haben, il, elle aura loué.	er, sie, es werde gelobt haben, il, elle aura loué.
Pluriel.	
wir werden gelobt haben, nous aurons loué.	wir werden gelobt haben, nous aurons loué.
ihr werdet gelobt haben, vous aurez loué.	ihr werdet gelobt haben, vous aurez loué.
sie werden gelobt haben, ils, elles auront loué.	sie werden gelobt haben, ils, elles auront loué.

Digitized by Google

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde loben, je louerais.	wir würden loben, nous louerions.
du würdest loben, tu louerais.	ihr würdet loben, vous loueriez.
er, sie, es würde loben, il, elle louerait.	sie würden loben, ils, elles loueraient.

PASSÉ.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde gelobt haben, j'aurais loué.	wir würden gelobt haben, nous aurions loué.
du würdest gelobt haben, tu aurais loué.	ihr würdet gelobt haben, vous auriez loué.
er, sie, es würde gelobt haben, il, elle aurait loué.	sie würden gelobt haben, ils, elles auraient loué.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
1	laßt uns loben ou wir wollen loben, louons.
2. lobe ou lobe du, loue.	lobet ou lobet ihr, louez.
3. lobe er, sie, es, qu'il, qu'elle loue.	loben sie, qu'ils, qu'elles louent.

INFINITIF.

Présent : loben, louer.
Parfait : gelobt haben, avoir loué.

PARTICIPES.

Présent : lobend, louant.
Passé : gelobet ou gelobt, loué.

On conjugue de la même manière :

beten, prier Dieu.	ackern, labourer.
kaufen, acheter.	feiern, célébrer.
lernen, apprendre.	mildern, adoucir.
lieben, aimer.	sammeln, amassser.

Digitized by Google

§ 170.

Le verbe auxiliaire ſein (ſeyn), dont nous allons faire suivre la conjugaison, forme en allemand le parfait et le plus-que-parfait à l'aide de son présent et de son imparfait, de sorte qu'on dit en allemand : *je suis été*, et non : *j'ai été*.

CONJUGAISON COMPLÈTE DU VERBE AUXILIAIRE ſein (ſeyn), ÊTRE.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
ich bin, je suis.	ich ſei (ſey), je sois.
du biſt, tu es.	du ſeieſt (ſeyeſt), tu sois.
er, ſie, es iſt, il, elle est.	er, ſie, es ſei (ſey) il, elle soit.
Pluriel.	
wir ſind, nous sommes.	wir ſeien (ſeyen), nous soyons.
ihr ſeid (ſeyd), vous êtes.	ihr ſeiet (ſeyet), vous soyez.
ſie ſind, ils, elles sont.	ſie ſeien (ſeyen), ils, elles soient.
IMPARFAIT.	
Singulier.	
ich war, j'étais, je fus.	ich wäre, je fusse.
du wareſt, tu étais, etc.	du wäreſt, tu fusses.
er, ſie, es war, il, elle était.	er, ſie, es wäre, il, elle fût.
Pluriel.	
wir waren, nous étions.	wir wären, nous fussions.
ihr waret, vous étiez.	ihr wäret, vous fussiez.
ſie waren, ils, elles étaient.	ſie wären, ils, elles fussent.
PARFAIT.	
Singulier.	
ich bin geweſen, j'ai été.	ich ſei geweſen, j'aie été.
du biſt geweſen, tu as été.	du ſeieſt geweſen, tu aies été.
er, ſie, es iſt geweſen, il, elle a été.	er, ſie, es ſei geweſen, il, elle ait été.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Pluriel.	
wir sind gewesen, nous avons été.	wir seien gewesen, nous ayons été.
ihr seid gewesen, vous avez été.	ihr seiet gewesen, vous ayez été.
sie sind gewesen, ils, elles ont été.	sie seien gewesen, ils, elles aient été.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	
ich war gewesen, j'avais, j'eus été.	ich wäre gewesen, j'eusse été.
du warest gewesen, tu avais été.	du wärest gewesen, tu eusses été.
er, sie, es war gewesen, il, elle avait été.	er, sie, es wäre gewesen, il, elle eût été.
Pluriel.	
wir waren gewesen, nous avions été.	wir wären gewesen, nous eussions été.
ihr waret gewesen, vous aviez été.	ihr wäret gewesen, vous eussiez été.
sie waren gewesen, ils, elles avaient été.	sie wären gewesen, ils, elles eussent été.

FUTUR ABSOLU.

Singulier.	
ich werde sein, je serai.	ich werde sein, je serai.
du wirst sein, tu seras.	du werdest sein, tu seras.
er, sie, es wird sein, il, elle sera.	er, sie, es werde sein, il, elle sera.
Pluriel.	
wir werden sein, nous serons.	wir werden sein, nous serons.
ihr werdet sein, vous serez.	ihr werdet sein, vous serez.
sie werden sein, ils, elles seront.	sie werden sein, ils, elles seront.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Singulier.

ich werde gewesen sein, j'aurai été.	ich werde gewesen sein, j'aurai été.
du wirst gewesen sein, tu auras été.	du werdest gewesen sein, tu auras été.
er, sie, es wird gewesen sein, il, elle aura été.	er, sie, es werde gewesen sein, il, elle aura été.

Pluriel.

wir werden gewesen sein, nous aurons été.	wir werden gewesen sein, nous aurons été.
ihr werdet gewesen sein, vous aurez été.	ihr werdet gewesen sein, vous aurez été.
sie werden gewesen sein, ils, elles auront été.	sie werden gewesen sein, ils, elles auront été.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde sein, je serais.	wir würden sein, nous serions.
du würdest sein, tu serais.	ihr würdet sein, vous seriez.
er, sie, es würde sein, il, elle serait.	sie würden sein, ils, elles seraient.

PASSÉ.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde gewesen sein, j'aurais été.	wir würden gewesen sein, nous aurions été.
du würdest gewesen sein, tu aurais été.	ihr würdet gewesen sein, vous auriez été.
er, sie, es würde gewesen sein, il, elle aurait été.	sie würden gewesen sein, ils, elles auraient été.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
1	laßt uns sein (seyn) ou wir wollen sein (seyn), soyons.
2. sei (sey) ou sei du, sois.	seid (seyd) ou seid ihr, soyez.
3. sei (sey) er, sie, es, qu'il, qu'elle soit.	sein (seyn) sie, qu'ils, qu'elles soient.

Digitized by Google

INFINITIF.

Présent : sein (seyn), être.
Parfait : gewesen sein, avoir été.

PARTICIPE PASSÉ.

gewesen, été.

Il serait superflu de faire suivre ici les temps composés des deux autres verbes. Haben se conjugue dans ses temps composés comme loben : car on n'a, pour les former, qu'à mettre gehabt à la place de gelobt, et haben à la place de loben ; c'est la même chose pour tous les autres verbes actifs.

La conjugaison complète du verbe werden se trouve dans le chapitre du passif (§ 202).

§ 171.

Outre les trois verbes auxiliaires proprement dits, sein, haben et werden, il y en a encore quelques autres. Mais comme ils ne sont pas nécessaires pour conjuguer un verbe, et qu'ils servent seulement à modifier le sens de la phrase, ils ne peuvent s'appeler auxiliaires qu'en un certain sens. Ces verbes sont : wollen, *vouloir ;* lassen, *laisser ;* sollen, *devoir ;* können, *pouvoir ;* mögen, *vouloir, pouvoir.*

On emploie wollen et lassen pour exprimer la première personne plurielle de l'impératif : car les Allemands n'ont point de forme particulière pour cette personne. Voyez la conjugaison.

Wollen sert encore à composer le futur :

Wir wollen loben, nous louerons.
Ihr wollet schreiben, vous écrirez.

Le verbe auxiliaire werden, dans le futur, exprime simplement qu'une chose se fera ; wollen, marque qu'on a l'intention de la faire.

Es wird schneien, il neigera.
Sie wollen deutsch lernen, ils apprendront l'allemand.

§ 172.

On rend souvent par sollen la seconde et la troisième personne de l'impératif ou du futur français, quand celui-ci est à la place de l'impératif :

Ihr sollt Gott loben, louez Dieu.

Digitized by Google

Du sollst deinen Nächsten lieben, tu aimeras ton prochain.

Können et mögen s'emploient ordinairement pour rendre le subjonctif français, surtout quand il exprime un désir ou un souhait (§ 192):

Ach, möchte er doch kommen, ah! qu'il vienne.
Möge er es nicht vergessen, qu'il ne l'oublie pas.

Dans ce sens mögen répond au verbe *pouvoir*, *puisse-t-il* venir! *Puisse-t-il* ne pas oublier!

§ 173.

Les secondes personnes de l'impératif s'emploient d'ordinaire sans pronom. On y ajoute quelquefois le pronom pour donner plus de force et pour mieux désigner les personnes auxquelles s'adresse l'ordre qu'on donne. Le pronom ainsi employé équivaut à peu près au verbe impersonnel *c'est* des Français:

Gehe du, c'est toi qui dois aller.
Schreibet ihr, c'est vous qui devez écrire.

Les troisièmes personnes de l'impératif qui ne diffèrent point des troisièmes personnes du subjonctif, exigent toujours le pronom:

Gehe er; gehe sie, qu'il aille, qu'elle aille.
Kommen Sie, venez.

QUELQUES RÈGLES SUR LA CONSTRUCTION ALLEMANDE.

§ 174.

La *construction allemande* est la même que la construction française toutes les fois qu'aucune règle particulière ne s'y oppose.

Le verbe doit s'accorder avec son sujet, c'est-à-dire que, si le sujet est au singulier, ou au pluriel de la première, de la seconde, ou de la troisième personne, le verbe doit être

Digitized by Google

également au singulier, ou au pluriel, et de la même personne : ich lese, je lis; du spielest, tu joues; der Vater schreibt, le père écrit; die Kinder lernen, les enfants apprennent.

Cette règle s'observe encore quand, en parlant à une seule personne, on met par politesse le pronom au pluriel :

Herr Hauptmann, was sagen Sie?
Monsieur le capitaine, que dites-vous?

Mais deux sujets au singulier, surtout quand ils désignent des choses et non des êtres animés, n'exigent pas toujours le verbe au pluriel (§§ 495—497, 503) :

Hier ist dein Hut und deine Mütze,
Voici ton chapeau et ton bonnet.

§ 175.

S'il n'y a pas de règles particulières, le sujet au nominatif précède son verbe, comme en français. Mais il faut mettre le verbe avant le nominatif dans les cas suivants :

a. Quand la phrase est *interrogative* ou *exclamative :* kommt er? vient-il? wollen wir? voulons-nous? ach, könnten wir doch gehen! ah! puissions-nous aller!

Observez qu'en allemand, pour faire une interrogation, il suffit de mettre tout simplement le nominatif après le verbe : sehen Sie? *voyez-vous*? Par conséquent, si le nominatif est un substantif après lequel on met en français un pronom personnel, ce pronom se retranche en allemand :

Kommt der Vater? *le père vient-il?*
Sind die Kinder artig? *les enfants sont-ils* sages?

Après les mots interrogatifs ou admiratifs : wo? *où?* wieviel? wie sehr? *combien*? wie? was? *quoi*? *que?* on met le nominatif après le verbe.

Wieviel kostet Ihnen dieses Haus? *combien* vous *coûte cette maison?*

Wie groß ist Gott in seinen Werken! *que Dieu est* grand dans ses œuvres!

Digitized by Google

Combien et *que* sont souvent suivis de la préposition *de* et d'un substantif régime. Celui-ci doit se mettre en allemand au nominatif et se placer avec wieviel avant le verbe; et de même que dans les interrogations, quand le sujet est substantif on retranche le pronom de la troisième personne dont le verbe français serait accompagné (476):

Wieviel junge Leute haben nicht diese traurige Erfahrung gemacht! *combien de jeunes gens* n'en ont-*ils* pas fait la triste expérience!

§ 176.

b. Dans l'*inversion*. Celle dont il est ici question consiste à placer le verbe avant le nominatif, ou à donner à la phrase une forme interrogative, sans qu'on fasse réellement une question. Cette construction est plus fréquente en allemand qu'en français; car il faut faire l'inversion en allemand chaque fois qu'on commence la phrase par un ou par plusieurs mots qui, n'étant pas le nominatif, pourrraient se mettre également après le verbe.

L'inversion ne peut point avoir lieu, lorsqu'on met les termes qui l'exigent, après le verbe:

Vielleicht weiß er es schon, ou er weiß es vielleicht schon, *peut-être* le *sait*-il déjà.

Kaum ist sie angekommen, ou sie ist kaum angekommen, *elle est à peine* arrivée.

Heute sind sie abgereist, ou sie sind heute abgereist, *ils sont* partis *aujourd'hui*.

Cette règle est encore la même, lorsque dans les phrases inversives le sujet est un substantif placé en français, ainsi que les termes exigeant l'inversion, au commencement de la phrase et avant le verbe, après lequel on met un pronom personnel de la troisième personne:

Vielleicht weiß es der Vater schon, ou der Vater weiß es vielleicht schon, peut-être le père le *sait-il* déjà.

Kaum ist seine Schwester angekommen, ou seine Schwester ist kaum angekommen, *à peine sa sœur est-elle* arrivée.

§ 177.

Dans les phrases composées, le second membre demande l'inversion chaque fois que le premier en explique une circonstance:

Digitized by Google

Durch die Erfindung des Schießpulvers, ist die ganze Art Krieg zu führen verändert worden, *par l'invention de la poudre à canon, toute la manière* de faire la guerre *a* été changée.

Wenn die Sonne aufgeht, bewirkt sie Tag; wenn sie untergeht, wird es Nacht, *quand le soleil se lève, il produit* le jour ; *quand il se couche,* la nuit.

Remarquez que cette règle n'est qu'une conséquence de la précédente, car on pourrait dire: *Toute la manière de faire la guerre a eté changée par l'invention de la poudre à canon.*

§ 178.

Dans le chapitre des inversions il faut surtout remarquer la particule so, *alors, pourtant,* dont l'usage est très-fréquent en allemand, et qui, servant à lier les membres d'une période, exige toujours une inversion. En français cette particule ne s'exprime que fort rarement. On la met dans une période au commencement du second membre, quand le premier commence par une des conjonctions suivantes: wann, *quand;* wenn, *si;* da, *puisque, comme;* obgleich, obschon, *quoique;* wenn auch, *quand même;* weil, *parce que;* et que ces particules marquent une raison ou une condition:

Obschon niemand unsre Gedanken kennt, so kennt sie doch Gott, *quoique* personne ne connaisse nos pensées, (*pourtant*) Dieu les connaît.

Wann der Winter kommt, so ziehen viele Vögel in warme Länder, *quand* l'hiver approche, (*alors*) beaucoup d'oiseaux partent pour les pays chauds.

Wenn ich auch nicht nach der Mode lebe, so lebe ich wenigstens bequem, *quoique* je ne vive pas selon la mode, je vis au moins à mon aise.

§ 179.

En allemand on supprime souvent la conjonction wenn en se bornant à donner à la phrase la forme interrogative. Dans ce cas le second membre de la période commence également par so avec l'inversion.

Digitized by Google

Wenn ich es wüßte, so könnte ich dir es sagen, ou wüßte ich es, so könnte ich dir es sagen, *si* je le *savais, je pourrais* te le dire.

§ 180.

Tous les infinitifs et les participes passés, soit qu'ils fassent ou non partie des temps composés, se mettent à la fin de la phrase:

Wir werden bald deutsche Bücher lesen können,
Nous pourrons bientôt *lire* des livres allemands.
Sie haben heute viele Waaren gekauft,
Vous avez *acheté* aujourd'hui beaucoup de marchandises.

§ 181.

Les particules *de* et *à* avant l'infinitif s'expriment en allemand par le mot zu, lequel se place toujours immédiament avant l'infinitif:

Es ist nützlich mehrere fremde Sprachen zu können, il est utile *de* savoir plusieurs langues étrangères.

Ich lade Sie ein, morgen früh mit mir auf das Land zu gehen, je vous invite *à* aller demain matin à la campagne avec moi.

§ 182.

On observe la même règle pour les particules: *pour*, um zu, et *sans*, ohne zu. Si l'infinitif français a un régime, on met d'abord um ou ohne à la place où se trouve *pour* ou *sans* en français, puis le régime du verbe avec ce qui en dépend, enfin le mot zu immédiatement avant l'infinitif qui garde sa place accoutumée à la fin de la phrase:

Um Ihnen die Wahrheit zu sagen, er hat kein Geld um Sie zu bezahlen, *pour* vous dire le vrai, il n'a pas d'argent *pour* vous payer.

Ein Lügner sagt eine Unwahrheit ohne zu erröthen, un menteur dit un mensonge *sans* rougir.

Lorsque dans une période il y a plusieurs infinitifs précédés de *pour*, on ne met um qu'une fois, avant le premier infinitif; avant tous les autres on ne met que zu. Mais ohne, quoiqu'il puisse quelquefois se supprimer, est ordinairement répété de la même manière que *sans* en français:

Digitized by Google

Die Wälder liefern Holz um unsere Stuben zu erwärmen, Speise und Trank zu bereiten und allerlei Hausgeräth zu verfertigen, les forêts fournissent du bois *pour* chauffer nos chambres, *pour* préparer la nourriture et la boisson, et *pour* faire toutes sortes de meubles.

Er ist hier durchgereist ohne zu verweilen, ja ohne aus dem Wagen zu steigen, folglich ohne etwas gesehen zu haben, il a passé par ici *sans* s'arrêter, même *sans* descendre de voiture, par conséquent *sans* avoir rien vu.

§ 183.

Quand on trouve deux infinitifs de suite, ou un *infinitif* avec un *participe*, on met le premier en allemand celui qui est le dernier en français :

Wollen Sie heute spazieren gehen?
Voulez-vous *aller* vous *promener* aujourd'hui?
Kann er dies gesagt haben?
Est-ce qu'il peut *avoir dit* cela?

§ 184.

Plusieurs verbes, lorsqu'ils sont suivis d'un simple infinitif, exigent en allemand la particule zu avant cet infinitif. Ce sont :

behaupten, prétendre.	geruhen, daigner.
bekennen, avouer.	glauben, croire.
bezeugen, témoigner.	sich unterstehen, wagen, } oser.
dünken, scheinen, } paraître, sembler.	wissen, savoir.
sich einbilden, s'imaginer.	wünschen, désirer, souhaiter.
erklären, déclarer.	würdigen, daigner, etc.
gedenken, compter.	

Er wagt zu sagen, il *ose dire*.

Geruhen Sie mir zu antworten, *daignez* me *répondre*.

Le plus grand nombre de ces verbes, ainsi que ceux qui veulent en français la préposition *de* avant l'infinitif, prennent en allemand indistinctement zu avec l'infinitif, ou daß avec un mode (§§ 318, 319) :

Digitized by Google

Ich glaube Sie gesehen zu haben, ou ich glaube, daß ich Sie gesehen habe, je *crois* vous *avoir vu*.

§ 185.

Les verbes suivants se mettent en allemand à l'*infinitif* et non au participe passé, toutes les fois qu'ils sont suivis en français d'un autre verbe à l'infinitif (§ 521):

dürfen, oser.	mögen, pouvoir, vouloir.
helfen, aider.	müssen, falloir.
hören, entendre.	sehen, voir.
können, pouvoir.	sollen, devoir.
lassen, laisser, faire.	wollen, vouloir.
machen, faire.	

Ich habe sagen hören, au lieu de ich habe sagen gehört, j'ai *entendu dire*, (comme si l'on disait : j'ai *entendre dire*).

Sie haben mir schreiben wollen, vous avez *voulu* m'*écrire*, (vous avez *vouloir* m'*écrire*).

Wir haben das Feuerwerk gut sehen können, nous avons bien *pu voir* le feu d'artifice.

Heißen, ayant la signification de: *ordonner*, s'emploie quelquefois de la même manière (§ 560):

Sein Herr hat ihn weggehen heißen, son maître lui a *ordonné de s'en aller*.

Lehren, *apprendre, enseigner*, se trouve quelquefois aussi avec l'infinitif; cependant le participe vaut mieux.

Lernen, *apprendre*, se met indifféremment tantôt à l'infinitif, comme les verbes ci-dessus, tantôt avec le participe passé:

Er hat schreiben lernen, ou er hat schreiben gelernt, il *a appris* à écrire.

§ 186.

On ne se sert jamais de l'infinitif en allemand après une préposition conjonctive, comme cela se fait souvent en français. En pareil cas on emploie la conjonction proprement dite, avec le mode fini qu'elle indique:

Digitized by Google

Nachdem ich meine Schwester verlassen hatte, fand ich Ihren Schwager, *après avoir quitté* ma sœur, je trouvai votre beau-frère.

On s'exprime donc comme s'il y avait en français : *après que j'eus quitté* ma sœur, je, etc.

Il n'y a que um zu, *pour*, et ohne zu, *sans*, qui fassent exception à cette règle et qui puissent se construire avec l'infinitif comme en français (§ 182) ; encore faut-il que la conjonction *pour* ait la signification um zu ; car, lorsque *pour* signifie *parce que*, il faut le faire suivre d'un verbe fini :

Er ist krank, weil er zu viel gegessen hat, il est malade *pour avoir* trop *mangé*.

§ 187.

La *transposition* consiste à placer le *verbe fini*, c'est-à-dire, le présent, l'imparfait et les verbes auxiliaires des autres temps à la fin de la phrase.

On fait la transposition quand on commence une phrase par une des particules que nous nommerons *transpositives*.

Ce sont d'abord les pronoms relatifs : der, die, das, *qui*, *que ;* welcher, welche, welches, *lequel*, *laquelle* (§ 142), et leurs équivalents, tels que wo, *où*, avec toutes ses compositions, worin, *où*, *dans lequel*, wovon, *dont*, woraus, *d'où*, etc. ; et toutes les conjonctions qui, en français, renferment le mot *que*, ou qu'on peut remplacer par une autre, composée de *que*, comme :

als, da, comme, lorsque, puisque.
bis, jusqu'à ce que.
damit, afin que.
daß, que.
ehe, avant que.
falls, en cas que.
nachdem, après que.
indem, während, tandis que.
seitdem, depuis que.
sobald, sobald als, dès que.
so—auch, quelque—que.
wann, quand, lorsque.
weil, parce que, puisque.
wenn, ob, si.
wie, comme.
ungeachtet, malgré que (§ 268.)

§ 188.

Il faut encore faire la transposition après les mots inter-

Digitized by Google

rogatifs: warum? *pourquoi?* wie? *comment?* wo? *où?* et les composés de wo: wovon? womit? wodurch? etc. après: wer? *qui?* was? *quoi?* welcher? welche? welches? *lequel? laquelle?* ou *quel? quelle?* quand l'interrogation n'est pas directe:

Ich sehe wohl, wie das endlich gehen wird, je vois bien *comme* cela ira à la fin.

Wissen Sie, warum wir keinen Brief erhalten haben? savez-vous *pourquoi* nous n'avons [redacted] reçu [redacted] lettres? *aucune*

§ 189.

La transposition indiquée § 187, n'a lieu que lorsque la particule qui l'exige, se trouve exprimée en allemand; point de transposition quand la particule transpositive est sous-entendue, ce qui arrive assez fréquemment.

Ainsi l'on peut, sans changer le sens de la phrase, retrancher: wenn, ob, falls, etc. Mais alors le verbe doit subir l'inversion, au lieu d'une transposition. On dira donc indifféremment: Hätten Sie mir geschrieben, ou wenn Sie mir geschrieben hätten, so hätte ich Ihnen geantwortet, *si* vous m'*aviez* écrit, je vous aurais répondu.

La conjonction daß, *que*, peut être souvent retranchée. Dans ce cas on met, comme en français, d'abord le nominatif, puis le verbe:

Ich glaube Ihr Bruder wird heute kommen, je crois *que* votre frère viendra aujourd'hui.

§ 190.

Quand le verbe transposé se trouve à la fin de la phrase avec deux autres verbes à l'infinitif, on met ordinairement le verbe fini avant les infinitifs:

Ich vermuthe, daß er dir das Buch hat geben wollen, je présume qu'il *a voulu* te *donner* le livre.

§ 191.

Pour faciliter l'usage des transpositions, nous plaçons ici les temps composés d'un verbe conjugué avec une particule transpositive.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PARFAIT.	
Singulier.	
daß ich gelobt habe, que j'ai loué.	daß ich gelobt habe, que j'aie loué.
daß du gelobt haſt, que tu as loué.	daß du gelobt habeſt, que tu aies loué.
daß er, ſie, es gelobt hat.	daß er, ſie, es gelobt habe.
Pluriel.	
daß wir gelobt haben.	daß wir gelobt haben.
daß ihr gelobt habet.	daß ihr gelobt habet.
daß ſie gelobt haben.	daß ſie gelobt haben.
PLUS-QUE-PARFAIT.	
Singulier.	
daß ich gelobt hatte.	daß ich gelobt hätte.
daß du gelobt hatteſt.	daß du gelobt hätteſt.
daß er, ſie, es gelobt hatte.	daß er, ſie, es gelobt hätte.
Pluriel.	
daß wir gelobt hatten.	daß wir gelobt hätten.
daß ihr gelobt hattet.	daß ihr gelobt hättet.
daß ſie gelobt hatten.	daß ſie gelobt hätten.
FUTUR ABSOLU.	
Singulier.	
daß ich loben werde.	daß ich loben werde.
daß du loben wirſt.	daß du loben werdeſt.
daß er, ſie, es loben wird.	daß er, ſie, es loben werde.
Pluriel.	
daß wir loben werden.	daß wir loben werden.
daß ihr loben werdet.	daß ihr loben werdet.
daß ſie loben werden.	daß ſie loben werden.
FUTUR ANTÉRIEUR. (a)	
Singulier.	
daß ich gelobt haben werde.	daß ich gelobt haben werde.
daß du gelobt haben wirſt.	daß du gelobt haben werdeſt.
daß er, ſie, es gelobt haben wird.	daß er, ſie, es gelobt haben werde.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Pluriel.	
daß wir gelobt haben werden.	daß wir gelobt haben werden.
daß ihr gelobt haben werdet.	daß ihr gelobt haben werdet.
daß sie gelobt haben werden.	daß sie gelobt haben werden.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.	PASSÉ. (a)
Singulier.	
daß ich loben würde.	daß ich gelobt haben würde.
daß du loben würdest.	daß du gelobt haben würdest.
daß er, sie, es loben würde.	daß er, sie, es gelobt haben würde.
Pluriel.	
daß wir loben würden.	daß wir gelobt haben würden.
daß ihr loben würdet.	daß ihr gelobt haben würdet.
daß sie loben würden.	daß sie gelobt haben würden.

(a) D'après le § 190, on peut laisser les parties de ce temps dans l'ordre ordinaire.

---

§ 192.

Du Conjonctif ou Subjonctif.

L'emploi du *Subjonctif* dépend en allemand plutôt du sens que l'on veut donner à la phrase que de certaines particules, comme en d'autres langues. C'est pourquoi les mêmes conjonctions se trouvent tantôt avec l'indicatif, tantôt avec le subjonctif. On peut remarquer qu'en général les Allemands emploient plus rarement ce dernier mode que les Français, et comme le subjonctif est le plus souvent semblable à l'indicatif, ils préfèrent se servir de cette espèce d'auxiliaires, dont nous avons parlé § 171, etc., pour rendre le subjonctif français:

Er kann kommen,
Er darf kommen, } qu'il vienne.
Er mag kommen,

Er mag so reich sein, als er will,
So reich er auch sein mag, } quelque riche qu'il soit.

§ 193.

On ne se sert point en allemand du subjonctif après le

Digitized by Google

superlatif, ni après le *pronom relatif*, ni après *que* mis pour *de ce que*, ni après les conjonctions: *quoique*, *bien que*, *soit que*, etc.:

Der Wallfisch ist das größte Thier, das wir kennen,

La baleine est *le plus grand animal* que nous *connaissions*.

Wir können die Hülfe anderer nicht entbehren, ob wir gleich reich sind,

Nous ne pouvons nous passer du secours des autres, *quoique* nous *soyons* riches.

§ 194.

On emploie toujours en allemand le mode subjonctif dans les cas suivants:

a. Dans le style indirect, c'est-à-dire, quand on rapporte les paroles ou les idées de quelqu'un d'une manière indirecte:

Dein Vater hat mir gesagt, daß er mit dir zufrieden sei, ou wäre,

Ton père m'a dit *qu'il était* content de toi.

Sie sagen mir ich habe, ou ich hätte Fortschritte im Deutschen gemacht,

Vous me dites que *j'ai fait* des progrès en allemand.

b. Après la conjonction wenn, *si*, quand elle marque une condition et que le verbe est à l'imparfait, ou au plusque-parfait:

Wenn dieser junge Mensch fleißig wäre, so würde er viel lernen,

Si ce jeune homme *était* appliqué, il apprendrait beaucoup.

Wenn Sie heute zu mir gekommen wären, so hätten Sie meinen Bruder gesehen,

Si vous *étiez* venu aujourd'hui chez moi, vous auriez vu mon frère.

§ 195.

La suppression de la conjonction wenn (voy. 189), ne change point la règle précédente; car on met également le subjonctif quand il faut sous-entendre la conjonction:

Digitized by Google

Hätten Sie öfter Briefe geschrieben, so würde Ihr Styl fließender sein, *si* vous *aviez* plus souvent écrit des lettres, votre style serait plus coulant.

§ 196.

Quand wenn, *si*, a la signification de *puisque*, da; ou que le verbe qui l'accompagne est à un temps autre que les deux indiqués ci-dessus § 194, *b*, il faut mettre l'indicatif après cette conjonction :

Wenn (da) Sie nicht krank waren, warum ließen Sie den Doktor kommen? *si* vous n'*étiez* pas malade, pourquoi avez-vous fait venir le médecin?

Wenn man die Wurzel zerschneidet, geht die Pflanze zu Grunde, *si* l'on *coupe* la racine, la plante périt.

§ 197.

Impératif.

L'*impératif* sert non-seulement à commander, mais aussi à prier et à exhorter. Nous avons vu que ses formes en allemand sont assez incomplètes, c'est pourquoi l'on se sert souvent des verbes auxiliaires sollen, müssen, lassen, et wollen pour l'exprimer. Voy. §§ 171 et 172.

L'impératif le plus fort en allemand se forme à l'aide du participe passé. On s'en sert pour donner un ordre pressant et pour dire beaucoup en peu de mots. Pour en augmenter encore la force, on fait quelquefois précéder le participe de la particule zu:

Gearbeitet, *travaillez.*

Zu gearbeitet, travaillez *vite.*

§ 198.

Participe.

L'usage des participes allemands n'offre aucune difficulté, car ils restent, comme tels, toujours invariables, et ni le genre, ni le nombre, soit du sujet, soit de l'objet, n'ont aucune influence sur leur terminaison :

Der Vater wird geliebt, le père est *aimé.*

Die Mutter wird geliebt, la mère est *aimée.*

Haben Sie diese Nachrichten gehört? Ja, ich habe sie gehört; avez-vous *entendu* ces nouvelles? Oui, je les ai *entendues.*

Digitized by Google

Quand on se sert des participes comme adjectifs, ils suivent toutes les règles de ces derniers. (§§ 88, 522, 533.)

§ 199.

Négation.

L'usage de la *négation* est plus difficile; car non-seulement elle occupe une place différente de celle qu'elle occupe en français, mais, fort souvent, pour faire un changement de sens, on la transporte d'une place à une autre. Ordinairement on la met à la fin, ou vers la fin de la phrase; c'est-à-dire, après le verbe fini, après les génitifs, les datifs et les accusatifs, après les adverbes de temps; mais elle précède toujours les infinitifs et les participes passés. Pour rendre une phrase négative, on ne met jamais deux mots en allemand, comme en français *ne.... pas; ne.... rien;* etc., parce que ceux dont on se sert à cet effet, ne peuvent jamais avoir un sens affirmatif: nicht exprime toujours *ne.... pas, ne.... point, non.... pas;* nichts, *ne.... rien;* niemand, *ne.... personne;* niemals, *ne.... jamais;* kein, *ne... aucun.*

Les négations *ne... pas de, ne... point de*, suivies d'un substantif se rendent en allemand par kein, qui s'ajoute au substantif comme adjectif:

Ich kann Ihnen heute das Buch nicht geben, je *ne* puis vous donner aujourd'hui le livre.

Ich habe noch keine Nachricht erhalten, je *n'*ai *point* encore reçu *de nouvelle.*

Ces mêmes mots, employés en français sans *ne*, dans un sens affirmatif, se traduisent par: etwas, *rien;* jemand, *personne;* je ou jemals, *jamais;* irgend ein, *aucun*:

Haben Sie je etwas Schöneres gesehen? avez-vous *jamais* vu *rien* de plus beau?

On peut, comme nous venons de le dire, déplacer la négation; mais ce déplacement entraîne toujours un changement de sens; car on la met avant le mot sur lequel on veut diriger l'attention. Ce mot prend alors la même force que celui qui en français est précédé du verbe impersonnel *c'est:*

Digitized by Google

Ich kann Ihnen das Buch nicht geben,
Je *ne* puis vous donner le livre.
Nicht ich kann Ihnen das Buch geben,
Ce n'est pas moi qui puis vous donner le livre.
Nicht Ihnen kann ich das Buch geben,
Ce n'est pas à vous que je puis donner le livre.

Voyez § 487—488. 491, et les thèmes depuis le N° 181 au N° 250.

DU VERBE PASSIF.

§ 200.

Le *Passif* est la forme du verbe par laquelle on marque que le nominatif ou le sujet de la phrase est l'objet de l'action exprimée par ce verbe. De tout verbe actif on peut former un passif. L'accusatif du premier devient alors le sujet du passif, et son nominatif devient le régime d'une préposition. Par exemple la phrase active: der Vater liebt den Sohn, *le père aime le fils*, peut se tourner par: der Sohn wird von dem Vater geliebt, *le fils est aimé du père.*

§ 201.

En allemand, comme en français, tous les temps du passif sont composés; mais en allemand le participe passé ne s'accorde pas avec le sujet. (Voy. § 198.)

Les Allemands ont pour passif un verbe auxiliaire particulier, savoir, werden, *devenir*. En connaissant bien la conjugaison de ce verbe werden, on sait le passif, car on n'a qu'à y ajouter le participe passé du verbe à conjuguer: ich werde gelobt, *je suis loué;* ich wurde gelobt, *j'étais loué.* Il faut seulement remarquer qu'on retranche l'augment ge du participe geworden, chaque fois qu'il est précédé d'un autre participe passé: *j'ai été loué*, ich bin gelobt worden, non pas geworden, § 203.

§ 202.

Les *modes* et les *temps* sont au passif les mêmes qu'à l'actif; excepté l'impératif, qui n'est pas usité au passif.

Digitized by Google

Avant de donner le tableau de la conjugaison du passif en allemand, nous allons conjuguer le verbe français *être*, traduit par werden, et tel qu'il faut le traduire quand il est l'auxiliaire du participe.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
je suis, ich werde.	je sois, ich werde.
tu es, du wirst.	tu sois, du werdest.
il est, er wird.	il soit, er werde.
Pluriel.	
nous sommes, wir werden.	nous soyons, wir werden.
vous êtes, ihr werdet.	vous soyez, ihr werdet.
ils sont, sie werden.	ils soient, sie werden.
IMPARFAIT.	
Singulier.	
j'étais, je fus, ich wurde.	je fusse, ich würde.
tu étais, tu fus, du wurdest.	tu fusses, du würdest.
il était, il fut, er wurde.	il fût, er würde.
Pluriel.	
nous étions, nous fûmes, wir wurden.	nous fussions, wir würden.
vous étiez, vous fûtes, ihr wurdet.	vous fussiez, ihr würdet.
ils étaient, ils furent, sie wurden.	ils fussent, sie würden.
PARFAIT.	
Singulier.	
j'ai été, ich bin ..worden.	j'aie été, ich sei ..worden.
tu as été, du bist ..worden.	tu aies été, du seist ..worden.
il a été, er ist ..worden.	il ait été, er sei ..worden.
Pluriel.	
nous avons été, wir sind ..worden.	nous ayons été, wir seien ..worden.
vous avez été, ihr seid ..worden.	vous ayez été, ihr seiet ..worden.
ils ont été, sie sind ..worden.	ils aient été, sie seien ..worden.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PLUS-QUE-PARFAIT.	
Singulier.	
j'avais, ou j'eus été, ich war ..worden.	j'eusse été, ich wäre ..worden.
tu avais été, etc., du warest ..worden.	tu eusses été, du wärest ..worden.
il avait été, er war ..worden.	il eût été, er wäre ..worden.
Pluriel.	
nous avions été, wir waren ..worden.	nous eussions été, wir wären ..worden.
vous aviez été, ihr waret ..worden.	vous eussiez été, ihr wäret ..worden.
ils avaient été, sie waren ..worden.	ils eussent été, sie wären ..worden.
FUTUR ABSOLU.	
Singulier.	
je serai, ich werde werden.	je serai, ich werde werden.
tu seras, du wirst werden.	tu seras, du werdest werden.
il sera, er wird werden.	il sera, er werde werden.
Pluriel.	
nous serons, wir werden werden.	nous serons, wir werden werden.
vous serez, ihr werdet werden.	vous serez, ihr werdet werden.
ils seront, sie werden werden.	ils seront, sie werden werden.
FUTUR ANTÉRIEUR.	
Singulier.	
j'aurai été, ich werde ..worden sein.	j'aurai été, ich werde ..worden sein.
tu auras été, du wirst ..worden sein.	tu auras été, du werdest ..worden sein.
il aura été, er wird ..worden sein.	il aura été, er werde ..worden sein.
Pluriel.	
nous aurons été, wir werden ..worden sein.	nous aurons été, wir werden ..worden sein.
vous aurez été, ihr werdet ..worden sein.	vous aurez été, ihr werdet ..worden sein.

Digitized by Google

ils auront été, sie werden ..worden sein.	ils auront été, sie werden ..worden sein.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.	PASSÉ.
Singulier.	
je serais, ich würde werden.	j'aurais été, ich würde ..worden sein.
tu serais, du würdest werden.	tu aurais été, du würdest ..worden sein.
il serait, er würde werden.	il aurait été, er würde ..worden sein.
Pluriel.	
nous serions, wir würden ..werden.	nous aurions été, wir würden ..worden sein.
vous seriez, ihr würdet werden.	vous auriez été, ihr würdet ..worden sein.
ils seraient, sie würden werden.	ils auraient été, sie würden ..worden sein.

INFINITIF.

Présent : être, werden.
Parfait : avoir été, ..worden sein.

§ 203.

Pour former le passif on n'a qu'à prendre werden, comme nous venons de conjuguer, et à mettre le participe passé du verbe à conjuguer après les temps finis de l'auxiliaire, et avant le participe ou l'infinitif de werden, comme on le verra par le tableau suivant.

TABLEAU de la conjugaison du passif en allemand.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
ich werde gelobt, je suis loué.	ich werde gelobt, je sois loué.
du wirst gelobt, tu es loué.	du werdest gelobt, tu sois loué.
er wird gelobt, il est loué.	er werde gelobt, il soit loué.
Pluriel.	
wir werden gelobt, nous sommes loués.	wir werden gelobt, nous soyons loué.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
ihr werdet gelobt, vous êtes loués.	ihr werdet gelobt, vous soyez loués.
sie werden gelobt, ils sont loués.	sie werden gelobt, ils soient loués.

IMPARFAIT.

ich wurde gelobt, j'étais ou je fus loué.	ich würde gelobt, je fusse loué.
du wurdest gelobt, etc.	du würdest gelobt, etc.

PARFAIT.

ich bin gelobt worden, j'ai été loué.	ich sei gelobt worden, j'aie été loué.
du bist gelobt worden, etc.	du seiest gelobt worden, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

ich war gelobt worden, j'avais ou j'eus été loué.	ich wäre gelobt worden, j'eusse été loué.
du warest gelobt worden, etc.	du wärest gelobt worden, etc.

FUTUR ABSOLU.

ich werde gelobt werden, je serai loué.	ich werde gelobt werden, je serai loué.
du wirst gelobt werden, etc.	du werdest gelobt werden, etc.

FUTUR ANTÉRIEUR.

ich werde gelobt worden sein, j'aurai été loué.	ich werde gelobt worden sein, j'aurai été loué.
du wirst gelobt worden sein, etc.	du werdest gelobt worden sein, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

ich würde gelobt werden, je serais loué.

PASSÉ.

ich würde gelobt worden sein, j'aurais été loué.

INFINITIF.

Présent : gelobt werden, être loué.
Parfait : gelobt worden sein, avoir été loué.

§ 204.

On traduit quelquefois l'auxiliaire français par sein,

Digitized by Google

parce que le verbe *être* exprime un double rapport en français. *Je suis payé* peut se tourner par : *on me paie* et *on m'a payé*. Les Allemands expriment ces deux rapports par des auxiliaires différents, le premier par werden et le second par ſein. On met werden, lorsque, en tournant le passif par l'actif, on peut mettre le même temps ; et ſein dans le cas contraire. Comme on présente dans le premier cas l'action comme actuelle, et dans le second cas comme achevée et finie, nous appellerons la première forme le *passif présent*, et la seconde le *passif passé*.

Voyez les thèmes depuis le N° 251 au N° 262.

DES VERBES NEUTRES.

§ 205.

Les *verbes neutres* sont ceux qui expriment une situation, un état, ou la position d'un sujet, sans indiquer aucun rapport à un objet quelconque, comme on le fait dans l'actif et le passif. Ils n'ont donc jamais de *régime:* ich ſchlafe, je *dors*.

La plupart des verbes neutres se conjuguent avec le verbe auxiliaire haben, et un petit nombre seulement avec ſein. La première espèce suit toujours la conjugaison de loben relativement à son auxiliaire. Nous donnerons la conjugaison des temps composés de la seconde espèce.

§ 206.

TABLEAU des temps composés d'un Verbe neutre conjugué avec le verbe auxiliaire ſein.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PARFAIT.	
Singulier.	
ich bin gereiſet, j'ai voyagé.	ich ſei gereiſet, j'aie voyagé.
du biſt gereiſet, tu as voyagé.	du ſeieſt gereiſet, tu aies voyagé.
er iſt gereiſet, il a voyagé.	er ſei gereiſet, il ait voyagé.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Pluriel.	
wir sind gereiset, nous avons voyagé.	wir seien gereiset, nous ayons voyagé.
ihr seid gereiset, vous avez voyagé.	ihr seiet gereiset, vous ayez voyagé.
sie sind gereiset, ils ont voyagé.	sie seien gereiset, ils aient voyagé.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	
ich war gereiset, j'avais ou j'eus voyagé.	ich wäre gereiset, j'eusse voyagé.
du warest gereiset, tu avais voyagé.	du wärest gereiset, tu eusse voyagé.
er war gereiset, il avait voyagé.	er wäre gereiset, il eût voyagé.
Pluriel.	
wir waren gereiset, nous avions voyagé.	wir wären gereiset, nous eussions voyagé.
ihr waret gereiset, vous aviez voyagé.	ihr wäret gereiset, vous eussiez voyagé.
sie waren gereiset, ils avaient voyagé.	sie wären gereiset, ils eussent voyagé.

FUTUR ABSOLU.

Singulier.	
ich werde reisen, je voyagerai.	ich werde reisen, je voyagerai.
du wirst reisen, tu voyageras, etc.	du werdest reisen, tu voyageras, etc.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Singulier.	
ich werde gereiset sein, j'aurai voyagé.	ich werde gereiset sein, j'aurai voyagé.
du wirst gereiset sein, tu auras voyagé.	du werdest gereiset sein, tu auras voyagé.
er wird gereiset sein, il aura voyagé.	er werde gereiset sein, il aura voyagé.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Pluriel.	
wir werden gereiſet ſein, nous aurons voyagé.	wir werden gereiſet ſein, nous aurons voyagé.
ihr werdet gereiſet ſein, vous aurez voyagé.	ihr werdet gereiſet ſein, vous aurez voyagé.
ſie werden gereiſet ſein, ils auront voyagé.	ſie werden gereiſet ſein, ils auront voyagé.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Singulier.

ich würde reiſen, je voyagerais, etc.

PASSÉ.

Singulier.

ich würde gereiſet ſein, j'aurais voyagé.
du würdeſt gereiſet ſein, tu aurais voyagé.
er würde gereiſet ſein, il aurait voyagé.

Pluriel.

wir würden gereiſet ſein, nous aurions voyagé.
ihr würdet gereiſet ſein, vous auriez voyagé.
ſie würden gereiſet ſein, ils auraient voyagé.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
1.	laßt uns reiſen ou wir wollen reiſen, voyageons.
2. reiſe, ou reiſe du, voyage.	reiſet, ou reiſet ihr, voyagez.
3. reiſe er, ſie, es, qu'il, qu'elle voyage.	reiſen ſie, qu'ils, qu'elles voyagent.

INFINITIF.

Présent: reiſen, voyager.
Parfait: gereiſet ſein, avoir voyagé.

PARTICIPES.

Présent: reiſend, voyageant.
Passé: gereiſet ou gereiſt, voyagé.

Voyez § 530--532, et les thèmes depuis le N° 263 au N° 265.

Digitized by Google

DES VERBES PRONOMINAUX.

§ 207.

Nous appelons *verbes pronominaux* ceux qui se conjuguent avec deux pronoms de la même personne. Le premier de ces pronoms est sujet, et le second, régime du verbe.

Ces verbes indiquent une action que le sujet de la phrase exerce sur lui-même. A la troisième personne du singulier, comme du pluriel, on dit par conséquent toujours sich, *se*, et non ihn ou sie, *le, la*. Ils se conjuguent tous en allemand avec le verbe auxiliaire haben et jamais avec sein, car même les verbes neutres qui se conjuguent avec sein, adoptent haben, en devenant pronominaux.

§ 208.

Parmi ces verbes il y en a qui sont de véritables pronominaux, c'est-à-dire, qu'ils ne s'emploient jamais sans le datif ou l'accusatif d'un pronom personnel : sich einbilden, *s'imaginer ;* sich getrauen, *se faire fort, oser*, etc.

D'autres, sans devenir de vrais verbes pronominaux, peuvent en prendre la forme ; tels sont les verbes actifs, auxquels on peut ajouter l'accusatif d'un pronom personnel, pour en former des verbes pronominaux : sich loben, *se louer ;* sich stoßen, *se donner un coup ;* sich waschen, *se laver*, etc.

D'autres verbes, soit actifs, soit neutres, en adoptant cette forme, changent de signification et deviennent de véritables verbes pronominaux : bescheiden, *douer, pourvoir, mander*, sich bescheiden, *se contenter*.

Quelquefois encore un verbe neutre devient pronominal lorsqu'il est accompagné de quelque adverbe : stehen, *être debout ;* sich müde stehen, *se fatiguer à force de rester debout ;* spielen, *jouer ;* sich arm spielen, *s'appauvrir à force de jouer* (§ 532).

Digitized by Google

§ 209.

CONJUGAISON DES VERBES PRONOMINAUX.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
ich freue mich, je me réjouis.	ich freue mich, je me réjouisse.
du freuest dich, tu te réjouis.	du freuest dich, tu te réjouisses.
er, sie, es freuet sich, il, elle se réjouit.	er, sie, es freue sich, il, elle se réjouisse.
Pluriel.	
wir freuen uns, nous nous réjouissons.	wir freuen uns, nous nous réjouissions.
ihr freuet euch, vous vous réjouissez.	ihr freuet euch, vous vous réjouissiez.
sie freuen sich, ils, elles se réjouissent.	sie freuen sich, ils, elles se réjouissent.
IMPARFAIT.	
Singulier.	
ich freuete mich, je me réjouissais.	ich freuete mich, je me réjouisse.
du freuetest dich, tu te réjouissais.	du freuetest dich, tu te réjouisses.
er, sie, es freuete sich, il, elle se réjouissait.	er, sie, es freuete sich, il, elle se réjouit.
Pluriel.	
wir freueten uns, nous nous réjouissions.	wir freueten uns, nous nous réjouissions.
ihr freuetet euch, vous vous réjouissiez.	ihr freuetet euch, vous vous réjouissiez.
sie freueten sich, ils, elles se réjouissaient.	sie freueten sich, ils, elles se réjouissent.
PARFAIT.	
Singulier.	
ich habe mich gefreuet, je me suis réjoui, ie.	ich habe mich gefreuet, je me sois réjoui, ie.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
du hast dich gefreuet, tu t'es réjoui, ie.	du habest dich gefreuet, tu te sois réjoui, ie.
er, sie, es, hat sich gefreuet, il, elle s'est réjoui, ie.	er, sie, es habe sich gefreuet, il, elle se soit réjoui, ie.

Pluriel.

wir haben uns gefreuet, nous nous sommes réjouis, ies.	wir haben uns gefreuet, nous nous soyons réjouis, ies.
ihr habet euch gefreuet, vous vous êtes réjouis, ies.	ihr habet euch gefreuet, vous vous soyez réjouis, ies.
sie haben sich gefreuet, ils, elles se sont réjouis, ies.	sie haben sich gefreuet, ils, elles se soient réjouis, ies.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.

ich hatte mich gefreuet, je m'étais réjoui, ie.	ich hätte mich gefreuet, je me fusse réjoui, ie.
du hattest dich gefreuet, tu t'étais réjoui, ie.	du hättest dich gefreuet.
er, sie, es hatte sich gefreuet, il, elle s'était réjoui, ie.	er, sie, es hätte sich gefreuet.

Pluriel.

wir hatten uns gefreuet, nous nous étions réjouis, ies.	wir hätten uns gefreuet.
ihr hattet euch gefreuet, vous vous étiez réjouis, ies.	ihr hättet euch gefreuet.
sie hatten sich gefreuet, ils, elles s'étaient réjouis, ies.	sie hätten sich gefreuet.

FUTUR ABSOLU.

Singulier.

ich werde mich freuen, je me réjouirai.	ich werde mich freuen.
du wirst dich freuen, tu te réjouiras.	du werdest dich freuen.
er, sie, es wird sich freuen, il, elle se réjouira.	er, sie, es werde sich freuen.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Pluriel.	
wir werden uns freuen, nous nous réjouirons.	wir werden uns freuen.
ihr werdet euch freuen, vous vous réjouirez.	ihr werdet euch freuen.
sich werden sich freuen, ils, elles se réjouiront.	sie werden sich freuen.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Singulier.	
ich werde mich gefreuet haben, je me serai réjoui, ie.	ich werde mich gefreuet haben, je me serai réjoui, ie.
du wirst dich gefreuet haben, tu te seras réjoui, ie.	du werdest dich gefreuet haben, tu te seras réjoui, ie.
er, sie, es wird sich gefreuet haben, il, elle se sera réjoui, ie.	er, sie, es werde sich gefreuet haben.
Pluriel.	
wir werden uns gefreuet haben, nous nous serons réjouis, ies.	wir werden uns gefreuet haben.
ihr werdet euch gefreuet haben, vous vous serez réjouis, ies.	ihr werdet euch gefreuet haben.
sie werden sich gefreuet haben, ils, elles se seront réjouis, ies.	sie werden sich gefreuet haben.

Conditionnel.

PRÉSENT.

Singulier.

ich würde mich freuen, je me réjouirais.
du würdest dich freuen, tu te réjouirais.
er, sie, es würde sich freuen, il, elle se réjouirait.

Pluriel.

wir würden uns freuen, nous nous réjouirions.
ihr würdet euch freuen, vous vous réjouiriez.
sie würden sich freuen, ils, elles se réjouiraient.

Digitized by Google

PASSÉ.

Singulier.

ich würde mich gefreuet haben, je me serais réjoui, ie.
du würdest dich gefreuet haben, tu te serais réjoui, ie.
er, sie, es würde sich gefreuet haben, il, elle se serait réjoui, ie.

Pluriel.

wir würden uns gefreuet haben, nous nous serions réjouis, ies.
ihr würdet euch gefreuet haben, vous vous seriez réjouis, ies.
sie würden sich gefreuet haben, il, elles se seraient réjouis, ies.

IMPÉRATIF.

Singulier.

freue dich, ou freue du dich, réjouis-toi.
freue er, sie, es sich, qu'il, qu'elle se réjouisse.

Pluriel.

wir wollen uns freuen, } réjouissons-nous.
laßt uns uns freuen, }
freuet euch, ou freuet ihr euch, réjouissez-vous.
freuen sie sich, qu'ils, qu'elles se réjouissent.

INFINITIF.

Présent : sich freuen, se réjouir.
Parfait : sich gefreuet haben, s'être réjoui.

PARTICIPES.

Présent : sich freuend, se réjouissant.
Parfait : gefreuet, réjoui.

§ 210.

Les Allemands ont aussi des verbes pronominaux d'espèce passive ; mais ils n'en font pas un usage bien fréquent. Ces verbes sont ceux qui, ayant la forme de verbes pronominaux, rappellent pourtant à l'esprit l'idée d'un verbe passif. Les Allemands les traduisent ou par la *troisième personne du singulier avec le pronom* man, ou par la *même personne du passif*, ou enfin par *un verbe neutre :*

Ce qui *s'apprend* dans la jeunesse *s'oublie* difficilement ; c'est-à-dire ce qui *est appris* dans la jeunesse est oublié difficilement, was man in der Jugend lernt, vergißt man schwer, ou was in der Jugend gelernt wird, wird schwer vergessen.

Digitized by Google

Ce verbe *se conjugue*, dieses Zeitwort wird conjugirt.
Ce vin *se gâte*, dieser Wein verdirbt.

§ 211.

Les mêmes verbes ne sont pas toujours pronominaux dans les deux langues. Il y en a qui le sont en français sans l'être en allemand: *se* moquer, spotten, *se* hâter, eilen, *se taire*, schweigen; d'autres sont pronominaux en allemand et ne le sont pas en français: sich gedulden, patienter; sich bedanken, remercier.

Voyez § 535, et les thèmes depuis le N° 266 au N° 272.

DES VERBES IMPERSONNELS.

§ 212.

On nomme *verbes impersonnels* tous ceux qui n'ont que l'infinitif, les participes et la troisième personne du singulier dans tous les temps. Il y en a qui sont toujours impersonnels par leur nature, comme regnen, *pleuvoir;* donnern, *tonner;* es regnet, *il pleut;* es regnete, *il pleuvait*, etc. D'autres sont des verbes complets, qu'on emploie accidentellement sous la forme impersonnelle, et qui alors prennent souvent un sens particulier: sein, *être;* geben, *donner;* le dernier, comme verbe impersonnel, exprime ordinairement le verbe impersonnel *il y a* des Français:

Es giebt Menschen, *il y a* des hommes.

§ 213.

Voici le modèle d'un verbe impersonnel conjugué:

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
es regnet, il pleut.	es regne, il pleuve.
IMPARFAIT.	
es regnete, il pleuvait, il plut.	es regnete, il plût.
\ RFAIT.	
es hat geregnet, il a plu.	es habe geregnet, il ait plu.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PLUS-QUE-PARFAIT.	
es hatte geregnet, il avait, il eut plu.	es hätte geregnet, il eût plu.
FUTUR ABSOLU.	
es wird regnen, il pleuvra.	es werde regnen, il pleuvra.
FUTUR ANTÉRIEUR.	
es wird geregnet haben, il aura plu.	es werde geregnet haben, il aura plu.
CONDITIONNEL.	
PRÉSENT.	PASSÉ.
es würde regnen, il pleuvrait.	es würde geregnet haben, il aurait plu.

INFINITIF.

Présent : regnen, pleuvoir.
Parfait : geregnet haben, avoir plu.

PARTICIPES.

Présent : regnend, pleuvant.
Passé : geregnet, plu.

§ 214.

On rend en allemand par le seul verbe es ist les différents verbes impersonnels français : *il est, c'est, il fait* (en parlant du temps) (§§ 536, 537), et *il vaut*, accompagné de *mieux:* es ist gut, *c'est* bon; es ist heute warm, *il fait chaud* aujourd'hui; es ist besser, *il vaut mieux.*

Le verbe impersonnel *c'est* mérite une attention particulière. Les Allemands n'ayant point cette forme, la remplacent par le verbe sein conjugué dans tous les temps et par toutes les personnes, en mettant le pronom personnel es après le verbe fini, de la manière suivante :

PRÉSENT.

Singulier.	*Pluriel.*
ich bin es, c'est moi.	wir sind es, c'est nous.
du bist es, c'est toi.	ihr seid es, c'est vous.
er, sie, es ist es, c'est lui, elle.	sie sind es, ce sont eux, elles.

Digitized by Google

IMPARFAIT.

ich war es, c'était moi, ce fut moi.

du warest es, c'était toi, etc.

PARFAIT.

ich bin es gewesen, ç'a été moi.

PLUS-QUE-PARFAIT.

ich war es gewesen, ç'avait été moi.

FUTUR ABSOLU.

ich werde es sein, ce sera moi.

FUTUR ANTÉRIEUR.

ich werde es gewesen sein, ç'aura été moi.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

ich würde es sein, ce serait moi.

CONDITIONNEL PASSÉ.

ich würde es gewesen sein, ç'aurait été moi.

Lorsque le verbe *c'est* est suivi d'un substantif, au lieu d'un pronom de la troisième personne, on peut former la même construction, en mettant le substantif avant le verbe; ou, l'on peut commencer par le verbe es ist (au pluriel es sind) et mettre le substantif après le verbe.

Der Vater ist es, ou es ist der Vater, *c'est le père.*

Ihre Brüder sind es, ou es sind Ihre Brüder, *ce sont vos frères.*

Ihre Freunde sind es gewesen, ou es sind Ihre Freunde gewesen, *ç'a été vos amis.*

La tournure de *c'est*, suivi de *que* ou de *qui*, étant en allemand quelquefois longue et traînante, peut se rendre d'une manière plus courte, en retranchant *c'est qui* ou *c'est que*, et en traduisant le reste littéralement; c'est ce qu'on fait, lorsque *c'est que* n'a que la signification de *est*. On appuie alors en allemand sur le mot qui est précédé de *c'est:*

Ich habe ihn gesehen, au lieu de ich bin es, der ihn gesehen hat, *c'est* moi *qui* l'ai vu.

Er hat Sie gerettet, *c'est* lui *qui* vous a sauvé.

Lorsqu'après le verbe *c'est* il y a un *génitif* ou un *datif* suivi de *que*, on rend en allemand l'un et l'autre de ces deux cas par le nominatif, et on remplace *que* par un pronom relatif qu'on met au cas que le verbe suivant exige:

Meine Mutter ist es, der ich dieses religiöse Gefühl verdanke, *c'est à ma mère que* je dois ce sentiment religieux, *c'est ma mère à qui* je dois ce sentiment religieux.

Digitized by Google

Avec ces deux cas, de même qu'avec l'accusatif, on peut encore retrancher *c'est que*, et obtenir cependant la même force d'expression, en commençant la phrase par un de ces cas et en mettant le nominatif après le verbe, comme dans toutes les inversions :

Dem Cinna, dem Misanthrop, der Phädra verdankt die französische Sprache ihren Ruf, *c'est à Cinna, au Misanthrope, à Phèdre* que la langue française doit sa vogue.

C'est, avant un infinitif, ayant la signification de *cela veut dire*, se rend par das heißt. *Que* avant les infinitifs ne se traduit pas :

Seinen Nächsten lieben, heißt Gott lieben, *c'est* aimer Dieu *que* d'aimer son prochain.

Dans les phrases interrogatives, formées par *est-ce*, on met en allemand le nominatif, si c'est un pronom personnel, immédiatement après ist, et le pronom es ensuite : bin ich es? *est-ce moi?* bist du es? *est-ce toi?* etc. Mais si le nominatif est un substantif, on met es d'abord après le verbe et ensuite le substantif :

Ist er es? *est-ce lui?*
Ist es der Vater? *est-ce le père?*
Sind sie es? *sont-ce elles?*
Sind es die Töchter? *sont-ce les filles?*

Les tournures françaises : *est-ce qui? qui est-ce qui?* et *qu'est-ce que?* ne sont pas usitées en allemand. La première ne se traduit point, la seconde se traduit par wer? *qui?* et la dernière par was? *quoi? que?*

Schreibst du? *est-ce que* tu écris?
Weißt du? *est-ce que* tu sais?
Wer sagt das? *qui est-ce qui* dit cela?
Was machen Sie? *qu'est-ce que* vous faites?
Was haben sie unternehmen wollen? *qu'est-ce qu'*ils ont voulu entreprendre?

Voyez § 534—537, et les thèmes depuis le N° 272 au N° 276.

Digitized by Google

VERBES IMPERSONNELS PRONOMINAUX.

§ 215.

Les Allemands ont un grand nombre de verbes impersonnels, dont plusieurs peuvent exprimer toutes les personnes, tant du singulier que du pluriel, par le moyen des pronoms personnels qu'on y ajoute, comme aux verbes pronominaux, de sorte qu'on a une conjugaison complète, semblable à celle du verbe impersonnel français : *il me faut, il te faut*, etc. On peut même donner cette forme à beaucoup d'autres verbes complets et les employer comme impersonnels. On dit indifféremment : ich wundre mich, et es wundert mich, *je m'étonne;* ich dürste, et mich dürstet, *j'ai soif.* Quelques-uns prennent le pronom au datif, les autres à l'accusatif. Voici leur conjugaison :

§ 216.

A. Verbe impersonnel conjugué avec le pronom au datif.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
es ekelt mir, j'ai du dégoût.	es ekele mir, j'aie du dégoût.
es ekelt dir, tu as du dégoût.	es ekele dir, tu aies du dégoût.
es ekelt ihm, ihr, ihm, il, elle a du dégoût.	es ekele ihm, ihr, ihm, il, elle ait du dégoût.
Pluriel.	
es ekelt uns, nous avons —	es ekele uns, nous ayons —
es ekelt euch, vous avez —	es ekele euch, vous ayez —
es ekelt ihnen, ils, elles ont —	es ekele ihnen, ils, elles aient —
IMPARFAIT.	
Singulier.	
es ekelte mir, j'avais, j'eus du dégoût.	es ekelte mir, j'eusse du dégoût.
es ekelte dir, etc.	es ekelte dir, etc.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.

PARFAIT.

Singulier.

es hat mir geekelt, j'ai eu du dégoût.	es habe mir geekelt, j'aie eu du dégoût.
es hat dir geekelt, tu as eu —	es habe dir geekelt, tu aies eu —
es hat ihm, ihr, ihm geekelt, il, elle a eu du dégoût.	es habe ihm, ihr, ihm geekelt, il, elle ait eu du dégoût.

Pluriel.

es hat uns geekelt, nous avons eu du dégoût.	es habe uns geekelt, nous ayons eu du dégoût.
es hat euch geekelt, vous avez eu —	es habe euch geekelt, vous —
es hat ihnen geekelt, ils, elles ont eu —	es habe ihnen geekelt, ils —

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.

es hatte mir geekelt, j'avais, j'eus eu du dégoût.	es hätte mir geekelt, j'eussé eu du dégoût.

FUTUR ABSOLU.

Singulier.

es wird mir ekeln, j'aurai du dégoût.	es werde mir ekeln.
es wird dir ekeln, etc.	es werde dir ekeln.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Singulier.

es wird mir geekelt haben, j'aurai eu du dégoût.	es werde mir geekelt haben.

Conditionnel.

PRÉSENT. *Singulier.*	PASSÉ.
es würde mir ekeln, j'aurais du dégoût.	es würde mir geekelt haben, j'aurais eu du dégoût.

Digitized by Google

§ 217.

B. Verbe impersonnel conjugué avec le pronom a l'accusatif.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
es reuet mich, je me repens.	es reue mich, je me repente.
es reuet dich, tu te repens.	es reue dich, tu te repentes.
es reuet ihn, sie, es, il, elle se repent.	es reue ihn, sie, es, il, elle se repente.
Pluriel.	
es reuet uns, nous nous repentons.	es reue uns, nous nous repentions.
es reuet euch, vous vous repentez.	es reue euch, vous vous repentiez.
es reuet sie, ils, elles se repentent.	es reue sie, ils, elles se repentent.
IMPARFAIT.	
Singulier.	
es reuete mich, je me repentais.	es reuete mich, je me repentisse.
es reuete dich, tu te repentais.	es reuete dich, tu te repentisses.
es reuete ihn, sie, es, il, elle se repentait.	es reuete ihn, sie, es, il, elle se repentait.
Pluriel.	
es reuete uns, nous nous repentions.	es reuete uns, nous nous repentissions.
es reuete euch, vous vous repentiez.	es reuete euch, vous vous repentissiez.
es reuete sie, ils, elles se repentaient.	es reuete sie, ils, elles se repentissent.
PARFAIT.	
Singulier.	
es hat mich gereuet, je me suis repenti, ie.	es habe mich gereuet, je me sois repenti, ie.
es hat dich gereuet, tu t'es repenti, ie.	es habe dich gereuet, tu te sois repenti, ie.
es hat ihn, sie, es gereuet, il, elle s'est repenti, ie.	es habe ihn, sie, es gereuet, il, elle se soit repenti, ie.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Pluriel.	
es hat uns gereuet, nous nous sommes repentis, ies.	es habe uns gereuet, nous nous soyons repentis, ies.
es hat euch gereuet, vous vous êtes repentis, ies.	es habe euch gereuet, vous vous soyez repentis, ies.
es hat sie gereuet, ils, elles se sont repentis, ies.	es habe sie gereuet, ils, elles se soient repentis, ies.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	
es hatte mich gereuet, je m'étais repenti, ie.	es hätte mich gereuet, je me fusse repenti, ie.
es hatte dich gereuet, tu t'étais repenti, ie.	es hätte dich gereuet, tu te fusses repenti, ie.
es hatte ihn, sie, es gereuet, il, elle s'était repenti, ie.	es hätte ihn, sie, es gereuet, il, elle se fût repenti, ie.
Pluriel.	
es hatte uns gereuet, nous nous étions repentis, ies.	es hätte uns gereuet, nous nous fussions repentis, ies.
es hatte euch gereuet, vous vous étiez repentis, ies.	es hätte euch gereuet, vous vous fussiez repentis, ies.
es hatte sie gereuet, ils, elles s'étaient repentis, ies.	es hätte sie gereuet, ils, elles se fussent repentis, ies.

FUTUR ABSOLU.

Singulier.	
es wird mich reuen, je me repentirai.	es werde mich reuen, je me repentirai.
es wird dich reuen, tu te repentiras.	es werde dich reuen.
es wird, ihn, sie, es reuen, il, elle se repentira.	es werde ihn, sie, es reuen.
Pluriel.	
es wird uns reuen, nous nous repentirons.	es werde uns reuen.
es wird euch reuen, vous vous repentirez.	es werde euch reuen.
es wird sie reuen, ils, elles se repentiront.	es werde sie reuen.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Singulier.

es wird mich gereuet haben, je me serai repenti, ie.	es werde mich gereuet haben, je me, etc.
es wird dich gereuet haben, tu te seras repenti, ie.	es werde dich gereuet haben.
es wird ihn, sie, es gereuet haben, il, elle se sera repenti, ie.	es werde ihn, sie, es gereuet haben.

Pluriel.

es wird uns gereuet haben, nous nous serons repentis, ies.	es werde uns gereuet haben.
es wird euch gereuet haben, vous vous serez repentis, ies.	es werde euch gereuet haben.
es wird sie gereuet haben, ils, elles se seront repentis, ies.	es werde sie gereuet haben.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.	PASSÉ.
Singulier.	
es würde mich reuen, je me repentirais.	es würde mich gereuet haben, je me serai repenti, ie.
es würde dich reuen, tu te repentirais.	es würde dich gereuet haben, tu te serais repenti, ie.
es würde ihn, sie, es reuen, il, elle se repentirait.	es würde ihn, sie, es gereuet haben.
Pluriel.	
es würde uns reuen, nous nous repentirions.	es würde uns gereuet haben, nous nous serions repentis, ies.
es würde euch reuen, vous vous repentiriez.	es würde euch gereuet haben, vous vous seriez repentis, ies.
es würde sie reuen, ils, elles se repentiraient.	es würde sie gereuet haben, ils, elles se seraient repentis, ies.

Digitized by Google

§ 218.

On peut conjuguer ces verbes de la même manière sans le pronom personnel es. Mais dans ce cas il faut placer avant le verbe le datif ou l'accusatif des pronoms qui accompagnent ces verbes :

mir ekelt.	mich reuet.
dir ekelt.	dich reuet.
ihm, ihr ekelt.	ihn, sie reuet.
uns ekelt.	uns reuet.
euch ekelt.	euch reuet.
ihnen ekelt, etc.	sie reuet, etc.

Voyez les thèmes depuis le N° 277 au N° 281.

§ 219.

Müssen, *falloir*, n'est pas impersonnel en allemand. Il a les trois personnes dans tous les temps et se construit avec l'infinitif. Quand en français il est suivi de *que* avec le *subjonctif*, on retranche *que*, et l'on met l'infinitif à la place du subjonctif. On le conjugue donc de la manière suivante :

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
ich muß reden, il faut que je parle.	ich müsse reden, il faille que je parle.
du mußt reden, il faut que tu parles.	du müssest reden, il faille que tu parles.
er muß reden, il faut qu'il parle.	er müsse reden, il faille qu'il parle.
Pluriel.	
wir müssen reden, il faut que nous parlions.	wir müssen reden, il faille que, etc.
ihr müsset reden, il faut que vous parliez.	ihr müsset reden.
sie müssen reden, il faut qu'ils parlent.	sie müssen reden.
IMPARFAIT.	
Singulier.	
ich mußte reden, il fallait que je parlasse.	ich müßte reden, il fallût que je parlasse.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
du mußtest reden, il fallait que tu parlasses.	du müßtest reden.
er mußte reden, etc.	er müßte reden.

PARFAIT.

Singulier.

ich habe reden müssen, * il a fallu que je parlasse.	ich habe reden müssen,* il ait fallu que—
du hast reden müssen, il a fallu que tu parlasses.	du habest reden müssen.
er hat reden müssen, etc.	er habe reden müssen.

PLUS-QUE-PARFAIT.

ich hatte reden müssen,* il avait fallu que je parlasse.	ich hätte reden müssen,* il eût fallu que je parlasse.
du hattest, etc.	du hättest, etc.

FUTUR ABSOLU.

ich werde reden müssen, il faudra que je parle.	ich werde reden müssen.
du wirst, etc.	du werdest, etc.

FUTUR ANTÉRIEUR.

ich werde haben reden müssen, il aura fallu que je parlasse.	ich werde haben reden müssen.
du wirst, etc.	du werdest, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.	PASSÉ.
ich würde reden müssen, il faudrait que je parlasse.	ich würde haben reden müssen, il aurait fallu que je parlasse.

* Voyez § 185.

Pour se faciliter l'emploi du verbe müssen on peut le traduire par le verbe français *devoir*, qui a à peu près le même sens. (§ 520.)

Voyez les thèmes depuis le N° 282 au N° 285.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

§ 220.

Les Allemands, conjuguant le plus grand nombre de leurs verbes de la même manière que loben, appellent

Digitized by Google

verbes irréguliers tous ceux qui ne suivent pas cette forme dans tous les temps et dans toutes les personnes. Les irréguliers en diffèrent ordinairement par la terminaison du participe passé et de l'imparfait; mais outre cela, ils subissent encore des altérations au milieu du mot; car ils changent ordinairement les *voyelles* de la syllabe radicale, ou de l'avant-dernière de l'infinitif; très-rarement les *consonnes*. Ces verbes n'ont pas toujours les mêmes parties irrégulières; les uns en ont plus, les autres moins. Nous marquerons ici ces parties dans un ordre graduel, en commençant par les plus irrégulières.

1° Le *participe passé*.

2° L'*imparfait*.

3° La *seconde* et la *troisième* personne du présent de l'indicatif.

4° La *seconde* personne du singulier de l'impératif.

5° Quelquefois la *première* personne du présent de l'indicatif.

§ 221.

Toutes les parties qui ne sont pas indiquées ci-dessus sont toujours régulières, comme le participe présent, le pluriel du présent de l'indicatif, ce même temps entier du subjonctif, la seconde personne du pluriel, et la troisième du singulier et du pluriel à l'impératif. Le verbe *ſein* fait seule exception.

§ 222.

On peut diviser les verbes irréguliers en deux classes. La première contient ceux qui gardent la terminaison caractéristique en *t* du participe passé et celle en *te* de l'imparfait des verbes réguliers. La seconde, beaucoup plus nombreuse, contient ceux qui ne prennent pas ces terminaisons. Au participe passé ils gardent la terminaison en *en* de l'infinitif, terminaison qu'on retranche pour former l'imparfait, après avoir changé la voyelle radicale de l'infinitif, de sorte que tous les imparfaits irréguliers des verbes simples sont monosyllabes.

§ 223.

Nous donnerons d'abord les verbes irréguliers par ta-

Digitized by Google

bleaux qui présenteront tous ceux qui sont irréguliers de la même manière, et nous mettrons en tête de chaque section de la seconde classe, un mot qui, en aidant la mémoire, fait voir à l'écolier, d'un seul coup d'œil, les différents changements que subissent ces verbes. Dans ces mots, c'est aux voyelles seules qu'on doit faire attention; les consonnes y sont indifférentes: dans le mot pArAdIsÄ, du § 228, la voyelle A de la première syllabe indique l'infinitif; l'A de la seconde, le participe passé; les deux voyelles IE marquent l'imparfait, comme l'Ä de la dernière syllabe désigne la seconde et la troisième personne singulière du présent de l'indicatif, dans le cas où elles sont irrégulières. Quand la seconde personne du singulier de l'impératif est irrégulière, elle a toujours la même voyelle que la deuxième personne du présent, et, n'ayant jamais la terminaison en e de l'impératif régulier, elle est toujours monosyllabe.

§ 224.

Les terminaisons des différentes personnes se forment d'après les mêmes règles que dans les verbes réguliers. Les imparfaits monosyllabes ont pour terminaison de la première et de la troisième personne, qui sont toujours semblables, la consonne qui commence la syllabe finale de l'infinitif. Comme les imparfaits réguliers, ils ajoutent à la seconde personne du singulier st, ou est; à la première et à la troisième du pluriel en, et à la seconde t ou et. Au subjonctif, ils terminent la première et la troisième personne en e, et toutes les autres, comme les verbes réguliers.

A la seconde personne de l'impératif on retranche souvent l'n finale. Cette suppression n'est pas seulement propre aux verbes irréguliers, car elle peut se faire dans tous les verbes; elle n'est sujette à aucune règle grammaticale et dépend absolument du goût et de l'harmonie du style, comme toutes celles dont nous avons déjà parlé.

§ 225.

Les imparfaits des verbes irréguliers qui ont les voyelles a, o et u, changent ces voyelles en ä, ö et ü au subjonctif: ich brachte, j'apportais, subj. ich brächte; ich bog, je pliais, ich böge; ich wusch, je lavais, ich wüsche, etc.

Digitized by Google

§ 177.

Anciennement le nombre des verbes irréguliers était beaucoup plus considérable qu'il ne l'est aujourd'hui. Les différentes peuplades qui occupaient l'Allemagne, n'ayant pas de littérature, formaient la conjugaison des verbes chacune à sa manière. Mais la culture des lettres a donné plus d'uniformité à cette partie de la grammaire, et en rejetant des formes bizarres ou dures, la langue a gagné en harmonie, en régularité et en facilité. Cependant, comme les différentes provinces n'adoptent pas toujours les mêmes usages, il en est telle aujourd'hui où l'on conjugue régulièrement un verbe autrefois irrégulier, auquel on a conservé ailleurs les formes irrégulières. Quelques-unes de ces formes anomales, quoique bannies de la prose, sont permises en poésie et se trouvent encore dans les poëtes de nos jours (§ 238), tandis que d'autres sont entièrement proscrites et hors d'usage. On disait autrefois : stahn et stehn, *être debout;* beschamen et beschämen, *faire honte;* lahn et lassen, *laisser;* er hat geseit et gesagt, etc.

Nous avons marqué par un * les temps qui suivent les deux formes; si tout le verbe est dans ce cas, l'astérique se trouve devant l'infinitif. Quand la forme régulière est la plus usitée, nous avons mis deux astériques.

Les temps qui dans les tableaux suivants sont laissés en blanc, se conjuguent d'une manière régulière.

Tous les verbes dérivés, c'est-à-dire, ceux qui se forment au moyen de certaines syllabes qu'on ajoute à la fin des verbes primitifs, sont réguliers, lors même que le verbe dont ils dérivent est irrégulier; ainsi : brenzeln, *sentir le brûlé,* de brennen; schneideln ou schneiteln, *émonder, élaguer les arbres,* de schneiden; streicheln, *caresser de la main,* de streichen, etc.

Digitized by Google

§ 226.

TABLEAU des Verbes irréguliers qui gardent la terminaison caractéristique en t au participe passé et en te à l'imparfait.

OBSERVATION. Dans les tables suivantes des verbes irréguliers, le chiffre 1. marque les verbes actifs; le 2. les verbes actifs qui

Im

Infinitif.	*Participe.*	*de l'Indicatif.*
1. Bringen, apporter.	gebracht	ich brachte.
haben, avoir.	gehabt.	— hatte.
kennen, connaître.	gekannt.	— kannte.
* nennen, nommer.	genannt.	— nannte.
* senden, envoyer.	gesandt.	— sandte.
2. denken, penser.	gedacht.	— dachte.
können, pouvoir.	gekonnt.	— konnte.
* wenden, tourner.	gewandt.	— wandte.
wissen, savoir.	gewußt.	— wußte.
wollen, vouloir.	gewollt.	— wollte.
4. brennen, brûler.	gebrannt.	— brannte.
5. däuchten, sembler.	gedäucht.	mir / mich } däuchte.
mögen, vouloir, pouvoir.	gemocht.	ich mochte.
müssen, falloir.	gemußt.	— mußte.
sollen, devoir.	gesollt.	— sollte.
dürfen, oser.	gedurft.	— durfte.
7* rennen, courir.	gerannt.	— rannte.

§

TABLEAU des Verbes irréguliers qui ne prennent pas la

I. part

Infinitif.	*Participe.*
1. Fangen, prendre.	gefangen.
hauen, couper.	gehauen.
falten, plier.	gefalten.
salzen, saler.	gesalzen.
schmalzen, graisser.	geschmalzen.
2. blasen, souffler.	geblasen.
* braten, rôtir.	gebraten.
halten, tenir.	gehalten.
lassen, laisser.	gelassen.
rathen, conseiller.	gerathen.
spalten, fendre.	gespalten.
5. hangen, pendre.	gehangen.
schlafen, dormir.	geschlafen.
fallen, tomber.	gefallen.
7. laufen, courir.	gelaufen.

Digitized by Google

s'emploient aussi comme verbes neutres avec le verbe auxiliaire haben dans leurs temps composés; le 3. cette même espece de verbes qui se conjuguent avec haben et sein; le 4. ces mêmes verbes avec le verbe auxiliaire sein; le 5. les verbes neutres qui se conjuguent avec le verbe auxiliaire haben; le 6. ces verbes neutres avec haben et sein, et le 7. les verbes neutres avec le verbe auxiliaire sein.

parfait du Subjonctif.	*Présent.* 1re *personne.*	2me *personne.*	3me *personne.*
ich brächte.			
— hätte.		du hast.	er hat.
— dächte.			
— könnte.	ich kann.	— kannst.	— kann.
— wüßte.	— weiß.	— weißt.	— weiß.
— wollte.	— will.	— willst.	— will.
mir / mich } däuchte.	mir / mich } däucht.	dir / dich } däucht.	ihm / ihn } däucht.
ich möchte.	ich mag.	du magst.	er mag.
— müßte.	— muß.	— mußt.	— muß.
— sollte.	— soll.	— sollst.	— soll.
— dürfte.	— darf.	— darfst.	— darf.

228.

terminaison en et *au participe passé ni* tc *à l'imparfait.*

dJEsA.

Imparfait.	*Présent.* 2me *personne.*	3me *personne.*
ich { fieng. / fing.	du fängst.	er fängt.
—hieb.		
—blies.	— bläsest.	— bläset.
—briet.	— brätest.	— brät.
—hielt.	— hältst.	— hält.
—ließ.	— lässest.	— läßt.
—rieth.	— räthst.	— räth.
—hieng, hing.	— hängst.	— hängt.
—schlief.	— schläfst.	—schläft.
—fiel.	— fällst.	— fällt
—lief.	— läufst.	— läuft.

Digitized by Google

§
II. fArA

Infinitif.	*Participe.*
1. Graben, creuser.	gegraben.
waschen, laver.	gewaschen.
* mahlen, moudre.	gemahlen.
laden, charger.	geladen.
schaffen, créer.	geschaffen.
2. schlagen, battre.	geschlagen.
tragen, porter.	getragen.
3. **backen, cuire du pain.	gebacken.
4. fahren, aller en voiture.	gefahren.
wachsen, croître.	gewachsen.

§
III. EbEr

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait de l'Indicatif.*
1. Geben, donner.	gegeben.	ich gab.
lesen, lire.	gelesen.	— las.
essen, manger.	gegessen.	— aß.
fressen, manger gloutonnement.	gefressen.	— fraß.
2. messen, mesurer.	gemessen.	— maß.
sehen, voir.	gesehen.	— sah.
treten, marcher.	getreten.	— trat.
vergessen, oublier.	vergessen.	— vergaß.
7. * genesen, guérir.	genesen.	— genas.
geschehen, arriver.	geschehen.	es geschah.

§ 231.
IV. hEJnrJcJ.

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait.*
1. ** kneifen, } pincer.	gekniffen.	ich kniff.
** kneipen, } pincer.	geknippen.	— knipp.
leiden, souffrir.	gelitten.	— litt.
leihen, prêter.	geliehen.	— lieh.
meiden, éviter.	gemieden.	— mied.
preisen, louer.	gepriesen.	— pries.
reiben, frotter.	gerieben.	— rieb.
schleifen, aiguiser.	geschliffen.	— schliff.
schmeißen, jeter.	geschmissen.	— schmiß.
weisen, montrer.	gewiesen.	— wies.

Digitized by Google

229.

m U n d Ä.

Imparfait. de l'Indicatif.	du Subjonctif.	Présent. 2me personne.	3me personne.
ich grub.	ich grübe.	du gräbst.	er gräbt.
— wusch.	— wüsche.	— wäschest.	— wäscht.
— * muhl.	— * mühle.	— mählst.	— mählt.
— lud.	— lüde.		
— schuf.	— schüfe.		
— schlug.	— schlüge.	— schlägst.	— schlägt.
— trug.	— trüge.	— trägst.	— trägt.
— buk.	— büke.	— bäckst.	— bäckt.
— fuhr.	— führe.	— fährst.	— fährt.
— wuchs.	— wüchse.	— wächsest.	— wächst.

230.

h A r d S.

parfait du Subjonctif.	Présent. 2me personne.	3me personne.	Impératif.
ich gäbe.	du giebst.	er giebt.	gieb.
— läse.	— liesest.	— liest.	lies.
— äße.	— issest.	— ißt.	iß.
— fräße.	— frissest.	— frißt.	friß.
— mäße.	— missest.	— mißt.	miß.
— sähe.	— siehst.	— sieht.	sieh.
— träte.	— trittst.	— tritt.	tritt.
— vergäße.	— vergissest.	— vergißt.	vergiß.
— genäse.			
es geschähe.		es geschieht.	

Suite du § 231.

IV. h E I n r I c H.

Infinitif.	Participe.	Imparfait.
zeihen, accuser.	geziehen.	— zieh.
2. beißen, mordre.	gebissen.	— biß.
* greifen, saisir.	gegriffen.	— griff.
** keifen, gronder.	gekiffen.	— kiff.
pfeifen, siffler.	gepfiffen.	— pfiff.
schneiden, couper.	geschnitten.	— schnitt.
schreiben, écrire.	geschrieben.	— schrieb.
schreien, crier.	geschrien.	— schrie.
schweigen, se taire.	geschwiegen.	— schwieg.
speien, cracher.	gespien.	— spie.

Digitized by Google

Suite du § 231.

IV. hEInrIcI.

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait.*
treiben, pousser.	getrieben.	ich trieb.
3. streichen, frotter.	gestrichen.	— strich.
reißen, déchirer.	gerissen.	— riß.
reiten, monter à cheval.	geritten.	— ritt.
scheiden, séparer.	geschieden.	— schied.
5. * gleichen, égaler.	geglichen.	— glich.
streiten, combattre.	gestritten.	— stritt.
scheinen, luire, sembler.	geschienen.	— schien.
** schneien, neiger.	geschnien.	es schnie.
bleichen, pâlir.	geblichen.	ich blich.
6. * gleiten, glisser.	geglitten.	— glitt.
7. bleiben, rester.	geblieben.	— blieb.
* gedeihen, prospérer.	gediehen.	— gedieh.
schleichen, aller très-lentement.	geschlichen.	— schlich.
schreiten, marcher.	geschritten.	— schritt.
steigen, monter.	gestiegen.	— stieg.
weichen, céder.	gewichen.	— wich.

§ 232.

V. dIOdOr.

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait de l'Indicat.*	*Imparfait du Subjonc.*
1. Bieten, offrir.	geboten.	ich bot.	ich böte.
gießen, verser.	gegossen.	— goß.	— gösse.
küren, choisir.	gekoren.	— kor.	— köre.
* wirren, embrouiller.	geworren.	— worr.	— wörre.
genießen, jouir.	genossen.	— genoß.	— genösse.
verlieren, perdre.	verloren.	— verlor.	— verlöre.
2. biegen, courber.	gebogen.	— bog.	— böge.
riechen, sentir.	gerochen.	— roch.	— röche.
schieben, pousser.	geschoben.	— schob.	— schöbe.
schießen, tirer avec une arme à feu.	geschossen.	— schoß.	— schösse.
schließen, fermer.	geschlossen.	— schloß.	— schlösse.
sieden, bouillir.	gesotten.	— sott.	— sötte.
trügen, tromper.	getrogen.	— trog.	— tröge.
wiegen, peser.	gewogen.	— wog.	— wöge.
4. fliehen, fuir.	geflohen.	— floh.	— flöhe.
ziehen, tirer.	gezogen.	— zog.	— zöge.

Digitized by Google

Suite du § 232.

V. dJOdOr.

Infinitif.	Participe.	Imparfait de l'Indicat.	Imparfait du Subjonc.
5. ** glimmen, brûler sans flamme.	geglommen	ich glomm.	ich glömme.
lügen, mentir.	gelogen.	— log.	— löge.
schnieben, souffler.	geschnoben.	— schnob.	— schnöbe.
sprießen, pousser des rejetons.	gesprossen.	— sproß.	— sprösse.
* triefen, dégoutter.	getroffen.	— troff.	— tröffe.
verdrießen, fâcher.	verdrossen.	es verdroß.	es verdrösse
6. fließen, couler.	geflossen.	ich floß.	ich flösse.
frieren, geler.	gefroren.	— fror.	— fröre.
* stieben, faire de la poussière.	gestoben.	— stob.	— stöbe.
7. fliegen, voler.	geflogen.	— flog.	— flöge.
** klimmen, gravir.	geklommen.	— klomm.	— klömme.
kriechen, ramper.	gekrochen.	— kroch.	— kröche.

Digitized by Google

S
VI. thEO

Infinitif.	Participe.	Im de l'Indicatif.
1. Dreschen, battre le blé.	gedroschen.	ich drosch.
flechten, tresser.	geflochten.	— flocht.
heben, lever.	gehoben.	— hob.
* melken, traire.	gemolken.	— molk.
* rächen, venger.	gerochen.	
* beklemmen, serrer.	beklommen.	— beklomm.
bewegen, engager.	bewogen.	— bewog.
erwägen, considérer.	erwogen.	— erwog.
* verhehlen, cacher.	verhohlen.	
2. * pflegen, entretenir.	gepflogen.	— pflog.
scheren, tondre.	geschoren.	— schor.
schwören, jurer.	geschworen.	— schwor.
wägen, peser.	gewogen.	— wog.
** bellen, aboyer.	gebollen.	— boll.
fechten, combattre.	gefochten.	— focht.
* gären, fermenter.	gegoren.	— gor.
6. quellen, sourdre, se gonfler.	gequollen.	— quoll.
schwären, suppurer.	geschworen.	— schwor.
7. erlöschen, s'éteindre.	erloschen.	— erlosch.
schmelzen, fondre.	geschmolzen.	— schmolz.
schwellen, gonfler.	geschwollen.	— schwoll.

S
VII. thEO

Infinitif.	Participe.	Im de l'Indicatif.
1. Bergen, cacher.	geborgen.	ich barg.
befehlen, commander.	befohlen.	— befahl.
empfehlen, recommander.	empfohlen.	— empfahl.
gebären, mettre au monde.	geboren.	— gebar.
nehmen, prendre.	genommen.	— nahm.
stehlen, voler.	gestohlen.	— { stahl. stohl.
2. schelten, injurier.	gescholten.	— schalt.
sprechen, parler.	gesprochen.	— sprach.
stechen, piquer.	gestochen.	— stach.
treffen, atteindre.	getroffen.	— traf.
werben, enrôler.	geworben.	— warb.
werfen, jeter.	geworfen.	— warf.

Digitized by Google

233.

dOrJ.

parfait. *du Subjonctif.*	*Présent.* 2me *personne.*	3me *personne.*	*Impératif.*
ich drösche.	du drischest.	er drischt.	drisch.
— flöchte.	— flichtest.	— flicht.	flicht.
— höbe.			
— mölke.	— * milkst.	— milkt.	milk.
— beklömme.			
— bewöge.			
— erwöge.			
— pflöge.			
— schöre.	— schierst.	— schiert.	schier.
— schwöre.			
— wöge.			
— bölle.	— billst.	— billt.	bill.
— föchte.	— fichtest.	— ficht.	ficht.
— göre.			
— quölle.	— quillst.	— quillt.	quill.
— schwöre.			
— erlösche.	— erlischest.	— erlischt.	erlisch.
— schmölze.	— schmilzest.	— schmilzt.	schmilz.
— schwölle.	— schwillst.	— schwillt.	schwill.

234.

nAJ.

parfait. *du Subjonctif.*	*Présent.* 2me *personne.*	3me *personne.*	*Impératif.*
ich bärge.	du birgst.	er birgt.	birg.
— beföhle.	— befiehlst.	— befiehlt.	befiehl.
— empföhle.	— empfiehlst.	— empfiehlt.	empfiehl.
— gebäre. / geböre.	— ** gebierst.	— gebiert.	** gebier.
— nähme.	— nimmst.	— nimmt.	nimm.
— stähle. / stöhle.	— stiehlst.	— stiehlt.	stiehl.
— schölte.	— schiltst.	— schilt.	schilt.
— spräche.	— sprichst.	— spricht.	sprich.
— stäche.	— stichst.	— sticht.	stich.
— träfe.	— triffst.	— trifft.	triff.
— würbe.	— wirbst.	— wirbt.	wirb.
— würfe.	— wirfst.	— wirft.	wirf.

Digitized by Google

VII. thEO

Infinitif.	*Participe.*	*Im de l'Indicatif.*
4. brechen, casser.	gebrochen.	ich brach.
5. gelten, valoir.	gegolten.	— galt.
helfen, aider.	geholfen.	— half.
7. verderben, se gâter.	verdorben.	— verdarb.
bersten, crever, se crevasser	geborsten.	— { * barst. borst.
erschrecken, s'effrayer.	erschrocken.	— erschrack.
sterben, mourir.	gestorben.	— starb.
werden, devenir.	geworden.	— { ward. wurde.

S
VIII. sJ

Infinitif.	*Participe.*
2. Beginnen, commencer.	begonnen.
spinnen, filer.	gesponnen.
gewinnen, gagner.	gewonnen.
5. sinnen, réfléchir,	gesonnen.
rinnen, couler.	geronnen.
schwimmen, nager.	geschwommen.

S
IX. vJr

Infinitif.	*Participe.*
1. Binden, lier.	gebunden.
empfinden, sentir.	empfunden.
finden, trouver.	gefunden.
schinden, écorcher.	geschunden.
schwingen, agiter.	geschwungen.
winden, tordre.	gewunden.
zwingen, forcer.	gezwungen.
* dingen, louer.	gedungen.
ringen, lutter.	gerungen.
schlingen, entrelacer, avaler	geschlungen.
singen, chanter.	gesungen.
trinken, boire.	getrunken.
4. *dringen, presser, pénétrer.	gedrungen.
5. klingen, sonner.	geklungen.
stinken, puer.	gestunken.
6. springen, sauter.	gesprungen.
7. gelingen, réussir.	gelungen.
schwinden, disparaître.	geschwunden.
sinken, s'affaisser.	gesunken.

Digitized by Google

nAJ.

parfait. *du Subjonctif.*	*Présent.* 2me *personne.*	3me *personne.*	*Impératif.*
ich bräche.	du brichst.	er bricht.	brich.
— gälte, gölte	— giltst.	— gilt.	gilt.
— hülfe.	— hilfst.	— hilft.	hilf.
— verdürbe.	— verdirbst.	— verdirbt.	verdirb.
— { bärste. börste.	— ** birst.	— birst.	** birst.
— erschräcke.	— erschrickst.	— erschrickt.	erschrick.
— stürbe.	— stirbst.	— stirbt.	stirb.
— würde.	— wirst.	— wird.	

235.

rOnA.

Imparfait.

de l'Indicatif.	*du Subjonctif.*
ich begann.	ich begönne.
— spann ou spann.	— spänne ou spönne.
— gewann.	— gewönne.
— sann.	— sänne ou sönne.
— rann.	— rönne.
— schwamm.	— schwömme.

236.

gUltA.

Imparfait.

de l'Indicatif	*du Subjonctif.*
ich band.	ich bände.
— empfand.	— empfände.
— fand.	— fände.
— schund.	— schünde.
— schwang.	— schwänge.
— wand.	— wände.
— zwang.	— zwänge.
— rang.	— ränge.
— schlang.	— schlänge.
— sang.	— sänge.
— trank.	— tränke.
— drang.	— dränge.
— klang.	— klänge.
— stank.	— stänke.
— sprang.	— spränge.
es gelang.	es gelänge.
ich schwand.	ich schwände.
— sank.	— sänke.

Digitized by Google

§

Les verbes suivants ne suivent

Infinitif.	*Participe.*
1. Bitten, prier.	gebeten.
* schrauben, visser.	geschroben.
* schroten, rouler un corps pesant, égruger.	geschroten.
2. heißen, nommer.	geheißen.
rufen, appeler.	gerufen.
saufen, boire avec excès.	gesoffen.
saugen, sucer.	gesogen.
thun, faire.	gethan.
3. stoßen, pousser.	gestoßen.
5. sitzen, être assis.	gesessen.
stehen, être debout.	gestanden.
6. liegen, être couché.	gelegen.
7. erschallen, résonner,	erschollen.
gehen, aller.	gegangen.
kommen, venir.	gekommen.
sein, être.	gewesen.

§ 238.

Nous allons faire suivre la liste de tous les verbes irréguliers par ordre alphabétique. Pour la donner complète, nous en avons inséré quelques-uns qui ont vieilli et dont on ne se sert presque plus, raison qui nous les avait fait omettre dans les tables précédentes. Dans plusieurs verbes de la section *Diodor*, on changeait anciennement, à la seconde

Digitized by Google

237.

aucune des formes précédentes.

Imparfait

de l'Indicatif.	*du Subjonctif.*
ich bat.	ich bäte.
— schrob.	— schröbe.
— hieß.	— hieße.
— rief.	— * riefe.
— soff.	— söffe.
— sog.	— söge.
— that.	— thäte.
— stieß.	— stieße.
— saß.	— säße.
— stand, stund.	— stände, stünde.
— lag.	— läge.
— erscholl.	— erschölle.
— ging.	— ginge.
— kam.	— käme.
— war.	— wäre.

---

et à la troisième personne singulière du présent de l'indicatif, ainsi qu'à la seconde personne du singulier de l'impératif, les lettres i e et ü en eu. Cette forme a disparu du langage actuel, mais on la trouve encore dans la poésie ; c'est pourquoi nous l'avons indiquée dans la liste suivante, mais renfermée en parenthèse (Voy. § 226).

Digitized by Google

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait de l'Indic.*	*Imparfait du Subjonc.*	*Présent.*	*Impér.*
Backen, cuire du pain.	gebacken.	** ich buk.	ich büke.	du bäckst, er bäckt.	
befehlen, commander.	befohlen.	—befahl.	—beföhle.	—befiehlst, er befiehlt.	befiehl.
befleißen (sich) s'appliquer.	beflissen.	—beflis.	—beflisse.		
beginnen, commencer.	begonnen.	—begann.	—begönne.		
beißen, mordre.	gebissen.	—biß.	—bisse.		
beklemmen, serrer	beklommen.	—beklomm.	—beklömme.		
** bellen, aboyer.	gebollen.	—boll.	—bölle.	—billst, er billt.	bill.
bergen, cacher.	geborgen.	—barg.	—bärge.	—birgst, er birgt.	birg.
bersten, crever.	geborsten.	— { * barst. borst.	—bärste.	— * birstest, er birst.	** birst.
betriegen } betrügen } tromper	betrogen.	—betrog.	—betröge.		
bewegen, engager	bewogen.	—bewog.	—bewöge.		
biegen, courber.	gebogen.	—bog.	—böge.		
bieten, offrir.	geboten.	—bot.	—böte.	—(beutst, er beut.)	(beut.)
binden, lier.	gebunden.	—band.	—bände.		
bitten, prier.	gebeten.	—bat.	—bäte.		
blasen, souffler.	geblasen.	—blies.	—bliese.	—bläsest, er bläset.	
bleiben, rester.	geblieben.	—blieb.	—bliebe.		
bleichen, pâlir.	geblichen.	—blich.	—bliche.		
* braten, rôtir.	gebraten.	—briet.	—briete.	—brätest, er brät.	
brechen, casser.	gebrochen.	—brach.	—bräche.	—brichtst, er bricht.	brich.
brennen, brûler.	gebrannt.	—brannte.	—brennete.		
bringen, apporter	gebracht.	—brachte.	—brächte.		
Däuchten sembler	gedäucht.	es däuchte.	es däuchte.	es däucht.	
denken, penser.	gedacht.	ich dachte.	ich dächte.		
* dingen, louer.	gedungen.	—dung.	—dünge.		
* dreschen, battre le blé.	gedroschen.	— { drasch. drosch.	— { dräsche. drösche.	du drischest, er drischet.	drisch.

Digitized by Google

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait de l'Indic.*	*Imparfait du Subjonc.*	*Présent.*	*Impér.*
dringen, presser.	gedrungen.	ich drang.	ich dränge.		
dürfen, oser.	gedurft.	—durfte.	—dürfte.	ich darf, du darfst, er darf	
Empfangen, recevoir.	empfangen.	—empfing.	—empfinge.	du empfängst er empfängt.	
empfehlen, recommander.	empfohlen.	—empfahl.	—empföhle.	—empfiehlst, er empfiehlt.	empfiehl
empfinden, sentir.	empfunden.	—empfand.	—empfände.		
erlöschen, s'éteindre.	erloschen.	—erlosch.	—erlösche.	—erlischest, er erlischt.	erlisch.
*erschallen, résonner.	erschollen.	—erscholl.	—erschölle.		
erschrecken, s'effrayer.	erschrocken.	—erschrack.	—erschräcke.	—erschrickst, er erschrickt.	erschrick.
erwägen, considérer.	erwogen.	—erwog.	—erwöge.		
essen, manger.	gegessen.	—aß.	—äße.	—issest, er ißt.	iß.
Fahren, aller en voiture.	gefahren.	—fuhr.	—führe.	—fährst, er fährt.	
fallen, tomber.	gefallen.	—fiel.	—fiele.	—fällst, er fällt.	
fangen, prendre.	gefangen.	—fing.	—finge.	—fängst, er fängt.	
fechten, combattre.	gefochten.	—focht.	—föchte.	—fichtest, er ficht.	ficht.
finden, trouver.	gefunden.	—fand.	—fände.		
flechten, tresser.	geflochten.	—flocht.	—flöchte.	—flichtest, er flicht.	flicht.
fliegen, voler.	geflogen.	—flog.	—flöge.	—(fleugst, er fleugt.)	(fleug.)
fliehen, fuir.	geflohen.	—floh.	—flöhe.	—(fleuchst, er fleucht.	(fleuch.)
fließen, couler.	geflossen.	—floß.	—flösse.	—(fleußest, er fleußt.	(fleuß.)
fressen, manger.	gefressen.	—fraß.	—fräße.	—frissest, er frißt.	friß.
frieren, geler.	gefroren.	—fror.	—fröre.		
Gären, fermenter	gegoren.	—gor.	—göre.		
gebären, mettre au monde.	geboren.	—gebar.	—gebäre.	—** gebierst, er gebiert.	**gebier
geben, donner.	gegeben.	—gab.	—gäbe.	—giebst, er giebt.	gieb.
*gedeihen, prospérer.	gediehen.	—gedieh.	—gediehe.		
gehen, aller.	gegangen.	—ging.	—ginge.		

Digitized by Google

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait de l'Indic.*	*Imparfait du Subjonc.*	*Présent.*	*Impér.*
gelingen, réussir.	gelungen.	es gelang.	es gelänge.		
gelten, valoir.	gegolten.	ich galt.	ich { gälte. gölte.	du giltst, er gilt.	gilt.
*genesen, guérir.	genesen.	—genas.	—genäse.		
genießen, jouir.	genossen.	—genoß.	—genösse.	—(geneußest, er geneußt.	(geneuß)
geschehen, arriver.	geschehen.	es geschah.	es geschähe.	es geschieht.	
gewinnen, gagner	gewonnen.	ich gewann.	ich { gewänne gewönne		
gießen, verser.	gegossen.	—goß.	—gösse.	du (geußest, er geußt.	
gleichen, ressembler.	geglichen.	—glich.	—gliche.		
gleißen, luire.	geglissen.	—gliß.	—glisse.		
*gleiten, glisser.	geglitten.	—glitt.	—glitte.		
*glimmen, brûler sans flamme.	geglommen.	—glomm.	—glömme.		
** gönnen, ne pas envier.	gegonnt.	—gonnte.	—gönnte.		
graben, creuser.	gegraben.	—grub.	—grübe.	—gräbst, er gräbt.	
greifen, saisir.	gegriffen.	—griff.	—griffe.		
Haben, avoir.	gehabt.	—hatte.	—hätte.	—hast, er hat	
halten, tenir.	gehalten.	—hielt.	—hielte.	—hältst, er hält.	
hangen, pendre.	gehangen.	—hing.	—hinge.	—hängst, er hängt.	
hauen, couper.	gehauen.	—hieb.	—hiebe.		
heben, lever.	gehoben.	—hob.	—höbe.		
heißen, nommer.	geheißen.	—hieß.	—hieße.		
helfen, aider.	geholfen.	—half.	—hülfe.	—hilfst, er hilft.	hilf.
**Keifen, gronder	gekiffen.	—kiff.	—kiffe.		
kennen, connaître	gekannt.	—kannte.	—kennete.		
klieben, se fendre	gekloben.	—klob.	—klöbe.		
**klimmen, gravir	geklommen.	—klomm.	—klömme.		
klingen, sonner.	geklungen.	—klang.	—klänge.		

Digitized by Google

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait de l'Indic.*	*Imparfait du Subjonc.*	*Présent.*	*Impér.*
** kneifen, } pincer	geknissen.	ich kniff.	ich kniffe.		
** kneipen, } pincer	geknippen.	—knipp.	—knippe.		
kommen, venir.	gekommen.	—kam.	—käme.		
können, pouvoir.	gekonnt.	—konnte.	—könnte.	ich kann, du kannst, er kann.	
kriechen, ramper.	gekrochen.	—kroch.	—kröche.	du (kreuchst, er kreucht.)	(kreuch)
küren, choisir.	gekoren.	—kor.	—köre.		
* Laden, charger.	geladen.	—lud.	—lüde.		
lassen, laisser.	gelassen.	—ließ.	—ließe.	—lässest, er läßt.	
laufen, courir.	gelaufen.	—lief.	—liefe.	—läufest, er läuft.	
leiden, souffrir.	gelitten.	—litt.	—litte.		
leihen, prêter.	geliehen.	—lieh.	—liehe.		
lesen, lire.	gelesen.	—las.	—läse.	— liesest, er liest.	lies.
liegen, être couché.	gelegen.	—lag.	—läge.		
löschen, s'éteindre	geloschen.	—losch.	—lösche.	—lischest, er lischt.	lisch.
lügen, mentir.	gelogen.	—log.	—löge.	—(leugst, er leugt.)	(leug.)
Mahlen, moudre.	gemahlen.	—*muhl.	—*mühle.	—*mählst, er mählt.	
meiden, éviter.	gemieden.	—mied.	—miede.		
melken, traire.	gemolken.	—molk.	—mölke.	—*milkst, er milkt.	*milk.
messen, mesurer.	gemessen.	—maß.	—mäße.	—missest, er mißt.	miß.
mögen, vouloir, pouvoir.	gemocht.	mochte.	—möchte.	ich mag, du magst, er mag	
müssen, falloir.	gemußt.	mußte.	—müßte.	ich muß, du mußt, er muß	
Nehmen, prendre	genommen.	—nahm.	—nähme.	du nimmst, er nimmt.	nimm.
*nennen, nommer	genannt.	—nannte.	—nennete.		
Pfeifen, siffler.	gepfiffen.	—pfiff.	—pfiffe.		
*pflegen, entretenir.	gepflogen.	—pflog.	—pflöge.		
*preisen, louer.	gepriesen.	—pries.	—priese.		

Digitized by Google

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait de l'Indic.*	*Imparfait du Subjonc.*	*Présent.*	*Impér.*
Quellen, sourdre, gonfler.	gequollen.	ich quoll.	ich quölle.	du quillst, er quillt.	quill.
Rathen, conseiller.	gerathen.	—rieth.	--riethe.	—räthest, er räth.	
reiben, frotter.	gerieben.	—rieb.	--riebe.		
reißen, déchirer.	gerissen.	—ris.	--risse.		
reiten, monter à cheval.	geritten.	—ritt.	--ritte.		
*rennen, courir.	gerannt.	—rannte.	--rennete.		
riechen, sentir.	gerochen.	—roch.	--röche.	—(reuchst, er reucht.)	(reuch.)
ringen, lutter.	gerungen.	—rang.	--ränge.		
rinnen, couler.	geronnen.	—rann.	--ränne.		
rufen, appeler.	gerufen.	—rief.	--riefe.		
Salzen, saler.	gesalzen.				
saufen, boire.	gesoffen.	—soff.	--söffe.	—säufst, er säuft.	
saugen, sucer.	gesogen.	—sog.	--söge.		
schaffen, créer.	geschaffen.	—schuf.	--schüfe.		
scheiden, séparer.	geschieden.	—schied.	--schiede.		
scheinen, luire, paraître.	geschienen.	—schien.	--schiene.		
schelten, injurier.	gescholten.	—schalt.	--schölte.	— du schiltst, er schilt.	schilt.
scheren, tondre.	geschoren.	—schor.	--schöre.	—schierst, er schiert.	schier.
schieben, pousser.	geschoben.	—schob.	--schöbe.		
schießen, tirer avec une arme.	geschossen.	—schoß.	--schösse.	— (scheußest, er scheußt.)	(scheuß.)
schinden, écorcher.	geschunden.	—schund.	--schünde.		
schlafen, dormir.	geschlafen.	—schlief.	--schliefe.	—schläfst, er schläft.	
schlagen, battre.	geschlagen.	—schlug.	--schlüge.	—schlägst, er schlägt.	
schleichen, marcher lentement.	geschlichen.	—schlich.	--schliche.		
schleifen, aiguiser.	geschliffen.	—schliff.	--schliffe.		
schleißen, fendre.	geschlissen.	—schliß.	--schlisse.		

Digitized by Google

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait de l'Indic.*	*Imparfait du Subjonc.*	*Présent.*	*Impér.*
schliefen, glisser.	geschlossen.	ich schloff.	ich schlöffe.	du (schleufst, er schleuft.)	(schleuf)
schließen, fermer.	geschlossen.	—schloß.	—schlösse.	—(schleußest, er schleußet.)	(schleuß)
schlingen, entrelacer.	geschlungen.	—schlang.	—schlänge.		
schmalzen, graisser.	geschmalzen.				
schmeißen, jeter.	geschmissen.	—schmiß.	—schmisse.		
schmelzen, fondre.	geschmolzen.	—schmolz.	—schmölze.	du schmilzest, er schmilzt.	schmilz.
schnauben, souffler.	geschnoben.	—schnob.	—schnöbe.		
schneiden, couper.	geschnitten.	—schnitt.	—schnitte.		
**schneien, neiger.	geschnien.	es schnie.	es schnie.		
schnieben, souffler.	geschnoben.	ich schnob.	ich schnöbe.		
**schrauben, visser.	geschroben.	—schrob.	—schröbe.		
schreiben, écrire.	geschrieben.	—schrieb.	—schriebe.		
schreiten, marcher	geschritten.	—schritt.	—schritte.		
schreien, crier.	geschrien.	—schrie.	—schrie.		
schroten, rouler, couper.	geschroten.				
schwären, suppurer.	geschworen.	—schwor.	—schwöre.		
schweigen, se taire.	geschwiegen.	—schwieg.	—schwiege.		
schwellen, gonfler.	geschwollen.	—schwoll.	—schwölle.	— schwillst, er schwillt.	schwill.
schwimmen, nager.	geschwommen.	—schwamm.	{ schwämme. schwömme.		
schwinden, disparaître.	geschwunden.	—schwand.	—schwände.		
schwingen, agiter.	geschwungen.	—schwang.	—schwänge.		
schwören, jurer.	geschworen.	— { schwor. schwur.	— { schwöre. schwüre.		
sehen, voir.	gesehen.	—sah.	—sähe.	— siehest, er sieht.	sieh.
sein, être.	gewesen.	—war.	—wäre.	ich bin, du bist, er ist.	sei.
*senden, envoyer.	gesandt.	—sandte.	—sendete.		
sieden, bouillir.	gesotten.	—sott.	—sötte.		

Digitized by Google

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait de l'Indic.*	*Imparfait du Subjonc.*	*Présent.*	*Impér.*
singen, chanter.	gesungen.	ich sang.	ich sänge.		
sinken, s'affaisser.	gesunken.	—sank.	—sänke.		
sinnen, réfléchir.	gesonnen.	—sann.	—sänne.		
sitzen, être assis.	gesessen.	—saß.	—säße.		
sollen, devoir.	gesollt.	—sollte.	—sollte.	ich soll, du sollst, er soll.	
spalten, fendre.	gespalten.				
speien, cracher.	gespien.	—spie.	—spie.		
spinnen, filer.	gesponnen.	—{spann. sponn.	—{spänne. spönne.		
spleißen, fendre.	gesplissen.	—spliß.	—splisse.		
sprechen, parler.	gesprochen.	—sprach.	—spräche.	du sprichst, er spricht.	sprich.
sprießen, pousser des rejetons.	gesprossen.	—sproß.	—sprösse.	—(sprießest, er sprießt.)	(sprieß)
springen, sauter.	gesprungen.	—{sprang. sprung.	—{sprange. sprünge.		
stechen, piquer.	gestochen.	—stach.	—stäche.	—stichst, er sticht.	stich.
stecken, être enfoncé.	gesteckt.	—**stak.	—**stäke.		
stehen, être debout.	gestanden.	—{stand. stund.	—{stände. stünde.		
stehlen, voler.	gestohlen.	—stahl.	—{stähle. stöhle.	—stiehlst, er stiehlt.	stiehl.
steigen, monter.	gestiegen.	—stieg.	—stiege.		
sterben, mourir.	gestorben.	—starb.	—stürbe.	—stirbst, er stirbt.	stirb.
*stieben, faire de la poussière.	gestoben.	—stob.	—stöbe.		
stinken, puer.	gestunken.	—stank.	—stänke.		
stoßen, pousser.	gestoßen.	—stieß.	—stieße.	—stößest, er stößt.	
streichen, passer, frotter.	gestrichen.	—strich.	—striche.		
streiten, combattre.	gestritten.	—stritt.	—stritte.		
Thun, faire.	gethan.	—that.	—thäte.	—thust, er thut.	
tragen, porter.	getragen.	—trug.	—trüge.	—trägst, er trägt.	
treffen, atteindre.	getroffen.	—traf.	—träfe.	—triffst, er trifft.	triff.

Digitized by Google

Infinitif.	*Participe.*	*Imparfait*		*Présent.*	*Impér:*
		de l'Indic.	*du Subjonc.*		
treiben, pousser, faire aller.	getrieben.	ich trieb.	ich triebe.		
treten, marcher.	getreten.	—trat.	—träte.	du trittst, er tritt.	tritt.
* triefen, dégouttter.	getroffen.	—troff.	—tröffe.	—(treufst, er treuft.)	(treuf.)
trinken, boire.	getrunken.	—trank.	—tränke.		
trügen, tromper.	getrogen.	—trog.	—tröge.		
Verderben, se gâter.	verdorben.	—verdarb.	—verdürbe.	— verdirbst, er verdirbt.	verdirb.
verdrießen, fâcher.	verdrossen.	es verdroß.	es verdrösse.	(es verdreußt)	
vergessen, oublier.	vergessen.	ich vergaß.	ich vergässe.	du vergissest, er vergißt.	vergiß.
* verhehlen, cacher.	verhohlen.				
verlieren, perdre.	verloren.	—verlor.	—verlöre.	—(verleuerst er verleuert)	(verleur)
Wachsen, croître.	gewachsen.	—wuchs.	—wüchse.	du wächsest, er wächst.	
* wägen, peser.	gewogen.	—wog.	—wöge.		
waschen, laver.	gewaschen.	—wusch.	—wüsche.	-- wäschest, er wäscht.	
weben, tisser.	gewoben.	—wob.	—wöbe.		
weichen, céder.	gewichen.	—wich.	—wiche.		
weisen, montrer.	gewiesen.	—wies.	—wiese.		
* wenden, tourner.	gewandt.	—wandte.	—wendete.		
werben, enrôler.	geworben.	—warb.	—würbe.	-- wirbst, er wirbt.	wirb.
werden, devenir.	geworden.	-- { wurde. ward.	—würde.	-- wirst, er wird.	
werfen, jeter.	geworfen.	—warf.	—würfe.	-- wirfst, er wirft.	wirf.
wiegen, peser.	gewogen.	—wog.	—wöge.		
winden, tordre.	gewunden.	—wand.	—wände.		
wirren, embrouiller.	geworren.	—worr.	—wörre.		
wissen, savoir.	gewußt.	—wußte.	—wüßte.	ich weiß, du weißt, er weiß.	
wollen, vouloir.	gewollt.	—wollte.	—wollte.	-- will, du willst, er will.	
Zeihen, accuser.	geziehen.	—zieh.	—ziehe.		
ziehen, tirer.	gezogen.	—zog.	—zöge.	du (zeuchst, er zeucht.)	(zeuch)
zwingen, forcer.	gezwungen.	—zwang.	—zwänge.		

Digitized by Google

§ 239.

Les verbes composés, dont il va être question, se conjuguent d'ordinaire comme les verbes simples; le composé est donc irrégulier, quand le simple est irrégulier. Il n'y a que peu d'exceptions que nous avons indiquées dans notre second cours. (Voy. §§ 538 et 539.)

Voyez les thèmes depuis le N° 286 au N° 325.

DES VERBES COMPOSÉS.

§ 240.

Les verbes composés sont ceux qui, outre les syllabes dont est formé l'infinitif du verbe simple, ont encore à leur commencement une ou plusieurs syllabes qui en modifient le sens. On appelle *particule* cette syllabe qui commence le verbe composé. Ils diffèrent des verbes *dérivés*, qu'on forme en ajoutant des syllabes finales. Leur nombre étant fort considérable, et la manière de s'en servir très-variée, il est nécessaire qu'on s'en fasse une idée bien claire.

Il y a trois classes de verbes composés. Dans les verbes de la première classe la particule est inséparable du reste du verbe; dans ceux de la seconde elle est séparable, et dans la troisième elle est tantôt séparable, tantôt inséparable.

§ 241.

A. Les verbes de la première classe sont donc composés d'une particule nommée *inséparable*, parce qu'ils la gardent à tous leurs temps et qu'elle fait corps, pour ainsi dire, avec le verbe. Les syllabes constamment inséparables, dont le nombre est fort petit, sont faciles à reconnaître. Semblables aux syllabes françaises : *com*, *con*, *di*, *re*, etc., elles ne se trouvent dans la langue que jointes à d'autres mots, et jamais comme un mot distinct. Ce sont les suivantes :

be, emp, ent, er, ge, ver, wider, et zer.

Leur usage n'offre aucune difficulté; on conjugue les

Digitized by Google

verbes qui en sont composés comme les verbes simples, à l'exception qu'ils ne reçoivent pas l'augment ge au participe passé, § 165. L'accent de ces verbes se trouve toujours sur le verbe et non sur la particule : befreien, *délivrer*, participe, befreiet; erlauben, *permettre*, participe, erlaubt, etc.

§ 242.

B. Les verbes de la seconde classe sont composés d'une particule dite *séparable*, parce qu'ils ne la gardent pas à tous leurs temps jointe au reste du verbe. L'accent repose toujours sur la particule et jamais sur le verbe, dans toutes les compositions de cette classe. Les auteurs ne sont pas d'accord sur le nombre des mots et des syllabes séparables. Les uns n'admettent que peu d'adverbes, d'autres un plus grand nombre, et ajoutent même des substantifs à l'infinitif ou aux participes pour en composer un seul mot. Les particules qu'on regarde généralement comme séparables sont :

ab, an, auf, aus, bei, dur, ein, fort, her, hin, los, mit, nach, nieder, ob, vor, weg, wieder, et zu. (V. § 541, etc.)

§ 243.

Ces particules ne restent attachées au verbe pour former un seul mot avec lui, qu'à l'infinitif et aux participes : ausgehen, *sortir*, ausgehend, *sortant;* ankommen, *arriver*, ankommend, *arrivant*. Au participe passé l'augment ge se met entre la particule et le verbe : ausgegangen, *sorti;* angekommen, *arrivé*.

Dans le cas où la particule zu précède l'infinitif de ces verbes, on l'insère, ainsi que l'augment ge, entre la particule séparable et le verbe : auszugehen, *de sortir*, ou *à sortir;* anzukommen, *d'arriver*, ou *à arriver*.

§ 244.

Dans les autres parties du verbe, c'est-à-dire dans les temps simples, le présent et l'imparfait, la particule séparable se met toujours après le verbe et séparée de lui; de sorte qu'elle fait un mot à part : ich gehe aus, *je sors;* wir kommen an, *nous arrivons*.

Digitized by Google

S'il y a près d'un tel verbe composé d'autres parties du discours, telles qu'un datif, un accusatif, un adverbe, etc., tous ces mots doivent précéder le mot séparable :

Ich gehe diesen Morgen mit meinen Schwestern aus, je *sors* ce matin avec mes sœurs.

Les transpositions expliquées §§ 187 et 188, font seules exception à la règle précédente. Le verbe devant être le dernier mot de la phrase, se trouve naturellement après la particule qu'on joint alors au verbe, pour qu'elle ne forme avec lui qu'un seul mot :

Ich weiß, daß du diesen Morgen ausgehst, je sais que tu *sors* ce matin.

Ich will, daß du diesen Brief abschreibest, je veux que tu *copies* cette lettre.

§ 245.

Modèle de conjugaison d'un Verbe composé avec une particule séparable.

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	
Singulier.	
ich gehe aus, je sors.	ich gehe aus, je sorte.
du gehest aus, tu sors.	du gehest aus, tu sortes.
er, sie, es gehet aus, il, elle sort	er, sie, es gehe aus, il, elle sorte
Pluriel.	
wir gehen aus, nous sortons.	wir gehen aus, nous sortions.
ihr gehet aus, vous sortez.	ihr gehet aus, vous sortiez.
sie gehen aus, ils, elles sortent	sie gehen aus, ils, elles sortent
IMPARFAIT.	
Singulier.	
ich ging aus, je sortais.	ich ginge aus, je sortisse.
du gingst aus, tu sortais.	du gingest aus, tu sortisses.
er, sie, es ging aus, il, elle sortait.	er, sie, es ginge aus, il, elle sortît.
Pluriel.	
wir gingen aus, nous sortions.	wir gingen aus, nous sortissions.
ihr ginget aus, vous sortiez.	ihr ginget aus, vous sortissiez.
sie gingen aus, ils, elles sortaient.	sie gingen aus, ils, elles sortissent.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.

PARFAIT.

Singulier.

ich bin ausgegangen, je suis sorti.	ich sei ausgegangen, je sois sorti.
du bist ausgegangen, tu, etc.	du seiest ausgegangen, tu, etc.
er, sie, es ist ausgegangen, il, elle, etc.	er, sie, es sei ausgegangen, il, elle, etc.

Pluriel.

wir sind ausgegangen.	wir seien ausgegangen.
ihr seid ausgegangen.	ihr seiet ausgegangen.
sie sind ausgegangen.	sie seien ausgegangen.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.

ich war ausgegangen, j'étais sorti.	ich wäre ausgegangen, je fusse sorti.
du warest ausgegangen.	du wärest ausgegangen.
er, sie, es war ausgegangen.	er, sie, es wäre ausgegangen.

Pluriel.

wir waren ausgegangen.	wir wären ausgegangen.
ihr waret ausgegangen.	ihr wäret ausgegangen.
sie waren ausgegangen.	sie wären ausgegangen.

FUTUR ABSOLU.

Singulier.

ich werde ausgehen, je sortirai.	ich werde ausgehen, je sortirai.
du wirst ausgehen.	du werdest ausgehen.
er, sie, es wird ausgehen.	er, sie, es werde ausgehen.

Pluriel.

wir werden ausgehen.	wir werden ausgehen.
ihr werdet ausgehen.	ihr werdet ausgehen.
sie werden ausgehen.	sie werden ausgehen.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Singulier.

ich werde ausgegangen sein, je serai sorti.	ich werde ausgegangen sein, je serai sorti.
du wirst ausgegangen sein,	du werdest ausgegangen sein,
er, sie, es wird ausgegangen sein.	er, sie, es werde ausgegangen sein.

Digitized by Google

INDICATIF.	SUBJONCTIF.
Pluriel.	
wir werden ausgegangen sein.	wir werden ausgegangen sein.
ihr werdet ausgegangen sein.	ihr werdet ausgegangen sein.
sie werden ausgegangen sein.	sie werden ausgegangen sein.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.	*Singulier.* PASSÉ.
ich würde ausgehen, je sortirais.	ich würde ausgegangen sein, je serais sorti.
du würdest ausgehen, tu, etc.	du würdest ausgegangen sein.
er, sie, es würde ausgehen.	er, sie, es würde ausgegangen sein.
Pluriel.	
wir würden ausgehen.	wir würden ausgegangen sein.
ihr würdet ausgehen.	ihr würdet ausgegangen sein.
sie würden ausgehen.	sie würden ausgegangen sein.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
.....	wir wollen ausgehen, laßt uns ausgehen, } sortons.
gehe aus ou gehe du aus, sors.	gehet aus ou gehet ihr aus, sortez.
gehe er, sie, es aus, qu'il, qu'elle sorte.	gehen sie aus, qu'ils, qu'elles sortent.

INFINITIF.

Présent : ausgehen, sortir.
Parfait : ausgegangen sein, être sorti.

PARTICIPES.

Présent : ausgehend, sortant.
Passé : ausgegangen, sorti.

§ 246.

Les verbes composés d'une particule séparable, qui ont de plus en tête une particule inséparable, appartiennent à la première classe, car le mot séparable devient alors inséparable : beauftragen, composé de be, auf, et tragen, *charger* quelqu'un de quelque affaire ; participe, beauftragt ; verabreden, de ver, ab et reden, *con-*

Digitized by Google

verter; sie verabredeten eine Zusammenkunft, ils *concertèrent* une entrevue.

Les verbes composés appartiennent à la seconde classe, lorsque la particule séparable est la première. Le participe passé ne prend point l'augment, et la particule zu se met après la particule séparable avec le verbe à l'infinitif: aufbehalten ou aufbewahren, *garder;* participe, aufbehalten, aufbewahret; aufzubehalten, aufzubewahren, *de* ou *à garder*. Ich bewahre dieses für morgen auf, je *garde* cela pour demain.

§ 247.

Dans les verbes suivants il y a une véritable composition, et la particule ne se sépare jamais de son verbe, quoiqu'elle porte l'accent.

Antworten, répondre.
Afterreden, médire.
Argwöhnen, soupçonner.
Frohlocken, se réjouir.
Frühstücken, déjeûner.
Fuchsschwänzen, flagorner.
Handhaben, manier.
Kundschaften, aller faire des informations.
Liebäugeln, faire les yeux doux.
Liebkosen, caresser.
Muthmaßen, conjecturer.
Quacksalbern, faire le charlatan.
Radebrechen, écorcher une langue.
Rathschlagen, consulter.
Rechtfertigen, justifier.
Urtheilen, juger.
Wallfahrten, faire un pèlerinage.
Weissagen, prophétiser.
Wetteifern, rivaliser.
Wetterleuchten, faire des éclairs.
Willfahren, condescendre à la volonté de quelqu'un. (V. § 544, etc.)

Ces verbes prennent au participe passé l'augment ge, qu'on ne met pas au milieu, mais au commencement du verbe composé: ge antwortet, répondu; ge frühstückt, déjeûné.

§ 248.

C. La troisième classe enfin contient les verbes dont la particule est tantôt séparable, tantôt inséparable, selon que la signification varie. L'usage de ces verbes, très-facile pour

Digitized by Google

ceux qui connaissent bien l'allemand, et qui sont guidés par l'accent, embarrasse quelquefois les commençants dont l'oreille n'y est pas encore faite. Voici la liste des particules dont la position varie.

durch, à travers.
hinter, derrière.
über, au-dessus, par-dessus, au-delà.
um, autour, pour.
unter, sous, dessous.
voll, plein.

Ces particules sont *inséparables* quand l'accent repose sur le verbe, et alors on suit les règles données pour cette espèce de verbe (§ 241): durchbôhren, *percer, trouer*, ich durchbôhre, je perce, ich habe durchbôhrt; übersêtzen, *traduire*, ich übersêtze, ich habe übersêtzt.

Ces particules sont *séparables* quand ce sont elles qui ont l'accent, et dans ce cas il faut observer toutes les règles données pour la seconde classe (§§ 242, 246):

Dûrchbohren, *percer de part en part*, ich bohre dûrch, ich habe dûrchgebohrt;

ûebersetzen, franchir, ich setze ûeber, ich habe ûebergesetzt.

§ 249.

Quand on n'a pas encore l'oreille assez formée par l'usage pour reconnaître cette différence, il faut remarquer quel est le mot qui dans ces verbes composés renferme l'idée principale; car c'est ce mot qui a toujours l'accent: unter halten, entretenir; unter-halten, tenir dessous.

On peut remarquer encore que ces particules sont *inséparables*, lorsque le verbe est pris au figuré, mais qu'elles sont séparables, lorsque la particule, ainsi que le verbe, conserve le sens propre, et dans ce cas on peut remplacer la particule par quelque adverbe, tel que: hindurch, herum, hinüber, etc.

Voyez § 541—545, et les thèmes depuis le N° 526 au N° 548.

Digitized by Google

DES PARTICIPES.

§ 250.

Les participes sont une sorte de mots dérivés des verbes qui, sous la forme d'adjectifs, conservent la signification et le régime du verbe. Leur usage, et surtout celui du participe présent, est en allemand beaucoup moins fréquent qu'en français, excepté quand ils deviennent de véritables adjectifs, a. ou qu'ils se joignent à un verbe avec un sens adverbial, b :

a. Der singende Knabe, le garçon *chantant.*

Der geschriebene Brief, la lettre *écrite.*

b. Singend trat der Knabe ins Zimmer, le garçon entra dans la chambre *en chantant.*

Durchnäßt kam er zurück, il revint tout *mouillé.*

Cependant leur usage comme adverbes est en allemand plutôt propre à la poésie et au style relevé qu'à la diction familière. Dans le cas où ils remplissent en français les fonctions de verbes, en allemand on les exprime ordinairement par un autre tour, soit par une *conjonction*, soit par un *pronom relatif*, soit par un *verbe fini* suivi de und, soit par un *substantif*. Il n'y a point de règle générale pour savoir laquelle de ces différentes manières convient le mieux au génie de l'allemand. Pour la trouver, il faut changer le participe français en une autre tournure à peu près équivalente, et en la traduisant littéralement, on aura le plus souvent l'expression qui convient.

Les principales conjonctions qui servent à traduire les participes français sont : als, da, indem, nachdem, während, weil :

Deux marchands *voyageant* ensemble, aperçurent un ours (deux marchands *qui voyageaient*, etc.), zwei Kaufleute welche mit einander reisten, bemerkten einen Bär.

Voltaire *étant* en Prusse, un Anglais vint à passer (*lorsque* Voltaire *était*, etc.), als ou während Voltaire in Preußen war, reiste ein Engländer durch.

Voyez § 547—561, et les thèmes depuis le N° 549 au N° 557.

Digitized by Google

DES ADVERBES.

§ 251.

Les adverbes sont des mots dont on se sert pour modifier les verbes, les adjectifs et quelquefois même d'autres adverbes, ou pour en marquer quelques circonstances particulières :

Du kommst heute, tu viens *aujourd'hui*.

Das Wetter war gestern nicht sehr schön, le temps *ne* fut *pas très*-beau *hier*.

Quelques adverbes, quoiqu'en petit nombre, peuvent précéder même des substantifs. Ce sont les suivants :

allein, * *seul*.
etwas, *quelque chose*.
ganz, *tout*.
halb, *demi*.
lauter, *tout*.
mehr, *plus*.
viel, *beaucoup*.
voll, *plein*.
weiland, *jadis*.
wenig, *peu*, et
eitel, quand il a la signification de nichts, als, *rien que*.

* Allein se place toujours après le substantif.

Reichthum allein macht nicht glücklich, les *richesses seules* ne rendent pas heureux.

Ganz Rom, ja ganz Italien erschrak, *tout* Rome, *toute* l'Italie même fut alarmée.

Lauter reiche Leute, *tous* gens riches.

§ 252.

Les adverbes ne se déclinent, ni ne se conjugent, mais ils se modifient par les degrés de comparaison. (§§ 256, 259.)

Les adverbes allemands sont très-nombreux, et la plupart s'emploient également comme adjectifs (§ 74, etc.). Il y en a pourtant un nombre considérable qui, par leur nature, ne pouvant servir à modifier les substantifs, ne s'emploient jamais comme adjectifs. Pour qu'ils deviennent adjectifs, il faut y faire un changement de terminaison avant d'y ajouter celle qu'exige la déclinaison des adjectifs : Heute, *aujourd'hui*, heutig, *d'aujourd'hui ;* gestern, *hier*, gestrig, *d'hier*.

Digitized by Google

Jetzt, *à présent, actuellement,* jetzig, *actuel.*
Oben, *en haut,* obig ou obere, *supérieur.*
Morgen, *demain,* morgend, *ce qui sera demain.*
Dort, *là,* dortig, *de ce lieu-là.*

Ces adjectifs, formés d'adverbes par un changement de terminaison, ne peuvent jamais s'employer dans leur état absolu, ou comme adverbes. Il faut toujours les mettre avant un substantif, ou pouvoir en sous-entendre un après eux :

Das morgende Fest wird sehr glänzend sein, la fête *de demain* sera fort brillante.

Dieses glänzende Fest wird morgen sein, cette fête brillante sera *demain.*

Haben Sie die heutigen Zeitungen gelesen? Nein, nur die gestrigen (Zeitungen), avez-vous lu les gazettes *d'aujourd'hui?* Non, seulement celles *d'hier.*

De ce nombre sont la plupart des adverbes de temps, de lieu, de quantité, de comparaison, d'ordre, d'interrogation, de négation et de doute.

§ 253.

Voici la liste des adverbes qui ne peuvent pas s'employer comme adjectifs. En conservant la division commune des adverbes, nous les rangeons encore d'après un ordre qui puisse en faciliter l'emploi. Nous en faisons trois classes. La première contient ceux qui n'ont aucune influence sur le verbe, ou qui le laissent à sa place après le nominatif. La seconde, ceux qui, lorsqu'ils sont au commencement de la phrase, font mettre le verbe avant le nominatif, ou qui font faire une inversion. La troisième, ceux qui transportent le verbe à la fin de la phrase, ou qui demandent une transposition.

I. *Adverbes qui laissent le verbe à sa place.*

Ja, oui.
nein, non.
nicht, ne..pas.
auch nicht, non plus.
gar nicht, ne..point.
nicht mehr, ne..plus.
weder..noch, ni..ni.

Digitized by Google

§ 254.

II. *Adverbes qui font mettre le verbe avant le nominatif.*

a. Adverbes de temps.

Alsdann, alors.
bald, bientôt.
beizeiten, de bonne heure.
bisher, jusqu'ici.
bisweilen, zuweilen, manchmal, quelquefois.
da, damals, alors, dans ce temps-là.
dann und wann, de temps en temps.
dereinst, dermaleinst, quelque jour, à l'avenir.
erst, eben, d'abord, ne...que, dans le moment.
einmal, einst, un jour.
gestern, hier.
gleich, sogleich, tout de suite.
heute, aujourd'hui.
heut zu Tage, de nos jours.
hernach, après.
jetzt, jetzo, maintenant.
immer, immerhin, immerdar, allezeit, toujours, continuellement.
je, jemals, jamais.
indessen, inzwischen, en attendant, sur ces entrefaites.
längst, vorlängst, il y a longtemps.
morgen, demain.
nie, niemals, ne..jamais.
noch, encore.
nun, nunmehr, à présent.
nächstens, sous peu, au premier jour.
oft, oftmals, souvent.
sonst, ehemals, ehedem, vordem, autrefois, jadis.
schon, bereits, déjà.
übermorgen, après-demain.
ungefähr, à peu près, environ.
umsonst, vergebens, en vain.
unlängst, vor Kurzem, depuis peu.
unversehens, inopinément.
vorgestern, avant-hier.
vorher, zuvor, auparavant.

b. Adverbes de lieu.

Anderswo, ailleurs.
auf und ab, en montant et en descendant.
aufwärts, en montant.
außen, dehors.
auswärts, en dehors.
besonders, en particulier, surtout.
da, là, y.
dahin, dorthin, là, vers..là.
durch und durch, de part en part.
heim, daheim, à la maison.
her, vers, ici.
herauf, en haut, vers cet endroit-ci.
heraus, dehors, vers cet endroit-ci.
herein, dedans, vers cet endroit-ci.
herab, herunter, en bas, vers cet endroit-ci.
herüber, vers ce côté-ci.
hin, y, là.
hinauf, là-haut.
hinaus, là-dehors.
hinein, là-dedans.
hinten, derrière.

Digitized by Google

hinunter, là-bas.
hie und da, par-ci, par-là.
hin und her, çà et là.
hierdurch, par ici.
hier, hierher, ici.
innen, dedans.
irgendwo, quelque part.
jenseits, au-delà.
links, à gauche.
nirgends, nulle part.
oben, en haut.
oben an, au plus haut rang.
rechts, à droite.
rückwärts, en arrière.
seitwärts, de côté.
vorwärts, en avant.
unten, en bas.
überall, allenthalben, partout.
überdieß, überdem, ohne dem, d'ailleurs, outre.

c. Adverbes de quantité.

eben so viel, tout autant.
gar, très.
ganz und gar, tout à fait, entièrement.
genug, assez, suffisamment.
sehr, très, fort.
so, tant, (devant un adjectif ou un adverbe).
schlechterdings, absolument.
so viel, tant, autant.
überaus, extrêmement.
zu, trop, devant les adjectifs et les adverbes.

d. Adverbes d'ordre et de nombre.

Anfangs, au commencement, d'abord.
allerlei, de toutes sortes.
dann, alsdann, sodann, alors, ensuite, puis.
drunter, und drüber, sens dessus dessous.
durch einander, pêle-mêle.
einmal, une fois.
erstlich, erstens, premièrement.
zweitens, secondement, etc.
fast, beinahe, presque.
hernach, ensuite.
nach und nach, peu à peu.
sonst, übrigens, du reste, au surplus.
wieder, abermals, de nouveau.

e. Adverbes de doute, d'affirmation et de négation.

vielleicht, peut-être.
schwerlich, difficilement.
doch, dennoch, jedoch, pourtant, cependant.
wahrlich, vraiment.
keineswegs, nullement.
nichts, ne . . rien.
gar nichts, ne..rien du tout.

f. Adverbes d'interrogation.

warum? pourquoi?
wie? comment?
wann? quand?
nun? eh bien?

g. Adverbes de comparaison.

Also, ainsi, donc.
auch, aussi.
ebenfalls, gleichfalls, de même
höchstens, tout au plus.
kaum, à peine.
mehr, plus, davantage.

Digitized by Google

so, tellement, si.
nur, seulement, ne...que.
um so viel mehr, d'autant plus.
wenigstens, pour le moins.

§ 255.

III. *Adverbes qui transportent le verbe à la fin de la phrase.*

weßhalb ou weßwegen, pourquoi.
wo, wohin, où.
wodurch, par où.
woher, d'où.
wie weit, jusqu'où.
je — je; je — desto.

Il faut faire une attention particulière aux adverbes je — je, ou je — desto, qu'on regarde aussi comme des conjonctions. Ces mots pour lesquels il n'y a pas de termes correspondants en français, se mettent toujours avant deux comparatifs, exprimant un rapport de cause et d'effet l'un de l'autre. On met je avant le comparatif qui indique la cause, et je ou desto avant le comparatif exprimant l'effet.

Je älter der Wein ist, je besser, ou desto besser ist er, *plus* le vin est *vieux*, *meilleur* il est.

Je gelehrter ein Mann ist, desto bescheidener ist er, *plus* un homme est *savant*, *plus* il est *modeste*.

Nous voyons par ces exemples que le premier je exige une transposition et que le second je ou desto veut l'inversion.

§ 256.

Les adverbes qui s'emploient comme adjectifs, peuvent se modifier pour exprimer les degrés de comparaison; mais ceux de la liste ci-dessus, ne pouvant s'employer comme adjectifs, n'ont pas non plus de degrés de comparaison.

Le comparatif des adverbes est entièrement semblable à celui des adjectifs: langsam, *lentement*, langsamer, *plus lentement;* gut, *bien;* besser, *mieux;* lang, *longuement;* länger, *plus longuement*.

Le superlatif des adverbes se forme en ajoutant sten ou esten au positif de l'adverbe, et en le faisant précéder par les particules am ou zum, (contraction de an dem ou zu dem): klein, *petitement*, am kleinsten, *le plus petite-*

Digitized by Google

ment; wenig, *peu,* am wenigsten, *le moins;* lang, *longuement,* am längsten, *le plus longuement.*

Nous voyons que ce superlatif n'est autre chose que le datif du singulier neutre de l'adjectif pris adverbialement, plus une préposition.

On met quelquefois de même l'accusatif avec la préposition auf: auf das beste, ou par contraction, aufs beste, *le mieux possible.*

Quand les adjectifs indiqués dans le § 102, s'emploient comme adverbes, il faut encore suivre les règles données pour les adjectifs, c'est-à-dire, ne pas changer la voyelle au comparatif et au superlatif.

§ 257.

Il y a cependant quelques adverbes, quoiqu'en petit nombre, qui forment leur superlatif sans préposition ni articles, et par la seule terminaison st, qu'on ajoute au positif, de sorte qu'on dit:

allerliebst, charmant.
baldigst, le plus tôt possible.
eiligst, en très-grande hâte.
ergebenst, très-dévoué.
freundlichst, } le plus amicalement.
freundschaftlichst, }
gehorsamst, le plus obéissant.
gnädigst, le plus gracieusement.
gütigst, avec la plus grande bonté.
höchst, très, extrêmement.
höflichst, le plus honnêtement
jüngst, dernièrement.
längst, depuis très-longtemps.
meist, pour la plupart.
neulichst, nouvellement.
unterthänigst, le plus humblement.
verbindlichst, } le plus obligeamment.
verbundenst, }

Quelques adverbes forment d'une manière semblable un superlatif, mais terminé en s au lieu de st: bestens, *au mieux;* höchstens, *tout au plus;* meistens, *pour la plupart;* schönstens, *de la plus belle manière;* wenigstens, *au moins.*

§ 258.

Quand le comparatif et le superlatif des adjectifs qui peuvent s'employer adverbialement, sont irréguliers, ils le sont également aux adverbes: gut, *bon, bien,* besser, *meilleur, mieux;* der beste, *le meilleur,* am besten, *le mieux.*

Digitized by Google

Bald, *bientôt*, a une comparaison irrégulière, on dit au comparatif eher, *plus tôt*, et au superlatif am ehesten, *le plus tôt;* on se sert aussi dans le même sens du comparatif et du superlatif de frühe, *de bonne heure.*

Gern, *volontiers*, et wohl, *bien*, n'étant usités qu'au positif, on se sert, pour le premier, du comparatif et du superlatif de lieb, *chèrement*, lieber, am liebsten; et pour le second, de ceux de gut, *bien.*

§ 259.

Lorsqu'on attribue à un même sujet deux qualités, mais l'une dans un plus haut degré que l'autre, on forme le comparatif en mettant mehr, *plus*, ou eher, *plutôt*, avant l'adjectif au positif: er ist mehr dumm ou eher dumm, als böse, il est *plutôt bête* que *méchant.*

Pour exprimer au contraire qu'un sujet possède deux qualités, mais l'une dans un moindre degré que l'autre, on met weniger ou minder avant l'adjectif: er ist minder ou weniger dumm, als böse, il est *moins bête* qu'il n'est *méchant.*

Dans les phrases comparatives on rend par so ou eben so l'adverbe *aussi*, placé avant un adjectif, ou un autre adverbe; et l'on rend par so viel ou eben so viel, ou par so sehr ou eben sehr, l'adverbe *autant*, placé avant un substantif ou un verbe. Dans les phrases négatives, *si* est traduit comme *aussi*, et *tant* comme *autant:*

Er ist eben so weise, als tapfer, il est *aussi* sage que vaillant.

Ein eben so guter Vater, als Gatte, *aussi* bon père que bon époux.

Trinken Sie so viel Wein, als Wasser, buvez *autant* de vin que d'eau.

Er ist nicht mehr so weise, il n'est plus *si* sage.

Trinken Sie nicht so viel Wein, ne buvez pas *tant* de vin.

Les adverbes des numéros I et III ne peuvent pas changer de place; mais ceux du numéro II se mettent indifféremment avant ou après le verbe. Nous avons vu § 176

Digitized by Google

qu'en les mettant au commencement de la phrase, il faut faire une inversion. Mais ils n'ont aucune influence sur la place du verbe quand ils le suivent. Dans ce dernier cas, on les met après le verbe fini et après les pronoms personnels, mais ils précèdent les infinitifs et les participes :

Ehemals lebten die Menschen länger, als heut zu Tage, ou die Menschen lebten ehemals länger, etc., *autrefois* les hommes vivaient *plus longtemps* qu'aujourd'hui.

§ 260.

On ne rend pas en allemand la particule *ne*, que l'on place en français après *que*, dans les phrases non négatives, ni après les verbes qui expriment une crainte ou un doute :

Ich werde nicht abreisen, als bis alles bereit ist,
Je ne partirai pas que tout *ne* soit prêt.
Ich fürchte, daß uns das schlechte Wetter überrascht,
Je crains que le mauvais temps *ne* nous surprenne.
Ich zweifle nicht, daß Franz Ihnen schreiben wird,
Je ne doute pas que François *ne* vous écrive.
Dieser Berg ist höher, als man glaubt,
Cette montagne est plus haute qu'on *ne* croit.

Il en est de même après les phrases : *il ne tient qu'à*, *il s'en faut*, es fehlt; *à moins que*, es sei denn, daß, et après les mots *autre* et *autrement :*

Es fehlt nur noch an zehn Thalern, so ist der Handel richtig, il *ne tient qu'à* dix écus que le marché soit fait. Wenn es nur daran fehlt, so will ich sie geben, s'il *ne tient qu'à* cela, je les donnerai.

Es fehlte wenig, so hätte er es gethan,
Il s'en fallait peu *qu'il ne* l'eût fait.

Voyez les thèmes depuis le N° 358 au N° 364.

DES PRÉPOSITIONS.

§ 261.

Nous avons déjà parlé des prépositions et de leur régime, §§ 57, 72. Nous ajouterons ici quelques observations sur leur signification et leur usage particulier.

Digitized by Google

A. *Sur celles qui régissent le Génitif.*

1. Anstatt s'emploie arbitrairement de deux manières différentes. Quelquefois on le place simplement avant son régime, comme les autres prépositions; d'autres fois on l'en sépare, en plaçant le nom entre les deux mots dont cette préposition est composée :

Anstatt des Fürsten ou an des Fürsten Statt war ein Minister da, un ministre y était *à la place* du prince.

Ihr Bruder wird anstatt meiner ou an meiner Statt gehen, votre frère ira *à ma place*.

Quand cette préposition s'écrit en deux mots, il vaut mieux commencer Statt par une lettre majuscule, comme nous venons de le faire. (§ 570.)

Halb ne se dit plus seul, mais bien dans les prépositions composées : außerhalb, innerhalb, oberhalb, etc.

Um..... Willen. Les deux mots dont cette préposition est composée ne se mettent jamais ensemble, car ils prennent leur régime entre eux, de sorte qu'on place um avant le régime et le reste après : um Gottes Willen, *pour l'amour* de Dieu. Um des Sohnes Willen, *à cause* du fils.

Il vaut mieux écrire Willen avec une lettre majuscule qu'avec une petite lettre (§ 571).

Quand les prépositions halben, halber, wegen et um Willen se rencontrent avec les pronoms personnels on retranche ordinairement l'r de ces derniers, en lui substituant un t et en contractant les deux mots en un seul. C'est ainsi qu'on dit : meinethalben, deinethalben, unserthalben; meinetwegen; um meinetwillen,

§ 262.

B. *Sur celles qui régissent le Datif.*

Bei est la préposition française *chez*, quand elle indique la proximité de deux objets sans marquer de changement de lieu (573) :

Sie wohnen bei Ihrem Freunde, vous demeurez *chez* votre ami.

Bei uns ist der Wein theuer, *chez* nous le vin est cher.

On traduit zu par *chez* avant les noms communs et les pronoms, après les verbes de mouvement :

Digitized by Google

Kommen Sie zu mir, oder gehen Sie zu dem Vater,
Venez *chez* moi, où allez *chez* le père.

§ 263.

Les prépositions se lient aux pronoms démonstratifs, relatifs et interrogatifs, pour en former de nouvelles particules de la même nature, qui ont rapport à ce dont il a été question. Leur but est d'abréger le discours.

On emploie donc da au lieu des pronoms der, dieser, derselbe, aux trois genres du singulier et du pluriel, quand la préposition commence par une consonne, et dar, quand elle commence par une voyelle. C'est ainsi que l'on dit :

dagegen	au lieu de gegen dieses, contre cela.
damit	mit diesem, avec cela.
daneben	neben diesem, outre cela, à côté de cela.
davon	von diesem, en, de cela.
davor	vor { diesem, / dieses, } devant cela, en.
dazu	zu diesem, pour cela, à cela.
dazwischen	zwischen, { diesen, / diese, } entre deux.
dawider	wider dieses, contre cela.
daran	{ an diesem, / an dieses, } y, en, à cela.
darauf	{ auf diesem, sur quoi. / auf dieses, ensuite, après quoi.
daraus	aus diesem, en, de cela.
darin	in diesem, y, là, là-dedans.
darein	in dieses, y, dans cela.
darum	um dieses, pour cela, c'est pourquoi.
darüber	{ über diesem, / über dieses, } là-dessus, sur cela.

darnach et danach au lieu de nach diesem, après cela, ensuite.

Cette dernière particule nach est, comme nous venons de le voir, la seule qui prenne ordinairement l'r avant la consonne.

§ 264.

Formation des particules relatives et interrogatives.

Welcher, welche, welches et wer, was, sont de la même manière remplacés par wo avant les consonnes, et par wor avant les voyelles, lorsqu'ils sont ajoutés à la préposition qui devait modifier ces pronoms. L'on dit donc :

Digitized by Google

wodurch, par lequel, par quoi.
wofür, pour lequel, pour qui, pourquoi.
wogegen, contre lequel, contre quoi.
womit, avec lequel, avec quoi, de quoi.
wonach, ou quelquefois wornach, après lequel, sur quoi.
wovon, dont, de quoi.
wovor, devant lequel, de quoi.
wozu, auquel, à quoi.
woran, auquel, à quoi.
worauf, sur lequel, sur quoi, après quoi, où.
woraus, duquel, de quoi, d'où.
worein, dans lequel, où. (Cette particule remplace la préposition in quand elle régit l'accusatif.)
worin, dans lequel, en quoi, où. (Cette particule remplace in gouvernant le datif.)
worüber, sur lequel, sur quoi.
worunter, sous lequel, sous quoi, par lequel.

§ 265.

Au moyen des particules hier, her et hin, les Allemands en composent une foule d'autres, pour remplacer le pronom démonstratif joint à une préposition. Hier se dit d'une chose dont on vient de parler, ou d'un endroit qui est tout près, quand le verbe n'exprime point de mouvement: hierauf, *là-dessus*; hierin, *ici dedans, en cela*; hiermit, *avec cela*, etc.

Les deux particules her et hin méritent une attention particulière, d'autant plus qu'il n'y en a point en français qui leur correspondent, et que l'usage en est très-fréquent en allemand. On met l'une ou l'autre dans toutes les phrases où l'on exprime un mouvement, dès qu'on en veut indiquer la direction.

Her indique toujours le mouvement dirigé vers la personne qui parle. Hin signifie le contraire, c'est-à-dire un éloignement de la personne qui parle. Ces deux particules expriment donc le rapport dans lequel se trouvent le sujet et l'objet l'un à l'égard de l'autre, lorsque ce mouvement a lieu:

Sehen Sie her, regardez *de mon côté, de notre côté.*
Sehen Sie hin, regardez *de leur côté, de cet autre côté.*

Kommen Sie heraus, sortez;
Kommen Sie herein, entrez;
Steigen Sie herauf, montez;
Steigen Sie herunter, descendez;
} Quand nous sommes dans l'endroit où doit se rendre celui à qui nous parlons.

Digitized by Google

Gehen Sie hinaus, sortez; Gehen Sie hinein, entrez; Steigen Sie hinauf, montez; Steigen Sie hinunter, descendez;	Quand celui à qui nous parlons doit s'éloigner de nous et quitter le lieu où nous nous trouvons.

Après l'explication de ces particules et avec la connaissance des prépositions, on trouvera facilement la signification des autres mots composés de cette manière.

§ 266.

Le plus souvent ces particules ne peuvent s'employer que lorsque les pronoms qu'elles remplacent se rapportent à des choses et en termes généraux, mais non pas à des personnes. Darunter, dazwischen et quelques autres s'entendent cependant aussi des personnes :

Dies ist eine Sache woran ich schon gedacht habe, c'est une affaire *à laquelle* j'ai déjà pensé.

Das ist der Mann, an welchen ich gedacht habe, voici l'homme *auquel* j'ai pensé.

Ich habe dafür gut gesagt, j'*en* ai répondu ; (quand il s'agit d'une chose).

Ich habe für ihn gut gesagt, j'ai répondu *de lui* (en parlant d'une personne).

Mein Freund war darunter, mon ami était *parmi eux*.

Voyez § 570—594, et les thèmes depuis le N° 365 au N° 370.

DES CONJONCTIONS.

§ 267.

Les *conjonctions* sont des mots invariables qui servent à lier entre elles les différentes parties du discours. Les unes sont simples, les autres sont composées de plusieurs autres mots, qui s'écrivent le plus souvent en un seul mot. Quelques conjonctions composées laissent subsister les différents mots dont elles sont formées, comme autant de mots différents. Souvent même d'autres parties du discours se mettent entre les mots dont ces conjonctions sont composées.

Digitized by Google

§ 268.

Nous divisons ici les conjonctions comme les adverbes en trois classes, selon l'influence qu'elles ont sur la place du verbe dans la phrase.

A. *Conjonctions qui ne déplacent pas le verbe de la phrase.*

Aber, allein, sondern, mais.
denn, car.
nämlich ou nehmlich, c'est-à-dire, savoir.
nur, seulement, ne..que.
oder, ou.
entweder,...oder, ou...ou.
so wohl...als auch, aussi bien...que.
wie, als, (marquant une comparaison) comme, que.
und, et.
weder...noch, ni...ni.

B. *Conjonctions qui exigent une inversion.*

also, ainsi, par conséquent.
auch, aussi.
daher, darum, c'est pourquoi.
demnach, folglich, mithin, par conséquent.
doch, jedoch, dennoch, pourtant, cependant.
gleich als, commme si.
hingegen, au contraire.
nun, ainsi, donc, or.
so, ainsi, donc.
sonst, autrement.
vielmehr, plutôt.
zwar, à la vérité.

C. *Conjonctions qui exigent la transposition.* (Voy. § 187.)

als, lorsque, quand, comme, (quand elle marque la raison ou le temps d'une action, ou le *que* français après un comparatif.)
bevor, ehe, avant que.
bis, jusqu'à ce que.
da, weil, puisque, parce que, comme. (da, adverbe, ne fait pas mettre le verbe à la fin.)
dieweil, sintemal, alldieweil, puisque, parce que. (Ces trois conjonctions ont vielli.)
daß, que, et tous les composés de daß.
damit, auf daß, afin que, pour que.
falls, en cas que.
indem, tandis que.
nachdem, après que.
ob, si, pour marquer un doute ou une question indirecte dépendante d'un verbe qui précède.
obgleich, obschon, wenn gleich, wenn schon, quoique, bien que.
so — auch, quelque — que; toutes les autres compositions de so et d'un adjectif ou adverbe, quand elles commencent la phrase.
sobald, sobald als, dès que.
so daß, en sorte que.
seitdem, depuis que.
ungeachtet, ohngeachtet, malgré que.
während, während daß, tandis que.
wann, quand.
wenn, wofern, wo, si, quand il exprime une condition.
wie, comme, pour marquer un temps ou une raison.
wie wohl, quoique, bien que.

Digitized by Google

Les conjonctions allein, sondern, denn, et toutes celles qui exigent la transposition se mettent toujours au commencement de la phrase. La place des autres étant arbitraire, elles se mettent tantôt au commencement, tantôt au milieu des phrases.

§ 269.

Les conjonctions ne régissent point en allemand le subjonctif, comme cela est souvent le cas en français. C'est l'idée de la phrase et le degré de certitude qu'on veut exprimer, qui déterminent le mode du verbe. C'est pourquoi les mêmes conjonctions allemandes se mettent tantôt avec l'indicatif, tantôt avec le subjonctif (Voy. § 192) :

Wenn er es auch nicht gesagt hat, so weiß man es doch,
Quoiqu'il ne l'*ait* pas dit, on le sait pourtant.

Wenn er es auch nicht gesagt hätte, so würde man es doch wissen,
Quand même il ne l'*aurait* pas dit, on le saurait pourtant.

§ 270.

Certaines conjonctions sont toujours suivies d'une autre conjonction, c'est-à-dire que, quand on commence la première phrase d'une période par une conjonction de cette espèce, il faut en mettre une à la tête de la seconde phrase, qui lui correspond, quand même on n'exprime pas cette seconde conjonction en français.

Entweder est suivi de oder, ou — ou.

nicht allein, } est suivi de sondern auch, non-seulement —
nicht nur, } mais aussi.

sowohl est suivi de als ou als auch, aussi bien — que; soit — soit.

wie so, tel — que.
weder noch, ni — ni.
zwar aber, à la vérité — mais.

Obgleich, obwohl, obschon, wenn gleich, da, weil, wann et wenn sont toujours suivis de so, qui ne s'exprime pas en français (§ 173.)

§ 271.

Quand c'est un pronom personnel qui est le sujet d'une

Digitized by Google

phrase, qui commence par une des conjonctions suivantes : obgleich, obschon, ob zwar, wenn auch, wenn gleich, wenn nur, on sépare les deux mots dont les conjonctions sont composées en mettant le pronom entre eux :

Der Geizige gebraucht nichts, ob er schon alles besitzt, l'avare ne se sert de rien, *quoiqu'*il possède tout.

Wir gehen bei vielen Sachen vorbei, ohne sie zu bemerken, ob sie uns schon vor Augen liegen, nous passons à côté de bien des choses sans les apercevoir, *quoiqu'*elles soient devant nos yeux.

Quand c'est un substantif qui est le sujet de la phrase, l'usage de le mettre entre les deux parties de la conjonction est moins fréquent.

So auch prend de la même manière entre les deux mots de la conjonction les adverbes ou les adjectifs et même leurs régimes lorsqu'ils en ont :

So viel Bücher er auch geschrieben hat, *quelque* grande *que* soit la quantité des livres qu'il a écrits.

§ 272.

La conjonction française *si* se traduit en allemand de différentes manières. *Si*, au commencement d'une phrase et suivi d'un verbe, s'exprime en allemand par wenn. Quand le verbe est au présent ou au parfait on met l'indicatif; quand il est à l'imparfait ou au plus-que-parfait et que *si* marque une condition, on emploie le subjonctif. Mais on met l'indicatif quand *si* désigne le temps d'une action et qu'on peut mettre le parfait à la place de l'imparfait (Voy. § 196) :

Wenn mein Bruder heute einen Brief bekommt, so reist er morgen ab, *si* mon frère *reçoit* aujourd'hui une lettre, il partira demain.

Wenn Sie Neuigkeiten wüßten, würden Sie mir dieselben nicht sagen? *si* vous *saviez* des nouvelles, ne me les diriez-vous pas?

Wenn Sie bei meiner Ankunft diese Nachrichten wußten

Digitized by Google

(gewußt haben), warum sagten Sie mir sie nicht? *si* vous *avez su* ces nouvelles à mon arrivée, pourquoi ne me les avez-vous pas dites?

Si, formant des questions indirectes après les verbes qui marquent un doute ou une incertitude, se rend par ob:

Wissen Sie, ob die Mutter zu Hause ist?

Savez-vous *si* la mère est à la maison?

Si devant un adjectif ou un adverbe se traduit par so:

Sie haben so gut geantwortet, vous avez *si* bien répondu.

Voyez § 595, et les thèmes depuis le N° 371 au N° 377.

DES INTERJECTIONS.

§ 273.

Les interjections sont des mots invariables qui servent à exprimer les différentes sensations soudaines de notre âme. Les principales interjections allemandes sont:

ach! ah!
au! au weh! ah! aie! ouf!
leider! hélas!
o! o weh! oh!
ei! ey!
pfui! fi!
weg! fort! ôtez-moi cela!
wohlan! frisch! auf! auf! allons! courage!
st! silence! chut!
potz! bah!
hei! heisa! eh!
juchhei! oh ça!

Souvent on se sert encore d'autres mots et même de phrases entières au lieu d'interjections: Possen! *bagatelle!* Glück zu! *courage!* Du lieber Gott! *bon Dieu!* Viel Glück auf den Weg! *bon voyage!*

DU RÉGIME DES VERBES.

§ 274.

Le *régime des verbes* offre bien des difficultés en traduisant d'une langue en une autre. Non-seulement il y a beaucoup de cas où elles ne s'accordent pas, mais quelquefois le même régime dans les deux langues est pris dans un sens

Digitized by Google

différent: *demander* quelqu'un, fragen, s'emploie en allemand avec la préposition nach et le datif: *je demande le père*, ich frage nach dem Vater; et ich frage den Vater, veut dire, *je demande au père*. L'accusatif, dans le cas où il s'en trouve un exprimant l'objet de la demande, se rend encore par nach ou par um, si cet objet est une chose et non pas une personne: *j'en demanderai la cause* à mon père, ich werde meinen Vater nach der Ursache, ou um die Ursache fragen. D'autres verbes régissent un autre cas en allemand qu'en français, et un grand nombre prennent en allemand une préposition là où les Français mettent simplement le cas gouverné par le verbe. (562 — 569.)

§ 275.

Nous allons donner une petite liste de quelques verbes qui ont un régime différent dans les deux langues, plutôt pour réveiller l'attention des commençants que pour épuiser ce chapitre. On peut consulter pour plus de détails, la seconde partie de cet ouvrage.

Abfordern, einem dieses, exiger quelque chose de quelqu'un.
Auslachen, einen, se moquer de quelqu'un.
Ausweichen, einem, éviter quelqu'un.
Beantworten, dieses, répondre à quelqu'un.
Begegnen, einem, rencontrer quelqu'un.
Benutzen, dieses, profiter de quelque chose.
Bitten, einen um etwas, demander quelque chose à quelqu'un.
Brauchen, dieses, avoir besoin de quelque chose; se servir de quelque chose.
Danken, einem, remercier quelqu'un.
Dienen, einem, servir quelqu'un.
Folgen, einem, suivre quelqu'un.
Genießen, dieses, jouir de quelque chose.
Glauben, einem, croire quelqu'un.
Gleichen, einem, égaler quelqu'un.
Sich nähern, einem, s'approcher de quelqu'un.
Spielen, dieses, jouer de quelque chose et à quelque chose.
Wechseln, dieses, changer de.

Ce verbe prend toujours l'accusatif sans article, quand

Digitized by Google

il est question d'un instrument de musique ou d'un jeu pour s'amuser. L'usage de mettre l'article avant le nom des instruments commence à vieillir: *jouer du violon*, Violine spielen; *jouer aux cartes*, Karten spielen. Mais la valeur ou l'objet du jeu est précédé de la préposition um: wir spielen um Geld, nous jouons *de l'argent;* wir spielen um eine Flasche Wein, nous jouons une bouteille de vin.

Zuhören, einem, écouter quelqu'un.

Zusehen, einem, regarder; être spectateur de quelque chose.

La plupart des verbes composés de zu régissent le datif en allemand.

Beehren, einen mit diesem, honorer quelqu'un de quelq. ch.
Sich beklagen, über einen, se plaindre de quelqu'un.
Sich besinnen, auf dieses, se souvenir de quelque chose.
Bestrafen, einen für dieses, punir quelqu'un de quelque ch.
Erinern, einen an dieses, rappeler à quelqu'un quelq. ch.
Sich erkundigen, nach diesem, s'informer de quelque chose.
Sich freuen, über dieses, se réjouir de quelque chose.
Lohnen, einem mit diesem, récompenser quelqu'un de q. ch.
Sich rächen, an einem, se venger de quelqu'un.
Riechen, nach diesem, sentir q. ch.; avoir l'odeur de q. ch.
Sich wundern, über dieses, s'étonner de quelque chose.
Zweifeln, an diesem, douter de quelque chose.

§ 276.

Lorsqu'on veut rapporter plusieurs verbes au même substantif, il faut qu'ils régissent tous le même cas; car on ne doit pas lier de cette manière des verbes dont le régime est différent. On ne peut donc pas dire en allemand gute Kinder hören und folgen den Rathschlägen ihrer Ältern, les enfants sages *écoutent* et *suivent les conseils* de leurs parents; car hören étant actif exige l'accusatif, tandis que folgen, étant verbe neutre, gouverne le datif. Il faut dans ce cas donner à chaque verbe le régime qui lui est propre: gute Kinder hören die Rathschläge ihrer Ältern und folgen ihnen, ou bien, exprimer le même sens par des verbes qui aient le même régime. Mais alors il

Digitized by Google

faut observer que le régime dans les deux langues n'est pas toujours le même. Par exemple, on dit très-bien en allemand: er las und beantwortete den Brief, il *lut la lettre* et *il y répondit*, car les deux verbes étant actifs, gouvernent l'accusatif, mais on ne pourrait pas dire: er las und antwortete auf den Brief, car antworten est un verbe neutre qui gouverne la préposition auf.

Il ne faut pas non plus faire suivre un verbe d'un substantif régime et d'un infinitif. Souvent on peut placer après le substantif la conjonction daß, avec un verbe en mode fini. Mais, pour plus de clarté, et pour rendre le style plus coulant, on mettrait avant daß une autre conjonction copulative:

Ich verlange eine Antwort von ihm und auch, daß er zu mir komme, j'*exige* de lui *une réponse*, et j'*exige aussi* qu'il vienne chez moi.

DE L'ORTHOGRAPHE.

§ 277.

Après avoir donné dans le chapitre sur la prononciation des lettres allemandes les règles de l'orthographe les plus indispensables aux commençants, nous allons ajouter ici quelques paragraphes pour servir de guide aux plus avancés. L'orthographe allemande est moins difficile que celle de plusieurs autres langues, parce que la prononciation des lettres ne varie que très-peu. (§ 6—15.) Elle est plus facile aujourd'hui qu'elle ne l'était autrefois, puisque les auteurs modernes l'ont beaucoup simplifiée, en la déchargeant d'une foule de lettres inutiles dont elle était alors grevée. Elle le serait plus encore si l'on avait continué à retrancher les lettres non nécessaires à la prononciation, et surtout si l'on avait adopté le système d'indiquer seulement ou la longueur, ou la brièveté des voyelles, au lieu de marquer, comme on le fait dans l'orthographe courante, tantôt par une lettre muette que telle voyelle est longue, tantôt par une autre qu'elle est brève et qu'ailleurs on n'indique sou-

Digitized by Google

vent ni l'un, ni l'autre (§ 6). Les voyelles sont longues, par exemple, dans les mots : Jahr, *année*; gar, *tout-à-fait*; wahr, *vrai*; war, *étais*; rar, *rare*; Ehre, *honneur*; Meer, *mer*; mehr, *plus*; wiedêr, *de nouveau*; wider, *contre*; Uhr, *montre*; Urlaub, *congé*; ihn, *à lui*; wir, *nous*; Sohn, *fils*; schon, *déjà*; vor, *avant*; für, *pour*. Elles sont brèves dans : das, *cela*; was, *quoi*; Faß, *tonneau*; dann, *alors*; wann, *quand*; Mann, *homme*; man, *on*; Geld, *argent*; Feld, *campagne*; Sinn, *sens*; in, *dans*; Sonne, *soleil*; von, *de*; um, *autour*, etc.

§ 278.

Le principe fondamental de l'orthographe allemande est d'écrire les mots comme on les prononce. Une bonne prononciation la facilitera donc beaucoup. Mais ainsi que nous l'avons vu, cette règle n'est pas toujours suffisante, puisque différentes lettres se prononcent quelquefois de la même manière, et que l'étymologie ou l'usage demandent qu'on écrive un mot plutôt avec telle lettre qu'avec telle autre ; ce qui est le cas surtout quand les mots homogènes expriment des idées contraires : der Biß, la *morsure*; bis, *jusque*; der Thau, la *rosée*; das Tau, le *câble*; die Saite, la *corde* d'instrument; die Seite, le *côté*; der Mohr, le *nègre*; der Moor, le *marais*; der Rath, le *conseil*; das Rad, la *roue*; die Häute, les *peaux*; heute, *aujourd'hui*; er fiel, il *tomba*; viel, *beaucoup*; er ist, il *est*; er ißt, il *mange*, etc.

§ 279.

Les mots sont ou primitifs ou dérivés. Les premiers qui sont des racines, s'écrivent avec des lettres autorisées par l'usage. Les derniers qui se forment, en ajoutant une ou plusieurs syllabes, soit au commencement, soit à la fin des mots radicaux, conservent, autant que la prononciation le permet, les lettres radicales. Quelquefois on change aussi des lettres au milieu d'un mot, et d'autres fois la terminaison : erben, *hériter*; enterben, *déshériter*; gehen, *aller*; ausgehen, *sortir*; schlafen, *dormir*; einschlafen, *s'endormir*; Acht, *attention*; achten, *faire attention*, beobach-

Digitized by Google

ten, *observer*; der Freund, *ami*, freundlich, *amical*; voll, *plein*, vollends et völlig, *entièrement*; ewig, *éternel*; die Ewigkeit, l'*éternité*; die Kutsche, le *carrosse*; der Kutscher, le *cocher*.

§ 280.

On écrit donc dans un mot dérivé certaines lettres doubles, même quand on n'en prononce qu'une, lorsqu'elles se trouvent doubles dans le primitif; on n'en écrit qu'un dans le cas contraire: der Himmel, le *ciel*; himmlisch, *céleste*; satt, *rassasié*; sattsam, *suffisant*; schlaff, *lâche*, die Schlaffheit, le *relâchement*; der Schlaf, le *sommeil*, schlafen, *dormir*; schläfrig, *être pris de sommeil*, etc.

§ 281.

Il faut écrire ä, ö et ü dans les mots dérivés quand il y a dans le primitif un a, o, u: das Glas, le *verre*, das Gläschen, le *petit verre*; der Traum, le *rêve*, träumen, *rêver*; das Dorf, le *village*, die Dörfer; roth, *rouge*, die Röthe, la *rougeur*; der Pflug, la *charrue*, pflügen, *labourer*; der Ruhm, la *gloire*, rühmen, *vanter*, etc.

Cependant quelques mots s'écrivent avec un e où l'étymologie paraît exiger un ä: der Schall, le *son*; die Schelle, la *sonnette*, schellen, *sonner*.

On écrit Gränze et Grenze, *limite*.

Il ne faut pas écrire Ae, Oe, Ue, puisque ce sont des voyelles simples et non des diphtongues. Nommer ce changement de voyelles, radoucir la voyelle, comme on le fait quelquefois, c'est chose peu usitée, sinon contradictoire, au moins en partie, quant au son que ce changement produit; car ö n'est certainement pas plus doux que o.

§ 282.

Dans les mots ayant des lettres qui se ressemblent, l'étymologie est quelquefois incertaine et on les écrit de deux manières. Alors il faut suivre l'orthographe que l'usage et les meilleurs auteurs ont adoptée. Ä et e, i et ü, b et p, d et t sont quelquefois pris l'un pour l'autre. Autrefois on écrivait ämsig, *assidu*; die Eltern, les *parents*; würklich, *effectif*; das Gebürge, la *montagne*, tandis qu'à présent on écrit généralement emsig, Ältern, wirklich, Gebirge.

Digitized by Google

On écrit die Dinte et Tinte, *l'encre*; triegen et trügen, *tromper*; deutsch, *allemand*, quelquefois teutsch.

§, 283.

Dans les deux syllabes lich et lig les lettres ch et g se prononcent de la même manière; c'est cependant une faute de les confondre entre elles. On écrit g quand, l appartenant au primitif, on a seulement ajouté ig et, par cette même raison, on écrit aussi ig, lorsque cette syllabe n'est précédée d'aucune l: das Mehl, la *farine*, mehlig, *farineux*; voll, völlig, *plein*; die Runzel, la *ride*, runzelig, *ridé*; das Heil, le *salut*, heilig, *saint*; — jährig, *d'un an*; mündig, *majeur*; verständig, *intelligent*; tägig, *d'un jour*; holzig, *boiseux*; steinig, *pierreux*, etc.

On écrit ch, lorsque l appartient à la syllabe ajoutée et non au primitif: das Jahr, l'*année*, jährlich, *annuel*; der Mund, la *bouche*, mündlich, *de bouche*; der Verstand, l'*entendement*, verständlich, *intelligible*; der Tag, le *jour*, täglich, *quotidien*, etc.

§ 284.

La syllabe icht, comme telle, s'écrit toujours avec ch: schlicht, *simple*; das Gewicht, le *poids*; holzicht, *boiseux*; steinicht, *pierreux*.

On écrit igt, quand, par contraction, cette syllabe sert de terminaison à la troisième personne du présent, ou à celle du participe passé des verbes terminés à l'infinitif en igen. Alors on peut toujours écrire iget pour igt: er endigt ou endiget, *il finit*; geendiget, *fini*; er beschäftiget, *il occupe*; begünstiget, *favorisé*, etc.

On écrit verweichlicht, *amolli*, parce que l'infinitif s'appelle verweichlichen.

§ 285.

Quoiqu'on emploie encore les voyelles doubles aa, ee, oo pour indiquer une syllabe longue (§ 6), on en retranche cependant une à présent dans bien des mots, où on la mettait autrefois: die Wage, la *balance*; der Herd, le *foyer*; die Herde, le *troupeau*; die Schere, la *paire de ciseaux*; das Los, le *sort*, etc., au lieu de: Waage, Heerd, etc.

Digitized by Google

§ 286.

On écrit toujours ie à la fin des mots, dans les verbes d'origine allemande et dans ceux qui dérivent d'un substantif terminé en ier, ainsi que dans le mot wieder, *de nouveau :* wie, *comme*; sie, *elle*; nie, *jamais*; die Melodie, la *mélodie*; das Knie, le *genou*; lieben, *aimer*; ziehen, *tirer*; das Quartier, la *demeure*; einquartieren, *loger* quelqu'un; der Barbier, le *barbier*, barbieren, *faire la barbe.*

On retranche souvent l'e après l'i dans plusieurs verbes empruntés d'une langue étrangère, dans quelques imparfaits et toujours dans les pronoms personnels mir, dir, wir, dans la préposition wider, *contre* et dans les mots Bibel, *bible*; Biber, *castor*: Bisam, le *musc*; publicieren et publiciren, *publier*; probieren et probiren, *essayer*; ich fieng ou fing, je *prenais.*

§ 287.

Pour savoir si à la fin des mots il faut écrire une consonne double, un b ou p, d ou t, on remarquera

1° que les monosyllabes qui ne s'allongent pas, ne doublent pas la consonne, que leur voyelle soit longue ou brève: nun, *maintenant*; man, *on*; für, *pour*; mit, *avec*; in, *dans*; von, *de*, etc.

Il faut en excepter dann, *alors*; denn, *car;* wann, *quand*, et wenn, *si*, etc.

2° Que les primitifs qui peuvent s'allonger s'écrivent à la fin avec ces lettres qu'on entend en les allongeant. C'est pourquoi l'on écrira une consonne simple ou double, si dans le mot allongé on l'entend simple ou double; on écrira b ou p, d ou t selon la prononciation qu'aura le mot allongé; der Preis, le *prix*, die Preise; der Graf, le *comte*, die Grafen; der Ball, le *bal*, die Bälle; der Mann, l'*homme*, die Männer; das Schiff, le *vaisseau*, die Schiffe; der Leib, le *corps*, die Leiber; das Land, le *pays*, die Länder; der Schritt, le *pas*, die Schritte, etc.

On n'écrit pas deux ſ ou s à la fin d'une syllabe, mais

Digitized by Google

on les remplace par ß: das Schloß, le *château*, die Schlösser; der Biß, la *morsure*, die Bisse, etc.

§ 288.

Dans les participes passés on écrit dt, quand on a retranché l'e de la syllabe det: beredt, *éloquent*; gesandt, *envoyé*; gewandt, *adroit*, au lieu de beredet, gesendet, gewendet, etc.

On écrit toujours die Stadt, la *ville*; die Statt, la *place*; das Gewand, le *vêtement*; der Tod, la *mort*, todt, *mort*, adjectif. On écrit le plus souvent das Schwert, le *glaive*; das Brot, le *pain*; mais quelquefois Schwerdt, Brodt ou même, quoiqu'à tort, Brod.

Dans les mots allemands on écrit d après ul; mais t après une f ou h: die Geduld, la *patience*; die Huld, la *grâce*; die Schuld, la *faute*; — die Kraft, la *force*; der Schaft, la *tige*; die Luft, l'*air*; der Stift, la *pointe*; er sieht, il *voit*; die Naht, la *couture*.

Das Pult, le *pupitre*; der Tumult, le *tumulte* sont des substantifs étrangers et die Fehde, la *querelle* est une exception.

§ 289.

L'étymologie nous conduit à écrire tour à tour bt ou pt. Dans les mots où l'on aurait retranché un e entre ces deux consonnes, si l'on replaçait cet e on reconnaîtrait l'orthographe à la prononciation. Ailleurs, on ne peut l'apprécier que par l'usage. Avant f on écrit toujours p et jamais b: erlaubt ou erlaubet, *permis*; geraubet ou geraubt, *enlevé*; geraupet ou geraupt, *échenillé*; — der Abt, l'*abbé*; der Herbst, l'*automne*; der Krebs, l'*écrevisse*; das Obst, le *fruit*; das Haupt, la *tête*; das Pferd, le *cheval*; der Strumpf, le *bas*, etc.

On écrit der Pabst ou Papst, le *pape*; der Probst ou Propst, le *prévôt*, le *prieur*.

§ 290.

Le c ne se trouve dans aucun mot d'origine allemande, quand il prend la prononciation de k. Les termes qui viennent d'une langue étrangère, s'écrivent plutôt avec k qu'a-

Digitized by Google

vec c, lorsqu'ils ont adopté l'inflexion allemande : die Kanzel, la *chaire*; die Kaper, la *câpre*; der Kalender, le *calendrier*; die Krone, la *couronne*; die Anekdote, l'*anecdote*; der Doktor, le *docteur*, etc.

Mais Character, Chor, Chronic s'écrivent plus souvent avec Ch qu'avec K.

Quand il a le son de z on écrit indifféremment c ou z: der Centner ou Zentner, le *quintal*; die Citrone ou Zitrone, le *citron*; der Ocean ou Ozean, etc.

§ 291.

Après une voyelle brève on met un c avant k, ainsi qu'un t avant z pour indiquer la brièveté de la syllabe. Mais après une voyelle longue, une diphthongue ou une consonne on écrit seulement k et z: der Sack, le *sac*; wacker, *brave*; der Zweck, le *but*, die Ecke, le *coin*; der Blick, le *regard*; der Rock, l'*habit*; die Brücke, le *pont*; — der Platz, la *place*; das Netz, le *filet*; der Blitz, l'*éclair*; die Hitze, la *chaleur*; der Nutzen, l'*utilité*; die Mütze, le *bonnet*, etc.

der Haken, le *crochet*; der Ekel, le *dégoût*; die Pauke, la *timbale*; die Bank, le *banc*; die Birke, le *bouleau*; — die Schweiz, la *Suisse*; reizen, *charmer*; das Holz, le *bois*, etc.

Dans les mots pris d'une langue étrangère il ne faut jamais écrire ck; c'est indifférent que la voyelle soit brève ou longue : der Takt, la *mesure*; der Protector, le *protecteur*; die Musik, la *musique*; der Artikel, l'*article*.

§ 292.

Dans les mots d'origine allemande les lettres f et v se prononcent à peu près de même et il faut apprendre par l'usage, quand il faut employer f ou v. On remarquera pourtant que v ne se met jamais devant une consonne, ni devant u, ni ü et, à part les mots étrangers, il ne se trouve pas non plus à la fin d'un mot: der Faden, le *fil*, der Fächer, l'*éventail*, die Ferse, le *talon*; fertig, *prêt*; forttragen, *emporter*, der Fuchs, le *renard*; der Führer, le *guide*; der Fleiß, l'*application*; — der Vater, le *père*; verfinstern, *obscurcir*; verfolgen, *poursuivre*; die Verse, les *vers*; vortragen, *proposer*.

Digitized by Google

Le mot Vließ, la *toison* qui seul faisait autrefois exception est écrit aujourd'hui par plusieurs auteurs Fließ.

On écrit ph seulement dans les mots dérivés du grec, dans quelques noms allemands et dans le mot Epheu, *lierre:* die Physik, la *physique*; der Philosoph, le *philosophe*; Westphalen, la *Westphalie*; Adolph.

§ 293.

Les mots composés gardent les éléments des mots simples. Cependant, si par le rapprochement la même lettre se suivait trois fois de suite, on ne l'écrirait que deux fois. Mais il faut l'écrire trois fois, si cette omission introduit l'équivoque: der Sonntag, le *dimanche*; das Ballspiel, le *jeu de paume*; das Hüttchen, la *petite cabane*, de Hütte; das Hütchen, le *petit chapeau*, de Hut; die Knallufft, l'*air inflammable*, de Knall et Luft; die Schiffahrt, la *navigation*, de Schiff et Fahrt; mais on écrit der Betttisch, le *lit à tombeau*; das Betttuch, le *drap de lit*; car Bettisch, Bettuch seraient les composés de beten, *prier Dieu*, etc.

§ 294.

Pour indiquer qu'à la fin d'une ligne un mot n'est pas fini, on tire deux petits traits l'un au-dessus de l'autre (=), si l'on se sert de caractères allemands, mais un seul trait (-), si l'on écrit en lettres françaises. On n'indique pas le mot coupé au commencement de la ligne suivante.

On emploie encore un tiret, quand plusieurs mots composés se suivent immédiatement et dont le dernier terme est le même pour toutes ces compositions. Alors, au lieu de le répéter chaque fois, on met un tiret à sa place et on ne l'exprime que la dernière fois: ab- und zugehen, au lieu de abgehen und zugehen, *aller* et *venir*; die Tag- und Nachtgleiche, (Taggleiche und Nachtgleiche), l'*équinoxe*.

§ 295.

Autrefois on écrivait les termes composés en autant de mots et on les réunissait par des tirets, comme cela se fait dans beaucoup de mots français: das Feder-Messer, le

Digitized by Google

canif. Aujourd'hui on les écrit généralement en un seul. Cependant quelques auteurs mettent encore des tirets dans les mots très-longs: der General-Feld-Zeugmeister, le *grand maître de l'artillerie*.

§ 296.

En partageant des mots il faut suivre les règles qu'on a établies pour cela. Les sisyllabes doivent s'écrire ensemble.

Quand entre deux voyelles il n'y a qu'une seule consonne, elle appartient ordinairement à la seconde syllabe; quand il y en a deux on met la première avec la syllabe précédente et la seconde avec la syllabe suivante: Va-ter, *père*; ge-ben, *donner*; Be-quem-lich-keit *commodité*; Ver-län-ge-rung, *prolongation*.

Cependant les lettres ck, pf, st, tz, sont inséparables; quand elles sont suivies d'une consonne, elles comptent pour la première syllabe, et pour la seconde, quand elles se trouvent avant une voyelle: Brü-cke, *pont*; Fa-ckel, *flambeau*; hü-pfen, *sauter*; Ho-pfen, *houblon*; We-ste, *gilet*; Ka-sten, *caisse*; Ka-tze, le *chat*; Hi-tze, *chaleur*.

A la place de ck et tz quelques auteurs écrivent maintenant kk et zz, quand le mot est de deux syllabes. Alors on laisse une de ces lettres avec chaque syllabe: Brük-ke, Fak-kel; Kaz-ze, Hiz-ze. Quelquefois on divise t et z, en écrivant Kat-ze, ce qui est plus conforme à la prononciation.

ch et sch qui ne représentent qu'un son ainsi que ph et th, ne sauraient se partager: Spra-che, *langue*; Wo-che, *semaine*; wach-sen, *croître*; wa-schen, *laver*; be-schließen, *décider*; Geogra-phie; Zu-that, *ingrédient*.

§ 297.

Il faut excepter de cette division de lettres les mots composés qui se partagent conformément à leurs éléments. C'est pourquoi quand sch, ph, th ne représentent pas une seule et même lettre, mais qu'ils se rencontrent par des mots dont le premier finit par s, p ou t et dont le second commence par ch ou h, il faut les séparer: hier-in, *en cela*; beob-achten, *observer*; Auf-ent-halt, *séjour*; Seel-amt ou Seelen-amt, *office pour les morts*; Ep-

Digitized by Google

angelium, *évangile*; Lies-chen, *Lisette*; Gläs-chen, *petit verre*; ent-hüllen, *dévoiler*.

§ 298.

Les différents signes de ponctuation sont les mêmes dans les deux langues et l'on s'en sert de la même manière, à l'exception qu'en allemand on coupe beaucoup plus qu'en français, les différents membres d'une période par des virgules; car on en met toujours avant les pronoms relatifs, avant les conjonctions daß, wenn, als, da, weil, etc. On met la virgule même quand, selon § 189, on a retranché la conjonction.

§ 299.

On est convenu d'indiquer par plusieurs points qu'une phrase n'est pas finie, mais le plus souvent on fait en allemand dans ce but un trait horizontal (—). On se sert de ce trait au milieu d'une proposition pour attirer l'attention sur ce qui va suivre. Quelques auteurs font deux traits en signe de parenthèse. Cependant les () valent mieux:

Sie sprechen immer von Großmuth; aber —, vous parlez toujours de générosité; mais...

§ 300.

Dans les auteurs allemands on trouve beaucoup d'abréviations, c'est-à-dire une ou plusieurs lettres qui représentent des mots entiers. Quelques-unes de ces abréviations sont tellement connues et si généralement adoptées qu'on s'en sert de préférence et qu'on ne voit que rarement le mot écrit en toutes lettres. Dans ces abrévations on met ou la première, ou les deux premières lettres, ou la première et la dernière, ou l'on supprime les voyelles faciles à sousentendre en ne mettant que les consonnes essentielles, ou dans les mots d'une certaine longueur, on écrit jusqu'à la voyelle de la syllabe qu'on veut retrancher, car on finit toujours une abréviation par une consonne. Il faut encore nommer ici le signe ꝛc, ou dans l'Écriture pp qui veulent dire *et cœtera*. Nous allons faire suivre quelques-unes des plus usitées:

z. B. ou z. E. (zum Beispiel, zum Exempel), *par*

Digitized by Google

exemple; u. s. f. (und so ferner) ou u. s. w. (und so weiter) et *ainsi de suite*; d. h. (das heißt) ou d. i. (das ist) *c'est-à-dire*; u. a. m. (und andere mehr) *et plusieurs autres*; a. a. O. (am angeführten Orte) *au lieu cité*; S. (Seite) *page*; A. T., N. T. (Altes, Neues Testament) l'*ancien*, le *nouveau testament*; K. ou Kap. (Kapitel) *chapitre*; i. J. (im Jahre) *dans l'année*; f. ou folg. ou ff. (folgende) *suivants*; N. S. (Nachschrift) *postscriptum*; S. ou s. (Siehe) *voyez*; Ew. (euer) *votre*; Fl. (Gulden) *florin*; St. (Sankt) *Saint*; Hr. Hrn. (Herr, Herren) *Monsieur*; Fr., Frau, *Madame*; Jgfr. Jungfer et Fräul., Fräulein, *Mademoiselle*; kais., ou kaiserl. (kaiserlich) *impérial*; kön. ou königl. (königlich) *royal*; Rthl. (Reichsthaler) *écu d'Empire*.

Dans les thèmes qui vont suivre, les lettres ä, ö et ü mises après les substantifs, indiquent le changement des voyelles a, o et u dans ces substantifs au plnriel.

Les chiffres 1, 2, 3 et 4, indiquent la déclinaison à laquelle un substantif appartient; les autres nombres renvoient aux paragraphes des règles.

Digitized by Google

THÈMES.

THÈMES SUR LA PREMIÈRE DÉCLINAISON.

NOTA. Tous les substantifs des onze premiers thèmes sont de la première déclinaison.

1.

Der Leib des Mannes. Das Bild des Kindes. Das Dach des Hauses. Das Loch des Wurmes. Das Gras des Feldes. Ein Blatt des Strauches. Ein Haus eines Dorfes. Das Blatt eines Buches. Ein Kleid eines Kindes. Das Volk eines Landes. Das Nest eines Rebhuhnes.

der Leib, le corps.
der Mann, l'homme.
das Bild, l'image.
das Kind, l'enfant.
das Dach, le toit.
das Haus, la maison.
das Loch, le trou.
der Wurm, le ver.
das Gras, l'herbe.
das Feld, le champ.
das Blatt, la feuille.
der Strauch, l'arbrisseau.
das Dorf, le village.
das Buch, le livre.
das Kleid, l'habit.
das Volk, le peuple.
das Land, le pays.
das Nest, le nid.
das Rebhuhn, la perdrix.

2.

Die Leiber der Männer. Die Bilder der Kinder. Die Dächer der Häuser. Die Löcher der Würmer. Die Gräser der Felder. Die Blätter der Sträucher. Die Häuser der Dörfer. Die Blätter der Bücher. Die Kleider der Kinder. Die Völker der Länder. Die Nester der Rebhühner.

3.

Gebet das Gras dem Lamme und dem Kalbe; gebet den Wurm und das Korn dem Huhne. Das Kalb gleicht dem Rinde und das Haus gleicht einem Schlosse. Ich zeige den Strauß und das Bild einem Kinde. Du giebst das Buch einem Manne.

gebet, donnez.
das Lamm, l'agneau.
und, et.
das Kalb, le veau.
das Korn, le grain.
das Huhn, la poule.
gleicht, ressemble.
das Rind, le bœuf.
daß Schloß, le château.
ich zeige, je montre.
der Strauß, le bouquet.
du giebst, tu donnes.

Digitized by Google

4.

Gebet die Gräser den Lämmern und den Kälbern; gebet die Würmer und die Körner den Hühnern. Die Kälber gleichen den Rindern und die Häuser gleichen den Schlössern. Ich zeige die Sträußer und die Bilder den Kindern. Du giebst die Bücher den Männern.

gleichen, ressemblent.

5.

Der Mann liebt das Kind, und das Kind liebt den Mann. Das Kalb frißt das Gras des Feldes und das Blatt des Strauches. Das Kind hat einen Strauß. Ein Wurm hat einen Leib. Wir essen das Ei des Huhnes.

liebt, aime.
frißt, mange.
hat, a.
wir essen, nous mangeons.
das Ei, l'œuf.

6.

Die Männer lieben die Kinder, und die Kinder lieben die Männer. Die Kälber fressen die Gräser der Felder und die Blätter der Sträucher. Die Kinder haben Sträußer. Die Würmer haben Leiber. Wir essen die Eier der Hühner.

lieben, aiment.
fressen, mangent.
haben, ont.

7.

L'esprit de l'homme. Le puits du village. Le bois de la forêt. Le genre du mot. Le bord de la planche. Le membre d'un corps. Un ruban d'un enfant. Le visage et le corps de l'enfant. L'herbe d'une vallée.

l'esprit, der Geist.
l'homme, der Mann.
le puits, der Born.
le village, das Dorf.
le bois, das Holz.
la forêt, der Wald.
le genre, das Geschlecht.
le mot, das Wort.
le bord, der Rand.
la planche, das Brett.
le membre, das Glied.
le corps, der Leib.
le ruban, das Band.
l'enfant, das Kind.
le visage, das Gesicht.
et, und.
l'herbe, das Gras.
la vallée, das Thal.

8.

Les esprits des hommes. Les puits des villages. Les bois des forêts. Les genres des mots. Les bords des planches. Les membres des corps. Les rubans des enfants. Les herbes des vallées.

Digitized by Google

9.

Donnez l'argent, le livre, l'habit, le verre à un homme du village; donnez l'œuf, le ruban, l'image, le bouquet à l'enfant; donnez l'herbe du champ au veau, à l'agneau, au bœuf et le grain à la poule. Nous connaissons le bain et le monument du pays. Apportez-moi un verre, un bouquet et une lumière.

donnez, gebet.
l'argent, das Geld.
le livre, das Buch.
l'habit, das Kleid.
le verre, das Glas.
l'œuf, das Ei.
l'image, das Bild.
le bouquet, der Strauß.
le champ, das Feld.
le veau, das Kalb.
l'agneau, das Lamm.
le bœuf, das Rind.
le grain, das Korn.
la poule, das Huhn.
nous connaissons, wir kennen.
le bain, das Bad.
le monument, das Denkmahl.
le pays, das Land.
apportez-moi, bringet mir.
la lumière, das Licht.

10.

Donnez les livres, les habits, les verres aux hommes des villages; les œufs, les rubans, les images et les bouquets aux enfants; les herbes des champs aux bœufs, et les grains aux poules. Nous connaissons les villages, les bains et les monuments des pays. Apportez-moi des verres, des bouquets et des lumières.

11.

Les biens et les richesses des peuples sont le bois des forêts, les grains et les herbes des champs et des vallées. Montrez-moi les maisons et les vallées. On sacrifiait des agneaux et des bœufs aux dieux de l'antiquité.

le bien, das Gut.
la richesse, der Reichthum.
le peuple, das Volk.
sont, sind.
la vallée, das Thal.
montrez-moi, zeiget mir.
la maison, das Haus.
le château, das Schloß, ss.
on sacrifiait, man opferte. 22.
le Dieu, der Gott.
l'antiquité, das Alterthum.

THÈMES SUR LA SECONDE DÉCLINAISON.

Tous les substantifs des thèmes depuis le numéro 12 au numéro 19, sont de la seconde déclinaison.

12.

Der Gast des Freundes. Der Hut des Koches. Der Ton

Digitized by Google

des Klavieres. Das Thor der Stadt. Die Haut der Kuh. Ein Brief des Sohnes. Ein Ast, ein Zweig, ein Stamm, eines Baumes. Der Schuh einer Magd. Der Fuß einer Gans. Die Kühle eines Abendes. Der Geschmack des Bieres, des Essiges und des Weines.

der Gast, l'hôte, le convive.
der Freund, l'ami.
der Hut, le chapeau.
der Koch, le cuisinier.
der Ton, le ton, le son.
das Klavier, le clavecin.
das Thor, la porte.
die Stadt, la ville.
die Haut, la peau.
die Kuh, la vache.
der Brief, la lettre.
der Sohn, le fils.
der Ast, la branche.
der Zweig, le rameau.
der Stamm, le tronc.
der Baum, l'arbre.
der Schuh, le soulier.
die Magd, la servante.
der Fuß, le pied.
die Gans, l'oie.
die Kühle, la fraîcheur.
der Abend, le soir, la soirée.
der Geschmack, le goût.
das Bier, la bière.
der Essig, le vinaigre.
der Wein, le vin.

13.

Die Gäste der Freunde. Die Hüte der Köche. Die Töne der Klaviere. Die Thore der Städte. Die Häute der Kühe. Die Briefe der Söhne. Die Äste, die Zweige und die Stämme der Bäume. Die Schuhe der Mägde. Die Füße der Gänse. Die Füchse, die Hunde, die Mäuse, die Kameele, die Pferde, die Schafe, die Wölfe, die Krebse, die Fische sind Thiere.

der Fuchs, le renard.
der Hund, le chien.
die Maus, la souris.
das Kameel, le chameau.
das Pferd, le cheval.
das Schaf, la brebis.
der Wolf, le loup.
der Krebs, l'écrevisse.
der Fisch, le poisson.
sind, sont.
das Thier, l'animal.

14.

Die Röcke, die Hüte, die Schuhe und die Strümpfe gefallen dem Sohne. Der Hund gleicht dem Fuchse und dem Wolfe, und das Rennthier gleicht dem Hirsche. Die Schwäne gleichen den Gänsen. Das Salz nutzt den Schafen. Schreibet den Brief der Braut. Gebet die Nüsse und die Früchte den Mägden.

der Rock, l'habit.
der Strumpf, le bas.
gefallen, plaisent.
gleicht, ressemble.
das Rennthier, le renne.
der Hirsch, le cerf.
der Schwan, le cigne.
gleichen, ressemblent.
das Salz, le sel.
nutzt, est inutile.
schreibet, écrivez.
die Braut, l'épouse.
gebet, donnez.
die Nuß, la noix.
die Frucht, le fruit.

Digitized by Google

15.

Ich liebe die Berge und die Haine; die Tage des Frühlinges, die Früchte des Herbstes und die Briefe der Freunde. Die Wölfe fressen die Schafe, und die Störche fressen die Frösche. Die Mägde hüten die Kühe und die Gänse. Man öffnet die Thore der Stadt. Wir kaufen eine Kuh. Du issest Wurst, Brot, Käse und Nüsse.

ich liebe, j'aime.
der Berg, la montagne.
der Hain, le bocage.
der Tag, le jour.
der Frühling, le printemps.
der Herbst, l'automne.
fressen, mangent.
der Storch, la cigogne.
der Frosch, la grenouille.
hüten, gardent.
man öffnet, on ouvre.
wir kaufen, nous achetons.
du issest, tu manges.
die Wurst, la saucisse.
das Brot, le pain.
der Käse, le fromage.

16.

Le salut de l'ami. Le prix des poissons. La lueur des étoiles. Les tours et les portes de la ville. Une dent de la bouche. Un jour de l'année. La fête d'un mois. Les palais d'une ville. Les fruits d'un arbre. Les troncs, les branches les rameaux, les tiges et les fruits sont des parties des arbres.

le salut (la salutation), der Gruß. ü.
l'ami, der Freund.
le prix, der Preis.
le poisson, der Fisch.
la lueur, der Schein.
l'étoile, der Stern.
la tour, der Thurm. ü.
la porte, das Thor.
la ville, die Stadt. ä.
la dent, der Zahn. ä.
la bouche, der Mund.
le jour, der Tag.
l'année, das Jahr.
la fête, das Fest.
le mois, der Monat.
le palais, der Pallast. ä.
l'arbre, der Baum. ä.
le tronc, der Stamm. ä.
la branche, der Ast. ä.
le rameau, der Zweig.
la tige, der Stiel.
sont, sind.
le fruit, die Frucht. ü.
la partie, der Theil. 22.

17.

Les pieds des animaux. Les câbles des vaisseaux. Le cours des jours, des mois et des années. Les lois et les usages des villes. Le rivage de la mer. Les têtes des chevaux et des renards. Les chapeaux des cardinaux sont rouges. Donnez-moi de la bière, du lait, du pain, de la viande, de la moutarde et de la salade.

le pied, der Fuß. ü.
l'animal, das Thier.
le câble, das Tau.
le vaisseau, das Schiff.
le cours, der Lauf. ä.
la loi, das Gesetz.
l'usage, der Gebrauch. ä.
le rivage, das Gestade.
la mer, das Meer.
la tête, der Kopf. ö.
le cheval, das Pferd.
le renard, der Fuchs. ü.
le chapeau, der Hut. ü.
le cardinal, der Kardinal. ä.

Digitized by Google

sont rouges, sind roth.
donnez-moi, gebet mir.
la bière, das Bier.
le lait, die Milch.
le pain, das Brot.
la viande, das Fleisch.
la moutarde, der Senf.
la salade, der Sallat.

18.

Donnez les souliers au valet, ou à la servante. Donnez le vinaigre, l'oie et la viande au cuisinier. Montrez la chute du fleuve à l'abbé, à l'oncle, à l'ami, au vieillard. Les gelées des nuits du printemps nuisent souvent aux arbres, aux plantes et aux vignes. Les baleines ressemblent aux morues. Donnez une couronne à l'épouse. Les chapeaux appartiennent aux cuisiniers des généraux, et les paniers aux servantes.

donnez, gebet.
le soulier, der Schuh.
le valet, der Knecht.
ou, oder.
la servante, die Magd. ä.
le vinaigre, der Essig.
l'oie, die Gans. ä.
le cuisinier, der Koch. ö.
montrez, zeiget.
la chute, der Fall. ä.
le fleuve, der Strom. ö.
l'abbé, der Abt. ä.
l'oncle, der Oheim.
le vieillard, der Greis.
la gelée, der Frost. ö.
la nuit, die Nacht. ä.
le printemps, der Frühling.
nuisent souvent, schaden oft.
la plante, das Gewächs.
la vigne, der Weinberg.
la baleine, der Wallfisch.
ressemblent, gleichen.
la morue, der Stockfisch.
la couronne, der Kranz. ä.
l'épouse, die Braut. ä.
appartiennent, gehören.
le général, der General. ä.
le panier, der Korb. ö.

19.

Nous mangeons les fruits des arbres, les brebis, les moutons, les chapons, les oies, les harengs, les écrevisses et les poissons des ruisseaux, des rivières, des fleuves, des étangs et des mers. Les souris mangent le pain, la farine, les noix et les saucisses. Les chiens poursuivent les renards, les blaireaux, les chevreuils et les cerfs.

nous mangeons, wir essen.
la brebis, das Schaf.
le mouton, der Schöps.
le chapon, der Kapaun.
le hareng, der Häring.
l'écrevisse, der Krebs.
le ruisseau, der Bach. ä.
la rivière, der Fluß. ü. ss.
l'étang, der Teich.
la souris, die Maus. ä.
mangent, fressen.
la farine, das Mehl.
la noix, die Nuß. ü, ss.
la saucisse, die Wurst. ü.
le chien, der Hund.
poursuivent, verfolgen.
le blaireau, der Dachs.
le chevreuil, das Reh.
le cerf, der Hirsch.

Digitized by Google

THÈMES SUR LA TROISIÈME DÉCLINAISON.

20.

Der Neffe des Fürsten. Der Knabe des Hirten. Der Götze des Heiden. Die Stärke des Löwen. Die Farbe der Wangen. Die Größe der Erde. Der Ton einer Harfe oder einer Glocke. Die Schönheit des Auges. Gebet dem Armen. Die Insekten schaden oft den Pflanzen und den Blumen. Ein Sklave eines Tyrannen. Die Stimme einer Nachtigall.

der Neffe, le neveu.
der Fürst, le prince.
der Knabe, le garçon.
der Hirte, le berger.
der Götze, l'idole.
der Heide, le païen.
die Stärke, la force.
der Löwe, le lion.
die Farbe, la couleur.
die Wange, la joue.
die Größe, la grandeur.
die Erde, la terre.
die Harfe, la harpe.
die Glocke, la cloche.
die Schönheit, la beauté.
das Auge, l'œil. 36.
der Arme, le pauvre.
das Insekt, l'insecte.
schaden oft, nuisent souvent.
die Pflanze, la plante.
die Blume, la fleur.
der Sklave, l'esclave.
der Tyrann, le tyran.
die Stimme, la voix.
die Nachtigall, le rossignol.

21.

Wir essen die Kirschen, die Birnen, die Pflaumen, die Pomeranzen, die Citronen, die Pfirsichen, die Aprikosen, die Erdbeeren, die Bohnen, die Linsen, die Erbsen, die Artischoken, die Möhren, die Rüben, die Gurken und die Kartoffeln; so wie auch das Fleisch der Ochsen, der Gemsen, der Hasen und der Enten.

wir essen, nous mangeons.
die Kirsche, la cerise.
die Birne, la poire.
die Pflaume, la prune.
die Pomeranze, l'orange.
die Citrone, le citron.
die Pfirsiche, la pêche.
die Aprikose, l'abricot.
die Erdbeere, la fraise.
die Bohne, la fève.
die Linse, la lentille.
die Erbse, le pois.
die Artischoke, l'artichaut.
die Möhre, la carotte.
die Rübe, la rave.
die Gurke, le concombre.
die Kartoffel, la pomme de terre.
so wie auch, ainsi que.
der Ochse, le bœuf.
die Gemse, le chamois.
der Hase, le lièvre.
die Ente, le canard.

22.

Die Menschen lieben den Geruch und die Farbe der Rosen und der Nelken. Der Fleiß der Bienen verschafft den

Digitized by Google

Menschen das Wachs und den Honig. Die Raupen fressen die Blüthen, die Blätter und die Rinden der Pflanzen und der Bäume. Die Schwalben und die Nachtigallen fressen Würmer, Mücken, Fliegen und andere Insekten.

der Mensch, l'homme.
lieben, aiment.
der Geruch, l'odeur.
die Rose, la rose.
die Nelke, l'œillet.
der Fleiß, l'assiduité, le travail.
die Biene, l'abeille.
verschafft, procure.
das Wachs, la cire.
der Honig, le miel.
die Raupe, la chenille.
fressen, mangent.
die Blüthe, la fleur.
die Rinde, l'écorce.
die Schwalbe, l'hirondelle.
die Mücke, le cousin. (22).
die Fliege, la mouche.
andere, d'autres.

23.

La croyance du Chrétien, du Juif, du Turc et du Païen. Le temps du travail. Les rayons du soleil. La grandeur, la beauté et la rareté des comètes. L'exemple des sages. La force et la prudence de l'éléphant. La timidité du lièvre. Les règles de la grammaire. Les églises sont l'ornement d'une ville. Le langage d'un homme, d'une femme, d'un enfant.

la croyance, der Glaube. 3.
le chrétien, der Christ. 3.
le juif, der Jude. 3.
le turc, der Türke. 3.
le païen, der Heide. 3.
le temps, die Zeit. 3.
le travail, die Arbeit. 3.
le rayon, der Strahl. 3.
le soleil, die Sonne. 3.
la grandeur, die Größe. 3.
la beauté, die Schönheit. 3.
la rareté, die Seltenheit. 3.
la comète, der Komet. 3.
l'exemple, das Beispiel. 2.
le sage, der Weise. 3.
la force, die Stärke. 3.
la prudence, die Klugheit. 3.
l'éléphant, der Elephant. 3.
la timidité, die Furchtsamkeit. 3.
le lièvre, der Hase. 3.
la règle, die Regel. 3.
la grammaire, die Grammatik. 3.
die Sprachlehre. 3.
l'église, die Kirche. 3.
sont, sind.
l'ornement, die Zierde. 3.
le langage, die Sprache. 3.
l'homme, der Mann. 1. ä.
la femme, die Frau. 3.

24.

Les plumes des coqs et des oies. Le miel des abeilles. La tour d'une église. Les fleurs d'une prairie. Le compagnon d'un voyageur. Les armes des soldats. La hauteur et la largeur d'un pont. La géographie est la description de la terre, ou la connaissance des pays, des mers, du cours des rivières, des lacs, des montagnes, des forêts, des villes et des villages.

Digitized by Google

la plume, die Feder. 3.
le coq, der Hahn. 2. ä.
le miel, der Honig. 2.
l'abeille, die Biene. 3.
la fleur, die Blume. 3.
la prairie, die Wiese. 3.
le compagnon, der Gefährte. 3.
le voyageur, der Reisende. 3.
l'arme, die Waffe. 3.
le soldat, der Soldat. 3.
la hauteur, die Höhe. 3.
la largeur, die Breite. 3.
le pont, die Brücke. 3.
la géographie, die Geographie. 3. die Erdbeschreibung. 3.
est, ist.
la description, die Beschreibung. 3.
la terre, die Erde. 3.
la connaissance, die Kenntniß. 2. ss.
le lac, der See. 3. 37.
la montagne, das Gebirge. 2.

25.

Les hommes obéissent aux lois. Montrez les diamants au prince. La clémence du prince plaît aux sujets. Donnez le pain et la viande à un pauvre. Les chats déplaisent aux rats. Les Chrétiens célèbrent le dimanche, les Juifs le samedi, et les Turcs le vendredi. Les Saxons parlent bien l'allemand. Nous fréquentons les églises et les écoles.

l'homme, der Mensch. 3.
obéissent, gehorchen.
montrez, zeiget.
le diamant, der Diamant. 3.
le prince, der Fürst. 3. der Prinz. 3.
la clémence, die Gnade. 3. 45.
plaît, gefällt.
le sujet, der Unterthan. 3.
le pauvre, der Arme. 3.
le chat, die Katze. 3.
déplaisent, mißfallen.
le rat, die Ratte. 3.
célèbrent, feiern.
le dimanche, der Sonntag. 2.
le samedi, der Sonnabend. 2.
le vendredi, der Freitag. 2.
le Saxon, der Sachse. 3.
parlent bien l'allemand, sprechen gut deutsch.
nous fréquentons, wir besuchen.
l'école, die Schule. 3.

26.

Les bœufs, les vaches, les chamois, les boucs, les chèvres ont deux cornes. Les lions et les chats ont des griffes. Les chats mangent les rats, les souris et quelquefois les petits des lièvres. On trouve en Allemagne des lièvres, des hirondelles, des alouettes, des grives et des merles; des truites et des brochets; des chênes, des hêtres, des bouleaux, des frênes, des ormes et des sapins.

le bœuf, der Ochse. 3.
le chamois, die Gemse. 3.
le bouc, der Bock. 2. ö.
la chèvre, die Ziege. 3.
ont deux, haben zwei.
la corne, das Horn. 1. ö.
le lion, der Löwe. 3.
la griffe, die Kralle. 3.
mangent, fressen.
quelquefois, bisweilen.
le petit, das Junge. 3.
le lièvre, der Hase. 3.
On trouve en Allemagne, man findet in Deutschland. 22.
l'hirondelle, die Schwalbe. 3.
l'alouette, die Lerche. 3.

Digitized by Google

la grive, die Drossel. 3.
le merle, die Amsel. 3.
la truite, die Forelle. 3.
le brochet, der Hecht. 2.
le chêne, die Eiche. 3.
le hêtre, die Buche. 3.
le bouleau, die Birke. 3.
le frêne, die Esche. 3.
l'orme, die Ulme. 3.
le sapin, die Tanne. 3.

THÈMES SUR LA QUATRIÈME DÉCLINAISON.

27.

Der Eifer des Schülers. Der Beutel des Bruders. Der Anfang des Kapitels. Der Gebrauch der Artikel. Die Sättel der Reiter. Der Adler ist der König der Vögel. Die Vögel fressen die Käfer. Die Fischer lieben die Ufer der Seen und der Flüsse. Die Schleier gehören der Mutter und die Fächer den Töchtern. Die Fenster erhellen die Zimmer. Der Handel der Engländer und der Holländer.

der Eifer, le zèle.
der Schüler, l'écolier.
der Beutel, la bourse.
der Bruder, le frère.
der Anfang, le commencement.
das Kapitel, le chapitre.
der Gebrauch, l'usage.
der Artikel, l'article.
der Sattel, la selle.
der Reiter, le cavalier.
der Adler, l'aigle.
der König, le roi.
der Vogel, l'oiseau.
fressen, mangent.
der Käfer, le scarabée.
der Fischer, le pêcheur.
lieben, aiment.
das Ufer, le rivage.
der See, le lac.
der Fluß, la rivière.
der Schleier, le voile.
gehören, appartiennent.
die Mutter, la mère.
der Fächer, l'éventail.
die Tochter, la fille.
das Fenster, la fenêtre.
erhellen, éclairent.
das Zimmer, la chambre.
der Handel, le commerce.
der Engländer, l'Anglais.
der Holländer, le Hollandais.

28.

Die Lehrer erklären den Schülern die Dichter der Römer. Die Schüler gehorchen den Lehrern. Der Rost schadet dem Eisen. Die Gerber liefern den Schuhmachern das Leder. Der Sattler macht dem Reiter einen Sattel. Der Hagel verwüstet manchmal die Früchte der Gärten. Das Frettchen jagt die Kaninchen. Die Biber bewohnen die Ufer der Flüsse.

der Lehrer, le maître.
erklären, expliquent.
der Dichter, le poète.
der Römer, le Romain.
gehorchen, obéissent.
der Rost, la rouille.
schadet, nuit.
das Eisen, le fer.
der Gerber, le tanneur.
liefern, fournissent.
der Schuhmacher, le cordonnier.
das Leder, le cuir.

Digitized by Google

der Sattler, le sellier.
macht, fait.
der Hagel, la grêle.
verwüstet, ravage.
manchmal, quelquefois.
der Garten, le jardin.
das Frettchen, le furet.
jagt, chasse.
das Kaninchen, le lapin.
der Biber, le castor.
bewohnen, habitent.

29.

Les ailes et les becs des oiseaux. Le collet du manteau. La voix du chanteur. Le goût du sucre. Les brouillards du matin. Les clés des chambres. Les possesseurs des jardins. Les temples des Romains. Le rabot appartient au menuisier, et le cuir appartient à un cordonnier. Apportez-moi un couteau, une cuiller et un chandelier. Donnez un florin aux guides. Le zèle des écoliers plaît aux maîtres.

l'aile, der Flügel. 4.
le bec, der Schnabel. 4. ä.
l'oiseau, der Vogel. 4. ö.
le collet, der Kragen. 4.
le manteau, der Mantel. 4. ä.
la voix, die Stimme. 3.
le chanteur, der Sänger. 4.
le goût, der Geschmack. 2.
le sucre, der Zucker. 4.
le brouillard, der Nebel. 4.
le matin, der Morgen. 4.
la clé, der Schlüssel. 4.
le possesseur, der Besitzer. 4.
le jardin, der Garten. 4. ä.
le temple, der Tempel. 4.
le rabot, der Hobel. 4.
appartient, gehört.
le menuisier, der Tischler. 4.
le cuir, das Leder. 4.
Apportez-moi, bringet mir.
le couteau, das Messer. 4.
la cuiller, der Löffel. 4.
le chandelier, der Leuchter. 4.
Donnez, gebet. 58.
le florin, der Gulden. 4.
le guide, der Führer. 4.
plaît, gefällt.
le maître, der Lehrer. 4.

30.

Les potiers font les poêles des chambres. Les peupliers et les tilleuls ornent les jardins et les promenades de l'Allemagne. Les hommes mangent les pommes, l'asperge et les carpes. La mère aime l'odeur de la violette et du lilas. Les oiseaux ont un bec et des ailes. Écrivez au frère ou à la sœur du ministre. Un florin vaut soixante creutzers.

le potier, der Töpfer. 4.
font, machen.
le poêle, der Ofen. 4. ö.
le peuplier, die Pappel, 3.
le tilleul, die Linde. 3.
ornent, zieren.
la promenade, der Spaziergang. 2. ä.
de l'Allemagne, Deutschlands.
mangent, essen.
la pomme, der Apfel. 4. ä.
l'asperge, der Spargel. 4.
la carpe, der Karpfen. 4.
la mère, die Mutter. 4. ü.
aime, liebt.
l'odeur, der Geruch. 2. ü.
la violette, das Veilchen. 4.
le lilas, die Hollunder. 4.
ont, haben.
écrivez, schreibet.
le frère, der Bruder. 4. ü.

Digitized by Google

la sœur, die Schwester. 3.
le ministre, der Minister. 4.
vaut, gilt.
soixante, sechzig.
le creutzer (monnaie d'Allemagne), der Kreuzer. 4.

THÈMES SUR TOUTES LES DÉCLINAISONS.

31.

Man nennt gewöhnlich die Luft, das Wasser, das Feuer und die Erde die vier Elemente. Der Friede, die Ruhe und die Zufriedenheit sind die Früchte der Geduld, der Sanftmuth, des Wohlwollens und der Gefälligkeit. Der Vater und die Mutter, der Großvater und die Großmutter, die Söhne und die Töchter, die Brüder und die Schwestern, die Oheime und die Basen, die Neffen und die Nichten sind die Glieder einer Familie.

man nennt gewöhnlich, on nomme ordinairement.
die Luft, l'air.
das Wasser, l'eau.
das Feuer, le feu.
vier, quatre.
das Element, l'élément.
der Friede, la paix. 41.
die Ruhe, le repos.
die Zufriedenheit, le contentement.
sind, sont.
die Geduld, la patience.
die Sanftmuth, la douceur.
das Wohlwollen, la bienveillance.
die Gefälligkeit, la complaisance.
der Vater, le père.
der Großvater, le grand-père.
die Großmutter, la grand'mère.
der Oheim, l'oncle.
die Base, la tante.
die Nichte, la nièce.
das Glied, le membre.
die Familie, la famille.

32.

Die Bienen gehorchen der Königinn; die Pferde und die Ochsen der Peitsche; die Schafe der Stimme des Schäfers. Die Menschen essen das Fleisch und das Fett der Ochsen, der Kühe, der Kälber, der Schöpse, der Lämmer, der Schweine, der Ziegen, der Hirsche, der Rehe, der Hasen, der Hühner, der Gänse, der Enten, der Puter, der Tauben, der Lerchen und der Fasanen. Die Hasen gleichen den Kaninchen, die Esel den Pferden, die Kälber den Ochsen und den Kühen und die Rehe den Hirschen.

gehorchen, obéissent.
die Königinn, la reine abeille.
die Peitsche, le fouet.
der Schäfer, le berger.
essen, mangent.
das Fett, la graisse.
das Schwein, le cochon.
der Puter, le dindon.
die Taube, le pigeon.
der Fasan, le faisan.
gleichen, ressemblent.
der Esel, l'âne.

Digitized by Google

33.

Wir hören den Gesang der Vögel, das Rollen des Donners, den Schall der Glocken, das Knallen einer Peitsche, das Wiehern eines Pferdes, das Bellen eines Hundes, das Rieseln eines Baches, die Töne einer Musik, den Knall einer Flinte oder einer Kanone. Die Kirschbäume tragen Kirschen, die Birnbäume Birnen, die Apfelbäume Äpfel, die Pflaumbäume Pflaumen, die Eichen Eicheln und die Ölbäume Oliven.

wir hören, nous entendons.
der Gesang, le ramage.
das Rollen, le bruit.
der Donner, le tonnerre.
der Schall, le son.
das Knallen, le claquement.
das Wiehern, le hennissement.
das Bellen, l'aboiement.
das Rieseln, le gazouillement.
die Musik, la musique.
der Knall, le bruit.
die Flinte, le fusil.
die Kanone, le canon.
der Kirschbaum, le cerisier.
tragen, portent.
der Birnbaum, le poirier.
der Apfelbaum, le pommier.
der Pflaumbaum, le prunier.
die Eichel, le gland.
der Ölbaum, l'olivier.
die Olive, l'olive.

34.

Wir lieben den Witz der Franzosen, die Aufrichtigkeit der Deutschen, den Scharfsinn der Engländer und die Lebhaftigkeit der Italiener. Die Schüler folgen den Lehrern, die Kranken den Ärzten, die Kinder dem Vater und der Mutter und die Bürger den Gesetzen. Die Bewegung nützt dem Körper und dem Geiste. Die Augen sind der Spiegel der Seele.

wir lieben, nous aimons.
der Witz, l'esprit.
die Aufrichtigkeit, la sincérité.
der Scharfsinn, la pénétration.
die Lebhaftigkeit, la vivacité.
der Italiener, l'Italien.
folgen, obéissent.
der Kranke, le malade.
der Arzt, le médecin.
der Bürger, le bourgeois.
das Gesetz, la loi.
die Bewegung, le mouvement.
nützt, est utile.
der Körper, le corps.
der Spiegel, le miroir.
die Seele, l'âme.

35.

Die Ameisen fressen den Zucker und den Honig; die Heuschrecken das Gras der Wiesen und das Getreide der Felder; die Fledermäuse den Speck; die Motten das Pelzwerk und die Wolle; die Maden das Fleisch und die Mil-

Digitized by Google

ben den Käse. Die Hände fühlen die Härte eines Steines, die Kälte des Eises, die Feinheit der Wolle, die Glätte eines Spiegels und die Rauhheit einer Baumrinde.

die Ameise, la fourmi.
der Zucker, le sucre.
die Heuschrecke, la sauterelle.
das Getreide, le blé.
die Fledermaus, la chauve-souris.
der Speck, le lard.
die Motte, la teigne.
das Pelzwerk, la fourrure.
die Wolle, la laine.
die Made, le ver.
die Milbe, la mite.
die Hand, la main.
fühlen, sentent.
die Härte, la dureté.
der Stein, la pierre.
die Kälte, la froideur.
das Eis, la glace.
die Feinheit, la finesse.
die Glätte, le poli.
die Rauhheit, la rudesse.
die Baumrinde, l'écorce d'arbre.

36.

Die Erde ernährt die Menschen und die Thiere. Der Schatten der Erde verdunkelt bisweilen den Mond. Die Menschen haben einen Kopf, einen Mund, eine Nase, eine Stirn. Die Schmiede kaufen Eisen, die Schneider Tuch und die Schuhmacher Leder. Die Affen fressen Früchte, vornehmlich Weintrauben, Äpfel, Nüsse, Reiß, Würmer und Spinnen.

ernährt, nourrit.
der Schatten, l'ombre.
verdunkelt bisweilen, obscurcit quelquefois.
der Mond, la lune.
der Kopf, la tête.
der Mund, la bouche.
die Nase, le nez.
die Stirn, le front.
der Schmied, le maréchal.
kaufen, achètent. 22.
der Schneider, le tailleur.
das Tuch, le drap.
der Affe, le singe.
vornehmlich, principalement.
die Weintraube, le raisin.
der Reiß, le riz.
die Spinne, l'araignée.

37.

Les chevaux, les bœufs, les vaches, les brebis, les chèvres, les chiens, les chats, les coqs, les poules, les oies et les canards sont plus nombreux que les éléphants, les tigres, les lions, les ours, les loups, les aigles et les vautours. Les objts de commèrce en Allemagne sont les blés, les houblons, les chevaux, les laines, les fils, les rubans et les métaux. Les fleurs du printemps, la chaleur de l'été, les fruits de l'automne réjouissent les hommes; mais ils craignent quelquefois les neiges et la rigueur du froid de l'hiver.

Digitized by Google

sont plus nombreux que, sind häufiger, als.
le tigre, der Tiger. 4.
l'ours, der Bär. 3.
l'aigle, der Adler. 4.
le vautour, der Geier. 4.
l'objet, der Gegenstand. 2. ä.
de commerce, des Handels.
en Allemagne, in Deutschland.
le blé, das Getreide. 2. 45.
le houblon, der Hopfen. 4. 45.
la laine, die Wolle. 3. 45.
le fil, das Garn. 2.
le métal, das Metall. 2.
la chaleur, die Wärme. 3. die Hitze. 3.
l'été, der Sommer. 4.
réjouissent, erfreuen.
mais ils craignent, aber sie fürchten.
la neige, der Schnee. 2. 45.
la rigueur, die Strenge. 3.
le froid, die Kälte. 3.
l'hiver, der Winter. 4.

38.

L'amour d'un père, la tendresse d'une mère, la reconnaissance des enfants plaisent à Dieu. Les yeux sont les instruments de la vue. Le dimanche est le commencement de la semaine. Le feu est la cause de la chaleur. Dieu créa le ciel et la terre, le soleil, la lune et les étoiles; les pierres et les métaux; les arbres et les herbes; les vers, les insectes, les poissons, les amphibies, les oiseaux, les quadrupèdes et les hommes.

l'amour, die Liebe. 3.
le père, der Vater. 4. ä.
la tendresse, die Zärtlichkeit. 3.
la reconnaissance, die Dankbarkeit. 3.
plaisent, gefällt.
à Dieu, Gott.
l'œil, das Auge. 3, 36.
l'instrument, das Werkzeug. 2.
la vue, das Gesicht. 1 et 2.
est, ist.
le commencement, der Anfang. 2. ä.
la semaine, die Woche. 3.
le feu, das Feuer. 4.
la cause, die Ursache. 3.
créa, schuf.
le ciel, der Himmel. 4.
la lune, der Mond. 2.
la pierre, der Stein. 2.
la plante, die Pflanze. 3.
le ver, der Wurm. 1. ü.
les amphibies, die Amphibien.
les quadrupèdes, die vierfüßigen Thiere.

39.

Les Français cultivent le froment, le seigle, l'orge, l'avoine, le sarrasin, les pommes de terre, le lin, le chanvre, le tabac, la navette, le houblon, les melons et le vin. Les hommes ont cinq sens; la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le tact. Les Grecs et les Romains adoraient beaucoup de dieux; les Perses, le soleil; les Egyptiens, le bœuf, la cigogne et le crocodile.

cultivent, bauen.
le froment, der Weizen. 4.
le seigle, der Roggen. 4.
l'orge, die Gerste. 3.
l'avoine, der Hafer. 4.
le sarrasin, der Buchweizen. 4.
la pomme de terre, der Erdäpfel. 4. ä. die Kartoffel. 3.
le lin, der Flachs. 2.

Digitized by Google

le chanvre, der Hanf. 2.
le tabac, der Tabak. 2.
la navette, der Rübsen. 4.
le melon, die Melone. 3.
ont cinq, haben fünf.
le sens, der Sinn. 2.
l'ouïe, das Gehör. 2.
l'odorat, der Geruch. 2. ü.
le goût, der Geschmack. 2.
le tact, das Gefühl. 2.
le Grec, der Grieche. 3.
le Romain, der Römer. 4.
adoraient, verehrten.
beaucoup de, viele. 44.
le Perse, der Perser. 4.
l'Egyptien, der Ägypter. 4.
la cigogne, der Storch. 2. ö.
le crocodile, das Krokodil. 2.

40.

Donnez un conseil à l'ignorant, du secours au pauvre et des consolations aux affligés. Les tailleurs font des habits, des manteaux et des gilets; les cordonniers font des souliers, des bottes et des pantoufles; les menuisiers des armoires, des tables, des chaises et des bancs.

donnez, gebet.
le conseil, der Rath. 2. 45.
l'ignorant, der Unwissende. 3.
le secours, die Hülfe. 3.
la consolation, der Trost. 2. 45.
l'affligé, der Betrübte. 3.
le tailleur, der Schneider. 4.
font, machen.
le gilet, die Weste. 3.
la botte, der Stiefel. 3 et 4.
la pantoufle, der Pantoffel. 3 et 4.
l'armoire, der Schrank. 2. ä.
la table, der Tisch. 2.
la chaise, der Stuhl. 2. ü.
le banc, die Bank. 2. ä.

41.

Nous appelons les noyaux des fruits du cafier des baies de café. Les hommes mangent les fruits des arbres, savoir les cerises, les poires, les pommes, les prunes, les abricots, les dattes, les figues, les châtaignes, les amandes, les pêches et les oranges; ainsi que du légume, du pain, de la viande et de la volaille; ils boivent de l'eau et du vin, du lait et de la bière. La Saxe possède beaucoup de minéraux, savoir: l'argent, le plomb, le cuivre, l'étain, le fer, le soufre, le vitriol et l'alun.

nous appelons, wir nennen.
le noyau, der Kern. 2.
le cafier, der Kaffeebaum. 2. ä.
la baie de café, die Kaffeebohne. 3.
mangent, essen.
savoir, nehmlich.
l'abricot, die Aprikose. 3.
la datte, die Dattel. 3.
la figue, die Feige. 3.
la châtaigne, die Kastanie. 3.
l'amande, die Mandel. 3.
l'orange, die Pomeranze. 3.
ainsi que, so wie auch. 22.
le légume, das Gemüse. 2.
la volaille, das Geflügel. 4.
ils boivent, sie trinken.
la Saxe possède, Sachsen besitzt.
les minéraux, die Mineralien.
l'argent, das Silber. 4. 45.
le plomb, das Blei. 2.
le cuivre, das Kupfer. 4.
l'étain, das Zinn. 2.
le fer, das Eisen. 4.
le soufre, der Schwefel. 4.
le vitriol, der Vitriol. 2.
l'alun, der Alaun. 2.

Digitized by Google

42.

Les chevaux, les bœufs et quelquefois aussi les vaches traînent les voitures, les charrues, les herses et les traîneaux. Les chenilles et les scarabées mangent les feuilles des arbres, des arbrisseaux et des plantes. On trouve en France des cerfs, des chevreuils, des renards, des loups, des sangliers, des blaireaux, des lièvres, des lapins, des loutres, des martres, des belettes et des hérissons. Les vapeurs forment la rosée, les frimas, les brouillards, les nuages, la pluie, la neige et la grêle.

quelquefois aussi, manchmal auch.
traînent, ziehen.
la charrue, der Pflug. 2. ü.
la herse, die Egge. 3.
le traîneau, der Schlitten. 4.
la chenille, die Raupe. 3.
le scarabée, der Käfer. 4.
mangent, fressen.
on trouve en France, man findet in Frankreich. 22.
le sanglier, der Eber. 4.
le lapin, das Kaninchen. 4.
la loutre, die Fischotter. 3.
la martre, der Marder. 4.
la belette, das Wiesel. 4.
le hérisson, der Igel. 4.
la vapeur, der Dunst. 2. ü.
forment, bilden; erzeugen.
la rosée, der Thau. 2. 45.
le frimas, der Reif. 2. 45.
le nuage, die Wolke. 3.
la pluie, der Regen. 4.
la grêle, der Hagel. 4.

43. (39.)

Il y avait autrefois des docteurs de Sorbonne. Beaucoup de pasteurs sont aussi professeurs. Les préteurs étaient les juges des Romains; les questeurs étaient les trésoriers, et les licteurs étaient les huissiers. Les compères d'un paysan et d'une paysanne sont souvent cousins et voisins. Les Bavarois sont voisins des Autrichiens.

il y avait autrefois, es gab ehemals.
le docteur, der Doktor. 39.
de Sorbonne, der Sorbonne.
le pasteur, der Pastor.
sont aussi, sind auch.
le professeur, der Professor.
le préteur, der Prätor.
étaient, waren.
le juge, der Richter. 4.
le questeur, der Quästor.
le trésorier, der Schatzmeister. 4.
le licteur, der Liktor.
l'huissier, der Gerichtsdiener. 4.
le compère, der Gevatter. 39.
le paysan, der Bauer.
la paysanne, die Bäuerinn. 3.
sont souvent, sind oft.
le cousin, der Vetter.
le voisin, der Nachbar.
le Bavarois, der Baier.
l'Autrichien, der Östreicher. 4.

44. (42. 43. 46.)

Voilà deux capitaines avec cent hommes. Les campagnards sont ordinairement agriculteurs. Qui sont ces gen-

Digitized by Google

tilshommes? Ce sont des baillis. Les voituriers amènent quatorze rames de papier et trois douzaines de bouteilles. On demande cinq bottes de foin et six livres de pain. Les ducs et les duchesses, les princes et les princesses étaient sortis. Les jardiniers et les jardinières vendent une quantité de fleurs. Les acteurs sont de bons chanteurs, et les actrices sont de bonnes chanteuses.

voilà deux, da sind zwei.
le capitaine, der Hauptmann. 42.
avec cent, mit hundert.
le campagnard, der Landmann.
sont ordinairement, sind gewöhnlich.
l'agriculteur, der Ackermann.
qui sont ces? wer sind diese?
le gentilhomme, der Edelmann.
ce sont, es sind.
le bailli, der Amtmann.
le voiturier, der Fuhrmann.
amènent, bringen.
quatorze, vierzehn.
la rame, der Rieß. 43.
six, sechs.
la main (de papier), das Buch.
le papier, das Papier. 2.
trois, drei.
la douzaine, das Dutzend.
la bouteille, die Flasche. 3.
on demande cinq, man verlangt fünf.
la botte, das Bund.
le foin, das Heu. 2.
la livre, das Pfund.
le duc, der Herzog. 2. ö. 46.
la duchesse, die Herzoginn. 3.
la princesse, die Fürstinn. 3. die Prinzessinn. 3.
étaient sortis, waren ausgegangen.
le jardinier, der Gärtner. 4.
vendent, verkaufen.
la quantité, die Menge. 3. 44.
l'acteur, der Schauspieler. 4.
de bons, bonnes, gute.

THÈMES SUR LES NOMS PROPRES.

45. (47. 57.)

Alphons und Karl lieben Mozarts Musik. Horaz war der Freund Virgils. Minna und Sophie lesen Gellerts Fabeln. Wilhelm liebte Garven und Gellerten. Kennen Sie Racines Trauerspiele? Die Unschuld des Sokrates, die Weisheit Salomos und die Reichthümer des Crösus sind bekannt. Geben Sie Schillers Wilhelm Tell Waltern, oder Albrechten.

lieben, aiment. 58.
war, était.
lesen, lisent. 58.
Wilhelm, Guillaume.
liebte, aimait.
kennen Sie? connaissez-vous?
das Trauerspiel, la tragédie.
die Unschuld, l'innocence.
die Weisheit, la sagesse.
der Reichthum, la richesse.
sind bekannt, sont connues.
geben Sie, donnez.
Walter, Gautier.
Albrecht, Albert.

Digitized by Google

46.

Ludwig liest Sophien eine Beschreibung Frankreichs, Deutschlands und der Schweiz. Gottfried studiert die Geographie Englands und Italiens. Wir haben fünf Welttheile, Europa, Asia, Afrika, Amerika und Polynesien oder Australien. Lissabon ist die Hauptstadt Portugals und Madrid die Hauptstadt Spaniens. Der Mont Blanc ist der höchste Berg Savoiens und Europas überhaupt. Clementine kennt Frankreich, Großbritannien, Sachsen und Baiern.

Ludwig liest, Louis lit.
die Beschreibung, la description.
Frankreich, la France.
Deutschland, l'Allemagne.
die Schweiz, la Suisse.
Gottfried, Geoffroi.
studiert, étudie.
England, l'Angleterre.
Italien, l'Italie.
wir haben fünf, nous avons cinq.
der Welttheil, la partie du monde.
Lissabon, Lisbonne.
die Hauptstadt, la capitale.
Spanien, l'Espagne.
der höchste, la plus haute.
Savoien, la Savoie.
überhaupt, en général.
kennt, connaît.
Großbritannien, la Grande-Bretagne.
Sachsen, la Saxe.
Baiern, la Bavière.

47. (56.)

Die Insel Malta, die Königreiche Sachsen und Würtemberg sind sehr bevölkert. Die Städte London, Edimburg und Dublin sind die Hauptstädte der Königreiche England, Schottland und Irland. Der Kanton Bern ist der größte der zwei und zwanzig Kantone der Schweiz. Die Lage der Stadt Neapel ist sehr schön.

die Insel Malta, l'île de Malte.
das Königreich, le royaume.
sind sehr bevölkert, sont fort peuplés.
London, Londres.
Schottland, l'Ecosse.
ist der größte der zwei und zwanzig, est le plus grand des vingt-deux.
die Lage, la situation.
Neapel, Naples.
ist sehr schön, est très-belle.

48. (57.)

Fenelon, der Verfasser des Telemach, war Erzbischof von Cambrai. Alexander der Große war König von Macedonien. Sokrates lebte zu Athen; Cicero zu Rom. Der Apostel Paulus predigte das Evangelium in Rom, Korinth, Ephesus, Troja und an andern Orten. Mein Freund wohnt jetzt in Moskau.

Digitized by Google

der Verfasser, l'auteur.
war, était.
der Erzbischof, l'archevêque.
der Große, le Grand.
Macedonien, la Macédoine.
lebte, vivait.
der Apostel, l'apôtre.
Paulus, Saint-Paul.
predigte, prêcha.
das Evangelium, l'évangile.
Troja, Troie.
an andern Orten, en d'autres endroits.
mein Freund wohnt jetzt, mon ami demeure à présent.
Moskau, Moskou.

49.

August kommt aus Frankreich; er reist nach Deutschland, und in die Schweiz. Man reist selten in der Türkei. Ich gehe nach Wien und München. Viele Engländer kommen jetzt von Rom, oder Florenz. Wir bekommen oft Briefe aus Mailand und Genua. Kommen Sie aus Holland, oder aus Dänemark? Wir kommen aus Schweden.

kommt aus, vient de.
er reist, il part.
man reist selten, on voyage rarement.
ich gehe, je vais.
Wien, Vienne.
München, Munich.
kommen jetzt, viennent à présent.
Florenz, Florence.
wir bekommen oft, nous recevons souvent.
Mailand, Milan.
Genua, Gênes.
kommen Sie? venez-vous?
Dänemark, le Danemark.
wir kommen, nous venons.
Schweden, la Suède.

50. (47. 57.)

Où sont donc les livres de Frédéric, de Henri et de Gautier? Donnez-moi le chapeau d'Etienne, le crayon de Jérôme, les plumes de Théophile et les lettres d'Amélie. Les odes d'Horace plaisent à Léonard, et les œuvres de Virgile à André. Appelez Marguerite, Babet, Madeleine et Henriette.

où sont donc? wo sind denn?
Frédéric, Friedrich. 58.
Henri, Heinrich.
Gautier, Walter.
donnez-moi, Geben Sie mir.
Etienne, Stephan.
le crayon, der Bleistift. 2.
Jérôme, Hieronymus. 51.
Théophile, Gottlieb.
Amélie, Amalia. 52.
l'ode, die Ode. 3.
Horace, Horaz.
plaisent, gefallen.
Léonard, Leonhard.
l'œuvre, das Werk. 2.
Virgile, Virgil, ou Virgilius.
André, Andreas. 51.
appelez, rufet.
Marguerite, Margaretha.
Babet, Liesschen.
Madelaine, Magdalena.
Henriette, Henriette.

51.

Homère vante le courage d'Achille et d'Hector, la bravoure de Diomède et d'Ajax, l'amour d'Hélène et de Bri-

Digitized by Google

séis, la fidélité d'Andromaque et de Pénélope. Cicéron écrivit des lettres à Atticus. Les Grecs et les Romains vantaient la beauté d'Apollon et de Vénus. Nous lisons les tragédies de Racine et de Schiller. Caroline aime les fables de Lafontaine et de Florian.

Homère, Homer.
vante, rühmt.
le courage, der Muth. 2.
Achille, Achill ou Achilles.
la bravoure, die Tapferkeit. 3.
Diomède, Diomed ou Diomedes.
Hélène, Helena.
la fidélité, die Treue. 3.
Andromaque, Andromache.
écrivit, schrieb.
vantaient, rühmten.
Apollon, Apollo.
nous lisons, wir lesen.
la tragédie, das Trauerspiel. 2.
aime, liebt.
la fable, die Fabel. 3.

52.

L'histoire de la Grèce et de Rome est intéressante. On nomme l'Italie le jardin de l'Europe. Constantinople, (la) capitale de la Turquie, est la plus grande ville de l'Europe, Les Israélites habitèrent d'abord une partie de l'Egypte, ensuite la Palestine ou la Judée. Le Nil inonde annuellement l'Egypte.

l'histoire, die Geschichte. 3.
la Grèce, Griechenland.
intéressante, anziehend.
on nomme, man nennt.
l'Italie, Italien.
l'Europe, Europa.
Constantinople, Konstantinopel.
la capitale, die Hauptstadt. 2. ä.
la Turquie, die Türkei.
est la plus grande, ist die größte.
l'Israélite, der Israelit. 3.
habitèrent d'abord, bewohnten zuerst.
l'Egypte, Ägypten.
ensuite, hernach.
la Palestine, Palästina.
la Judée, Judäa.
inonde annuellement, überschwemmt jährlich.

53. (56.)

Les Pyrénées séparent les royaumes de France et d'Espagne. La ville de Babylone était le siége de Nemrod. Les royaumes de Naples et de Sicile ont le même roi. Rome déclara la guerre aux républiques de Carthage et de Corinthe. Saint-Pétersbourg est la résidence de l'empereur de Russie. Henri IV, roi de France et de Navarre, aimait le peuple. Alexandre, roi de Macédoine, vainquit Darius, roi de Perse. La reine d'Angleterre, d'Écosse et d'Irlande, s'appelle Victoria. Les électeurs de Saxe furent autrefois rois de Pologne.

Digitized by Google

les Pyrénées, die Pyrenäen.
séparent, trennen.
le royaume, das Königreich. 2.
Babylone était, Babylon war.
le siége, der Sitz. 2.
Nemrod, Nimrod.
la Sicile, Sicilien.
ont, haben.
même, nämlichen.
le roi, der König. 2.
déclara, erklärte. 58.
la guerre, der Krieg. 2.
la république, der Freistaat; die Republik. 3.
Carthage, Karthago.
Corinthe, Korinth.
Saint-Pétersbourg, St. (Sankt) Petersburg. 300.
la résidence, die Residenz. 3.
l'empereur, der Kaiser. 4.
la Russie, Rußland.
Henri IV, Heinrich der Vierte.
la Navarre, Navarra.
aimait, liebte.
Alexandre, Alexander.
vainquit, überwand; besiegte.
la Perse, Persien.
la reine, die Königinn. 3.
s'appelle, heißt.
l'électeur, der Kurfürst. 3.
furent, waren.
la Pologne, Pohlen.

54. (57.)

Ces Anglais viennent de Londres; ils vont en Suisse et en France. Nous allons de Genève à Lausanne et à Neuchâtel. Venez-vous de Bâle ou de Soleure? Je viens de Saint-Gall. Cicéron vint de (aus) la Grèce à Rome. Saint-Paul envoya des lettres à Rome, à Corinthe, à Éphèse. Les Juifs allaient souvent à Jérusalem; les Assyriens les emmenèrent prisonniers à Babylone. Mahomet se réfugia de la Mecque à Médine. Mon ami part pour l'Angleterre.

ces, diese.
viennent, kommen.
Londres, London.
ils vont, sie gehen.
nous allons, wir gehen.
Genève, Genf.
Neuchâtel, Neuenburg.
venez-vous? kommen Sie?
Bâle, Basel.
Soleure, Solothurn.
je viens, ich komme.
Saint-Gall, St. (Sankt) Gallen.
Cicéron, Cicero.
vint, kam.
envoya, sandte. 22.
allaient souvent, gingen oft.
l'Assyrien, der Assyrer. 4.
les emmenèrent prisonniers, führten sie gefangen.
se réfugia, flüchtete sich.
la Mecque, Mecka.
Médine, Medinah.
mon, mein.
part, verreist.

55.

Il y avait autrefois une grande bibliothèque à Alexandrie en Egypte. Le commerce fleurit aujourd'hui à Amsterdam en Hollande et à Londres en Angleterre, comme il florissait autrefois à Tyr en Phénicie. Le mathématicien Archimède vivait à Syracuse. Il y avait à Éphèse un temple de Diane. Les rois de France demeuraient anciennement à

Digitized by Google

Moulins. Le roi de Saxe demeure à Dresde, l'empereur d'Autriche à Vienne et le grand-duc de Bade à Carlsruhe. La société est fort agréable à Edimbourg.

il y avait, es gab (*accus.*)
grande, große.
la bibliothèque, die Bibliothek. 3.
Alexandrie, Alexandrien.
le commerce, der Handel. 4. die Handlung. 3. 340.
fleurit, blühet.
aujourd'hui, heut zu Tage.
la Hollande, Holland.
comme il florissait, wie er blühete.
Tyr, Tyrus.
la Phénicie, Phönicien.
le mathématicien, der Mathematiker. 4.
Archimède, Archimed.
vivait, lebte.
Syracuse, Syrakus.
Ephèse, Ephesus.
Diane, Diana.
demeuraient, wohnten.
anciennement, vor Alters.
demeure, wohnt.
l'Autriche, Östreich.
Vienne, Wien.
le grand-duc, der Großherzog. 2. ö.
Bade, Baden.
la société, die Gesellschaft. 3.

THÈMES SUR LES PRÉPOSITIONS.

56. (66.)

Die Stadt Paris liegt diesseits und jenseits der Seine. Fürchtet man die Kometen, des Schweifes, oder der Seltenheit wegen? Viele Vögel bleiben nur während des Sommers in Europa? sie ziehen während des Winters in warme Länder. Hannibal überstieg die Alpen der Beschwerden ungeachtet während des Winters. Die Römer glaubten ihn jenseits der Pyrenäen; allein er war schon diesseits der Alpen. Toskana blühete während der Regierung der Medicäer.

liegt, est située.
fürchtet man? craint-on?
der Komet, la comète.
der Schweif, la queue.
die Seltenheit, la rareté.
bleiben nur, restent seulement.
sie ziehen, ils s'en vont.
warme, chauds.
überstieg, passa.
die Beschwerde, l'incommodité.
glaubten ihn, le croyaient.
allein er war schon, mais il était déjà.
Toskana, la Toscane.
blühete, florissait.
die Regierung, le gouvernement.
der Medicäer, le Médicis.

57. (66.)

L'Italie est au-delà des Alpes et la France est en-deçà. On condamna Socrate malgré son innocence, en vertu du jugement d'un tribunal. On trouve sa route dans toutes les mers au moyen de la boussole. Jules-César vint en-deçà

Digitized by Google

des Alpes; il se couvrit la tête de lauriers à cause de sa calvitie. Lausanne est en Suisse, non loin du lac de Genève. Le paresseux ne travaille pas, malgré les bons conseils qu'on lui donne; l'ambitieux travaille seulement pour la gloire.

est, liegt.
les Alpes, die Alpen.
on condamna, man verurtheilte.
Socrate. Sokrates.
son, seiner.
l'innocence, die Unschuld. 3.
le jugement, das Urtheil. 2.
le tribunal, der Gerichtshof. 2. ö.
on trouve, man findet.
sa, seinen.
la route, der Weg. 2. die Straße. 3.
dans toutes les, in allen.
la boussole, der Kompaß. 2. ß.
Jules César vint, Julius Cäsar kam.
il se couvrit, er bedeckte sich.
de lauriers, mit Lorbeeren.
de sa, seiner.
la calvitie, die Kahlheit. 3.
du lac de Genève, des Genfer Sees.
le paresseux, der Faule. 3.
ne travaille pas, arbeitet nicht.
bons, guten.
les conseils, die Rathschläge. 2.
qu'on lui donne, die man ihm giebt.
l'ambitieux, der Ehrgeizige. 2.
travaille seulement, arbeitet nur.
pour, wegen, um... Willen.
la gloire, der Ruhm. 2.

58. (67.)

Man fordert Fleiß von den Schülern, Gelehrigkeit von den Jünglingen, Muth von den Soldaten, Standhaftigkeit und Festigkeit von den Männern, Güte und Freundlichkeit von den Frauen, Ehrlichkeit von den Kaufleuten und Gerechtigkeit von den Richtern. Man macht aus der Milch Butter und Käse. Wir sehen mit den Augen; wir hören mit den Ohren; wir riechen mit der Nase; wir schmecken mit der Zunge und dem Gaumen; wir fühlen mit den Nerven. Die Fische können nicht außer dem Wasser leben.

man fordert, on exige.
der Fleiß, l'application.
die Gelehrigkeit, la docilité.
der Muth, le courage.
die Standhaftigkeit, la constance.
die Festigkeit, la fermeté.
die Güte, la bonté.
die Freundlichkeit, l'affabilité.
die Frau, la femme.
die Ehrlichkeit, la probité.
der Kaufmann, le négociant. 42.
die Gerechtigkeit, la justice.
der Richter, le juge.
man macht, on fait.
die Milch, le lait.
die Butter, le beurre.
wir sehen, nous voyons.
wir hören, nous entendons.
wir riechen, nous sentons.
wir schmecken, nous goûtons.
die Zunge, la langue.
der Gaumen, le palais.
wir fühlen, nous sentons.
der Nerve, le nerf.
können nicht, ne peuvent pas.
leben, vivre.

Digitized by Google

59. (67.)

Nous demeurons depuis une année près de la porte, vis-à-vis de l'église. Les choses changent avec le temps. On fait les monnaies d'or, d'argent ou de cuivre. Les Grecs étaient, après les Romains, les meilleurs guerriers de l'antiquité. Après la pluie vient le beau temps, et après l'hiver vient le printemps.

nous demeurons, wir wohnen.
la chose, das Ding. 2.
changent, ändern.
on fait de, man macht von ou aus.
la monnaie, die Münze. 3.
l'or, das Gold. 2.
meilleurs, besten.
le guerrier, der Krieger. 4.
vient, kommt.
beau, schöne.
le temps, das Wetter. 4.

60.

Pyrrhus et Alexandre sont, après Scipion et Annibal, les meilleurs généraux de l'antiquité. Les hommes étaient corrompus avant le déluge; ils devinrent après le déluge pires qu'auparavant. Le père va avec la mère chez (zu) les voisins. Les habits sont encore chez (bei) le tailleur et les livres chez le libraire. Allez au-devant du père et de la mère.

Scipion, Scipio.
le déluge, die Sündfluth. 3.
étaient corrompus, waren verdorben.
ils devinrent, sie wurden.
pires qu'auparavant, schlimmer als vorher.
va, geht.
sont encore, sind noch.
le libraire, der Buchhändler. 4.
allez, gehet.

61. (68.)

Wir stärken die Glieder des Körpers durch die Arbeit. Die Kinder irren leicht ohne den Rath der Ältern. Die Pflanzen wachsen nicht ohne die Wärme der Sonne. Karoline strickt einen Beutel für den Vater. Die Hühner kämpfen für die Küchlein. Die Trägheit ist ein Vorwurf für die Knaben. Lernet nicht für den Lehrer und die Schule, sondern lernet für das Leben. Die Planeten drehen sich um die Sonne; der Mond drehet sich zugleich noch um die Erde. Die Jäger gehen nicht ohne die Hunde auf die Jagd.

wir stärken, nous fortifions.
die Arbeit, le travail.
irren leicht, se trompent facilement.
der Rath, le conseil.
die Ältern, les parents.
wachsen nicht, ne croissent pas.
die Wärme, la chaleur.
die Sonne, le soleil.
strickt, tricote.
kämpfen, combattent.

Digitized by Google

das Küchlein, le poussin.
die Trägheit, la paresse.
der Vorwurf, le reproche.
lernet nicht, n'apprenez pas.
die Schule, l'école.
sondern, mais.
das Leben, la vie.
drehen sich, tournent.
drehet sich zugleich noch, tourne encore en même temps.
der Jäger, le chasseur.
gehen nicht, ne vont pas.
die Jagd, la chasse.

62. (68.)

Les routes de France et d'Angleterre sont fort commodes pour les voyageurs. Le Rhône passe par la Suisse et la France, et le Danube passe par l'Allemagne, la Hongrie et la Turquie. François Drake fit un voyage autour du monde. Les hommes se défendent contre le froid par les habits, et les oiseaux par les plumes. Don Quichotte prit les moulins à vent pour des géants. L'on prend souvent l'économie pour l'avarice, et l'avarice pour l'économie.

fort commodes, sehr bequem.
passe, fließt.
le Rhône, die Rhone.
le Danube, die Donau.
la Hongrie, Ungarn.
François, Franz.
fit, machte.
le voyage, die Reise. 3.
le monde, die Welt. 3.
se défendent, schützen sich.
prit, nahm; hielt.
le moulin à vent, die Windmühle. 3.
le géant, der Riese. 3.
l'on prend souvent, man hält oft.
l'économie, die Sparsamkeit. 3.
l'avarice, der Geiz. 2.

63.

Nous devenons plus savants par la lecture de bons livres. Le soleil tourne autour de la terre, selon l'opinion des ignorants; mais la terre tourne réellement avec la lune, autour du soleil. L'avare ne vit pas un instant sans crainte; car les jours sont pour les avares sans repos, et les nuits sans sommeil. L'oisiveté est une peste pour le corps et pour l'âme. Les écoliers ne font point de progrès sans travail et sans peine.

nous devenons plus savants, wir werden gelehrter.
la lecture, das Lesen. 4.
de bons, guter.
tourne, drehet sich.
l'opinion, die Meinung. 3.
l'ignorant, der Unwissende. 3.
réellement, wirklich.
l'avare, der Geizige. 3.
ne vit pas un instant, lebt nicht einen Augenblick.
la crainte, die Furcht. 3.
le sommeil, der Schlaf. 2. ä.
l'oisiveté, der Müßiggang. 2.
la peste, die Pest. 3.
l'âme, die Seele. 3.
ne font point de, machen keine.
la peine, die Mühe. 3.

Digitized by Google

64. (70.)

Die Thiere leben auf der Erde an verschiedenen Örtern; einige leben über der Erde, andere unter der Erde; einige auf den Bäumen und den Pflanzen, andere in dem Wasser; einige in der Luft, andere auf andern Thieren. Es giebt nichts Neues unter der Sonne. Der Himmel ist über den Menschen, die Erde unter den Menschen. Der Saturn vollendet seinen Lauf um die Sonne in dreißig Jahren. Salomo erbaute den Tempel zu Jerusalem in sieben Jahren, und die Griechen erbauten den Tempel der Diana zu Ephesus in zwei hundert und zwanzig Jahren.

leben, vivent.
verschiedenen, divers.
der Ort, le lieu.
einige, quelques-uns.
andere, d'autres.
es giebt nichts Neues, il n'y a rien de nouveau.
der Himmel, le ciel.
der Saturn, Saturne.
vollendet seinen, achève son.
der Lauf, le cours.
dreißig, trente.
erbaute, construisit.
sieben, sept.
erbauten, construisirent.
zwei hundert und zwanzig, deux cent vingt.

65.

Mein Freund, du bist immer an dem Fenster, neben dem Tische auf einer Bank; oder du bist im Garten und liegst unter einem Baume im Grase. Der Spiegel hängt an der Wand, über dem Kamine. — Fauler Freund, du stellst dich immer an das Fenster, neben den Tisch, auf eine Bank; oder du gehst in den Garten und legst dich unter einen Baum ins Gras. Hänget den Spiegel an die Wand, über das Kamin.

mein Freund, mon ami.
du bist immer, tu es toujours.
du liegst, tu es couché.
hängt, est suspendu.
die Wand, la muraille.
das Kamin, la cheminée.
fauler, paresseux.
du stellst dich, tu te mets.
du gehst, tu vas.
du legst dich, tu te couches.
hänget, suspendez.

66.

Die Krebse haben den Magen im Kopfe. Man findet das Wild in den Wäldern. Die Römer vertheilten oft Getreide unter die Armen. Man spannt die Pferde vor den Wagen und nicht hinter den Wagen. Hier ist ein Brief an den Vater.

Digitized by Google

Die Franzosen gehen oft ins Theater. Man setzt den Hut auf den Kopf, man bindet das Halstuch um den Hals, man zieht die Schuhe an die Füße und man steckt das Schnupftuch in die Tasche. Man hat den Hut auf dem Kopfe, die Schuhe an den Füßen und das Schnupftuch in der Tasche.

haben, ont. 72.
der Magen, l'estomac.
man findet, on trouve.
das Wild, le gibier.
der Wald, la forêt.
vertheilten, distribuaient.
man spannt, on attèle.
der Wagen, la voiture.
hier ist, voici.
gehen oft, vont souvent.
man setzt, on met.
man bindet, on attache.
das Halstuch, la cravate.
der Hals, le cou.
man ziehet, on met.
man steckt, on met.
man hat, on a.
das Schnupftuch, le mouchoir.
die Tasche, la poche.

67. (70.)

On portait autrefois le chapeau sous le bras. Les taupes demeurent sous la terre, les oiseaux au-dessus de la terre, pour la plupart sur les arbres. Il y a une grande différence entre les hommes. Les animaux carnassiers vivent ordinairement dans les déserts. Nous demeurons près de l'église, derrière la maison de ville, devant la poste, entre l'arsenal et la monnaie, à côté du palais du duc.

on portait, man trug.
le bras, der Arm. 2.
la taupe, der Maulwurf. 2. ü.
demeurent, wohnen.
pour la plupart, meistentheils.
il y a une grande, es ist ein großer.
la différence, der Unterschied. 2.
l'animal carnassier, das Raubthier. 2.
vivent ordinairement, leben gewöhnlich.
le désert, die Wüste. 3.
nous demeurons, wir wohnen.
la maison de ville, das Rathhaus. 1. ä.
la poste, die Post. 3.
l'arsenal, das Arsenal. 2. ä. das Zeughaus. 1. ä.

68.

Les jardins sont près des maisons; ils sont rares dans les villes. La lune tourne autour de la terre en 29 jours et 12 heures. Les enfants jouent derrière la maison, (in) au jardin, sous le berceau, à côté du mur. Vous avez des livres sous le manteau. Les cartes sont sur la table, et les souliers dans l'armoire. Les enfants vont derrière la maison, au jardin, vers le berceau, à côté du mur. Mettez les livres sous le manteau, les cartes sur la table et les souliers dans l'armoire.

Digitized by Google

ils sont rares, sie sind selten.
tourne, läuft.
29, neun und zwanzig.
12, zwölf.
l'heure, die Stunde, 3.
jouent, spielen.
le berceau, (*de verdure*), die Laube. 3.
le mur, die Mauer. 3.
vous avez, ihr habet. 22.
la carte, die Karte. 3.
vont, gehen.
mettez, leget.

69.

La terre s'interpose quelquefois entre le soleil et la lune; et la lune s'interpose entre le soleil et la terre. Les fleuves se jettent dans l'Océan. Nous divisons l'année en 12 mois ou 52 semaines; la semaine en 7 jours, et le jour en 24 heures. Les oiseaux font leurs nids sur les arbres, ou dans les arbres, ou sur la terre, ou sur les bords des rivières, ou dans les rochers et les murs, ou sous les toits des maisons. Les chiens se couchent tantôt sous la table, tantôt sur une chaise, tantôt devant la cheminée et ordinairement à côté du maître.

s'interpose, stellt sich.
se jettent, stürzen sich.
l'Océan, der Ocean. 2.
nous divisons, wir theilen.
52, zwei und funfzig.
7, sieben.
24, vier und zwanzig.
font, bauen.
le nid, das Nest. 1.
le bord, das Ufer. 4.
le rocher, der Fels. 3.
le toit, das Dach. 1. ä.
se couchent, legen sich.
tantôt, bald.
le maître, der Herr. 3.

THÈMES SUR TOUTES LES PRÉPOSITIONS.

70.

L'aiguille aimantée se tourne toujours vers le nord. La ville de Paris est située sur (an) la Seine, Cologne sur le Rhin, Trèves sur la Moselle et Anvers sur l'Escaut. L'autruche cache ses œufs dans le sable. Les cailles s'en vont en hiver en Afrique. L'étendue de la France, la position de ses provinces, des montagnes, des rivières, des mers occasionnent nécessairement une variété dans la température de ce pays.

l'aiguille aimantée, die Magnetnadel. 3.
se tourne, drehet sich.
le nord, der Norden. 4.
est située, liegt.
Cologne, Köln.
le Rhin, der Rhein. 2.
Trèves, Trier.
la Moselle, die Mosel.

Digitized by Google

Anvers, Antwerpen.
l'Escaut, die Schelde.
l'autruche, der Strauß. 2.
cache, verbirgt.
ses, seine, de ses, seiner.
le sable, der Sand. 2.
la caille, die Wachtel. 3.
s'en vont, ziehen. 57.
l'étendue, der Umfang. 2. ä.
la position, die Lage. 3.
la province, die Provinz. 3.
occasionnent nécessairement, verursachen nothwendig.
la variété, die Verschiedenheit. 3.
la température, die Temperatur. 3.
de ce, dieses.

71.

Le chemin de Marseille à Paris passe par le Dauphiné et la Bourgogne, et par les villes d'Avignon et de Lyon. Le Danube passe à (durch) Ulm, à Ratisbonne et à Vienne. Les jours sont longs en été et courts en hiver. L'eau se trouve dans la mer, les lacs, les fleuves, les rivières, les ruisseaux, les étangs et les sources.

passe (*d'un chemin*), geht; (*d'un liquide*), fließt.
le Dauphiné, die Dauphiné.
la Bourgogne, Burgund.
Ratisbonne, Regensburg.
Vienne, Wien.
sont longs, sind lang.
courts, kurz.
se trouve, befindet sich.
la source, die Quelle. 3.

72.

Les Israëlites sortirent d'Egypte sous le commandement de Moïse; ils conquirent la Palestine sous le commandement de Josué. Les Juifs crucifièrent Jésus sous le règne du roi Hérode. Les Romains détruisirent Jérusalem sous l'empereur Vepasien. La moëlle est dans les os, le cerveau est dans la tête, le sang dans les veines, la salive dans les glandes de la bouche, et les larmes dans les yeux.

l'Israélite, der Israelit. 3.
sortirent, de, zogen aus.
le commandement, die Anführung. 3.
Moïse, Moses.
ils conquirent sie eroberten.
Josué, Josua.
crucifièrent, kreuzigten.
le règne, die Regierung. 3.
Hérode, Herodes.
détruisirent, zerstörten.
Vespasien, Vespasian.
la moëlle, das Mark. 2.
l'os, der Knochen. 4.
le cerveau, das Gehirn. 2.
le sang, das Blut. 2.
la veine, die Ader. 3.
la salive, der Speichel. 4.
la glande, die Drüse. 3.
la larme, die Thräne. 3.

73.

Nous divisons la journée en 4 parties: le matin, le midi, le soir et minuit. Nous distinguons sur la figure de l'homme d'abord le front, puis les yeux au-dessous du front, le nez au-dessus de la bouche, les oreilles derrière les joues, le

Digitized by Google

menton au-dessous de la bouche. Nous avons dans la bouche la langue, les gencives avec les dents, le palais à côté du gosier. Les mousses croissent sur les rochers, dans les forêts, sur les troncs des arbres et souvent sur les toits des maisons.

nous divisons, wir theilen.
la journée, der Tag. 2.
4, vier.
le midi, der Mittag. 2.
le soir, der Abend. 2.
minuit, Mitternacht. 2. ä.
nous distinguons, wir unterscheiden.
la figure, das Gesicht. 1.
d'abord, erstens.
le front, die Stirn. 3.
puis, dann.
nous avons, wir haben.
la langue, die Zunge. 3.
la gencive, das Zahnfleisch. 2. 45.
le palais, der Gaumen. 4.
le gosier, der Schlund. 2. die Kehle. 3.
la mousse, das Moos. 2.
croissent, wachsen.

74.

Les Pyrénées sont situées entre la France et l'Espagne, et le Jura est situé sur la frontière de la France et de la Suisse. Entre les villages et les villes il y a des collines et des montagnes avec des forêts et des rochers; des champs avec des prairies; des vallées et des plaines avec des jardins. Nous accoutumons les enfants (zu) à l'obéissance, au travail et à l'honnêteté.

sont situées, liegen.
est situé, liegt. 49.
la frontière, die Grenze. 3.
il y a, giebt es.
la colline, der Hügel. 4. 22.
la plaine, die Ebene. 3.
nous accoutumons, wir gewöhnen.
l'obéissance, der Gehorsam. 2.
l'honnêteté, die Artigkeit. 3. die Höflichkeit. 3.

THÈMES SUR LES ADJECTIFS.

75. (75—89.)

Der Vater ist gut. Die Mutter ist geliebt. Das Kind ist folgsam. Der Elephant ist klug. Die Gans ist dumm. Das Pferd ist schön. Der Wind ist stark oder schwach, warm oder kalt, feucht oder trocken. Die Taube ist geduldig, friedsam, einfältig und furchtsam. Das Wasser ist kalt oder warm hell oder trübe, flüßig oder gefroren.

Der gute Vater. Die geliebte Mutter. Das folgsame Kind. Der kluge Elephant. Die dumme Gans. Das schöne Pferd. Ein starker oder schwacher, warmer oder kalter, feuch-

Digitized by Google

ter oder trockener Wind. Eine geduldige, friedsame, einfältige und furchtsame Taube.

gut, bon.
geliebt, aimé.
folgsam, obéissant.
klug, prudent.
dumm, stupide.
schön, beau.
stark, fort.
schwach, faible.
kalt, froid.
feucht, humide.
trocken, sec.
geduldig, patient.
friedsam, paisible.
einfältig, simple.
furchtsam, craintif.
hell, clair.
trübe, trouble.
flüßig, liquide.
gefroren, gelé.

76.

Die Steine sind hart. Die Bienen sind fleißig. Die Betten sind weich. Die Füchse sind listig und diebisch. Die Haare der Menschen sind schwarz oder braun, blond oder gelblich, roth oder weiß, aber niemals grün oder blau. Die Wallfische sind sehr groß. Die Mäuse sind klein. Die Papagaien sind schön, aber die Eulen sind häßlich.

Die harten Steine. Die fleißigen Bienen. Die weichen Betten. Die listigen und diebischen Füchse. Die großen Wallfische. Die häßlichen Eulen. Harte Steine. Fleißige Bienen. Weiche Betten. Listige Füchse.

hart, dur.
fleißig, diligent.
das Bett, le lit.
weich, tendre.
listig, rusé.
diebisch, voleur.
das Haar, le cheveu.
schwarz, noir.
braun, brun.
gelblich, jaunâtre.
roth, rouge.
weiß, blanc.
aber niemals, mais jamais.
grün, vert.
blau, bleu.
groß, grand.
der Papagai, le perroquet.
die Eule, le hibou, la chouette.
häßlich, laid, vilain.

77.

Der schöne Herbst. Die reife Frucht. Das tiefe Meer. Des warmen Sommers. Der finstern Nacht. Des fruchtbaren Ägyptens. Dem ungewissen Reichthume. Der aufrichtigen Liebe. Dem flüßigen Wasser. Den rothen Wein. Die glänzende Sonne. Das gelbe Wachs. Die theuren Diamanten. Die guten Gewohnheiten. Der scharfen Messer. Der heiteren Tage. Den geliebten Schwestern. Den offenen Thüren. Die gelehrten Männer. Die kalten Quellen.

Digitized by Google

reif, mûr.
tief, profond.
finster, sombre.
fruchtbar, fertile.
ungewiß, incertain.
aufrichtig, sincère.
die Liebe, l'amour.
glänzend, brillant.
gelb, jaune.
theuer, cher.
die Gewohnheit, l'habitude.
scharf, tranchant, perçant.
das Messer, le couteau.
heiter, serein.
offen, ouvert.
die Thüre, la porte.
gelehrt, savant.
die Quelle, la source.

78.

Ein angenehmer Garten. Eine grüne Wiese. Ein geduldiges Schaf. Eines braven Soldaten. Einer falschen Meinung. Eines lebendigen Thieres. Einem harten Steine. Einer schwarzen Wolke. Einem französischen Buche. Einen artigen Knaben. Eine alte Eiche. Ein großes Haus.

angenehm, agréable.
falsch, faux.
die Meinung, l'opinion.
lebendig, vivant.
die Wolke, le nuage.
französisch, français.
artig, gentil, sage.
alt, vieux.

79.

Hier ist weißer und rother Wein; frische und gelbe Butter; weißes und gesundes Brot. Geben Sie mir alten, süßen Wein, geräucherte Wurst und reifes Obst. Die Riesen sind ungewöhnlich große und starke Leute; die Zwerge sind außerordentlich kleine und schwache Menschen. Es giebt wilde und zahme Tauben; sie saufen nur reines und klares Wasser. Der Zaunkönig ist ein kleiner, munterer Vogel. Die Schweine sind dumme, unreinliche, schmutzige und gefräßige Thiere.

hier ist, voici.
frisch, frais.
gesund, sain.
geben Sie mir, donnez-moi.
süß, doux.
geräuchert, fumé.
das Obst, le fruit.
der Riese, le géant.
ungewöhnlich, extraordinairement.
der Zwerg, le nain.
außerordentlich, extrêmement.
es giebt, il y a.
wild, sauvage.
zahm, apprivoisé.
sie saufen nur, ils boivent seulement.
rein, pur.
klar, clair, limpide.
der Zaunkönig, le roitelet.
munter, vif, éveillé.
unreinlich, malpropre.
schmutzig, sale.
gefräßig, glouton.

80.

Einige Schwämme sind eßbar. Der Elephant ist ein starkes, kluges und gelehriges Thier. Die römischen Landhäuser

Digitized by Google

waren sehr schön und groß. Die Menschen leben in kalten, gemäßigten und heißen Ländern. Es giebt süßes und salziges Wasser. Die Ameisen sind kleine und schwache, aber sehr fleißige, arbeitsame und zugleich vorsichtige Thiere. Der Hirsch hat einen schlanken Körper und dünne Beine; er ist schüchtern und furchtsam.

einige, quelques.
der Schwamm, le champignon.
eßbar, mangeable.
gelehrig, docile.
römisch, romain.
das Landhaus, la maison de campagne.
waren, étaient.
leben, vivent.
gemäßigt, tempéré.
heiß, très-chaud.
salzig, salé.
sehr, très.
arbeitsam, laborieux.
zugleich, en même temps.
vorsichtig, prévoyant.
hat, a.
schlank, délié.
dünn, mince.
das Bein, la jambe.
er ist schüchtern, il est timide.

81. (89.)

Wir lesen die Pariser, die Wiener, die Hamburger und die Berliner Zeitungen. Die Dresdner Elbbrücke ist sehr schön. Viele Pariser und Lyoner Kaufleute besuchen die Frankfurter und Leipziger Messen. Die Nürnberger Waaren sind bekannt. Wollen Sie Wein? Ja, geben Sie mir Burgunder und Champagner.

wir lesen, nous lisons.
die Zeitung, la gazette.
die Elbbrücke, le pont sur l'Elbe.
besuchen, fréquentent.
die Messe, la foire.
Nürnberg, Nuremberg.
die Waare, la marchandise.
bekannt, connu.
wollen Sie? voulez-vous?
ja, geben Sie mir, oui, donnez-moi.

82. (75—89.)

Le ciel est serein. La terre est ronde. L'huile est grasse. L'hiver est froid. L'encre est noire. L'or est précieux. Le plomb est lourd. La neige est blanche et froide. Le papier est blanc, rouge, jaune, vert ou bleu.

Les singes sont rusés et hardis. Les corps sont légers ou lourds, solides ou liquides, durs ou mous, flexibles ou cassants, transparents ou opaques. Les femmes sont grandes ou petites, belles ou laides, bonnes ou méchantes. Le temps devient beau et chaud. Les enfants deviennent grands. Les jeunes filles deviennent quelquefois belles.

serein, heiter.
rond, rund.
l'huile, das Öl. 2.
gras, fett.

Digitized by Google

froid, kalt.
l'encre, die Dinte. 3.
noir, schwarz.
précieux, kostbar.
lourd, schwer.
blanc, weiß.
rouge, roth.
jaune, gelb.
vert, grün.
bleu, blau.
rusé, listig.
hardi, frech.
le corps, der Körper. 4.
léger, leicht.
solide, fest, dicht.
liquide, flüßig.
dur, hart.
mou, weich.
pliant, biegsam.
cassant, spröde.
transparent, durchsichtig.
opaque, undurchsichtig.
grand, groß.
petit, klein.
beau, schön.
laid, häßlich.
bon, gut.
méchant, böse.
devient, wird.
chaud, warm.
deviennent, werden.
jeune, jung.
la fille, das Mädchen. 4.
quelquefois, bisweilen.

83.

Le bon frère. La belle ville. Le grand village. Le champ fertile. La langue française. Le livre allemand. Le pied droit. La main gauche. Le poëme latin. Du petit neveu. De l'histoire utile. Du couteau tranchant. Au jardin agréable. A l'amitié sincère. Au livre français. Donnez-moi le chapeau neuf, le gilet blanc et la cravate jaune.

Les chapeaux noirs. Les noix dures. Les beaux yeux. Des comètes rares. De fausses opinions. Des rubans rouges. Aux temples magnifiques. Aux petites nièces. Aux peuples heureux. Nous aimons les maximes sages et utiles, et les lois justes et salutaires. Vous aimez les belles fleurs et les raisins mûrs.

fertile, fruchtbar.
français, französisch.
allemand, deutsch.
droit, recht.
la main, die Hand. 2. ä.
le poëme, das Gedicht. 2.
latin, lateinisch.
le neveu, der Neffe. 3.
utile, nützlich.
tranchant, scharf.
agréable, angenehm.
l'amitié, die Freundschaft. 3.
sincère, aufrichtig.
donnez-moi, gebet mir.
neuf, neu.
rare, selten.
faux, falsch.
magnifique, prächtig.
la nièce, die Nichte.
heureux, glücklich.
nous aimons, wir lieben.
la maxime, der Grundsatz. 2. ä.
sage, weise.
juste, gerecht.
salutaire, heilsam.
vous aimez, ihr liebet.
le raisin, die Weintraube. 3.
mûr, reif.

Digitized by Google

84.

Un homme riche. Une espérance agréable. Un temps orageux. D'un nom illustre. D'un raisin doux. D'un vieux château. A une table ronde. A une vache grasse. A un cheval superbe. Voyez un comte écossais, une dame allemande et un petit enfant. — De beaux châteaux. De grands vœux. Des gants chauds. Des noms illustres. A de grandes maisons. A des renards rusés.

riche, reich.
l'espérance, die Hoffnung. 3.
orageux, stürmisch.
le nom, der Name, 3. 41.
illustre, berühmt.
doux, süß.
vieux, alt.
superbe, prächtig.
voyez, sehet.
le comte, der Graf. 3.
écossais, schottisch.
la dame, die Dame. 3.
le vœu, der Wunsch. 2. ü.
le gant, der Handschuh. 2.

85.

Les paons sont fiers, ils ont une belle et grande queue bigarrée, mais une voix désagréable et de vilains pieds. L'argent est blanc. Le cuivre a une couleur rougeâtre. Voici de bon rôti frais, tendre et chaud; de bonne soupe chaude et saine; de la bonne bière et d'excellent vin rouge avec de l'eau fraîche. Le marchand américain avec un gilet blanc et un manteau bleu vend du sucre blanc, des amandes amères, du drap fin et de la toile fine.

le paon, der Pfau. 3.
fier, stolz.
ils ont, sie haben.
la queue, der Schwanz. 2. ä.
bigarré, bunt.
désagréable, unangenehm.
vilain, häßlich, garstig.
a, hat.
la couleur, die Farbe. 3.
rougeâtre, röthlich.
voici, hier ist.
le rôti, der Braten. 4.
frais, frisch.
tendre, zart.
la soupe, die Suppe. 3.
sain, gesund.
excellent, vortrefflich.
le marchand, der Kaufmann. 42.
américain, amerikanisch.
vend, verkauft.
amère, bitter.
le drap, das Tuch. 1. ü. 332.
fin, fein.
la toile, die Leinwand. 3.

86.

Les anciens Gaulois étaient robustes, courageux et belliqueux. Les forêts de l'ancienne Germanie étaient vastes et épaisses. Les chèvres ont une barbe longue et elles sont fort gourmandes. La France a un climat doux, un air pur,

Digitized by Google

un beau ciel et un sol fertile. Les maîtres instruisent les écoliers sages et dociles. Cicéron, célèbre consul romain, est un auteur classique. La terre est un très-grand corps, presque rond, comme une boule.

ancien, alt.
le Gaulois, der Gallier. 4.
étaient, waren.
robuste, stark.
courageux, muthig.
belliqueux, kriegerisch.
la Germanie, Germanien. 49.
vaste, unermeßlich, ausgebreitet.
épais, dick, dicht.
ont, haben.
la barbe, der Bart. 2. ä.
elles sont fort, sie sind sehr.
gourmand, näschig.
le climat, das Klima. 360.
doux, mild, lieblich.
l'air, die Luft. 2. ü.
le sol, der Boden. 4.
instruisent, unterrichten.
sage, artig.
docile, gelehrig.
célèbre, berühmt.
le consul, der Konsul. 3.
romain, römisch.
l'auteur, der Schriftsteller. 4.
classique, klassisch.
très, sehr.
presque, fast.
comme, wie.
la boule, die Kugel. 3.

87.

Les comètes effraient les peuples superstitieux. Les enfants appliqués deviennent des hommes savants et célèbres. La superbe cité de Rome renferme une grand nombre d'édifices magnifiques et d'antiquités curieuses. Un enfant gentil et modeste plaît aux personnes bien élevées. Les hommes, portent maintenant des chapeaux ronds, gris ou noirs. Les Orientaux portent de petites bottes rouges ou jaunes, avec des habits verts ou rouges, fins et légers. Les moutons d'Espagne ont une bonne laine fine. Les moutons d'Irlande ont une laine longue et grossière et de grandes cornes.

effraient, erschrecken.
superstitieux, abergläubig.
appliqué, fleißig.
deviennent, werden.
savant, gelehrt.
la cité, die Stadt. 2. ä.
renferme, enthält.
le nombre, die Anzahl. 3.
l'édifice, das Gebäude. 2.
curieux, merkwürdig.
gentil, artig.
modeste, bescheiden.
plaît, gefällt.
bien, gut; wohl.
élevé, erzogen.
la personne, die Person. 3.
portent, tragen.
maintenant, jetzt.
gris, grau.
l'oriental, der Orientale. 3. der Morgenländer. 4.
d'Espagne, spanisch.
d'Irlande, irländisch.
grossier, grob.

Digitized by Google

88.

La fortune et les dignités rendent communément les hommes orgueilleux; mais l'adversité les rend sages; le vice les rend malheureux et misérables; un orgueil démesuré les rend insupportables, et la vanité les rend méprisables. L'empire romain devint très-vaste et très-riche. Une conduite sage est la preuve d'une bonne éducation. Une bonne éducation est un trésor précieux pour la jeunesse. Les hommes confiants et généreux sont généralement humains, tendres et bienfaisants; mais les hommes vils sont ordinairement durs, cruels et insolents, lorsqu'ils ont du pouvoir.

la fortune, das Glück. 2.
la dignité, die Würde. 3.
rendent, machen.
communément, gewöhnlich.
orgueilleux, hochmüthig. 75.
l'adversité, das Unglück. 2.
les rend, macht sie.
le vice, das Laster. 4.
malheureux, unglücklich.
misérable, elend.
l'orgueil, der Hochmuth. 2.
démesuré, übermäßig.
insupportable, unerträglich.
la vanité, die Eitelkeit. 3.
méprisable, verächtlich.
l'empire, das Reich. 2.
devint, wurde.
la conduite, das Betragen. 4.
la preuve, der Beweis. 2.
l'éducation, die Erziehung. 3.
le trésor, der Schatz. 2. ä.
la jeunesse, die Jugend. 3.
confiant, zutraulich.
généreux, großmüthig.
généralement, im Allgemeinen.
humain, menschlich.
bienfaisant, wohlthätig.
vil, niederträchtig.
cruel, grausam.
insolent, unverschämt.
lorsqu'ils ont du pouvoir, wann sie Gewalt haben.

89. (89.)

On voit souvent des vaisseaux de Dantzig, de Lubeck et de Hambourg dans le port d'Amsterdam. Les gourmands aiment les jambons de Mayence et les pâtés de Strasbourg. Les dentelles du Brabant sont très-fines et très-chères. Les principaux lacs de la Suisse sont les lacs (1) de Genève, de Constance, de Zurich, de Lucerne, de Brienz, de Thoun, de Neuchâtel, de Morat et de Bienne.

on voit, man sieht.
Hambourg, Hamburg.
le port, der Hafen. 4.
le gourmand, das Leckermaul. 1. ä.
aiment, lieben.
le jambon, der Schinken. 4.
Mayence, Mainz.
le pâté, die Pastete. 3.
la dentelle, die Spitze. 3.
le Brabant, Brabant.
cher, theuer.
les principaux, die vorzüglichsten.
Constance, Konstanz, Kostnitz.
Morat, Murten.
Bienne, Biel.

(1) *En allemand on mettra* le lac *et non le pluriel.*

Digitized by Google

THÈMES SUR LE COMPARATIF.

90. (92—98.)

Europa ist kleiner als Asien; Frankreich ist größer und wärmer, als Holland; Deutschland ist bewohnter und fruchtbarer, als Schweden; und Rußland ist kälter, als Ungarn. Die Sonne ist größer, aber der Mond ist kleiner, als die Erde. Die Luft ist acht hundert Mal leichter, als das Wasser. Die Milch der Ziegen ist nicht so häufig, als die Milch der Kühe. Das Wasser und die Milch sind gemeinere, gesündere und wohlfeilere Getränke, als der Wein, oder der Kaffee.

bewohnt, peuplé. 97.
Ungarn, la Hongrie.
acht hundert Mal, 800 fois.
leicht, léger, facile.
häufig, abondant.
gemein, commun.
wohlfeil, à bon marché.
das Getränk, la boisson.

91.

Die Tage sind im Sommer länger, und im Winter kürzer, als die Nächte. Wir nennen die Esel trägere und langsamere Thiere, als die Pferde. Wir nennen die untere Luft die Atmosphäre, die obere Luft den Äther. Haben Sie reifere Weintrauben, als wir? Kaufen Sie weichere Birnen und süßere Feigen? Sie besitzen einen größeren und reizenderen Garten, als ich; denn er hat eine schönere Aussicht, als der meinige. Mein Sohn, schreibe mir in Zukunft längere Briefe. Lesen Sie zuerst die leichteren Bücher und hernach die schwereren; aber lesen Sie nützlichere Bücher, als bisher.

kurz, court.
wir nennen, nous nommons.
träge, paresseux.
langsam, lent.
unter, inférieur.
die Atmosphäre, l'atmosphère.
ober, supérieur.
der Äther, l'éther.
haben Sie? avez-vous?
als wir, que nous.
kaufen Sie? achetez-vous?
Sie besitzen, vous possédez.
reizend, charmant.
als ich, que moi.
denn er hat, car il a.
die Aussicht, la vue.
der meinige, le mien.
mein, mon.
schreibe mir, écris-moi.
in Zukunft, à l'avenir.
lesen Sie zuerst, lisez d'abord.
hernach, ensuite.
schwer, difficile.
bisher, jusqu'à présent.

92. (92—98.)

L'âme est plus noble que le corps. Le cygne est plus

Digitized by Google

grand et plus blanc que l'oie. L'huile est plus légère que l'eau, car l'huile nage sur l'eau. Rien n'est plus admirable que le flux et le reflux de la mer. L'Amérique est plus riche que l'Afrique. Les maîtres sont plus savants et plus instruits que les écoliers. Les lions sont plus forts que les loups. Les renards sont plus rusés que les chiens. Rien n'est plus commun dans le monde que l'ignorance et la superstition. La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est moins rapide que le Rhône.

noble, edel.
le cygne, der Schwan. 2. ä.
nage, schwimmt.
rien n'est, nichts ist.
admirable, wunderbar.
le flux, die Flut. 3.
le reflux, die Ebbe. 3.
instruit, unterrichtet.
fort, stark.
commun, gemein.
l'ignorance, die Unwissenheit. 3.
la superstition, der Aberglaube. 4.
mais elle est, aber sie ist.
rapide, schnell, reißend. 98.

93.

Connaissez-vous une ville plus belle et plus agréable que celle-ci? Connaissez-vous un oiseau plus petit que le colibri? Avons-nous des métaux plus utiles que le fer et l'acier, ou plus beaux que l'or ou l'argent? L'Italie renferme de plus belles antiquités que les autres pays. On trouve dans la mer de plus gros animaux que sur la terre. L'Afrique nourrit des animaux plus beaux, plus grands, mais aussi plus cruels que l'Europe. Y a-t-il des boissons plus communes, plus saines et à meilleur marché que l'eau?

connaissez-vous? kennen Sie?
que celle-ci, als diese.
le colibri, der Kolibri. 360.
avons-nous? haben wir?
l'acier, der Stahl. 2. ä. 45.
renferme, enthält.
les autres, die andern.
on trouve, man findet.
gros, dick, groß.
nourrit, ernährt.
y a-t-il? giebt es?
la boisson, das Getränk. 2.
à bon marché, wohlfeil.

THÈMES SUR LE SUPERLATIF.

94. (93—102.)

Der Strauß ist der größeste Vogel, und der Pfau ist einer der schönsten Vögel. Die Diamanten sind die theuersten Steine. Die Platina ist das härteste und schwerste Metall; das Zinn ist das leichteste, das Eisen das nütz-

Digitized by Google

lichste, gemeinste und wichtigste. Das Eisen ist schwer. Das Blei ist schwerer. Das Gold ist, außer der Platina, das schwerste Metall. Das Pferd ist groß, das Kameel ist größer, der Elephant ist das größeste Landthier.

der Strauß, l'autruche.
die Platina, le platine.
wichtig, important.
das Landthier, l'animal terrestre.

95.

Die ältesten Weine sind die angenehmsten. Die gelehrtesten Männer sind gewöhnlich die bescheidensten. Die nützlichsten Thiere sind auch die häufigsten. Der Elephant ist das größeste unter den vierfüßigen Thieren, der Fuchs das listigste und die Maus das kleinste. Der Kaffee wächst nur in den heißesten Ländern. Das Rennthier bewohnt die kältesten Gegenden. Das Eichhorn ist klein, der Maulwurf ist kleiner, aber die Maus ist am kleinsten.

gewöhnlich, ordinairement.
bescheiden, modeste.
häufig, nombreux.
das vierfüßige Thier, le quadrupède.
wächst nur, croît seulement.
bewohnt, habite.
die Gegend, la contrée.
das Eichhorn, l'écureuil.
der Maulwurf, la taupe. 101.

96. (93—102.)

La rose est la plus jolie des fleurs. Le Panthéon est le plus beau monument de Paris. Le Danube est le plus grand fleuve de l'Europe. La justice est la plus belle des vertus. Le philosophe Socrate était le plus sage et le plus savant des Athéniens. Le roitelet est en Europe l'oiseau le plus petit. Homère était le plus savant des Grecs. Paris est une des plus grandes cités de l'Europe. L'Amérique est la plus riche des quatre parties du monde, et l'Europe en est la plus petite. Les perroquets sont les plus beaux oiseaux. La tulipe est une des plus belles fleurs.

la rose, die Rose. 3.
joli, hübsch; artig.
la justice, die Gerechtigkeit. 3.
la vertu, die Tugend. 3.
le philosophe, der Philosoph. 3.
l'Athénien, der Athener. 4.
le roitelet, der Zaunkönig. 2.
la partie du monde, der Welttheil. 3.
le perroquet, der Papagai. 3.
en est, ist.
la tulipe, die Tulpe. 3.

97.

La Russie et la Chine sont les deux empires les plus vastes de l'univers. Le soleil est le plus grand, le plus beau

Digitized by Google

et le plus brillant des astres. L'idiome de la Saxe est un des plus estimés de l'Allemagne, et la littérature est très-cultivée dans ce pays. Nous demeurons à Londres, la ville la plus grande et la plus peuplée de l'Angleterre. Les animaux les plus forts et les plus féroces habitent les plus immenses déserts de la zone torride; on y trouve les oiseaux les plus beaux et les insectes les plus rares. On nomme Crésus le roi le plus riche; Confucius le plus remarquable des philosophes chinois; Néron le plus méchant des douze Césars; et le temple de Jérusalem le plus célèbre de l'univers.

la Chine, China. 49.
l'univers, die Welt. 3.
brillant, glänzend. 100.
l'astre, das Gestirn. 2.
l'idiome, die Mundart. 3.
estimé, geschätzt.
la littérature, die Litteratur. 3.
est très-cultivée, wird sehr angebaut.
ce, diesem
nous demeurons, wir wohnen.
peuplé, bevölkert.
féroce, wild, reißend.
habitent, bewohnen.
immense, unermeßlich.
la zone, die Zone. 3.
torride, heiß.
on y trouve, man findet da.
on nomme, man nennt.
Crésus, Cröfus.
remarquable, merkwürdig.
chinois, chinesisch.
Néron, Nero.
des douze Césars, der zwölf Cäsaren.

98.

Rome, autrefois la plus grande, la plus puissante et la plus superbe des villes de l'univers, le berceau des plus grands héros et le siége des plus grands empereurs, est aujourd'hui une ville très-médiocre; mais on y trouve encore de fort beaux palais et les plus belles églises. Le sol très-fertile de la France, la très-grande variété des productions; l'activité et le génie des habitants, font de ce royaume le théatre le plus vaste et le plus brillant de l'industrie humaine. Nous avons les nuits les plus longues au mois de décembre, et les plus courtes au mois de juin.

puissant, mächtig.
le berceau, die Wiege. 3.
le héros, der Held. 3.
médiocre, mittelmäßig. 98.
mais on y trouve, aber man findet da.
encore, noch.
la production, das Produkt. 2. 49.
l'activité, die Thätigkeit. 3.
le génie, die Fähigkeit. 3.
l'habitant, der Einwohner. 4.
font de ce, machen aus diesem.
le théâtre, das Theater. 4. der Schauplatz. 2. ä.
l'industrie, der Fleiß. 2.
nous avons, wir haben.
au mois de décembre, im Monat Dezember. 56.
juin, Juni, der Brachmonat. 2.

Digitized by Google

99. (103.)

Die kältesten Länder haben auch die meisten Wälder. Der Apfelbaum ist hoch, die Pappel ist höher; die Ceder ist der höchste Baum. Die mehrsten Pflanzen wachsen auf hohen Bergen. Die höchsten Berge sind stets mit Schnee bedeckt. Welches ist der nächste Weg von Trier nach Köln? Dieser hier, es giebt keinen näheren. Im Winter ist oft böses Wetter; heute aber ist das schlimmste Wetter von der Welt, denn es ist noch ärger, als gestern. Der Chimborasso ist einer der höchsten Punkte auf der Erde.

haben auch, ont aussi.
wachsen, croissent.
stets bedeckt, toujours couvert.
welches ist? quel est?
Trier, Trèves.
dieser hier, celui-ci.
es giebt keinen, il n'y en a point de.
ist oft, il fait souvent.
heute aber, mais aujourd'hui.
die Welt, le monde.
gestern, hier.
der Punkt, le point.

100. (103.)

La vertu est le meilleur trésor de l'homme. Le père a une meilleure santé que la mère. César fut le meilleur des généraux romains. Les tigres sont pires que les lions. L'Allemagne méridionale est en général plus fertile et mieux cultivée que l'Allemagne septentrionale. De hauts murs et des rivières larges et rapides ne sont pas toujours un obstacle insurmontable pour une armée courageuse et brave. Les vieux châteaux sont situés sur des montagnes élevées.

la santé, die Gesundheit. 3.
César fut, Cäsar war.
méridional, mittäglich; südlich. 49.
est en général, ist im Allgemeinen.
cultivé, angebaut. 102.
septentrional, nördlich.
large, breit. 22.
ne sont pas toujours, sind nicht immer.
l'obstacle, das Hinderniß. 2. ss.
insurmontable, unübersteiglich.
l'armée, die Armee. 3. das Heer. 2.
brave, brav; tapfer.
sont situés, liegen.
élevé, hoch.

101.

La plupart des hommes aiment les nouvelles. Nous regardons Titus comme le meilleur des empereurs romains. Les montagnes de l'Allemagne sont hautes; celles de la Suisse sont plus hautes; mais celles de l'Amérique sont les plus hautes. On trouve aussi de hautes montagnes en France. Vous ne travaillez pas, c'est mal; vous commettez de

Digitized by Google

mauvaises actions, c'est pis, vous êtes ingrats envers vos bienfaiteurs, c'est le pis de tout.

aiment, lieben.
la nouvelle, die Neuigkeit. 3.
nous regardons, wir betrachten.
comme, als.
celles, die Gebirge.
on trouve, man findet.
vous ne travaillez pas, Sie arbeiten nicht.
c'est, das ist.
vous commettez, Sie begehen.
l'action, die Handlung. 3.
vous êtes, Sie sind.
ingrat, undankbar.
vos, Ihre.
le bienfaiteur, der Wohlthäter. 4.
de tout, von Allem.

THÈMES SUR LES NOMBRES.

102. (104—114.)

London hat acht tausend große und kleine Straßen, hundert und dreißig tausend Häuser, vier und dreißig Marktplätze, ein und siebzig andere Plätze, beinahe fünf hundert Kirchen und Kapellen, und mehr, als eine Million Einwohner. Man schlachtet da täglich zwei bis drei hundert Ochsen, und jede Woche mehr, als zwanzig tausend Schafe. Der Chimborasso in Amerika ist neunzehn tausend drei hundert und zwanzig Fuß hoch; der Mont-Blanc vierzehn tausend drei hundert sechs und vierzig Fuß; der Brocken, der Gipfel des Harzes, eines Gebirges in Norddeutschland, drei tausend fünf hundert und acht und zwanzig Fuß. Dies ist ungefähr auch die Höhe des Vesuvs. Der Ätna aber ist zehn tausend Fuß hoch.

die Straße, la rue.
der Marktplatz, le marché.
der Platz, la place.
beinahe, presque.
die Kapelle, la chapelle.
der Einwohner, l'habitant. 97.
man schlachtet da, on y tue.
täglich, journellement.
bis, à.
jede, chaque.
der Gipfel, le sommet.
Norddeutschland, l'Allemagne septentrionale.
dies ist ungefähr auch, telle est à peu près aussi.
die Höhe, la hauteur.

103.

Otto von Gericke, Bürgermeister in Magdeburg, erfand tausend sechs hundert und funfzig die Luftpumpe; Cornelius Drebbel, ein Bauer in Nordholland, sechzehn hundert acht und dreißig das Thermometer; Böttcher, ein Apothe-

Digitized by Google

ker in Dresden, tausend sieben hundert und zwei, das Porcellan; und Gerbert, ein Mönch in Magdeburg, um das Jahr neun hundert sechs und neunzig, die erste Gewichtuhr.

der Bürgermeister, le bourgmestre.
erfand, inventa.
die Luftpumpe, la machine pneumatique.
Nordholland, le nord de la Hollande.
der Apotheker, l'apothicaire.
das Porcellan, la porcelaine.
der Mönch, le moine.
die Gewichtuhr, la pendule à poids.

104.

Die Venus dreht sich in zwei hundert vier und zwanzig Tagen, sechzehn Stunden, neun und zwanzig Minuten und dreizehn Sekunden um die Sonne. Die Entfernung dieses Planeten von der Sonne ist ungefähr funfzehn Millionen Meilen, und der Durchmesser sechzehn hundert acht und sechzig Meilen. Der Jupiter ist ein tausend vier hundert vier und siebzig Mal größer, als die Erde.

dreht sich, tourne.
die Entfernung, la distance.
dieses, de cette.
ist ungefähr, est à peu près.
die Meile, le mille. 97.
der Durchmesser, le diamètre.

105.

Die Entfernung der Erde von der Sonne beträgt 21 Millionen Meilen. Die Erde vollendet ihren Lauf um die Sonne in 365 Tagen, 5 Stunden, 49 Minuten und 10 Sekunden. Sie macht in dieser Zeit den ungeheuern Weg von 131,000,000 Meilen. Sie läuft in einer Stunde 12,500 Meilen, sie bewegt sich also 120 Mal schneller, als eine Kanonenkugel.

beträgt, est de.
vollendet ihren Lauf, achève sa révolution.
sie macht in dieser Zeit, elle fait pendant ce temps.
ungeheuer, énorme.
sie läuft, elle parcourt.
sie bewegt sich also, elle se meut donc.
schnell, vite.
die Kanonenkugel, le boulet de canon.

106. (109.)

Der Anfang des Jahres ist den ersten Januar, und der Eintritt des Frühlinges den ein und zwanzigsten März. Es wehet in Arabien vom fünf und zwanzigsten Juni bis zum 25sten August der Samum, ein sehr gefährlicher Wind. Wir leben jetzt im 19ten Jahrhunderte. Das gegenwärtige Jahr ist das 1843ste seit Christi Geburt. Europa liegt

Digitized by Google

zwischen dem 55sten und 72sten Grade nördlicher Breite. Ein Kreuzer ist der 90ste Theil eines sächsischen Thalers, oder der 60ste Theil eines Guldens.

der Eintritt, l'entrée.
es weht, il fait. 556.
bis zum, jusqu'au.
der Samum, le samum, le samiel.
gefährlich, dangereux.
wir leben, nous vivons.
jetzt, à présent.
das Jahrhundert, le siècle.
gegenwärtig, actuel.
die Geburt, la naissance.
liegt, est située.
der Grad, le degré.
die Breite, la latitude.
der Kreuzer, le creutzer; (petite monnaie d'Allemagne.)
sächsisch, de Saxe, 416.
der Thaler, l'écu.
der Gulden, le florin.

107. (110—114.)

Zwei und ein Viertel Centner Kaffee kosten fünf und siebzig und drei Viertel Thaler. Sechs und sieben Achtel Ellen Tuch kosten siebzehn und fünf Sechstel Laubthaler. 55 1/9 Pfund Zucker kosten zwölf und einen halben Thaler. Viertehalb Ellen Band kosten 3 1/2 Groschen. Ein Laubthaler gilt anderthalb sächsische Thaler.

Es ist jetzt halb 10 Uhr; ich arbeite diesen Morgen bis ein Viertel auf 11, oder vielleicht auch bis drei Viertel auf 12 Uhr. Ich gehe um ein Uhr spatzieren. Ich gehe um halb sechs ins Konzert, bis ein Viertel auf 10.

4 und 5 ist 9. — 66 und 9 ist 75. — 84 und 92 ist 176. — 8 von 14 bleibt 6. — 15 von 33 bleibt 18. — 55 von 692 bleibt 637. — 3 Mal 3 ist 9. — 3 Mal 9 ist 27. — 6 Mal 6 ist 36. — 6 Mal 7 ist 42. — 8 Mal 9 ist 72. — 12 Mal 12 ist 144.

der Centner, le quintal.
kosten, coûtent.
die Elle, l'aune. 417.
der Laubthaler, l'écu neuf.
das Pfund, la livre.
der Groschen, le gros.
gilt, vaut.
ich arbeite diesen, je travaille ce.
vielleicht, peut-être.
ich gehe spatzieren, je vais me promener.

108. (106—112.)

Jean Guttemberg inventa l'imprimerie à Mayence en 1440; Jean Gioia, (*un*) Napolitain, l'an 1503, la boussole; Pierre Hehle, (*un*) bourgeois de Nuremberg, vers l'an 1500, les montres; et Berthold Schwarz, l'an 1382, la poudre à canon. On comptait en 1814 dans Paris 26,000 maisons avec 550,000 habitants; et en 1818, 715,000 ha-

Digitized by Google

bitants, 56 places publiques, et 22 marchés. On y consomme annuellement plus de 77,000 bœufs, 52,000 porcs, 546,000 moutons, et 128,000 veaux.

Jean, Johann. 57.
inventa, erfand. 112.
l'imprimerie, die Buchdruckerkunst. 2. ü.
le Napolitain, der Neapolitaner. 4.
le bourgeois, der Bürger. 4.
Nuremberg, Nürnberg. 89.
la montre, die Taschenuhr. 3.
la poudre à canon, das Schießpulver. 4.
on comptait, man zählte. 67.
la place, der Platz. 2. ä.
public, öffentlich. 76.
le marché, der Markt. 2. ä.
on y consomme, man verzehrt da.
annuellement, jährlich. 97.

109.

On éleva des vers en soie en France sous Henri IV, après 1600. François Drake apporta l'an 1586 les pommes de terre en Europe. On les connaît en Allemagne depuis 1650. Les croisades durèrent presque 200 ans, savoir depuis l'année 1095 jusqu'en 1270. Le labyrinthe en Egypte avait 3,000 chambres, 1,500 au-dessus du sol et 1,500 au-dessous.

on éleva des vers à soie, man trieb Seidenbau. 70.
apporta, brachte. 57.
on les connaît, man kennt sie.
la croisade, der Kreuzzug. 2. ü.
durèrent, dauerten.
jusque, bis.
le labyrinthe, das Labyrinth. 2.
avait, hatte. 57.
la chambre, das Zimmer. 4.
le sol, der Boden. 4. die Erde. 3.

110.

Le déluge arriva l'an du monde 1656. Salomon construisit le temple de Jérusalem 3,000 ans après la création du monde. Il y a 1,843 ans que Jésus naquit. Cyrus, roi de Perse, se rendit maître de Babylone, et accorda la liberté aux Juifs l'an 3470. Dieu créa le monde, selon l'opinion commune, 5,847 ans avant l'année 1843, dans laquelle nous vivons. Henri IV régna depuis 1589 jusqu'en 1610. Vasco de Gama doubla, le 20 novembre 1498, le cap de Bonne-Espérance.

arriva, kam.
Salomon, Salomo.
construisit, erbaute.
la création, die Schöpfung. 3.
il y a, es sind.
naquit, geboren worden ist.
la Perse, Persien.
se rendit maître, bemächtigte sich.
accorda, schenkte. 58.
la liberté, die Freiheit. 3.
créa, schuf.
dans laquelle nous vivons, in welchem wir leben.
régna depuis, regierte von.
doubla, umschiffte.
le cap de Bonne-Espérance, das Vorgebirge der guten Hoffnung.

Digitized by Google

111.

La circonférence de la terre est de 5,400 milles d'Allemagne. Il y a environ 1,000 millions d'hommes dans le monde et 130 millions en Europe. Un tremblement de terre détruisit Lisbonne le 1er novembre 1755. Le canal du (von) Languedoc fut commencé en 1666, et achevé en 1681, sous le gouvernement de Louis XIV. Mahomet fonda sa religion et son empire en 622. Le sultan Mahomet II prit Constantinople en 1453.

la circonférence, der Umfang. 2. ä.
est de, beträgt.
le mille, die Meile 3.
d'Allemagne, deutsch. 81. 416.
il y a, es giebt, es leben.
environ, ungefähr.
le tremblement de terre, das Erdbeben. 4.
détruisit, zerstörte.
Lisbonne, Lissabon.
le canal, der Kanal. 2. ä.
fut commencé, wurde angefangen.
achevé, vollendet.
le gouvernement, die Regierung. 3.
Louis, Ludwig. 112.
fonda, gründete, stiftete.
la religion, die Religion. 3.
sa, seine, son, sein.
le sultan, der Sultan. 2.
prit, eroberte.

112.

Ferdinand Magellan fit, depuis (von) 1519 à (bis) 1522, le premier voyage autour du monde. James Cook exécuta dans le siècle passé un voyage autour de la terre, depuis 1768 à 1771. Il en fit un second dans les années 1772 à 1775. Il perdit la vie dans (auf) un troisième voyage, le 14 novembre 1779. On divise chaque ligne circulaire en 360 parties égales; on les nomme degrés. Un degré est donc la 360me partie d'une ligne circulaire. La minute est la 60me partie de l'heure; l'heure, la 24me partie du jour; le jour, la 365me partie de l'année.

en fit, machte. 68.
exécuta, vollendete.
le siècle, das Jahrhundert. 2.
passé, vergangen. 81.
il perdit, er verlohr. 112.
la vie, das Leben. 4.
on divise chaque, man theilt jede.
la ligne circulaire, die Kreislinie. 3.
égal, gleich. 76.
on les nomme, man nennt sie.
le degré, der Grad. 2.
est donc, ist also.
la minute, die Minute. 3.

113.

La langue française se divisait dans le 13me siècle en 2 dialectes. La France s'étend depuis (von) le 42me degré (bis zu) au 52me de latitude septentrionale, et l'Allemagne

Digitized by Google

depuis le 46me degré au 55me de latitude septentrionale. Nous tenons aujourd'hui le 12 juin. Charlemagne fut empereur à la fin du 8me siècle et au commencement du 9me. Le chevalier Bayard vécut pendant les règnes de Charles VIII, de Louis XII et de François Ier.

se divisait, theilte sich.
le dialecte, der Dialekt. 2. die Mundart. 3.
s'étend, erstreckt sich.
la latitude, die Breite. 3.
nous tenons, wir haben.
aujourd'hui, heute.
Charlemagne, Karl der Große.
fut, war.
à la fin, am Ende. 72.
le chevalier, der Ritter. 4.
vécut, lebte.

114. (110—114.)

Voici 3 livres et 3/8 de sucre, elles coûtent 4 francs et 1/2; 20 quintaux et 9/10 de foin coûtent 58 francs et 4/5. Je suis à Paris depuis un mois et demi. Je vous laisserai ces 6 aunes et demie pour un petit écu. Ces 9 livres et 3/4 coûtent un écu et demi. La superficie du globe terrestre est de 9,288,000 lieues carrées; deux tiers en sont couverts d'eau, et un tiers seulement est de la terre ferme. La terre ferme que nous connaissons, est à peu près un quart de toute la superficie du globe ou 2,126,900 lieues carrées. Deux tiers des hommes vivent, pour ainsi dire, encore comme les animaux.

voici, hier sind.
elles coûtent, sie kosten.
le franc, der Franke. 3.
je suis, ich bin.
je vous laisserai ces, ich lasse Ihnen diese.
le petit écu, der halbe Laubthaler. 4.
la superficie, die Oberfläche. 3.
le globe terrestre, die Erdkugel. 3.
est de, beträgt.
la lieue carrée, die Quadratmeile. 3.
en, davon.
sont couverts d'eau, sind mit Wasser bedeckt.
seulement, nur.
la terre ferme, das feste Land. 22.
que nous connaissons, welches wir kennen.
est à peu près, beträgt ungefähr.
de toute la superficie, der ganzen Oberfläche. 155.
le globe, die Kugel. 3.
vivent, leben.
pour ainsi dire, um so zu sagen.

115. (113.)

Je lis toujours jusqu'à 10 heures et demie du soir, et vous dansez jusqu'à minuit et un quart, et quelquefois jusqu'à 2 heures moins un quart. Le courrier arrive à minuit. Venez à midi et demi, ou à midi moins un quart, et restez jusqu'à 3 heures et un quart.

Digitized by Google

9 et 6 font 15.—24 et 12 font 36.—48 et 32 font 80.—88 et 66 font 154.

5 de 20 reste 15.—26 de 95 reste 67.

4 fois 4 font 16.—4 fois 9 font 36.—8 fois 8 font 64.—6 fois 9 font 54.—6 fois 10 font 60.—9 fois 14 font 126.

je lis toujours, ich lese immer.
vous dansez, Sie tanzen.
le courrier, die Post. 3.
arrive, kommt.
venez, kommen Sie.
restez, bleiben Sie.

THÈMES SUR LES PRONOMS PERSONNELS.

116. (115—122.)

Ich schreibe; du spielst; er singt; sie höret; wir lesen; ihr gehet; sie sitzen. Dein Freund erinnert sich noch meiner; wir erinnern uns noch seiner. Verzeihe ihm und ihr, und uns allen. Sage mir die Wahrheit. Er lobt dich und du lobst ihn; wir lieben euch und ihr lobet uns. Er schreibt Ihnen oft Briefe, aber Sie lesen sie nicht; ich weiß es, denn er schreibt es mir. Glauben Sie mir.

schreibe, écris.
spielst, joues.
singt, chante.
höret, écoute.
lesen, lisons.
gehet, allez.
sitzen, sont assis.
dein Freund, ton ami.
erinnert, souvient.
erinnern, souvenons.
verzeihe, pardonne.
allen, à tous.
sage, dis.
die Wahrheit, la vérité.
lobt, loue.
lobst, loues.
lieben, aimons.
lobet, louez.
schreibt, écrit.
lesen, lisez.
nicht, ne...pas.
weiß, sais.
denn, car.
glauben Sie, croyez.

117.

Hier ist Sophie, wir sprechen mit ihr von uns und von euch. Kennen Sie meine Schwester? sie kennet Sie, und sie achtet Sie sehr. Ja, ich kenne sie; ich denke oft an sie. Versprechen Sie mir das Buch? Ich verspreche es. Wir freuen uns und sie freuen sich. Es ist ein Glück für uns und für euch. Sie weiß es. Sie glauben es. Er sagt es.

Liebes Kind, schreibst du deine Briefe selbst? Ich schreibe

Digitized by Google

sie immer selbst. Kommt er selbst zu mir? Da ist Ihre Mutter selbst.

hier ist, voici.
sprechen, parlons.
kennen, connaissez.
kennt, connaît.
achtet, estime.
ja, oui.
kenne, connais.
denke, pense.
versprechen? promettez?
verspreche, promets.
freuen, réjouissons.
freuen, réjouissent.
es ist, c'est.
das Glück, le bonheur.
weiß, sait.
glauben, croient.
sagt, dit.
schreibst, écris.
deine, tes.
kommt, vient.
da ist, voici.
Ihre, votre.

Dans les thèmes suivants on rendra la seconde personne du pluriel en français, par la troisième du pluriel en allemand.

118. (115—122.)

Je lis; tu écoutes; il écrit; elle apprend; nous travaillons; vous causez; ils jouent; elles dorment. Tu lui ressembles et il te ressemble. Nous lui écrivons et il nous répond. Elles nous voient et nous les voyons. Nous vous estimons heureux, car vos amis vous aiment et vous les aimez. Vous travaillez bien et nous vous récompensons. Tu as un bon livre, nous le savons; prête-le-nous.

lis, lese.
écoutes, hörest.
écrit, schreibt.
apprend, lernt.
travaillons, arbeiten.
causez, plaudert.
jouent, spielen.
dorment, schlafen.
ressembles, gleichest.
ressemble, gleichet.
écrivons, schreiben.
répond, antwortet.
voient, sehen.
voyons, sehen.
estimons, schätzen.
heureux, glücklich. 75.
car vos, denn Ihre.
aiment, lieben.
aimez, lieben.
travaillez bien, arbeiten gut.
récompensons, belohnen.
as, hast.
savons, wissen.
prête, leihe.

119.

Ma sœur m'écrivit hier une longue lettre; je lui répond, dans ce moment. Les maîtres estiment les écoliers diligents et les récompensent. Ce bon père a plusieurs enfants, il les élève bien et les instruit; il leur raconte souvent de jolies fables et ils les répètent; car les fables leur plaisent beaucoup. L'ambition est une noble passion, mais elle cause souvent de grands maux.

Digitized by Google

ma, meine.
écrivit, schrieb.
réponds, antworte.
dans ce moment, in diesem Augenblicke.
estiment, schätzen.
récompensent, belohnen.
ce, dieser. 83.
plusieurs, mehrere.
élève, erziehe.
instruit, unterrichtet.
raconte, erzählt.
répètent, wiederholen.
plaisent, gefallen.
beaucoup, sehr.
l'ambition, der Ehrgeiz. 2.
la passion, die Leidenschaft. 3.
cause, verursacht.
le mal, das Übel. 4.

120.

Dieu nous a créés, il nous aime, il nous donne la santé, il nous prolonge la vie, il nous conduit et nous dirige en tout; il nourrit également les animaux, il les conserve, il leur donne tout ce qui leur est nécessaire. Je vois le ciel, et je l'admire. Nous regardons les astres, et nous les considérons. Nous connaissons le vrai Dieu, et nous l'adorons. J'admire la vertu, je la respecte, je l'aime.

créés, erschaffen.
aime, liebt.
donne, giebt.
prolonge, verlängert.
conduit, leitet.
dirige, lenkt.
en tout, in Allem.
nourrit également, ernährt ebenfalls.
conserve, erhält.
tout ce qui, alles was.
est nécessaire, nöthig ist.
vois, sehe.
admire, bewundere.
regardons, sehen.
considérons, betrachten.
connaissons, kennen.
vrai, wahr, wahrhaftig.
adorons, verehren.
respecte, ehre; achte.
aime, liebe.

121.

Vous achetez des livres, vous les lisez et vous les étudiez. Je vois le danger et je l'évite. Vous me promettez une récompense et vous me la donnez. Je déteste le vice, je le fuis et je le punis. Mon ami, vous méritez des éloges, je vous les donne. Vous recherchez mon amitié, je vous l'accorde. Les sages vous donnent un conseil salutaire, ne le méprisez pas. Votre maître vous instruit, écoutez-le et répondez-lui attentivement.

achetez, kaufen. 22.
étudiez, studieren.
vois, sehe.
évite, vermeide.
promettez, versprechen.
la récompense, die Belohnung. 3.
donnez, geben.
déteste, verabscheue.
fuis, fliehe.
punis, bestrafe.
méritez, verdienen.
l'éloge, der Lobspruch. 2. ä.
donne, gebe.
recherchez mon, suchen meine.

Digitized by Google

accorde, gewähre.
donnent, geben.
ne méprisez pas, verachten Sie nicht.
votre, Ihr.
instruit, unterrichtet.
écoutez, hören Sie.
répondez, antworten Sie.
attentivement, aufmerksam.

122.

Mon fils travaille beaucoup, il lit, il écrit, il traduit, il est toujours occupé et il est toujours content. Je lui achète souvent des livres; car les livres utiles lui plaisent beaucoup. Je lui enseigne plusieurs langues modernes. Ses maîtres viennent tous les jours chez lui, ils le louent et l'aiment.

travaille beaucoup, arbeitet viel.
lit, liest.
écrit, schreibt.
traduit, übersetzt.
toujours occupé, immer beschäftiget.
achète, kaufe.
plaisent, gefallen.
beaucoup, sehr.
enseigne, lehre.
plusieurs, mehrere.
moderne, neuer.
ses, seine.
viennent tous les, kommen alle.
louent, loben.
aiment, lieben.

123.

Cette dame dessine le matin, elle écrit à midi et elle lit jusqu'à trois heures et demie. Elle va à 4 heures à la campagne; elle cherche des plantes, et ses amies lui donnent des fleurs. Je lui dis les noms des plantes qu'elle trouve.

cette, diese.
dessine le matin, zeichnet des Morgens.
à midi, zu Mittage, um 12 Uhr.
lit, liest.
va, geht. 113.
à la campagne, auf das Land.
cherche, sucht.
ses, ihre.
l'amie, die Freundinn. 3.
donnent, geben.
dis, sage.
que, welche.
trouve, findet.

124.

Les abeilles sont fort laborieuses. L'activité leur est naturelle, et l'oisiveté leur est inconnue. Le travail leur fournit la nourriture nécessaire. Le surperflu leur est inutile. Le frélon les attaque quelquefois, mais elles lui résistent et lui disputent longtemps la victoire.

l'abeille, die Biene. 3.
sont fort, sind sehr. 75.
laborieux, fleißig.
naturel, natürlich.
inconnu, unbekannt.
fournit, liefert; verschafft.
la nourriture, die Nahrung. 3.
nécessaire, nöthig. 81.
le superflu, das Überflüßige. 3.
inutile, unnütz.

Digitized by Google

le frélon, die Horniß. 3. ff.
attaque quelquefois, greift bisweilen an.
résistent, widerstehen.
disputent longtemps la victoire, machen lange den Sieg streitig.

125. (122.)

La langue française se perfectionne et la langue allemande s'enrichit tous les jours. Les métaux se trouvent dans la terre. Ces beaux vers se trouvent dans Racine.

Voici vos parents eux-mêmes; ils viennent chez nous. Je vous donne ces livres moi-même. La nouvelle doit être vraie, car votre mère me l'a dite elle-même. Chaque oiseau fait son nid lui-même.

perfectionne, vervollkommnet.
enrichit, bereichert.
tous les jours, alle Tage. 155.
trouvent, finden.
ces, diese.
le vers, der Vers. 2.
voici vos, hier sind Ihre.
les parents, die Ältern. 347.
viennent, kommen.
donne, gebe.
doit être vraie, muß wahr sein.
car votre, denn Ihre.
dite elle-même, selbst gesagt.
chaque, jeder.
fait, macht; baut.

THÈMES SUR LES PRONOMS POSSESSIFS ADJECTIFS.

126. (123—129.)

Da kommt mein Vater und meine Mutter. Ich liebe die Kinder meines Bruders und meiner Schwägerinn. Geben Sie meinen Mantel meinem Bedienten, oder meiner Magd. Sehen Sie meinen Weinberg, meine Wiese, mein Obst und meine Blumen.

Dein Hut gefällt mir, so wie auch deine Weste und dein Kleid. Die Briefe deines Bruders und deiner Freundinn sind sehr unterhaltend. Gieb deine Bücher deinem Bruder, deine Zeichnungen deiner Schwester, und deine Bilder deinen Neffen.

da kommt, voilà.
liebe, aime.
die Schwägerinn, la belle-sœur.
geben Sie, donnez.
der Bediente, le domestique.
sehen Sie, voyez, regardez.
gefällt, plaît.
so wie auch, ainsi que.
sind sehr unterhaltend, sont fort amusantes.
gieb, donne.
die Zeichnung, le dessin.

Digitized by Google

127. (125.)

Der Elephant lebt in den heißesten Ländern, in Asien und Afrika. Er hat 2 große Zähne an beiden Seiten seines Rüssels. Seine Füße sind dick, und seine Fußstapfen breit. Sein Rüssel ist seine Nase. Man setzte ehemals Thürme auf seinen Rücken. Jedermann kennt seine Geschicklichkeit und seine Klugheit. Er gebraucht seinen Rüssel wie eine Hand. Seine Nahrung ist Gras und sein Lieblingsgetränk Brandwein.

lebt, vit.
hat, a.
beide, les deux.
die Seite, le côté.
der Rüssel, la trompe.
dick, gros.
der Fußstapfen, la trace. 348.
man setzte ehemals, on mettait autrefois.
der Rücken, le dos.
jedermann kennt, tout le monde connaît.
die Geschicklichkeit, l'adresse.
gebraucht, emploie, se sert.
das Lieblingsgetränk, la boisson favorite.
der Brandwein, l'eau-de-vie.

128. (125.)

Die Gemse lebt auf den höchsten Gebirgen der Schweiz. Ihre Jagd ist sehr gefährlich. Man ißt ihr Fleisch, und die Festigkeit ihrer Haut ist bekannt. Mit ihrem scharfen Gesichte erkennt sie ihre Verfolger von weitem, und verräth sie ihren Kameraden durch ihr Pfeifen. Die Lämmergeier sind ihre Feinde, denn sie rauben ihr oft die Jungen.

Die Nachtigall ist klein und nicht schön. Jedermann liebt ihre Stimme und ihren Gesang. Ihre Nahrung sind Würmer; ihr Aufenthalt ist auf schattigen Bäumen, nahe am Wasser. Wegen ihrer Neugierde fängt man sie leicht. In ihrer Gefangenschaft singt sie länger, als in ihrer Freiheit.

man ißt, on mange.
die Festigkeit, la solidité.
erkennt sie, il reconnaît.
der Verfolger, le persécuteur.
von weitem, de loin.
verräth, décèle.
das Pfeifen, le sifflement.
der Lämmergeier, le vautour des agneaux.
der Feind, l'ennemi.
welche, qui.
rauben, ravissent.
der Aufenthalt, le séjour.
schattig, qui donne de l'ombre, touffu.
nahe, près. 72.
die Neugierde, la curiosité.
fängt man sie leicht, on le prend facilement.
die Gefangenschaft, la captivité.
singt sie, il chante.

129.

Unsere Brüder besuchen uns heute mit unsern Freunden,

Digitized by Google

und unsre Schwester kommt auch. In unsrer Stadt sind die Lebensmittel theuer. Gehen Sie in unser Theater? Unsere Schauspieler sind gut. Die Spatziergänge auf unserm Walle sind schön; allein die Aussichten auf unsere Berge sind noch schöner.

besuchen, viennent voir.
heute, aujourd'hui.
kommt, vient.
die Lebensmittel, les vivres.
gehen Sie? allez-vous?
der Schauspieler, l'acteur.
der Spatziergang, la promenade.
der Wall, le rempart.
allein, mais.
noch, encore.

130. (129.)

Mein Freund, Ihre Arbeiten beweisen die gute Anwendung Ihrer Zeit und die Ausbildung Ihrer Anlagen. Ich liebe Ihren französischen Styl, und Ihre deutschen Verse gefallen mir, nur verbessern Sie Ihre Handschrift, denn Ihre Buchstaben sind nicht immer leserlich. Ihre Zeichnungen beweisen Ihr Talent und Ihre Liebe zur Kunst. Ich sende Ihnen die Reisen Ihres Bruders und die Musik Ihrer Schwester.

beweisen, font voir.
die Anwendung, l'emploi.
die Ausbildung, la culture.
die Anlage, la disposition, le talent.
gefallen, plaisent.
nur verbessern Sie, corrigez seulement.
die Handschrift, l'écriture.
leserlich, lisible.
sende, envoie.

131.

Die Hunde sind ihren Herren treu. Sie verkündigen durch ihr Bellen die Ankunft der Fremden. Sie vertheidigen das Eigenthum ihrer Herren. Ihr leises Gehör und ihr feiner Geruch ist ihnen sehr nützlich. Die Kamtschadalen spannen die Hunde an ihre Schlitten.

treu, fidèle.
verkündigen, annoncent.
die Ankunft, l'arrivée.
fremd, étranger.
vertheidigen, défendent.
das Eigenthum, la propriété.
leise, subtil.
fein, fin.
spannen, attèlent.
der Schlitten, le traineau.

132. (130.)

Ihr Herr Bruder ist bei Ihrer Fräulein Schwester. Ich sah gestern Ihre Frau Gemahlinn und Ihren Herrn Schwager im Garten des Herrn Professors. Der Herr Graf und die Frau Gräfinn speisen Freitags bei Ihrem Herrn Vater.

Digitized by Google

Herr Rath, kommen Sie heute zu mir; Sie finden Ihren Herrn Vetter und den Herrn General bei mir.

sah gestern, vis hier.
die Gemahlinn, l'épouse.
der Schwager, le beau-frère.
die Gräfinn, la comtesse.
speisen, dînent.
Freitags, vendredi. 593.
der Rath, le conseiller.
kommen Sie, venez.
Sie finden, vous trouverez.
der Vetter, le cousin.

133. (123—129.)

Mon jardin et ma maison. Mon père est avec ma mère et mon frère à Paris, et ma tante est avec ma nièce à Francfort. Je trouve mon plus grand plaisir dans mon jardin et parmi mes fleurs. Mes amis viennent souvent dans mon jardin.

J'aime mon père et ma mère, mes frères et mes sœurs, et les bons enfants de mes amis. Donnez-moi les boucles de mes souliers, mon chapeau et mes cahiers. Le drap de mes habits est fin. J'écris à ma sœur. Je fais voir mes thèmes à mes maîtres.

la tante, die Tante. 3. die Base. 3.
trouve, finde.
viennent souvent, kommen oft.
aime, liebe.
donnez-moi, geben Sie mir.
la boucle, die Schnalle. 3.
le cahier, der et das Heft. 2.
écris, schreibe.
fais voir, zeige.
le thème, die Aufgabe. 3.

134.

Ton voisin et ta voisine sont dans ta chambre, ils t'apportent les lettres de ton ami pour ton beau-frère et tes nièces. Raconte tes aventures à tes amis. Ton courage et ta prudence dans tes actions et ta conduite plaisent aux lecteurs de tes lettres amusantes. Vas-tu ce soir avec ta famille chez ton oncle?

la voisine, die Nachbarinn. 3.
apportent, bringen.
raconte, erzähle.
l'aventure, das Abenteuer. 4.
plaisent, gefallen.
le lecteur, der Leser. 4.
vas-tu? gehst du?
ce soir, diesen Abend. 392.
la famille, die Familie. 3.

135. (125.)

Le Nil prend sa source dans les hautes montagnes de l'Abyssinie. Ses inondations rendent l'Egypte fertile. L'ours a sa plus grande force dans les pieds de devant; avec ses

Digitized by Google

pattes il terrasse sa proie et l'entraîne dans sa tanière. Dans sa jeunesse il mange des racines et des herbes. Sa nourriture favorite est le miel. En hiver il ne mange rien, il ne fait que sucer ses pieds. L'ours aime tendrement ses petits, et il les défend au péril de sa propre vie. On mange sa chair, et ses pattes sont un morceau friand.

prend sa source, entspringt. 103.
l'Abyssinie, Abissinien. 49.
rendent, machen. 75.
a, hat. 93.
la force, die Stärke. 3.
le pied de devant, der Vorderfuß. 2. ü.
la patte, die Taße. 3. 67.
il terrasse, erschlägt er.
la proie, der Raub. 2.
entraîne, schleppt. 71.
la tanière, die Höhle. 3.
il mange, frißt er.
la racine, die Wurzel. 3. 22.
la nourriture favorite, die Lieblingsnahrung. 3.
en hiver, im Winter. 72.
il ne mange rien, frißt er nichts.
il ne fait que sucer, er saugt nur an.
aime tendrement, liebt zärtlich.
le petit, das Junge. 3.
défend, vertheidigt.
au péril, mit Gefahr.
propre, eigen.
on mange, man ißt.
le morceau friand, der Leckerbissen. 4.

136. (125.)

L'hirondelle annonce le printemps par son arrivée. La poule est un animal domestique très-utile. Nous mangeons sa chair et ses œufs; mais nous n'écrivons pas avec ses plumes. Elle aime ses poussins, elle change sa voix pour attirer ses petits et les cache sous ses ailes.

L'oie est plus grande que la poule. Les plumes de son corps nous servent à faire des lits, et les plumes de ses ailes à écrire. Sa voix n'est pas belle. Nous mangeons sa chair et quelque fois ses œufs. Ses plumes sont blanches ou noires, et son bec et ses pieds jaunâtres.

annonce, verkündiget.
l'arrivée, die Ankunft. 45.
la poule, die Henne. 3. 98.
l'animal domestique, das Hausthier. 2.
mangeons, essen.
n'écrivons pas, schreiben nicht. 67.
aime, liebt.
le poussin, das Küchlein. 4.
change, verändert.
pour attirer ses petits, um ihre Jungen zu locken.
cache, verbirgt. 70.
servent à faire des lits, dienen um Betten daraus zu machen.
à écrire, zum Schreiben.
n'est pas, ist nicht.
jaunâtre, gelblich. 75.

137.

Le cheval est le plus bel animal domestique. Il rend à l'homme les services les plus importants par son courage, sa docilité, ses forces et sa vitesse. Il porte l'homme sur son

Digitized by Google

large dos, il tire ses voitures et ses charrues. Il connaît et aime son maître. Il se défend contre ses ennemis avec ses pieds de derrière. Quelques peuples de l'Asie mangent sa chair et boivent son lait.

rend, leistet. 68.
le service, der Dienst. 2.
important, wichtig.
la docilité, die Gelehrigkeit. 3.
la vitesse, die Geschwindigkeit. 3.
die Schnelligkeit. 3.
porte, trägt. 70.
le dos, der Rücken. 4.
tire, zieht.
connaît, kennt.
l'ennemi, der Feind. 2.
le pied de derrière, der Hinterfuß. 2. ü.
quelques, einige. 49.
mangent, essen.
boivent, trinken.

138.

Tout le monde aime notre pays, nos montagnes et nos lacs. Les rivages de notre lac ne sont pas escarpés. Sur nos montagnes croît notre bois pour nos cheminées, mais nos campagnes ne fournissent pas assez de blé pour nos habitants. La fertilité de nos jardins, de nos champs, est le fruit de notre travail et de notre industrie; la simplicité de nos mœurs est la cause de notre contentement et de notre bonheur.

tout le monde aime, jedermann liebt.
ne sont pas, sind nicht. 36.
escarpé, steil. 75.
croît, wächst.
la cheminée, das Kamin. 2.
la campagne, das Feld. 1.
ne fournissent pas, liefern nicht.
assez de, genug. 44.
la fertilité, die Fruchtbarkeit. 3.
la simplicité, die Einfachheit. 3.
les mœurs, die Sitten.
la cause, die Ursache. 2.
le contentement, die Zufriedenheit. 3.
le bonheur, das Glück. 2.

139.

Votre chapeau est neuf, mais votre gilet est vieux. J'aime la position de votre maison; mais je n'aime pas vos chambres avec vos poêles; car ils rendent vos habitations trop chaudes. — Vos cheminées ne valent rien non plus, car elles fument toutes et noircissent vos tapisseries et vos rideaux. Vos amis lisent les aventures de votre voyage, ils vous accompagnent dans (auf) vos excursions.

je n'aime pas, ich liebe nicht.
rendent, machen. 75.
l'habitation, die Wohnung. 3.
trop, zu.
ne valent rien non plus, taugen auch nichts.
fument toutes, rauchen alle.
noircissent, schwärzen.
la tapisserie, die Tapete. 3.
le rideau, der Vorhang. 2. ä.
lisent, lesen.
accompagnent, begleiten. 121.
l'excursion, die Streiferei. 3.

Digitized by Google

140.

Les rennes vivent dans les contrées les plus froides, dans la Laponie, le Groënland et le Spitzberg. Ces animaux remplacent chez les habitants de ce pays les chevaux, les vaches, les chèvres et les brebis; ils sont leur seule et véritable richesse. Leur lait leur procure du fromage, leur chair une nourriture plus substantielle, leurs peaux des vêtements, leurs nerfs et tendons du fil et des cordes pour leurs arcs, leurs cornes de la glu, leurs os des cuillers. Les loups et les ours sont les ennemis des rennes. Leur nourriture est la mousse d'Islande. Leur vitesse et leur adresse à courir sur la neige, les rend très-précieux aux Lapons, car ils les attèlent à (an) leurs traîneaux et font de longs voyages avec eux dans leur pays.

le renne, das Rennthier. 2.
vivent, leben. 70.
la Laponie, Lappland. 49.
le Groënland, Grönland.
le Spitzberg, Spitzbergen.
remplacent, ersetzen.
de ces, dieser.
seul, einzig.
véritable, wahr.
procure, verschafft. 22.
substantiel, kräftig. 93.
la peau, die Haut. 2. ä.
le vêtement, das Kleid. 1.
le nerf, die Sehne. 3.
le tendon, die Flechse. 3.
le fil, der Zwirn. 2.
la corde, der Strick. 2.
l'arc, der Bogen. 4.
la glu, der Vogelleim. 2.
d'Islande, isländisch. 81.
l'adresse, die Geschicklichkeit. 3.
à courir sur la neige, auf dem Schnee zu laufen.
rend, macht. 121.
le Lapon, der Lappländer. 4.
attèlent, spannen. 70.
font, machen.

141. (130.)

Monsieur le comte, où sont Mesdemoiselles vos filles? Comment se portent Madame votre épouse et Madame la comtesse de Belle? Monsieur le professeur, avez-vous la lettre de Mademoiselle votre nièce? Non, Monsieur, elle est chez Madame la baronne. Ah! voilà Monsieur votre frère avec Mesdemoiselles vos sœurs.

où sont? wo sind?
comment se portent? wie befinden sich?
l'épouse, die Gattinn. 3. die Gemahlinn. 3.
avez, haben.
non, nein.
la baronne, die Baronesse. 3.
ah! voilà, ach! da ist.

Digitized by Google

THÈMES SUR LES PRONOMS POSSESSIFS SUBSTANTIFS.

142. (131—133.)

Mein Garten ist größer, als der deinige. Ich liebe deinen Bruder und du liebst den meinigen. Hier haben Sie Ihr Messer, geben Sie mir das meinige, meinem Bruder das seinige und unsrer Schwester das ihrige. In unserm Lande giebt es mehr Wein, als in dem Ihrigen; allein in dem unsrigen giebt es nicht so viel Getreide, als in dem Ihrigen.

liebe, aime.
liebst, aimes.
hier haben Sie, tenez.
geben Sie, donnez.
giebt es mehr, il y a plus de.
giebt es nicht so viel, il n'y a pas autant de.

143.

Sie lieben Ihre Kinder, und wir lieben die unsrigen, denn alle Eltern lieben die ihrigen. Die Früchte unsers Gartens sind süßer, als die des Ihrigen, denn der unsrige ist wärmer, als der Ihrige. Hier haben Sie Nähnadeln, lassen Sie meiner Schwester die ihrigen. Ich verlange nicht deine Feder, sondern die meine. Ich sehe seine Kinder, aber ich sehe die unseren nicht. Sind die Ihrigen alle wohl? Ich danke Ihnen, die Meinigen sind alle wohl. Gott kennt die Seinen.

die Nähnadel, l'aiguille.
lassen Sie, laissez.
verlange nicht, ne demande pas.
sehe, vois.
wohl, bien portant.
alle, tous.
danke, remercie.
kennt, connaît.

144. (131—133.)

Votre maison ressemble à la mienne. Votre sœur aime son amie, et la nôtre aime la sienne. Nous aimons tous nos habitudes; vous aimez les vôtres et nos voisins aiment les leurs. Il n'y a point de neige sur nos montagnes comme sur les vôtres; car les nôtres sont moins hautes que les vôtres. Il y a de plus belles truites dans vos lacs que dans les nôtres. Il y a de meilleur vin dans notre pays que dans le vôtre.

Digitized by Google

ressemble, gleicht.
aime, liebt. 125.
aimons, aiment, lieben.
l'habitude. die Gewohnheit. 3.
aimez, lieben.
il n'y a point de, es giebt keinen.

145.

Les mœurs des anciens étaient plus simples que les nôtres; mais les nôtres sont plus douces que les leurs. Nos maisons sont plus commodes que les leurs; car les leurs n'avaient ni fenêtres ni cheminées, comme les nôtres. Il y avait plus de place dans leurs théâtres que dans les nôtres; mais la musique est meilleure dans les nôtres que dans les leurs.

étaient, waren. 88.
simple, einfach. 92.
commode, bequem.
n'avaient ni—ni, hatten weder—noch.
la fenêtre, das Fenster. 4.
il y avait, es war. 102.
la musique, die Musik. 3.

THÈMES SUR LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

146. (134—139.)

Betrachten Sie dieses Haus mit diesem Garten, diesen Feldern und diesen Weinbergen. Wieviel kostet Ihnen dieses Federmesser mit diesen 2 guten Klingen? Man hat von diesen Bergen eine sehr schöne Aussicht; dieser liegt noch in Frankreich, aber jener liegt in Deutschland.

betrachten Sie, regardez.
wieviel kostet? combien coûte?
das Federmesser, le canif.
die Klinge, la lame.
man hat, on a.
liegt, est.

147. (138.)

Sie lieben die Höflichkeit dieses Mannes und die Güte jener Frau. Ich verlange nicht von diesem Zucker, sondern von jenem. In diesem schönen Lande, zwischen diesen 2 großen Städten, sollte diese Straße besser sein. Was sagen Sie zu dieser Neuigkeit?

Sie lieben, vous aimez.
die Höflichkeit, l'honnêteté.
verlange nicht, ne demande pas.
sollte sein, devrait être.
was sagen Sie zu? que dites-vous de?
die Neuigkeit, la nouvelle.

148. (134—139.)

Qui est cet homme à côté de cette femme et de ces enfants? La chaleur de cet été est trop grande; tous ces ar-

Digitized by Google

bres, ces prés, ces vignes même souffrent de cette sécheresse. Allez-vous ce matin à la ville? A qui appartient ce livre? A cette femme-là. Nous demeurons depuis longtemps dans cette ville, et, comme vous savez, dans cette maison blanche près de cette église avec cette haute tour.

qui est? wer ist?
le pré, die Wiese. 3
même, sogar.
souffrent de, leiden von.
la sécheresse, die Trockenheit. 3.
allez-vous? gehen Sie?
à qui appartient? wem gehört?
nous demeurons depuis longtemps, wir wohnen schon lange.
comme vous savez, wie Sie wissen.

149.

Dans quel pays voyez-vous cette hauteur, cette variété des montagnes, cette fertilité des vallées, cette verdure fraiche des prés, cette eau limpide des rivières, ces rivages riants des lacs, ces beaux bâtiments et ces rues larges et droites des villes, cette activité et ce zèle pour le bien public?

dans quel? in welchem?
voyez-vous? sehen Sie?
la variété, die Abwechslung. 3.
la verdure, das Grün. 2. 409.
limpide, hell; klar.
riant, lachend.
le bâtiment, das Gebäude. 2.
la rue, die Gasse. 3. die Straße. 3.
le zèle, der Eifer. 4.
le bien, das Wohl. 2.

150. (138.)

Buvez-vous de ce vin, ou de celui-là? Je n'aime ni celui-ci, ni celui-là. Ces lettres plaisent à ce Monsieur-ci et non moins à celui-là. Donnez-moi un livre, non pas celui-ci, mais (sondern) celui-là. Ces prunes sont mûres, mais (aber) non pas celles-là. Ces arbustes sont sans feuilles. Apportez-moi cet habit avec ce chapeau.

buvez-vous de? trinken Sie von?
n'aime ni—ni, liebe weder—noch.
plaisent, gefallen.
donnez-moi, geben Sie mir.
la prune, die Pflaume. 3.
non pas, nicht.
l'arbuste, die Staude. 3.
apportez-moi, bringen Sie mir.

THÈMES SUR LES PRONOMS RELATIFS.

151. (140—145.)

Es giebt Berge, welche beständig mit Schnee bedeckt sind, und die man Gletscher nennt. Der Elephant hat einen

Digitized by Google

Rüssel, den er wie eine Hand gebrauchen kann, und sehr lange Zähne, welche wir Elfenbein nennen. Europa, welches wir bewohnen, ist zwar der kleinste, aber der volkreichste Theil der Erde.

es giebt, il y a.
beständig, perpétuellement.
man Gletscher nennt, on nomme glaciers.
gebrauchen kann, peut employer; se servir.
das Elfenbein, l'ivoire.
nennen, nommons.
bewohnen, habitons.
zwar, à la vérité.
volkreich, peuplé.

152.

Die Wälder ernähren viele wilde Thiere, mit deren Fellen sich die Menschen decken. Die Sonne ist es, welche die Erde erleuchtet und erwärmet. Columbus entdeckte Americka durch Hülfe der Magnetnadel, deren Gebrauch die Alten nicht kannten. Verschlossene Gefäße, in welchen Wasser gefriert, zerspringen.

ernähren, nourrissent.
das Fell, la peau.
decken, couvrent.
ist es, c'est.
erleuchtet, éclaire.
erwärmet, réchauffe.
entdeckte, découvrit,
durch Hülfe, à l'aide.
die Magnetnadel, l'aiguille aimantée.
nicht kannten, ne connaissaient pas.
verschlossen, fermé.
das Gefäß, le vase.
gefriert, gèle.
zerspringen, éclatent.

153.

Bereite dir Reichthümer, welche immer dauern werden. Lobe diejenigen Handlungen, welche Lob verdienen. Der Mensch, welcher mit seinem Schicksale zufrieden ist, ist glücklich. Wähle dir eine Lebensart, die für (à) deine Natur paßt. Man findet viele Menschen, welche das Geld dem Ruhme vorziehen, und andere, welche alle Glückseligkeit in das Geld setzen.

bereite, prépare.
dauern werden, dureront.
lobe, loue.
verdienen, méritent.
wähle, choisis.
die Lebensart, le genre de vie.
paßt, convienne.
man findet viele, on trouve beaucoup de.
vorziehen, préfèrent.
die Glückseligkeit, la félicité.
setzen, mettent.

154.

Derjenige, welcher Gott kennt, verehrt ihn auch. Der-

Digitized by Google

jenige ist edel, den seine Tugend adelt. Die reinsten Quellen sind diejenigen, welche auf ansehnlichen Höhen entspringen. Nichts gefällt demjenigen, welcher mißvergnügt ist. Man verachtet mit Recht diejenigen, welche weder sich noch andern nutzen. Man betrügt denjenigen leicht, welcher leicht glaubt.

kennt, connaît.
verehrt, adore; honore.
adelt, ennoblit.
ansehnlich, considérable.
entspringen, naissent.
nichts gefällt, rien ne plaît.
mißvergnügt, mécontent.
verachtet, méprise.
mit Recht, à juste titre.
weder, ni, noch, ni.
nutzen, ne sont utiles.
man betrügt leicht, on trompe facilement.
glaubt, croit.

155. (144.)

Wer Unrecht thut, ist nie ohne Furcht. Welcher Mensch ist glücklicher? der, welcher arm und zufrieden ist, oder der, welcher reich und unersättlich ist? Wer nur sich liebt, hat keine Freunde. Ein Plauderer kann das, was ihm anvertraut ist, nicht verschweigen. Wer viel Geld einnimmt, kann auch viel ausgeben. Wer hungrig ist, will essen; wer durstig ist, will trinken; wer müde ist, will ausruhen; wer neugierig ist, will alles wissen. Wer seinen Ältern und Lehrern nicht folgt, muß Strafe leiden.

Unrecht thut, agit mal.
nie, ne...jamais.
unersättlich, insatiable.
liebt, aime.
hat keine, n'a point de.
der Plauderer, le bavard.
kann nicht verschweigen, ne sait pas cacher.
anvertraut ist, est confié.
einnimmt, reçoit.
kann auch, peut aussi.
ausgeben, dépenser.
hungrig ist, a faim.
will essen, veut manger.
durstig ist, a soif.
trinken, boire.
müde, fatigué.
ausruhen, se reposer.
alles wissen, savoir tout.
nicht folgt, n'obéit pas.
muß Strafe leiden, doit être puni.

156. (140—145.)

L'homme qui aime Dieu est heureux. Deux amis sont, pour ainsi dire, une âme qui demeure en deux corps. Un jour que nous avons perdu, ne revient plus. Les fruits que nous appelons pommes, sont excellents. La liqueur que nous nommons vin, est délicieuse. Les anciens Perses adoraient l'astre que nous appelons soleil. L'animal que les Egyptiens adoraient comme un Dieu, était un jeune bœuf.

Digitized by Google

sont, pour ainsi dire, sind, um so zu sagen.
demeure, wohnt.
avons perdu, verloren haben.
ne revient plus, kommt nicht wieder zurück.
appelons, nennen.
la liqueur, die Flüßigkeit. 3.
délicieux, köstlich.
adoraient, verehrten.
comme, als; wie.
était, war.

157.

Ne méprisez pas un bon conseil qu'on vous donne. La colère nuit aux hommes plus que l'injustice qu'ils ont soufferte. Les lettres que nous lisons, sont de (von) Madame de Sévigné. Celui qui a de l'argent, a aussi des amis. Les hommes avec lesquels nous vivons, sont de (von) caractères forts différents. Les cigognes, qui cherchent leur nourriture dans les marais, ont de longs becs. Les enfants qui aiment leurs parents, deviennent de bons citoyens. Les hommes qui aiment le travail, les chrétiens qui aiment la vertu et leurs devoirs, les femmes qui craignent Dieu, les mères qui aiment leurs enfants, et les enfants qui obéissent à leurs parents, sont estimables.

ne méprisez pas, verachten Sie nicht.
donne, giebt.
la colère, der Zorn. 2.
nuit, schadet. 97.
l'injustice, die Ungerechtigkeit. 3.
ont soufferte, erlitten haben.
lisons, sont, lesen, sind.
a aussi, hat auch. 22.
vivons, leben. 67.
le caractère, der Charakter. 2. 340.
différent, verschieden. 98.
cherchent, suchen. 79.
le marais, der Sumpf. 2. ü.
aiment, lieben.
deviennent, werden.
le citoyen, der Bürger. 4.
le devoir, die Pflicht. 3.
craignent, fürchten.
obéissent, gehorchen.
estimable, schätzbar; achtungswerth.

158.

Les connaissances que les anciens avaient de (von) l'astronomie et de la géographie, étaient très-imparfaites. Les télescopes que les modernes ont inventés, facilitent beaucoup l'étude de l'astronomie. Le vice que nous nommons paresse, est odieux à tous les hommes. Les richesses que nous possédons, sont périssables. Celui qui ne songe pas à (an) l'avenir, se trouve souvent dans l'embarras.

avaient, hatten.
l'astronomie, die Astronomie. 3; die Sternkunde. 3.
étaient, waren. 75.
imparfait, unvollkommen. 98.
le télescope, das Fernrohr. 2. ö.
les modernes, die Neueren.
ont inventés, erfunden haben.
facilitent beaucoup, erleichtern sehr.
l'étude, das Studium; die Erlernung. 3. 360.
nommons, nennen.

Digitized by Google

la paresse, die Faulheit. 3. die Trägheit. 3.
odieux, verhaßt.
à tous les, allen.
possédons, besitzen.
périssable, vergänglich.
l'avenir, die Zukunft. 3.
songe, denkt. 139. 71.
trouve, befindet.
l'embarras, die Verlegenheit. 3.

159.

Le soleil, dont nous admirons la splendeur, est un astre bien magnifique. La tranquillité de l'âme est le plus grand trésor que nous possédions. César, général romain qui vainquit les Gaulois, était chauve. Titus, qui détruisit Jérusalem, était le meilleur des princes. Le peuple romain, qui soumit toutes les nations de l'univers, était belliqueux.

admirons, bewundern. 142.
la splendeur, der Glanz. 2.
la tranquillité, die Ruhe. 3.
possédons, besitzen.
vainquit, besiegte.
chauve, kahl.
détruisit, zerstörte.
soumit, unterjochte.
toutes les, alle. 155.
la nation, die Nation. 3.

THÈMES SUR LES PRONOMS INTERROGATIFS.

160. (146—150.)

Wer ist dieser Herr? Wer ist diese Dame? Wer sind diese Leute? Wer hat meinen Hut? Wer hat meine Federn? Wessen Lebensbeschreibung ist sehr unterhaltend? Wem geben Sie diese Bücher? Wem gehört dieses schöne Haus? Wen lieben Sie am meisten? Wen kennen Sie in dieser Stadt? Was denken Sie von diesem Manne?

die Lebensbeschreibung, la biographie.
geben, donnez.
gehört, appartient.
lieben, aimez.
kennen, connaissez.
denken, pensez.

161.

Welcher König war einer der besten der letzten Jahrhunderte? Welche Jahreszeit ist die wärmste? Welches ist das größte Seethier? Welchem Freunde verdanken Sie dieses Glück? In welcher Stadt lebte Sokrates? Welchen Freund hatte Heinrich IV? Welche Völker sind geschickte Seefahrer? Aus welchen Ländern bekommen wir den Kaffee? Welche Getränke lieben die Wilden am meisten?

Digitized by Google

letzt, dernier. 112.
die Jahreszeit, la saison.
das Seethier, l'animal de mer.
verdanken, devez.
lebte, vivait.
hatte, avait.
geschickt, habile.
der Seefahrer, le navigateur.
bekommen, recevons.
lieben, aiment.

162.

Welcher von diesen Herren ist Ihr Freund? Welche von diesen Trauben wollen Sie? Welches von diesen Kindern ist das artigste? Kennen Sie dieses Buch? Welches? Haben Sie schon von der neuen Einrichtung gehört? Von welcher?

die Traube, la grappe.
wollen, voulez.
haben, avez.
die Einrichtung, l'arrangement.
gehört, entendu parler.

163.

Sie verlangen ein Buch; was für eins? Eine deutsche Grammatik. Hier sind deren zwei, welche wollen Sie? Was für eine Sprache lernen Sie? Was für ein Dichter war Horaz? In was für Ländern wächst der Wein? Was für Städte kennen Sie? Was für Bücher lesen Sie? Was für Tuch verkaufen Sie? Was für ein fruchtbarer Regen! Welche schöne, helle Nacht! Was für süße Trauben!

verlangen, demandez.
hier sind deren, en voici.
wollen, voulez.
lernen, apprenez.
wächst, croît.
kennen, connaissez.
lesen, lisez.
verkaufen, vendez.

164. (146—150.)

Qui demeure dans cette maison? Qui fit le premier voyage autour du monde? A qui devons-nous les pommes de terre? A qui remettez-vous cet argent? A qui appartient ce jardin? Qui cherchez-vous? Qui voyez-vous dans la chambre de mon frère? Que dites-vous de nouveau? Que lisez-vous? Que deviennent les écoliers paresseux?

demeure, wohnt.
fit, machte. 68.
devons-nous? verdanken wir?
remettez, geben.
appartient, gehört.
cherchez, suchen.
voyez, sehen.
dites, sagen.
de nouveau, Neues.
deviennent, werden.

165.

Quel vent est le plus froid chez nous et lequel amène

Digitized by Google

la pluie? Quel empereur romain fut le plus cruel, et lequel fut le meilleur? Quelle histoire lisez-vous à présent? laquelle est la plus amusante? Quel avantage trouve-t-on dans les études? Quelle maison habitez-vous maintenant, et laquelle voulez-vous acheter? Dans quelle ville et à (auf) quelle université avez-vous étudié?

amène, bringt.
fut, war. 103.
l'avantage, der Vortheil. 2.
trouve-t-on? findet man?
les études, die Studien. 360.
habitez, bewohnen.
maintenant, gegenwärtig.
voulez, wollen.
acheter, kaufen.
l'université, die Universität. 3.
avez, haben. 70. 71.
étudié, studiert.

166.

Quels hommes aiment trop l'argent? Lesquels prodiguent leur bien? Dans quelles villes règne le plus grand luxe et dans lesquelles y a-t-il le plus de pauvres? Quel métal est le plus utile et lequel est le plus cher? Chez quel peuple y avait-il des oracles? Achetez-moi un bon livre. Lequel? Quelle belle journée! Quel beau clair de lune! Quelle vue ravissante! Quel miracle de vous voir!

prodiguent, verschwenden.
règne, herrscht.
le luxe, der Luxus; die Pracht. 3.
y a-t-il? giebt es?
y avait-il? gab es?
l'oracle, das Orakel. 4.
achetez, kaufen Sie.
le clair de lune, der Mondschein. 2.
le miracle, das Wunder. 4.
de vous voir, Sie zu sehen.

THÈMES SUR LES PRONOMS INDÉFINIS ET LES NOMBRES GÉNÉRAUX.

167. (151—157.)

Jedermann hat seine Fehler und niemand läugnet es. Sei höflich gegen jedermann und rede von niemand Böses. Aller Anfang ist schwer. Kennen wir jedermanns Charakter? Wohnt jemand in diesem Hause? Haben Sie schon jemanden in dieser Stadt besucht? Nein, noch niemanden. Wer jedermann gefallen will, gefällt gewöhnlich niemanden.

der Fehler, le défaut.
läugnet, nie.
sei, sois.
rede, dis.

Digitized by Google

Böses, du mal.
kennen, connaissons.
wohnt, demeure.
haben Sie schon? avez-vous déjà?
besuchet, fait visite.
nein, noch, non encore.
gefallen will, veut plaire.
gefällt, plaît.

168.

Kennen Sie schon einige von Schillers Trauerspielen? Ja, ich kenne etliche, aber noch nicht alle. Giebt es irgend ein Buch ohne Fehler? Nein, denn jedes hat einige Mängel. Niemand erzählt einfacher, als Lafontaine und Geßner. Die Fabeln des ersten sind in aller Munde, und die Idyllen des letztern gefallen jedermann. Ein gutes Herz will keines Menschen Unglück.

kennen, connaissez. 58.
aber noch nicht, mais pas encore.
giebt es? y a-t-il?
der Mangel, l'imperfection.
erzählt, raconte.
gefallen, plaisent.

169.

Jegliche Sprache befolgt gewisse Regeln, von denen viele leicht, manche aber auch schwer sind. Können Sie mir einige sagen? Kennen Sie noch irgend einen Schriftsteller, der solche Gefühle so schön ausdrückt? Ich liebe ein solches Buch sehr. Giebt es etwas Schöneres, als Brüder und Schwestern, die einander lieben?

befolgt, suit.
können, pouvez.
sagen, dire.
so schön, si bien.
ausdrückt, exprime.
liebe, aime.
giebt es? y a-t-il? 491.
einander lieben, s'aiment.

170.

"Mancher fängt alles an und endigt nichts; ein solcher verliert seine Zeit. Manche Thiere leben nur einen Tag. Mehrere Thiere sind schädlich; denn einige beißen oder stechen; andere sind giftig. Gewisse Vögel singen fast das ganze Jahr, andere nur zu gewissen Zeiten, und einige gar nicht.

fängt an, commence.
endiget, finit.
verliert, perd.
leben, vivent.
schädlich, malfaisant.
beißen, mordent.
stechen, piquent.
giftig, venimeux.
singen fast, chantent presque.
gar nicht, point du tout.

171.

Wir kennen alles Merkwürdige in Paris; keine wich-

Digitized by Google

tige Sammlung ist uns unbekannt; kein Fremder versäumt es, sie zu besuchen. Sie sind alle öffentlich, und jedermann hat die Erlaubniß hineinzugehen. Es giebt niemanden der alles weiß, alles versteht, der alles gelesen hat, alles kennt. Manche wollen indeß alles wissen. Wer kennt alle unsere Bedürfnisse?

kennen, connaissons.
das Merkwürdige, les curiosités.
die Sammlung, la collection.
unbekannt, inconnu.
versäumt, néglige.
zu besuchen, d'aller voir.
öffentlich, public.
die Erlaubniß, la permission.
hineinzugehen, d'y entrer.
weiß, sache.
versteht, entende.
gelesen hat, ait lu.
kennt, connaisse.
wollen indeß, veulent cependant.
wissen, savoir.
das Bedürfniß, le besoin.

172. (151—157.)

Personne ne fut plus riche que Crésus, et personne plus simple et plus modeste que Socrate. Personne n'est plus heureux que celui qui aime et pratique la vertu, et qui n'envie le bonheur de personne. Tout le monde voit les effets des volcans, mais personne n'en connaît la cause. Je connais quelqu'un qui n'est ni avare ni prodigue.

fut, war. 97.
aime et pratique, liebt und ausübt.
envie, beneidet.
voit, sieht.
l'effet, die Wirkung. 3.
le volcan, der Vulkan, 2.
en connaît, kennt davon.
connais, kenne.
ni — ni, weder — noch.
prodigue, verschwenderisch.

173.

Chaque peuple a ses usages; chaque pays a ses agréments, et dans chacun on trouve des inconvénients. Vous avez plusieurs livres allemands, prêtez-m'en quelques-uns. Connaissez-vous un homme quelconque qui ait été toujours heureux? Peut-on apprendre une langue quelconque sans peine?

l'agrément, die Annehmlichkeit. 3.
on trouve, findet man.
l'inconvénient, die Unannehmlichkeit. 3.
avez, haben.
prêtez, leihen Sie.
connaissez, kennen. 157.
ait été toujours heureux, immer glücklich gewesen ist.
peut-on? kann man?
la peine, die Mühe. 3.

174.

Pardonne à chacun ses faiblesses, car tout le monde a les siennes. Tous les amusements plaisent aux hommes ac-

Digitized by Google

tifs, les oisifs trouvent de l'ennui dans tous. La terre est ronde, il n'y a point de doute. Aucun avare n'amasse de l'argent pour lui. Personne n'échappe à la puissance de Dieu. Chacun apprend pour soi, ce qu'il apprend, et non pour le maître.

pardonne, verzeihe.
la faiblesse, die Schwachheit. 3.
car, denn.
l'amusement, der Zeitvertreib. 2.
plaisent, gefallen. 155.
actif, thätig.
oisif, unthätig.
trouvent, finden. 22.
l'ennui, die lange Weile. 3.
il y a, es ist. 199.
le doute, der Zweifel. 4.
ramasse, sammelt.
pour lui, für sich. 449.
échappe, entgeht.
la puissance, die Macht. 2. ä.
apprend, lernt.

175.

Il ne sied à personne d'être malhonnête. Aucun feu ne brûle sans air. Tout travail paraît difficile avant de l'avoir essayé. L'homme sait se rendre maître de tous les animaux; aucun n'est trop fort pour lui. Dans aucune ville il n'y a autant de chats que dans la vôtre. Tous les chats poursuivent les souris.

sied, geziemt.
d'être malhonnête, unhöflich zu sein.
brûle, brennt.
paraît, scheint.
avant de l'avoir essayé, ehe man sie versucht hat.
sait se rendre maître, bemächtiget sich.
est trop fort, ist zu stark.
il y a, giebt es.
poursuivent, verfolgen.

176.

Tel passe pour étranger, qui ne l'est pas. N'offense personne; ne parle mal de personne et ne révèle à personne le secret qu'on t'a confié. Tel est riche aujourd'hui qui ne l'était pas autrefois, et tel est pauvre aujourd'hui qui ne l'était pas encore hier. Tout est ici l'ouvrage d'une sagesse céleste; tout y est doux, tout y est pur, tout y est bon et parfait. Toute parole libre et généreuse déplaît à ceux qui aiment qu'on les flatte.

passe, gilt. 142.
qui ne l'est pas, der es nicht ist.
offense, beleidige.
parle mal de, sprich übel von.
révèle, entdecke.
le secret, das Geheimniß. 2. ss.
confié, anvertrauet. 142.
riche aujourd'hui, heute reich.
ne l'était pas encore hier, gestern noch nicht war.
ici, hier.
l'ouvrage, das Werk. 2.
la sagesse, die Weisheit. 3.
céleste, himmlisch.
y est, ist da.

Digitized by Google

parfait, vollkommen.
déplaît, mißfällt.
aiment, lieben, gern sehen.
qu'on les flatte, daß man ihnen schmeichelt.

177.

L'avare a moins d'amis que d'ennemis; il estime plus son or et son argent que son âme; il a plus d'ambition que de modération: mais il a souvent plus de chagrin au milieu de ses trésors que le pauvre dans sa chaumière; sa conscience est moins tranquille que celle de l'homme qui n'a rien. Celui-ci est souvent plus estimé que celui-là.

estime, schätzt. 44, 98.
la modération, die Mäßigung. 3.
le chagrin, der Verdruß. 2. ss.
au milieu de, mitten unter.
la chaumière, die Strohhütte. 3.
la conscience, das Gewissen. 4.
tranquille, ruhig. 97. 138.

178.

Aucun paresseux n'aime le travail. Tous les animaux sont naturellement sauvages. Aucun oiseau ne chante plus agréablement que le rossignol, aucun n'est plus petit que le colibri; aucun n'est plus grand que l'autruche. Il y a beaucoup d'étrangers dans cette ville.

aime, liebt.
naturellement, von Natur.
sauvage, wild. 75.
chante, singt.
il y a, es giebt. 44. 212.

179.

Aucun oiseau n'a de dents. Tel critique les défauts des autres qui a lui-même des défauts encore plus grands. Telle (die) demande, telle (die) réponse. Titus, fils de Vespasien, empereur romain, ne fut pas tel que Domitien, son frère. Domitien était cruel et sanguinaire; mais Titus était bon, doux et affable. Les Romains n'eurent jamais un tel prince, ni avant, ni après lui.

critique, tadelt. 129.
le défaut, der Fehler. 4. 22.
la demande, die Frage. 3.
la réponse, die Antwort. 3.
Domitien, Domitian.
sanguinaire, blutdürstig.
affable, leutselig.
n'eurent jamais, hatten niemals.

180. (157.)

Je dis à quiconque veut l'entendre: Les flatteurs vivent aux dépens de quiconque les écoute. Pour être heureux, il faut rendre à autrui ce qu'on doit. Celui qui hait le travail, hait la vertu, et quiconque aime l'oisiveté, aime le

Digitized by Google

vice. Défiez-vous de quiconque parle mal de ses amis. Dites-moi un motif quelconque de sa conduite. A-t-il une raison quelconque d'agir ainsi? Vous n'avez raison quelconque.

dis, sage.
veut, will.
entendre, hören.
le flatteur, der Schmeichler. 4.
vivent, leben.
aux dépens, auf Kosten. 590.
écoute, hört.
pour être heureux, um glücklich zu sein.
il faut rendre, muß man geben.
doit, schuldig ist. 144.
hait, haßt.
défiez-vous, trauen Sie nicht. (*dat.*)
parle de, spricht von.
dites, sagen Sie.
le motif, der Beweggrund. 2. ü.
la raison, die Ursache. 3.
d'agir ainsi? also zu handeln?

THÈMES SUR LES VERBES RÉGULIERS ET LES VERBES AUXILIAIRES.

181. (158—178.)

Ich bete und arbeite; ich rede, ich unterrichte, ich lobe und tadle. Du hörest und lernest; du rechnest und malest. Er spielet und plaudert; er jaget und fischet. Sie nähet und stricket. Wir glauben und hoffen. Ihr wünschet und zweifelt. Sie tanzen und lachen.

beten, prier Dieu.
arbeiten, travailler.
reden, parler.
unterrichten, instruire.
tadeln, blâmer.
hören, écouter; entendre.
lernen, apprendre.
rechnen, chiffrer; calculer.
malen, peindre.
spielen, jouer.
plaudern, babiller; causer.
jagen, chasser.
fischen, pêcher.
nähen, coudre.
stricken, tricoter.
glauben, croire.
hoffen, espérer.
wünschen, désirer.
zweifeln, douter.
tanzen, danser.
lachen, rire.

182.

Ich bin fleißig und ich habe Vergnügen. Du bist träge und du hast immer Verdruß. Er ist gelehrt; er hat eine schöne Bibliothek. Sie ist gut und sie hat Freundinnen. Wir sind aufmerksam und wir haben Kenntnisse. Ihr seid geizig und ihr habt zu viel Geld. Sie sind arm und sie haben doch gute Freunde.

Digitized by Google

183.

Bin ich fleißig und habe ich Vergnügen? Bist du träge und hast du Verdruß? Ist er gelehrt? hat er eine schöne Bibliothek? Ist sie gut und hat sie Freundinnen? Sind wir aufmerksam und haben wir Kenntnisse? Seid ihr geizig und habet ihr zu viel Geld? Sind sie arm und haben sie doch gute Freunde?

184.

Ich bin nicht fleißig und ich habe kein Vergnügen. Du bist nicht träge und du hast keinen Verdruß. Er ist nicht gelehrt; er hat keine schöne Bibliothek. Sie ist nicht gut und sie hat keine Freundinnen. Wir sind nicht aufmerksam und wir haben keine Kenntnisse. Ihr seid nicht geizig und ihr habt nicht zu viel Geld. Sie sind nicht arm und sie haben keine guten Freunde.

185.

Der Wind hat großen Nutzen, denn er reiniget die Luft, bewahrt sie vor Fäulniß, vermindert ihre Hitze oder auch ihre Kälte, denn er führt die warme oder kalte Luft aus einer Gegend in die andere; er trocknet die Erde und macht sie feucht, denn er vertheilet die Wolken und dadurch den Regen allenthalben; er zerstreuet den Blumenstaub und befruchtet also die Bäume und die Pflanzen: er bewegt das Wasser, damit es nicht faule; er trägt die Schiffe über das Meer, schüttelt die Bäume und befördert dadurch den Umlauf des Saftes.

der Nutzen, l'utilité.
reinigen, purifier.
bewahren vor, préserver de.
die Fäulniß, la corruption.
vermindern, diminuer.
führen, porter.
trocknen, sécher.
macht feucht, humecte.
vertheilen, partager.
dadurch, par là, par ce moyen.
allenthalben, partout.
zerstreuen, disperser.
der Blumenstaub, la poussière séminale des fleurs.
befruchten, féconder.
also, par conséquent.
bewegen, agiter; remuer.
damit, afin que.
faulen, se gâter, se corrompre.
er trägt, il porte.
schütteln, secouer.
befördern, faciliter.
der Umlauf, la circulation.
der Saft, la sève.

186.

Ich suchte das Buch und lernte die Aufgabe. Du hol-

Digitized by Google

test den Bruder und sagtest ihm die Nachricht. Er hörte die Worte und runzelte die Stirn. Sie liebte und lobte ihre Tochter. Wir führten und leiteten die Schwachen. Ihr tröstetet die Unglücklichen. Sie studirten die neueren Sprachen. Waren Sie vorigen Winter nicht in Paris? Ich war in London und meine Brüder waren in Italien. Dieser Mann war ehemals reich; er hatte einen schönen Garten und ein schönes Haus. Jetzt ist er arm; er hat weder Garten noch Haus.

suchen, chercher.
holen, aller chercher.
sagen, dire.
runzeln, rider; froncer
führen, conduire.
leiten, guider.
trösten, consoler.
unglücklich, malheureux.
studiren, étudier.
neuer, moderne.
vorig, passé, dernier.

187.

Ich habe gepocht. Du hast geöffnet. Er hat gegrüßt. Sie hat gekauft. Wir haben gerechnet. Ihr habet gezeichnet. Sie haben genähet. Wir haben dieses Jahr schlechten Wein gehabt, denn es hat zu viel geregnet. Haben Sie diesen Winter viele Bälle gehabt? Nein, aber wir sind oft im Theater gewesen. Sind Sie auch darin (y) gewesen? Wir sind nicht oft darin gewesen. Welche Sprache haben Sie gelernt? Welche Wissenschaften haben Sie studirt? Haben Sie das Haus gekauft oder gemiethet?

pochen, frapper; heurter.
öffnen, ouvrir.
zeichnen, dessiner.
regnen, pleuvoir.
die Wissenschaft, la science.
miethen, louer.

188.

Ich hatte gespeiset. Du hattest geredet. Er hatte gewünschet. Sie hatte gestickt. Wir hatten gehoffet. Ihr hattet geglaubt. Sie hatten genehmiget. Hatte er diese Nachricht schon gehört? Nein, niemand hatte sie ihm gesagt. Waren Sie schon in der Stadt gewesen? War er gestern auf dem Lande gewesen? Wer war sieben Mal römischer Konsul gewesen? Wir hatten die Geschichte schon gehört, denn er hatte sie oft erzählt.

speisen, manger.
sticken, broder.
genehmigen, approuver.
erzählen, raconter.

Digitized by Google

189.

Ich werde erzählen. Du wirst fragen. Er wird glauben. Sie wird tanzen. Wir werden ehren. Ihr werdet feiern. Sie werden zeigen. Wirst du morgen früh zu Hause sein? Wer wird heute im Konzerte spielen? Werden Sie mich ins Konzert begleiten? Nein, denn mein Bruder wird mich diesen Abend besuchen. Was für Bücher werden Sie nunmehr lesen? Wer wird dieses Haus bewohnen?

fragen, demander; interroger.
ehren, honorer.
feiern, célébrer.
zeigen, montrer.
morgen früh, demain matin.
begleiten, accompagner.
besuchen, venir voir.
nunmehr, désormais.
lesen, lire. 149.
bewohnen, habiter.

190.

Ich werde gezeigt haben. Du wirst gestöret haben. Er wird gekauft haben. Sie wird geglänzet haben. Wir werden gemacht haben. Ihr werdet geschmecket haben. Sie werden getadelt haben. Wird er die Nachricht wohl erwartet haben? Werden sie die Schulden bezahlet haben? Sie werden noch viel Geld gebrauchet haben. Bei dieser großen Hitze werden sie gewiß geschwitzet haben.

stören, déranger.
glänzen, briller.
machen, faire.
schmecken, goûter.
erwarten, attendre.
die Schuld, la dette.
bezahlen, payer.
brauchen, employer; avoir besoin.
schwitzen, suer; transpirer. 575.

191.

Sei dankbar gegen deine Ältern und Lehrer. Sei fröhlich, aber sei auch weise. Sei bescheiden und habe Achtung gegen ältere Leute. Sei mit deinem Stande zufrieden. Verrichte täglich deine Arbeit. Sei nicht unhöflich, sondern sei gefällig gegen jedermann. Bete und arbeite. Wir wollen wohlthätig sein, wie Gott wohlthätig ist. Laßt uns stets an Gott und die Ewigkeit denken. Laßt uns nicht alles glauben, was wir hören, und nicht alles sagen, was wir denken. Wir wollen bei Erlernung der Wissenschaften nicht nachläßig sein.

dankbar, reconnaissant.
fröhlich, gai; joyeux.
die Achtung, l'estime.
die Leute, les gens.

Digitized by Google

der Stand, l'état.
verrichten, faire.
die Ewigkeit, l'éternité.
denken, penser.
die Erlernung, l'étude.
nachläßig, négligent.

192.

Messet euer Leben nach den guten Thaten, welche ihr verrichtet habt, und nicht nach der Zeit, welche ihr gelebt habet. Seid strenge gegen euch selbst; aber habet Nachsicht gegen andere. Habt Mitleiden mit den Unglücklichen. Verachtet keinen guten Rath. Spielet keine gefährlichen Spiele. Wartet nicht, bis man euch zur Arbeit ruft. Versprechet nie mehr, als ihr zu leisten im Stande seid. Melden Sie diesen Fremden bei Ihrem Herrn Vater. Vergessen Sie nie gute Grundsätze, welche man Ihnen gelehret hat. Widmen Sie Ihre Zeit nützlichen Dingen. Vermeiden Sie den Müßiggang. Vereinigen Sie das Nützliche mit dem Angenehmen.

messen, mesurer.
die That, l'action.
leben, vivre.
strenge, sévère. 122.
die Nachsicht, l'indulgence.
das Mitleiden, la pitié.
verachten, mépriser.
warten, attendre.
bis, jusque.
rufen, appeler.
versprechen, promettre.
nie, ne...jamais.
leisten, exécuter; effectuer.
melden, annoncer.
vergessen, oublier.
der Grundsatz, la maxime; lo principe.
widmen, vouer; consacrer.
vermeiden, éviter.
der Müßiggang, l'oisiveté.
vereinigen, réunir.

193. (192—196.)

Mein Sohn, ich wünsche, daß du fleißig seiest, deine Zeit gut anwendest und ein geschickter und brauchbarer Mann werdest; denn jeder Vater wünscht, daß sein Sohn arbeite, Fortschritte mache und etwas lerne; daß er seinen Ältern und Lehrern gehorche und ihnen durch eine gute Aufführung Vergnügen mache. Viele Leute suchen die Einsamkeit, damit sie nichts in ihren Arbeiten störe.

anwenden, employer.
der Fortschritt, le progrès.
die Aufführung, la conduite.
die Einsamkeit, la solitude.

194.

Es ist unmöglich, daß man Gott nicht liebe und verehre, wenn man seine unzählichen Wohlthaten erwägt. Welcher

Digitized by Google

Mensch sollte nicht wünschen, daß ein Glück, welches er genießt, immer dauere? Der Zornige muß immer fürchten, daß er seiner Gesundheit schade. Der Faule fürchtet immer, daß er zu einer Arbeit nicht Kraft genug habe. Die Gesetze verlangen, daß man die guten und nützlichen Handlungen thue und die bösen und schädlichen unterlasse.

unmöglich, impossible.
unzählig, innombrable.
erwägen, peser; considérer.
sollen, devoir.
genießen, jouir.
dauern, durer.
der Zornige, l'homme colère.
muß, doit.
fürchten, craindre.
schaden, nuire.
genug, assez.
verlangen, exiger.
böse, mal; mauvais.
unterlassen, s'abstenir de.

195.

Die Geschichte erzählt uns von Karl dem Großen, er habe fremde Gelehrte kommen lassen, um seine Völker zu unterrichten; er habe eine gelehrte Gesellschaft gestiftet, von welcher er selbst Mitglied gewesen sei; er habe Schulen angelegt und sogar angefangen eine deutsche Sprachlehre zu schreiben. Findet man irgend ein Thier, welches so stark wäre, daß es der Mensch nicht überwältigen könnte?

kommen lassen, fait venir. 189.
die gelehrte Gesellschaft, la société littéraire.
stiften, fonder.
das Mitglied, le membre.
angelegt, établi.
sogar, même.
angefangen, commencé.
die Sprachlehre, la grammaire.
finden, trouver. 157.
überwältigen, vaincre.

196.

Das Gesetz des Mahomed verordnet, daß man viel bete, sich täglich bade, viel Almosen gebe und in seinem Leben wenigstens eine Reise nach Mekka mache, denn er behauptet, dies mache rein von Sünden, erwerbe das Paradies und führe zur Seligkeit. Wer könnte wohl behaupten, daß eine gute Gesundheit nicht eines der ersten Güter des Lebens sei? Wer sollte nicht wünschen, daß er von Krankheiten verschont bleibe.

verordnen, ordonner.
baden, baigner.
das Almosen, l'aumône.
wenigstens, au moins.
behaupten, affirmer; soutenir. 89.
von Sünden rein machen, racheter des péchés.
erwerben, mériter.
die Seligkeit, la félicité; la béatitude.
verschonen, épargner, exempter.

Digitized by Google

197. (159—175.)

Je suis un homme, car je vois, j'entends, je sens, je goûte, je désire, je pense et je parle. Tu aimes les fleurs. Il bâtit une maison. Le cheval hennit. La brebis bêle. Le lion rugit. L'ours gronde. Le cochon grogne. L'âne brait. Le chat miaule. Le loup hurle. La grenouille coasse.

voir, sehen.
entendre, hören.
sentir, fühlen; riechen.
goûter, schmecken.
désirer, wünschen.
penser, denken.
bâtir, bauen.
hennir, wiehern.
bêler, blöken.
rugir, brüllen.
gronder, brummen.
grogner, grunzen.
braire, schreien; iaucen.
miauler, miauen.
hurler, heulen.
coasser, quaken.

198.

Les canards barbotent. Les pigeons roucoulent. Les merles sifflent. Les hirondelles gazouillent. Les quadrupèdes courent; les oiseaux volent, les poissons nagent. Les chameaux et les ânes portent des fardeaux. Les hirondelles et les moineaux nichent dans les maisons.

barboter, schnattern.
roucouler, girren.
siffler, pfeifen.
gazouiller, zwitschern.
le quadrupède, das vierfüßige Thier. 2.
courir, laufen.
voler, fliegen.
nager, schwimmen.
porter, tragen. 22.
le fardeau, die Last. 3.
nicher, nisten.

199.

Je suis content et j'ai raison. Tu es mécontent et tu as tort. Il est triste, car il a des dettes. Elle est gaie, elle a du plaisir. Nous sommes économes et nous avons de l'argent. Vous êtes complaisants et vous avez des amis. Ils sont riches et ils ont du chagrin.

la raison, das Recht. 2.
mécontent, unzufrieden.
le tort, das Unrecht. 2.
triste, traurig.
économe, sparsam. 75.
complaisant, gefällig.

200.

Suis-je content et ai-je raison? Es-tu mécontent et as-tu tort? Est-il triste? A-t-il des dettes? Est-elle gaie et a-t-elle du plaisir? Sommes-nous économes et avons-nous de l'ar-

Digitized by Google

gent? Etes-vous complaisants et avez-vous des amis? Sont-ils riches et ont-ils du chagrin?

201.

Je ne suis pas content et je n'ai pas raison. Tu n'es pas mécontent et tu n'as pas tort. Il n'est pas triste, car il n'a pas de dettes. Elle n'est pas gaie et elle n'a pas de plaisir. Nous ne sommes point économes et nous n'avons point d'argent. Vous n'êtes pas complaisants et vous n'avez point d'amis. Ils ne sont pas riches et ils n'ont point de chagrin.

202.

Etais-je attentif? Ai-je été attentif? Je n'ai pas été malade. Avais-je été tranquille? N'avais-je pas été prudent? Je n'avais pas été prudent. Je serai sincère. J'aurai été oisif. Aurai-je été oisif? Je n'aurai pas été oisif. Je serais heureux. Serais-je reconnaissant? N'aurais-je pas été complaisant? Je n'aurais pas été complaisant.

malade, krank. | prudent, klug, vorsichtig.

203.

Etais-tu faible? Tu as été bienfaisant. As-tu été laborieux? Tu n'as pas été paresseux. N'as-tu pas été appliqué? Avais-tu été docile? Tu n'avais pas été obéissant. Tu seras sage. Tu ne seras pas méchant. Tu n'auras pas été méchant. Tu serais malheureux. Tu aurais été heureux. N'aurais-tu pas été heureux.

faible, schwach. | obéissant, gehorsam.

204.

Etait-il ambitieux? A-t-il été malade? N'a-t-il pas été malade? Avait-il été actif? N'avait-il pas été paresseux? Sera-t-il modeste? Aura-t-il été courageux? Il n'aura pas été timide. Serait-il fier? Aurait-il été juste? N'aurait-il pas été injuste?

Etait-elle ouverte? A-t-elle été bonne? N'a-t-elle pas été petite? Avait-elle été agréable? Elle n'avait pas été désagréable. Sera-t-elle brillante? Aura-t-elle été inquiète? Elle n'aura pas été tranquille. Serait-elle rare? Aurait-elle été digne? Elle n'aurait pas été digne.

Digitized by Google

timide, schüchtern, furchtsam.
ouvert, offen.
désagréable, unangenehm.
indigne, unwürdig.

205.

Etions-nous équitables? Avons-nous été exacts? N'avons-nous pas été assidus? Avions-nous été éloignés? N'avions-nous pas été tranquilles? Serons-nous solitaires? Aurons-nous été certains? Nous n'aurons pas été négligents. Serions-nous présents? Aurions-nous été patients? N'aurions-nous pas été circonspects?

équitable, billig.
exact, pünktlich.
assidu, emsig.
éloigné, entfernt.
solitaire, einsam.
négligent, nachläßig.
présent, gegenwärtig.
patient, geduldig.
circonspect, vorsichtig.

206.

Etiez-vous oisifs? Aviez-vous été avides? Vous n'avez pas été incommodes. Aviez-vous été sévères? N'aviez-vous pas été vigilants? Serez-vous modérés? Aurez-vous été affables? Vous n'aurez pas été simples. Seriez-vous fidèles? Auriez-vous été calmes? Vous n'auriez pas été faux.

avide, begierig.
incommode, beschwerlich.
vigilant, wachsam.
modéré, mäßig.
calme, ruhig, still.
faux, falsch.

207.

Ont-ils été spirituels? Ont-elles été tendres? Elles n'ont pas été connues. Avaient-ils été puissants? Ils n'avaient pas été faibles. N'avaient-elles pas été nombreuses? Seront-ils visibles? Auront-elles été polies? Seraient-ils sûrs? Auraient-ils été vifs? Ils n'auraient pas été nécessaires. Elles n'auraient pas été inutiles.

spirituel, witzig.
puissant, mächtig.
nombreux, zahlreich.
visible, sichtbar.
sûr, sicher.
vif, lebhaft.

208.

Je priais Dieu et je travaillais. Je parlai et j'instruisis. Tu calculais et tu apprenais. Appris-tu et entendis-tu? Croyait-il et espérait-il? Elle cousait et tricotait. Souhaitions-nous et doutions-nous? Jouiez-vous et causiez-vous? Dansèrent-ils et rirent-ils?

Digitized by Google

J'ai cherché le livre et j'ai appris le thème. Tu as consolé ce malheureux. Il a cherché les frères et il leur a dit les nouvelles. Elle a loué ses filles. Nous avons étudié cette langue. Vous avez toujours guidé le faible. Ils ont eu de belles maisons. N'ai-je pas cherché ces livres? M'as-tu cherché? Ne lui as-tu pas dit cette nouvelle? N'a-t-elle pas loué son frère?

209.

J'avais payé l'argent. Avais-tu fini ta lettre? Il avait loué une maison. Eut-il montré le chemin? Il ne le lui eut pas montré. Elle avait honoré ses parents. Aviez-vous célébré la fête? Avaient-ils raconté l'histoire? Ils ne la leur avaient pas racontée. Nous n'avions pas entendu cette histoire. N'avait-elle pas dit la vérité?

210.

J'ouvrirai la porte. Tu salueras mes amis. Il achètera ces livres. Elle tricotera les bas. Nous ne broderons pas les mouchoirs de poche. Approuverez-vous ma résolution? Me répondrez-vous? Je verrai. Que dira-t-il? Je vous dirai tout cela demain, quand mon frère sera ici. Il vous montrera des lettres. Nous blâmons et nous blâmerons toujours la paresse. J'imiterai toujours les bons exemples de mes parents. Les anciens auteurs vivront éternellement.

ouvrir, öffnen. 180.
saluer, grüßen.
broder, sticken.
le mouchoir de poche, das Schnupftuch, 1. ü.
la résolution, der Entschluß. 2. ü. ss.
répondre antworten.
imiter, nachahmen.
vivre, leben.
éternellement, ewig.

211.

J'aurai respiré l'air de la campagne. Tu m'auras montré les belles vues. Il nous aura conduit (auf) à la montagne. Elle aura admiré les tableaux. Nous aurons choisi un beau chemin. Vous aurez fait des compliments. Ils auront compté l'argent. Aura-t-il craint la peine? Il n'aura pas cru ce récit. Nous aurons fixé le jour. Aurez-vous commandé vos souliers?

respirer, athmen.
l'air de la campagne, die Landluft. 2. ü.
montrer, zeigen.
admirer, bewundern.
le tableau, das Gemälde. 2.
choisir, wählen, erwählen.
le compliment, das Kompliment. 2.
compter, zählen.
craindre, fürchten, scheuen.
le récit, die Erzählung. 3. 199.
fixer, bestimmen.
commander, bestellen.

Digitized by Google

212.

Les orages sont très-utiles. Ils rafraîchissent et purifient l'air, et ils augmentent la fertilité de la terre. Le tonnerre, qui n'est qu'un bruit, n'occasionne point de mal, mais la foudre fracasse quelquefois des arbres, et elle tue des hommes et des animaux. Les bons rois donnent de bonnes lois à leurs peuples. Les Anglais habitent des maisons commodes et jolies où brille la plus grande propreté.

l'orage, das Gewitter. 4.
rafraîchir, erfrischen.
purifier, reinigen.
augmenter, vermehren.
le tonnerre, der Donner. 4.
le bruit, das Getöse. 2. das Krachen. 4.
occasionner, verursachen.
le mal, der Schaden. 4. 199.
la foudre, der Blitz. 2.
fracasser, zerschmettern.
tuer, tödten.
donner, geben. 58.
habiter, bewohnen.
où, worin. 255.
briller, glänzen.
la propreté, die Reinlichkeit. 3.

213.

Diogène fut pauvre. Numa Pompilius aimait la paix et il craignait la guerre. Tous ces jeunes gens étudiaient la géométrie. Les Romains aimaient la douceur et la clémence de Titus, et ils maudissaient la cruauté de Néron. Toute la ville blâmait la cupidité de ces avares. Les lois de Dracon étaient trop sévères. La sévérité devient quelquefois clémence. Les habitudes que nous contractons deviennent une seconde nature.

Diogène, Diogenes.
la géométrie, die Geometrie. 3. die Meßkunst. 2. ü
la douceur, die Sanftmuth. 3.
la clémence, die Gnade. 3.
maudire, verwünschen.
la cruauté, die Grausamkeit. 3.
la cupidité, die Habsucht. 3. 155.
la sévérité, die Strenge. 3.
contracter, annehmen.

214.

La Grèce et l'Italie ont eu de grands hommes. Romulus et Rémus ont bâti Rome. Peu d'orateurs ont acquis la gloire de Démosthène et de Cicéron; l'un d'eux était Grec, l'autre Romain. Les brebis ont toujours craint les loups, et les renards les chiens de chasse. J'ai étudié l'histoire ancienne et la moderne. Vous avez souvent admiré les chefs-d'œuvre de notre nation. Le tonnerre n'avait point occasionné de mal. Les jeunes gens avaient étudié la géométrie. Vous avez aimé les richesses. Nous avions blamé cette cupidité.

Digitized by Google

bâtir, erbauen. 165.
peu, wenig. 44.
l'orateur, der Redner. 4.
acquérir, erlangen.
le chien de chasse, der Jagdhund. 2.
le chef-d'œuvre, das Meisterstück. 2.

215.

Sois complaisant envers tout le monde. Sois indulgent envers les autres, et moins sévère envers eux qu'envers toi-même. Soyez vrais et sincères et ne dites pas de mensonges. Allons à (auf) la campagne; jouissons de la belle nature. Remplissons notre devoir. N'oublions jamais les services que d'autres nous ont rendus. Aimons la vertu et fuyons le vice. Ecoutons et suivons les bons principes que les sages nous enseignent.

indulgent, nachsichtig. 122.
le mensonge, die Unwahrheit. 3.
aller, gehen.
jouir, genießen (acc.) 275.
remplir, erfüllen.
oublier, vergessen.
rendre, leisten. 198.
fuir, fliehen. 171.
écouter, hören.
suivre, befolgen.
le principe, der Grundsatz. 2. ä.

216.

Ne divulguez pas les secrets qu'on vous a confiés. Considérez les maux des autres, et vous supporterez les vôtres. Amassez des trésors incorruptibles, et vous serez véritablement riches. Lisez de bons livres, et vous deviendrez savants. Pardonnez à ceux qui vous ont offensés. Honorez la vieillesse; évitez la paresse et cultivez votre esprit. Fuyez les mauvaises sociétés. Haïssez les vices. Tâchez de corriger les hommes vicieux.

divulguer, verbreiten.
confier, vertrauen. 165. 198.
considérer, betrachten.
supporter, ertragen.
amasser, sammeln.
incorruptible, unvergänglich.
pardonner, verzeihen.
offenser, beleidigen. 142.
la vieillesse, das Alter. 3.
éviter, vermeiden.
cultiver, bilden.
la société, die Gesellschaft. 3.
haïr, hassen.
tâcher, suchen. 180.
corriger, bessern.
vicieux, lasterhaft. 181.

217. (175.)

Ist der Mensch das einzige Wesen, welches mit Vernunft begabt ist? Ist die Erde überall gleich und eben? Ist die Fledermaus ein Vogel? Dürfen die Türken Wein trinken? Ist die Seele des Menschen sichtbar? Ist der Sonntag der

Digitized by Google

Anfang, oder das Ende der Woche? Tödten die Braminen die Thiere? Sind die Fixsterne kleiner, oder größer, als die Erde? Sind die Alpen die höchsten Berge Europas?

einzig, seul.
das Wesen, l'être.
die Vernunft, la raison.
begaben, douer.
überall, partout.
gleich, uni, égal.
eben, plat.
dürfen, oser.
sichtbar, visible.
tödten, tuer.
der Bramine, le bramine.
der Fixstern, l'étoile fixe.

218.

Haben die Römer die Karthager besiegt? Sind die größten Eroberer auch die glücklichsten Menschen gewesen? Waren die Athener beständig? Hatte Julius Cäsar verdient, daß man ihn ermordete? Sind die Römer die Herren der Welt gewesen? Hat Christoph Columbus Amerika entdeckt? Werden die Völker Asiens wohl jetzt Europa erobern?

der Eroberer, le conquérant.
verdienen, mériter.
ermorden, assassiner.
erobern, conquérir.

219. (175.)

Le soleil est-il plus grand ou plus petit que la terre? Le rossignol chante-t-il toute l'année? L'or est-il plus beau que l'argent? Les vers-à-soie vivent-ils dans les pays froids? Le monde est-il l'ouvrage du hasard ou de la Providence divine? Les Grecs et les Romains adoraient-ils le vrai Dieu? Les comètes annoncent-elles des temps malheureux? Qu'est-ce que les hommes aiment le plus, la vertu ou les richesses? Qu'est-ce que le père a dit? Qu'est-ce que la sœur vous écrit? Ce garçon, qu'a-t-il voulu? Cette jeune fille, qu'a-t-elle appris?

chanter, singen. 155.
le ver-à-soie, der Seidenwurm. 1. ü.
le hasard, der Zufall. 2. ä.
la providence, die Vorsehung. 3.
divin, göttlich.
adorer, verehren.
annoncer, verkündigen.
le plus, am meisten.
vouloir, wollen.
apprendre, lernen.

220.

Les Phéniciens ont-ils fait des voyages autour de la terre? Néron fut-il cruel dans les dernières années de sa

Digitized by Google

vie? Alexandre fut-il le plus grand capitaine de son siècle? L'Assyrie a-t-elle été une des premières monarchies? Les Phéniciens ont-ils été la première nation commerçante? Plusieurs peuples de l'antiquité n'eurent-ils pas la coutume abominable de sacrifier les étrangers?

faire, machen. 22.
dernier, letzt. 71.
le capitaine, der Feldherr. 5.
l'Assyrie, Assyrien, 49.
la monarchie, die Monarchie. 5.
commerçant, handeltreibend.
abominable, abscheulich.
sacrifier, opfern. 180.

221. (181.)

Für Gott ist alles leicht zu thun. Die Natur unserer Seele ist schwer zu erklären. Vermeide zu sagen, was schändlich ist zu thun. Viele Leute sind geneigt Bücher zu kaufen, aber nicht begierig sie zu lesen. Was für dich angenehm ist zu erzählen, ist oft für einen andern unangenehm zu hören. Wenn du Gelegenheit hast, andern wohl zu thun, so vernachläßige sie nicht. Es ist sehr angenehm für gute Kinder den Ältern Freude zu machen.

erklären, expliquer.
schändlich, honteux. 144.
geneigt, disposé.
begierig, avide.
unangenehm, désagréable.
die Gelegenheit, l'occasion.
wohl thun, faire du bien. 178.
vernachläßigen, négliger.

222.

Die mehrsten Menschen sind begierig etwas Neues zu sehen und zu hören. Der fleißige Knabe ist immer begierig zu lernen und Fortschritte zu machen. Es ist schwer etwas zu thun, was alle Menschen billigen. Sein Gedächtniß üben, ist das beste Mittel es zu stärken. Die Bestimmung des Menschen ist: die Wahrheit zu erkennen, die Schönheit zu lieben, das Gute zu wollen und immer das Beste zu thun. Bescheidenheit und Demuth ist das beste Mittel sich bei andern beliebt zu machen, in Frieden zu leben und sich in Ansehen zu setzen.

billigen, approuver. 103.
das Gedächtniß, la mémoire.
üben, exercer.
stärken, fortifier.
die Bestimmung, la destination.
erkennen, reconnaître.
die Bescheidenheit, la modestie.
die Demuth, l'humilité.
sich beliebt machen, se faire aimer.
sich in Ansehen setzen, se faire valoir, se rendre considérable.

Digitized by Google

223.

Il est très-agréable d'être savant. Il est honteux d'être ignorant. Il est malhonnête de parler toujours. Il est très-juste de récompenser le mérite. Il est fort agréable d'avoir appris beaucoup de choses. Les écoliers paresseux cherchent toujours l'occasion de jouer et de badiner; ils sentent la nécessité de travailler, mais ils tâchent d'étouffer ce sentiment importun. Nous désirons tous d'acquérir une bonne réputation. Il est fort odieux de médire et de calomnier. Il est glorieux de vaincre, mais il est plus glorieux de pardonner.

honteux, schimpflich. 98.
malhonnête, unhöflich.
parler, sprechen.
récompenser, belohnen.
le mérite, das Verdienst. 2.
la chose, die Sache. 3. das Ding. 2. 44.
chercher, suchen.
jouer, spielen.
badiner, tändeln.
sentir, fühlen.
la nécessité, die Nothwendigkeit. 3.
travailler, arbeiten.
tâcher, suchen.
étouffer, ersticken.
importun, lästig, beschwerlich.
la réputation, der Ruf. 2.
odieux, häßlich.
médire, lästern.
calomnier, verleumden.
glorieux, rühmlich.
vaincre, siegen; besiegen.

224.

La langue latine est difficile à apprendre. La langue anglaise n'est pas facile à parler. La musique de Mozart est admirable à entendre. Ces règles sont faciles à concevoir. Les soldats romains étaient accoutumés à porter les fardeaux les plus lourds, à endurer le froid, le chaud, la soif et la faim, à supporter également la bonne et la mauvaise fortune; enfin à essuyer tous les maux de la guerre. Mais ils étaient aussi accoutumés à vaincre les ennemis de l'empire et à triompher (über) des nations les plus féroces.

concevoir, begreifen; verstehen.
accoutumer, gewöhnen.
endurer, erdulden.
le chaud, die Hitze. 3.
la soif, der Durst. 2.
la faim, der Hunger. 4.
supporter, ertragen.
également, auf gleiche Weise.
la bonne et la mauvaise fortune, das Glück und das Unglück.
enfin, endlich.
essuyer, leiden. 155.
vaincre, besiegen.
triompher, triumphieren. 71.
féroce, wild.

Digitized by Google

225. (182.)

In schwierigen Angelegenheiten sendeten die Griechen Abgeordnete nach Delphi, um das Orakel zu fragen, was sie thun sollten. Ehemals reisten viele Leute nach Olympia, um die Spiele zu sehen. Die Kaufleute reisen auf die Messen, um verschiedene Waaren zu kaufen, oder zu verkaufen. Der Apostel Paulus reiste nach Damaskus, um die christliche Religion zu verfolgen; er verließ diese Stadt, um sie zu lehren und zu verbreiten.

schwierig, difficile.
die Angelegenheit, l'affaire.
senden, envoyer.
der Abgeordnete, le député.
Delphi, Delphes.
befragen, consulter.
reisen, voyager; aller.
Olympia, Olympie.
Damaskus, Damas.
verfolgen, persécuter.
verließ, quitta.
verbreiten, répandre.

226.

Wer freigebig ist, ohne sich selbst zu berauben, handelt weise. Wer weise ist, thut nichts, ohne vorher überlegt zu haben. Wer Worte auswendig lernt, ohne ihren Sinn zu verstehen, wird sie bald wieder vergessen. Die Römer räumten Deutschland, ohne es erobert zu haben. Viele Kinder verlassen die Schule, ohne viel gelernt zu haben. Der Unwissende verachtet eine Sache, ohne sie zu kennen.

freigebig, libéral. 144.
berauben, priver.
handeln, agir.
vorher, auparavant.
überlegen, réfléchir.
auswendig lernen, apprendre par cœur.
räumen, évacuer.
verlassen, quitter.
verachten, mépriser.
kennen, connaître.

227. (182.)

La vertu est-elle nécessaire pour vivre heureux? Horace et Virgile étaient nés pour faire des vers et pour chanter les exploits des grands hommes. Les oiseaux sont nés pour voler, les chevaux pour courir et pour porter les hommes, les bœufs pour labourer, les poissons pour nager, et les hommes pour apprendre, pour travailler et pour agir. Les soldats romains étaient-ils nés pour faire la guerre, pour battre les ennemis, pour prendre les villes et pour conquérir les pays?

Digitized by Google

nés, geboren.
l'exploit, die That. 3.
labourer, pflügen.
faire la guerre, Krieg führen.
battre, schlagen.
prendre, nehmen.

228.

Les babillards parlent souvent des objets, sans les connaître. Les paresseux et les ignorants méprisent les sciences, sans les avoir étudiées; ils parlent mal d'un livre, sans l'avoir lu. Les richesses excitent la soif-de (nach) l'or, sans l'apaiser. Les plaisirs tourmentent les hommes, sans les rendre contents et heureux. Bien des personnes connaissent les principes de la vertu sans les pratiquer. Diogène habitait dans un tonneau, sans avoir renoncé à l'orgueil.

le babillard, der Schwätzer. 4.
mépriser, verachten.
mal, übel.
lu, gelesen.
exciter, erregen; reizen.
apaiser, stillen. 67.
tourmenter, plagen; quälen.
rendre, machen. 75.
bien, viele. 44.
pratiquer, üben.
le tonneau, das Faß. 1. ä. ü.
renoncer, entsagen.

229. (184.)

Cicéron prétendait avoir sauvé la république romaine; il croyait vivre dans un état non corrumpu. Il espérait voir encore les premiers jours de cette fameuse république. Il crut avoir fait de grandes actions en Asie; ils espérait obtenir l'honneur du triomphe. Les superstitieux et les poltrons croient souvent voir des spectres; mais ils n'osent pas toujours le dire. Je n'ose vous déranger. Vous daignez lui écrire; il désire vous répondre, mais il croit ne pas en avoir le temps.

prétendre, behaupten. 183.
sauver, retten.
l'état, der Staat. 37.
non corrompu, unverdorben. 81.
faire, verrichten.
espérer, hoffen.
fameux, berühmt.
obtenir, erhalten.
le triomphe, der Triumph. 2.
le poltron, die Memme. 3.
le spectre, das Gespenst. 1.
oser, wagen.
déranger, stören.
daigner, geruhen.
répondre, antworten.
en avoir le temps, die Zeit haben.

230. (192—196.)

L'écolier diligent mérite qu'on le récompense, et le paresseux mérite qu'on le punisse. Il est juste qu'un enfant

Digitized by Google

obéisse à ses parents et à ses maîtres, et qu'il se conduise bien envers tout le monde. Les parents désirent que leurs enfants soient studieux. Le maître souhaite que son écolier travaille, qu'il soit tranquille et attentif pendant les leçons, qu'il fasse régulièrement ses devoirs et qu'il aime ses parents.

punir, bestrafen.
obéir, gehorchen.
conduire, betragen.
souhaiter, wünschen.
studieux, fleißig.
la leçon, die Lehrstunde. 5.
régulièrement, regelmäßig.
le devoir, die Aufgabe. 3.

231.

Rien n'est si utile qu'il ne puisse devenir nuisible par l'abus. Aucun homme n'est assez grand pour qu'il n'ait pas besoin du secours des autres. Nous souhaitons que notre frère vienne et qu'il reste cette semaine chez nous. Je veux bien que tu ailles aujourd'hui à la comédie; mais je ne veux pas que tu restes jusqu'à la fin; je veux que tu sois à la maison à 10 heures. La neige couvre les semailles afin que le froid ne les endommage pas. On laboure les champs plusieurs fois pour qu'ils produisent de meilleurs fruits. Les désirs des hommes sont quelquefois très-différents: l'un souhaite qu'il pleuve, et l'autre qu'il fasse beau temps.

si utile, so nützlich.
pouvoir, können.
l'abus, der Mißbrauch. 2. ä.
avoir besoin, brauchen. (acc.) 275.
rester, bleiben.
veux, will.
la comédie, die Komödie. 3.
jusqu'à la fin, bis zu Ende.
couvrir, bedecken.
la semaille, die Saat. 3.
endommager, beschädigen.
produire, hervorbringen.
le désir, der Wunsch. 2. ü.
pleuvoir, regnen.
faire beau temps, schönes Wetter sein.

232.

Il est tout simple que les créatures soient soumises à leur Créateur. Si nous voulons que notre mérite parle pour nous, nous n'en (davon) devons point parler nous-mêmes. Mon père veut que je parte demain pour Aix-la-Chapelle, et que j'y attende l'arrivée de mon frère. Croyez-vous qu'un écolier apprenne quelque chose sans travailler et sans être attentif? Comment pouvez-vous exiger qu'un autre taise votre secret, si vous-mêmes vous ne pouvez le garder.

Digitized by Google

la créature, das Geschöpf, 2.
le Créateur, der Schöpfer. 4.
soumis, unterworfen.
devoir, müssen. 178. 122.
veut, will.
Aix-la-Chapelle, Aachen.
y, dort, daselbst.
attendre, erwarten.
quelque chose, etwas.
exiger, verlangen, fordern.
taire, verschweigen.
garder, bewahren; bewachen.

233.

Die Ägypter zweifelten nicht, das gewisse Thiere und Pflanzen Gottheiten wären. Die Menschen würden glücklicher sein, wenn sie der Natur gemäßer lebten und keine künstlichen Bedürfnisse hätten. Diese Stadt wäre nicht so reich, wenn sie nicht einen so ausgebreiteten Handel hätte. Viele Kinder würden geschickter werden, wenn sie fleißiger wären. Dieser Geizhals hätte mehr Genuß, wenn er weniger Geld und mehr Freunde hätte. Es würde vortheilhafter für das Land sein, wenn die Schifffahrt auf den Flüssen frei wäre.

die Gottheit, la divinité. 260.
gemäß, conformément.
künstlich, factice. 194.
ausgebreitet, étendu.
der Geizhals, l'avare.
der Genuß, la jouissance.
vortheilhaft, avantageux.
die Schifffahrt, la navigation.

234.

Du würdest mehr Freunde haben, wenn du gefälliger wärest. Sie würden vergnügter und zufriedener auf dem Lande gewesen sein, wenn Sie die schöne Natur liebten. Ich würde gestern auf dem Lande gewesen sein, wenn es nicht geregnet hätte. Würden Sie in Ihren Stunden nicht mehr Vergnügen gehabt haben, wenn Sie fleißiger gewesen wären; und, wenn Sie den guten Rath Ihrer Lehrer befolgt hätten, würden Sie nicht mehr Fortschritte gemacht haben?

vergnügt, gai.
die Stunde, la leçon.

235.

Les hommes seraient plus contents, s'ils n'avaient point de passions. Les chrétiens seraient plus heureux s'ils étaient plus unis; et ils seraient plus unis, s'ils avaient des notions plus exactes de (von) leur religion. L'Europe serait-elle plus puissante que les autres parties du monde, si elle n'avait pas fait plus de progrès dans les sciences et dans les arts? Ne seriez-vous pas plus habile et n'auriez-vous pas plus de connaissances si vous étiez moins paresseux?

Digitized by Google

uni, einig. 194.
la notion, der Begriff. 2.
exact, genau, richtig, pünktlich.
habile, geschickt. 97.

236.

Les Sarrazins occuperaient peut-être toute l'Europe, si Charles-Martel ne les avait pas vaincus. Tel aurait été un homme tout différent, s'il avait eu une éducation plus soignée. Beaucoup de personnes auraient plus d'amis, si elles avaient été plus complaisantes. Vous auriez payé plus exactement vos dettes, si vous aviez eu plus d'ordre dans vos affaires.

le Sarrazin, der Sarazene. 3.
occuper, besitzen.
toute l'Europe, ganz Europa. 397.
soigné, sorgfältig.
l'ordre, die Ordnung. 3.
l'affaire, das Geschäft.

237.

Si vous aviez bien travaillé, je vous aurais récompensé. Christophe Colomb n'aurait pas découvert l'Amérique sans la boussole. Beaucoup de rois auraient été plus heureux, s'ils avaient eu un Sully pour ministre. Les Gaulois auraient conquis Rome, si les oies n'avaient pas réveillé les sentinelles. Auguste n'aurait pas acquis tant de gloire, s'ils n'avait pas protégé les savants. Les païens auraient-ils craint les éclipses de lune, s'ils en avaient connu la cause?

découvrir, entdecken. 165.
réveillé, aufgeweckt.
conquérir, erobern. 180.
la sentinelle, die Schildwache. 3.
protéger, beschützen.
l'éclipse de lune, die Mondfinsterniß. 2. ss. 383.
en connu, davon gekannt.

238. (176.)

Ohne Wasser können die Enten nicht leben, denn sie suchen einen großen Theil ihrer Nahrung im stehenden Wasser. Nach dem Jahre 1200 bediente man sich des Seekompasses. Im Winter blitzt und donnert es selten; im Sommer aber sind die Gewitter sehr häufig. Manchmal ist der Regen auch mit Schloßen vermischt, welche oft großen Schaden anrichten. Aus den Nüssen und den Oliven preßt man Öl.

können, pouvoir.
das stehende Wasser, l'eau dormante.
sich bedienen, se servir.
blitzen, faire des éclairs.
donnern, tonner.

Digitized by Google

die Schloße, la grêle.
vermischen, mêler.
der Schade, le dégât.
anrichten, causer.
pressen, presser.

239.

Zuweilen erblickt man auf dem Meere eine merkwürdige Lufterscheinung, die man Wasserhose nennt. Ein Theil einer Wolke senkt sich fast auf das Meer und dreht sich beständig in einem Wirbel. In der Mitte ist sie hohl, und wirbelt leichte Dinge in die Höhe, zum Beispiel: Wasser, Stroh, Fische und Vögel. An der Stelle, wo die Wolke herabhängt, erhebt sich auch das Wasser des Meeres, wie ein Thurm. Oft wird sie sogar den Schiffen gefährlich. Manchmal stürzt ein Theil davon ins Meer, bald aber wird er durch die Wolke ersetzt. Gewöhnlich bemerkt man dabei Blitze und hört ein Gepolter. Kommen diese Erscheinungen aufs Land, so verursachen sie große Verwüstungen. Zum Glücke dauern sie nicht lange.

erblicken, apercevoir.
die Lufterscheinung, le météore.
die Wasserhose, la trombe d'eau.
sich senken, descendre.
dreht sich in einem Wirbel, tournoie.
die Mitte, le milieu.
hohl, creux.
wirbelt in die Höhe, enlève en tournoyant.
das Stroh, la paille.
die Stelle, la place, l'endroit.
herabhängen, s'abaisser.
erheben, élever.
stürzen, se précipiter.
ersetzen, remplacer.
bemerken, remarquer; voir.
das Gepolter, le bruit, le fracas.
kommen, avoir lieu. 179.
verursachen, causer.
die Verwüstung, le ravage.

240. (176.)

Autrefois les hommes vivaient plus longtemps qu'à présent. Dans les lieux humides le pain moisit. Au printemps on entend partout le chant du rossignol. Depuis 280 ans on a fait le tour de la terre au moins 25 fois. Autrefois les livres étaient plus rares et plus chers qu'à présent; car avant l'invention de l'imprimerie on n'avait que des livres écrits à la main.

autrefois, ehemals; vor Zeiten. 97.
le lieu, der Ort. 1 et 2.
moisir, schimmeln.
au printemps, im Frühlinge.
fait le tour de la terre, die Erde umschifft.
au moins, wenigstens.
l'invention, die Erfindung. 3.
ne...que, nur.
écrit à la main, geschrieben. 81

Digitized by Google

241.

En Angleterre la plupart des seigneurs et des grands propriétaires résident l'été dans (auf) leurs terres. Pendant l'hiver le froid est assez rigoureux dans quelques contrées de la Suisse, parce qu'il s'y trouve de hautes montagnes qui sont couvertes de (mit) neige. Pendant l'été l'inégalité du sol fait varier la température dans ce pays. Souvent on fait la récolte (auf) d'un côté des montagnes, tandis que l'on ensemence de l'autre. Après les Alpes, les Pyrénées sont les plus hautes montagnes en Europe.

la plupart, die meisten. 99.
le seigneur, der Herr. 3.
le propriétaire, der Eigenthümer. 4.
résider, wohnen.
la terre, das Landgut. 1. ü.
assez rigoureux, ziemlich streng.
il s'y trouve, sich — dort finden.
l'inégalité, die Ungleichheit. 3.
faire varier, verändern.
faire la récolte, ärnten.
le côté, die Seite. 3.
tandis que, während.
ensemencer, säen.

242.

Au sommet des Alpes se trouvent certains animaux, un peu plus gros que les lapins, qu'on appelle marmottes. Durant les 8 ou 9 mois que les neiges couvrent ces montagnes, les marmottes dorment dans leurs tanières. Pendant ce temps-là leur sommeil est très-profond. En automne elles sont fort grasses et bonnes à manger. Ordinairement on nomme le lion le roi des animaux. Sans travail on ne devient pas savant.

au sommet, auf dem Gipfel.
trouver, finden. 121.
certain, gewiß.
appeler, nennen. 142.
la marmotte, das Murmelthier. 2.
durant, während.
dormir, schlafen. 187.
profond, tief. 98.
manger, essen.

243. (187—191.)

Es ist bekannt, daß das Licht schneller ist, als der Schall; daher kommt es, daß wir den Blitz eher sehen, als wir den Donner hören. Die Astronomen lehren, daß nicht nur die Sonne, sondern auch der kleinste Fixstern größer sei, als die Erde. Die Wärme, welche die Körper ausdehnt, macht, daß sich das Wasser in Dünste auflößt. Die Kälte, welche die Körper zusammenzieht, macht, daß

Digitized by Google

das Wasser friert. Das Meerwasser ist salzig; daher kommt es, daß es nicht fault, das große Schiffe leicht darauf gehen, und daß viele Thiere darin leben, welche im süßen Wasser nicht leben können.

daher kommt es, de là vient; c'est pourquoi.
ausdehnen, étendre.
auflösen, résoudre, dissoudre.
zusammenziehen, resserrer.
frieren, se geler.
das Meerwasser, l'eau de mer.

244.

Die Schweine sind sehr gefräßig und werden leicht so fett, daß sie weder gehen noch stehen können. Wir wissen nicht, woher die Kraft und die Wirkung des Magnetes kommt. Während es in den Thälern der Schweiz regnet, schneit es gewöhnlich auf den höchsten Bergen. Die Kälte entfernt viele Ursachen zu Krankheiten, weil sie die Luft von ungesunden Dünsten reiniget. Luft ist die unsichtbare Flüßigkeit, welche wir jedes Mal fühlen, wenn wir die Hände schnell bewegen, die wir beständig einathmen, in welcher wir leben und welche die ganze Erde gleichsam einhüllt.

stehen, se tenir debout.
wissen, savoir.
woher, d'où.
die Wirkung, l'effet.
der Magnet, l'aimant.
schneien, neiger.
entfernen, éloigner.
ungesund, mal sain.
unsichtbar, invisible.
die Flüßigkeit, la fluidité, le fluide.
schnell, avec vitesse.
einathmen, respirer.
gleichsam, pour ainsi dire.
einhüllen, envelopper.

245.

Als Xerxes Griechenland erobern wollte, versammelte er das zahlreichste Heer, von dem man je hat sprechen hören, und welches eine kleine Anzahl muthiger Griechen zerstreute. Der Nil, welcher sein Wasser aus Äthiopien und Abissinien bekommt, wo es vom April bis zu Ende des Septembers regnet, überschwemmt alle Jahre im Monat Juni Ägypten. Er bedeckt alsdann das Land mit seinem Schlamme, der die Äcker fruchtbar macht und den Regen ersetzt, welcher in diesem Lande fehlt.

versammeln, rassembler.
zahlreich, nombreux. 185. 193
die Anzahl, le nombre.
überschwemmen, inonder.

Digitized by Google

alsdann, alors.
der Schlamm, le limon.
ersetzen, suppléer.
fehlen, manquer.

246. (179—181.)

(Wenn) Ist der Löwe satt und reizt man ihn nicht, so ist er völlig unschädlich. (Indem, wenn) Erheben sich die wässerigen Dünste in der Luft, so bilden sie Wolken. Der Weise bekennt frei, (daß) er wisse vieles nicht. Ich glaubte (daß) Ihr Herr Bruder wäre nach Mailand gereist, aber man hat mir gesagt, (daß) er wäre in Venedig. Ich hoffte (daß) Sie würden uns recht oft besuchen.

satt, rassasié.
reizen, irriter.
so ist er völlig unschädlich, il ne fait point de mal.
wässerig, aqueux.
bilden, former.

247. (187—191.)

C'est une erreur de croire que nous devenons savants tout-à-coup. Nous disons que ces jeunes gens ne seront pas savants, il paraît que plusieurs sont très-paresseux. Les anciens croyaient que la terre était plate et immobile. Les Perses et les Arabes ont cru pendant longtemps que le soleil était un dieu et que la lune était une déesse. Dieu exige que nous employions au soulagement de nos semblables les richesses qu'il nous a départies.

c'est, es ist.
l'erreur, der Irrthum. 1. ü.
paraître, scheinen.
plat, flach; eben. 194.
immobile, unbeweglich.
l'Arabe, der Araber. 4.
pendant longtemps, lange.
la déesse, die Göttinn. 3.
employer à, anwenden zu.
le soulagement, die Erleichterung. 3.
le semblable, der Nebenmensch. 3.
départies, gegeben.

248.

Si l'on s'approche trop du feu, on se brûle. Nous reconnaissons par le toucher, si (ob) la surface d'un corps est lisse ou rude, humide ou sèche. Quand l'eau est tout à fait pure, elle n'a ni odeur, ni goût. Quand l'eau devient tout à fait chaude, elle bout; quand on l'expose à un grand froid, elle se gèle; quand on porte la glace dans un endroit chaud, elle se fond et redevient de l'eau. Quand la lune se met entre le soleil et la terre, elle nous cache une partie du soleil, ou elle cause une éclipse de soleil. Quand la terre

Digitized by Google

s'interpose entre le soleil et la lune, elle jette son ombre sur la lune, et nous avons une éclipse de lune.

approcher, nähern. (dat.) 275.
brûler, brennen.
reconnaître, erkennen.
le toucher, das Gefühl. 2.
la surface, die Oberfläche. 3.
lisse, glatt.
rude, rauh.
sec, trocken.
tout à fait, ganz.
bouillir, kochen.
exposer, aussetzen.
se geler, frieren. 211.
porter, bringen. 71.
l'endroit, der Ort. 1. 5. et 2.
se fond, schmilzt.
redevient encore, wird wieder (zu.) 379.
mettre, stellen.
cacher, bedecken.
causer, verursachen.
l'éclipse de soleil, die Sonnenfinsterniß. 2. ff. 383.
s'interpose, tritt.
jette, wirft.

249.

Les étoiles nous paraissent petites, parce qu'un espace immense les sépare de nous. Les Bramines ne tuent aucun animal, parce qu'ils craignent de tuer ou (entweder) un grand-père, ou un bisaïeul ou tel autre parent. Quand les écrevisses perdent leur coquille, il leur en vient une autre. Quand les chameaux trouvent de l'eau, ils en boivent beaucoup. Ceux qui méprisent les sciences ne les connaissent pas. Ce qui brille au-dehors est quelquefois fort peu solide au-dedans.

l'espace, der Raum. 2. ä.
séparer de, trennen, von.
le Bramine, der Bramine. 3.
le grand-père, der Großvater. 4. ä.
le bisaïeul, der Urgroßvater. 4. ä.
perdre, verlieren.
la coquille, die Schale. 3.
il leur en vient, so bekommen sie. 588.
boire, saufen.
au-dehors, von außen, äußerlich.
au-dedans, innerlich, im Innern.

250.

Comme on ne trouve nulle part des sirènes, on les regarde comme des êtres fabuleux, quoique les anciens racontent des merveilles de la beauté de leur chant. Les Romains prirent Syracuse, parce que les habitants négligèrent de garder leur ville. Après que les Romains eurent détruit Carthage, ils détruisirent Corinthe. Nous aimons toujours ceux qui nous admirent; mais nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons. Celui qui respecte les lois divines et humaines, n'a rien à craindre.

ne...nulle part, nirgends.
la sirène, die Sirene. 3.
regarder, betrachten. 173.
l'être, das Wesen. 4.

Digitized by Google

fabuleux, fabelhaft.
la merveille, das Wunder. 4.
prendre, erobern.
négliger, vernachläßigen.
garder, bewachen. 180.
détruire, zerstören.
respecter, ehren; achten.

THÈMES SUR LE PASSIF.

251. (200—204.)

Ich werde gelobt, geliebt und belohnt, denn ich folge meinen Ältern und Lehrern. Du wirst oft getadelt und manchmal gestraft, weil du nachläßig und träge bist. Der Wein wird gekeltert. Die Stadt wird regieret. Das Brot wird geröstet. Wir werden von unsern Lehrern unterrichtet. Ihr werdet geherzet und geküßt. Sie werden geschätzet und gelobt.

folgen, obéir.
keltern, pressurer.
regieren, gouverner.
rösten, griller.
herzen, caresser.
küssen, baiser.
schätzen, estimer.

252.

Werde ich gehöret? Wirst du gerühmt? Wird er genöthiget? Wird sie geputzt? Wird es verkauft? Werden wir verlanget? Werdet ihr befriediget? Werden sie geleitet? Wurde ich gelobt? Wurde sie gerühmt? Ist es verkauft worden? war er verlangt worden? Waren wir getadelt worden? Werden Sie gestraft werden? würde er geschätzt werden? Würden sie belohnt worden sein? Sie waren schon belohnt worden. Ist das Haus verkauft worden? Gestern war es noch nicht verkauft; aber es wird künftige Woche verkauft werden.

rühmen, vanter.
nöthigen, obliger.
putzen, parer,
befriedigen, satisfaire.

253.

Die Äcker werden gepflügt, geegt, geharkt, gedüngt und dann besäet. Die Kleider der Menschen werden aus der Wolle der Schafe, den Fellen und Haaren mancher Thiere gemacht. Die Federkiele werden zum Schreiben gebraucht. Die Raupen werden in Puppen verwandelt, ehe sie zu

Digitized by Google

Schmetterlingen werden. Die Elephanten wurden ehemals im Kriege gebraucht. Die Karthager wurden von den Römern besiegt, doch sind diese von Hannibal oft sehr geängstiget worden. Jerusalem ist vom Kaiser Titus gänzlich zerstöret worden. Die ersten Christen sind oft grausam verfolgt worden. Viele derselben sind um ihres Glaubens Willen getödtet worden.

pflügen, labourer.
egen, herser.
harken, râteler.
düngen, engraisser.
besäen, ensemencer.
das Haar, le poil.
der Federkiel, le tuyau de plume.
brauchen, employer.
die Puppe, la chrysalide.
verwandeln, transformer.
der Schmetterling, le papillon.
besiegen, vaincre.
ängstigen, tourmenter.
gänzlich, entièrement.

254.

Viele Personen wurden ehemals geachtet und geliebt, welche jetzt verachtet und gehaßt werden; andere wurden verachtet und gehaßt, die verdienten geliebt und geschätzt zu werden. Die ehemals bekannten Länder sind fast alle von den Römern erobert worden. Wann ein Land von den Römern war erobert worden, wurde es in eine römische Provinz verwandelt. Rom wurde zuerst von Königen regiert; als diese waren verjagt worden, wurde es in eine Republik verwandelt. Nach den bürgerlichen Kriegen wurde es abermals in eine Monarchie verwandelt und von Cäsaren, oder Kaisern regiert, bis es von ausländischen Völkern unterjocht wurde. Einige von diesen Kaisern sind geliebt, aber viele gehaßt und verwünscht worden. Die Tyrannen werden vermuthlich immer gehaßt werden.

haßen, haïr.
verjagen, chasser.
bürgerlich, civile.
abermals, de nouveau.
ausländisch, étranger.
unterjochen, subjuguer.
verwünschen, maudire.
vermuthlich, probablement.

255. (200–204.)

Je suis honoré. Tu es soigné. Il est consolé. Sommes-nous empêchés? Êtes-vous habillés? Sont-ils ménagés? Étais-je attendu? Étais-tu persécuté? Était-il découvert? Était-elle nourrie? Nous fûmes punis. Vous fûtes honorés. Ils furent empêchés. J'ai été servi. Tu as été choisi. Il a été

Digitized by Google

obscurci. Elle a été montrée. Nous avons été payés. Vous avez été négligés. Ils ont été accompagnés. Ai-je été honoré? As-tu été soigné? A-t-il été consolé? A-t-elle été parée? Avons-nous été empêchés? Avez-vous été habillés? Ont-ils été ménagés?

soigner, pflegen; besorgen.
servir, bedienen.
obscurcir, verdunkeln.
accompagner, begleiten.

256.

J'avais été attendu. Tu avais été persécuté. Il avait été découvert. Elle avait été nourrie. Avions-nous été punis? Aviez-vous été honorés? Avaient-ils été empêchés? Je serai servi. Serais-tu choisi? Il sera obscurci. Sera-t-elle montrée? Serons-nous payés? Serez-vous négligés? Ils seront accompagnés. J'aurai été demandé. Tu auras été formé. Il aura été baigné. Aura-t-elle été vantée? Aurons-nous été guidés? Aurez-vous été avertis? Auront-ils été réveillés?

former, bilden.
baigner, baden.
avertir, benachrichtigen.
réveiller, wecken.

257.

Je serais rafraîchi. Tu serais anobli. Il serait guéri. Serait-elle fortifiée? Nous serions peint. Vous seriez offensés. Ils seraient tranquillisés. Seraient-elles occupées? Aurais-je été anobli? Aurais-tu été rafraîchi? Aurait-il été guéri? Elles auraient été fortifiées. Aurions-nous été peints? Auriez-vous été offensés? Auraient-ils été tranquillisés? Elles auraient été occupées.

rafraîchir, erfrischen.
anoblir, adeln.
guérir, heilen.
fortifier, stärken.
peindre, malen.
tranquilliser, beruhigen.
occuper, beschäftigen.

258.

L'Egypte est annuellement inondée par le Nil. Les enfants sages et dociles sont aimés et estimés de tout le monde. Les planètes sont éclairées et réchauffées par le soleil. Les oiseaux sont défendus contre le froid et la pluie par leurs plumes. Les poëtes grecs et romains disent qu'ils ont été

Digitized by Google

inpirés par Apollon. Les animaux furieux sont craints de tout le monde. Les beaux vers de ce poëte sont admirés et loués.

inonder, überschwemmen.
éclairer, erleuchten.
réchauffer, erwärmen, erhitzen.
défendre, schützen.
le poëte, der Dichter. 4. der Poet. 3.
dire, sagen.
inspirer, begeistern.
furieux, wüthend.

259.

Le repas des sauvages est cuit par l'ardeur du soleil. La soif insatiable (nach) des richesses n'est approuvée de personne; au contraire elle est condamnée par tous les gens de bien. La viande de cochon se mange (est mangée) fraîche, ou se met (est mise) en saumure. Carthage fut rasée par Scipion. Socrate fut accusé d'avoir enseigné l'athéisme à la jeunesse. Les Saxons furent souvent vaincus par Charlemagne, mais ils ne furent jamais subjugués. César, le conquérant des Gaules, fut assassiné par Brutus, son fils adoptif.

le repas, die Mahlzeit. 3. das Essen. 4.
cuire, kochen.
l'ardeur, die Hitze. 3.
insatiable, unersättlich.
au contraire, im Gegentheil.
condamner, tadeln, mißbilligen.
les gens de bien, die rechtlichen Leute.
la viande de cochon, das Schweinfleisch. 2. 383.
manger, verzehren. 210.
la saumure, die Lake. 3. das Salzwasser. 4.
raser, schleifen. 538.
accuser, beschuldigen.
l'athéisme, die Gotteslläugnung. 3.
Charlemagne, Karl der Große.
subjuguer, unterjochen.
le conquérant, der Eroberer. 4.
les Gaules, Gallien.
assassiner, ermorden.
le fils adoptif, der Pflegesohn. 2. ö.

260.

Le colosse de Rhodes était compté parmi les 7 merveilles du monde. Crésus fut vaincu par Cyrus et dépouillé de son royaume. L'Asie fut inondée par les Tartares. L'armée romaine fut épouvantée par une éclipse de lune. Aristide, le juste, fut condamné à l'exil par les Athéniens injustes et ingrats. Le livre intitulé Télémaque, qui contient des préceptes très-utiles, a été composé par un archevêque d'une grande piété.

le colosse, der Koloß. 2. ss.
Rhodes, Rhodus. 56.
dépouiller, berauben.
le Tartare, der Tartar. 4. 39.
épouvanter, erschrecken.
Aristide, Aristides.

Digitized by Google

condamner à, verurtheilen zu. 72.
l'exil, die Verbannung. 3.
injuste, ungerecht.
intituler, betiteln.
Télémaque, Telemach.
contient, enthält. 142.
le précepte, die Vorschrift. 3.
composer, verfassen.
l'archevêque, der Erzbischof. 2. ö.
la piété, die Frömmigkeit. 3.

261.

La vertu sera toujours admirée, même des méchants. La nature sera bientôt embellie par les plantes et les fleurs. Les bons principes seront-ils toujours suivis? Les hommes habiles sont quelquefois dupés par des sots. Pendant plus de deux siècles Rome a été gouvernée par des rois. Cyrus fonda la grande monarchie des Perses, qui dans la suite fut détruite par Alexandre, roi de Macédoine.

bientôt, bald.
embellir, verschönern.
suivre, befolgen. 175.
duper, bethören.
sot, dumm. 88.
fonder, gründen, stiften.

262.

Nous savons que chez tous les peuples de la terre les hommes vertueux sont aimés et admirés des autres; mais ils ne sont pas toujours imités. Nous avons été instruits de l'origine du monde par l'Écriture Sainte. Cicéron fut aimé des uns et haï des autres. Si le monde n'était pas dominé par la vanité et l'amour-propre, la vérité serait plus honorée qu'elle ne l'est. Les hommes ont plus souvent été guidés par les passions ou par un penchant naturel que par des principes. Les hommes faibles sont toujours conduits par les plus forts.

savoir, wissen.
imités, nachgeahmt.
l'origine, der Ursprung. 2. ü.
saint, heilig.
dominer, beherrschen. 196.
l'amour-propre, die Eigenliebe. 3.
qu'elle ne l'est, als sie es ist. 260.
guider, leiten; führen.
le penchant, der Hang. 2. die Neigung. 3.
conduire, leiten; regieren.

THÈMES SUR LES VERBES NEUTRES.

263. (205—206.)

Salomo und Homer lebten ungefähr 1000 Jahre vor Christi Geburt. Die Kameele scheinen zum Lasttragen geboren zu sein. Nichts paßt besser für einen Jüngling, als Bescheidenheit. Das Löschpapier taugt nicht zum Schreiben.

Digitized by Google

Das Eisen dient zur Verfertigung vieler Werkzeuge. Die Pferde, die Kühe, die Schafe nutzen den Menschen; die Löwen, die Tiger und andere Raubthiere schaden ihnen. Wer nur sich allein und nicht auch für andere lebt, ist ein überflüßiger Mensch. Wenn einer gähnt, gähnen auch die übrigen. Die Hähne krähen, ehe der Tag kommt. Manche Menschen haben viele Dinge im Überflusse, welche andern mangeln.

scheinen, sembler, paraître.
zum Lasttragen, pour porter des fardeaux.
geboren, né.
passen, convenir.
das Löschpapier, le papier brouillard.
taugen, valoir; être bon.
die Verfertigung, la fabrication.
das Werkzeug, l'outil, l'instrument.
das Raubthier, la bête féroce.
überflüßig, superflu.
gähnen, bâiller.
krähen, chanter.
ehe, avant que.
der Überfluß, l'abondance.
mangeln, manquer.

264. (205—206.)

La vertu brille dans l'adversité. Quelques fleurs ne durent qu'un jour. Demain je partirai pour Varsovie. Vous avez beaucoup voyagé en Russie. Avez-vous voyagé en Italie? Monsieur votre frère a-t-il voyagé en France? On plonge jusqu'au fond de la mer, pour pêcher les perles. J'ai demeuré cinq mois à Milan et trois semaines à Venise. La plupart des hommes travaillent sans cesse pour acquérir de la gloire ou des richesses. Des domestiques fidèles ont souvent suivi leurs maîtres dans le malheur; ils ont bravé tous les dangers pour leur rendre des services.

durer, dauern.
partir, voyager, reisen.
Varsovie, Warschau. 57.
plonger, tauchen.
jusque, bis auf.
le fond, der Grund, 2. ü.
pêcher, fischen.
la perle, die Perle. 3.
demeurer, wohnen.
Venise, Venedig.
sans cesse, unaufhörlich. 99.
le domestique, der Dienstbote. 3.
fidèle, treu. 83.
braver, trotzen. (*dat.*) 569.
le malheur, das Unglück. 2.
rendre, erweisen, erzeigen.

265.

L'avare gémit constamment des grandes dépenses que font ses voisins. La précipitation nuit aux affaires sérieuses. Les enfants sages obéissent ponctuellement à leurs parents. La probité et l'honnêteté manquent aux insolents.

Digitized by Google

Ces beaux jardins et ces belles maisons appartenaient autrefois à mon oncle. La vertu et les bonnes qualités ne nuisent à personne. La modestie et la douceur conviennent à tous les hommes.

gémir de, seufzen über. (*acc.*) 567.
constamment, beständig.
la dépense, die Ausgabe. 3.
la précipitation, die Eilfertigkeit. 3.
sérieux, ernsthaft.
ponctuellement, pünktlich.
la probité, die Redlichkeit. 3.
appartenir, gehören.
la qualité, die Eigenschaft. 3.
convenir à, passen für. 495.

THÈMES SUR LES VERBES PRONOMINAUX.

266. (207—211.)

Ich habe mich oft gefreut. Er entfernt sich nie von dem Wege der Tugend. Dieser Schüler hat sich gebessert. Er hatte sich entschuldiget. Haben Sie sich nicht über sein Glück gefreut? Har er sich geweigert? Haben sich diese Menschen entzweit? Hatte sich die Festung lange vertheidigt? Die Erde dreht sich alle 24 Stunden um ihre Axe; sie dreht sich in 365 Tagen um die Sonne. Das Quecksilber findet sich vorzüglich in Östreich, Spanien und Amerika.

bessern, corriger.
entschuldigen, excuser.
sich weigern, refuser. 564.
sich entzweien, se brouiller.
die Festung, la forteresse.
sich drehen, tourner.
das Quecksilber, le vif-argent.
vorzüglich, surtout.

267.

Der Mensch hat sich auf der ganzen Erde verbreitet; er hat sich zum Herrn aller Geschöpfe gemacht; er hat sich an alle Himmelsstriche und an alle Lebensmittel gewöhnt. Die Griechen bemächtigten sich der Stadt Troja durch Hülfe eines hölzernen Pferdes. Es schien, als ob sie sich nach Griechenland einschiffen wollten. Die Trojaner freuten sich sehr darüber, denn sie glaubten sich von dem Heere der Griechen befreit. Sie beeiferten sich nun das ungeheure Pferd in die Stadt zu bringen, um sich die Vortheile zu verschaffen, die sie davon erwarteten. Einige kluge Männer setzten sich diesem Entschlusse entgegen, weil sie eine List vermutheten.

Digitized by Google

der Himmelsstrich, le climat.
gewöhnen, accoutumer.
sich bemächtigen, s'emparer. 564.
hölzern, de bois. 391. 381. 416.
zurückgezogen, retiré.
sich stellen, faire semblant.
einschiffen, embarquer.
sich beeifern, s'empresser.
bringen, amener.
der Vortheil, l'avantage.
verschaffen, procurer.
sich entgegen setzen, s'opposer.
vermuthen, soupçonner.

268. (207—211.)

L'aiguille aimantée se tourne toujours vers le nord. Les Français se montrent polis et complaisants envers les étrangers. Je me suis souvent aperçu que, dans la société, ils s'efforcent de se montrer sous des formes aimables et de se rendre la vie sociale agréable. Les aigles s'élèvent dans l'air avec une vitesse prodigieuse. Il se moque de vos menaces. On croit souvent avoir trompé les autres, et l'on s'est trompé soi-même.

l'aiguille aimantée, die Magnetnadel. 3. 311.
s'apercevoir, bemerken. (*act.*)
s'efforcer, sich bemühen.
la forme, die Form. 3.
aimable, liebenswürdig.
social, gesellschaftlich.
prodigieux, außerordentlich.
se moquer de, spotten über.
la menace, die Drohung. 3.
tromper, täuschen. 122.

269.

Asseyez-vous un peu sur ce banc de gazon, vous vous êtes trop fatigué. Je ne me suis pas fatigué. Vous êtes-vous échauffé? Je ne me suis pas échauffé; mais vos enfants se sont échauffés. Nous ne nous étions pas aperçu qu'il pleuvait. Comment s'appelle ce village? Nous nous sommes baignés hier au soir à six heures moins un quart. A quelle heure vous êtes-vous éveillé? Ces soldats se sont souvent exposés à un grand danger. S'est-il exposé à des dangers? Je me suis douté de cela. Vous vous étiez douté de cela?

s'asseoir, sich setzen.
le banc de gazon, die Rasenbank. 2. ä.
fatiguer, ermüden.
échauffer, erhitzen.
s'appeler, heißen.
hier au soir, gestern Abend. 389.
s'éveiller, erwachen.
exposé, ausgesetzt.
se douter, vermuthen. (*act.*)
le danger, die Gefahr. 3.

270.

On se plaint souvent (über) de sa mémoire, mais personne ne se plaint de son esprit. Nous avons pitié (über) des malheureux. A-t-il pitié de ce malheureux? Mon en-

Digitized by Google

fant, n'as-tu pas honte de ton ignorance? Beaucoup de pauvres n'osent demander l'aumône; ils craignent de se déshonorer. Les Européens se sont emparés de beaucoup de pays dans les autres parties du monde. Les Romains s'étaient emparés de la Grèce.

plaindre, beklagen. 564.
l'esprit, der Verstand. 2.
avoir pitié, sich erbarmen.
avoir honte, sich schämen. 564.
oser, sich unterstehen.
demander l'aumône, um ein Almosen bitten. 274.
déshonorer, entehren.
l'Européen, der Europäer. 4.
s'emparer, sich bemächtigen. 180.
de beaucoup de pays, vieler Länder.

271.

Les Écossais se sont distingués dans toutes les parties des connaissances humaines. Les tremblements de terre se font sentir dans tous les pays. Celui qui se réjouit quand son prochain est loué, a un bon cœur; mais celui qui se fâche lorsqu'un autre est loué en sa présence, est un homme qui ne mérite pas d'être aimé et estimé. Quand Achille se souvenait de son ami Patrocle, il se mettait en fureur et jurait de venger sa mort. Cependant les Troyens s'inquiétaient bien (sehr) peu de ses menaces.

l'Ecossais, der Schotte. 3. der Schottländer. 4.
distingué, ausgezeichnet.
se faire sentir, gespürt werden.
se réjouir, sich freuen. 564.
se fâcher, sich ärgern.
la présence, die Gegenwart. 3.
se souvenir, sich erinnern.
Patrocle, Patroklus.
se mettre en fureur, wüthend werden.
jurer, geloben.
venger, rächen.
la mort, der Tod. 2.
s'inquiéter de, sich bekümmern um.

THÈMES SUR LES VERBES IMPERSONNELS.

272. (212—214.)

Es regnet und schloßt im Sommer; es schneiet und frieret im Winter. Vorigen Winter hat es nicht geschneiet, aber dieses Frühjahr hat es viel geregnet. Es scheint, daß es bald schneien wird, denn es geht ein kalter Wind. In den heißen Ländern regnet es im Winter nur, aber es schneiet nicht, wie in den kalten. Wenn es viel geschneiet hat, so fahren wir auf dem Schlitten.

Digitized by Google

schloßen, grêler. 595.
das Frühjahr, le printemps.
es geht ein kalter Wind, il fait un vent froid. 536.
auf dem Schlitten fahren, aller en traîneau.

273.

In Frankreich giebt es guten Wein. Dieses Jahr wird es keinen guten Wein geben, denn es hat oft geregnet und es ist selten warm gewesen. Es ist wärmer im Süden, als im Norden. In welchem Lande ist es am heißesten? Giebt es irgend etwas, was den Menschen so sehr verblendet, als die Eitelkeit? In Florenz giebt es prächtige Gebäude und schöne Plätze; in Rom giebt es viel Alterthümer. Wo giebt es feuerspeiende Berge?

verblenden, éblouir. 536.
das Gebäude, l'édifice.
das Alterthum, l'antiquité.
der feuerspeiende Berg, le volcan.

274.

Giebt es im Monde Flüsse, Meere, Berge und Einwohner, wie man behauptet? In den Morästen des Ganges giebt es Krokodile, welche so groß sind, daß ein Mann aufrecht in ihrem Rachen stehen kann, und man hat deren gesehen, welche 50 Fuß lang waren. Es ist ein Zeichen des Edelmuthes, auch den Feinden zu nützen. Es ist nicht die Sache eines jeden Menschen, das Glück zu ertragen. Es ist die Pflicht der Ältern, ihre Kinder gut zu erziehen, so wie es die Pflicht der Kinder ist, den Ältern zu gehorchen.

der Morast, le marais.
aufrecht stehen, être debout, 192.
der Rachen, la gueule.
gesehen, vu. 43. 542.
das Zeichen, le signe.
der Edelmuth, la générosité.
ertragen, supporter.

275. (212—214.)

Il pleut aujourd'hui, il neigea hier, et il gèlera bientôt. Sur les hautes Alpes il neige, quand il pleut dans la plaine. Lorsqu'il pleut le matin, il fait souvent beau temps le soir. A-t-il fait beau cette semaine? Lorsqu'il ne pleut pas pendant quelque temps en été, il fait beaucoup de poussière. Fait-il aussi chaud en Europe qu'en Afrique? Dans plusieurs pays il fait le même vent pendant quelques mois.

Digitized by Google

pendant quelques temps, eine Zeit lang.
il fait beaucoup de poussière, so ist es sehr staubig. 536.
il fait du vent, der Wind gehet, ou wehet. 176.

276.

Il y a de braves gens partout. Il est (es giebt) des hommes bien pervers, bien ingrats; il en est aussi de bien estimables. Il y a bien des choses curieuses dans les grandes villes. Il y a beaucoup de vin cette année; mais il n'y a pas beaucoup de foin, car il a fait tout l'été un temps très-sec. Parmi les grands de Rome il y avait beaucoup de luxe. C'est le plus doux des plaisirs que de faire du bien. Ce fut pour moi un vrai plaisir de voir votre ami. Ce sera demain une grande fête pour tous les enfants. C'est mon frère qui vous a envoyé ces livres; c'est à lui que vous devez ces témoignages d'amitié.

de braves gens, rechtschaffene Leute.
pervers, verkehrt. 537.
la chose curieuse, die Merkwürdigkeit. 3. 429.
faire du bien, Gutes thun. 181.
envoyer, senden.
devoir, verdanken.
le témoignage, der Beweis. 2.

THÈMES SUR LES VERBES IMPERSONNELS PRONOMINAUX.

277. (215—218.)

Es hungert mich; hungert Sie nicht auch? Nein, mich hungert nicht, aber mich dürstet, denn es ist mir sehr warm. Es wundert mich nicht, denn es ist heute sehr warm. Es reuet uns nicht, diesen Sparziergang gemacht zu haben, denn es hat uns gefreut diese schöne Gegend gesehen zu haben. Es fehlt den Armen manchmal an Brot. In Afrika mangelt es an Wasser. Es fehlt den Belagerten einer Festung bisweilen an Lebensmitteln und Pulver. Es fehlt Ihnen nicht an guten Freunden. Dieses Gemälde ist sehr ähnlich, es fehlt ihm nichts, als die Sprache.

hungern, avoir faim.
dürsten, avoir soif.
warm sein, avoir chaud; faire chaud.
wundern, étonner.
reuen, repentir.
freuen, réjouir.
das Gemälde, le portrait.
ähnlich, ressemblant.
die Sprache, la parole.

Digitized by Google

278.

Es ekelt Ihnen vor dem Fleische? Ekelt Ihnen auch vor dem Gemüse, oder dem Brote? Es ist Ihnen wahrscheinlich nicht wohl. Es friert Sie auch? Sie haben das Fieber, wie es mir scheint. Es ist mir lieb, daß es besser geht. Es schickt sich für niemand unhöflich zu sein. Vielen Leuten fehlt es an guter Lebensart; denn es hat ihnen an einer guten Erziehung gefehlt. Es schickt sich nicht für einen Weisen zu sagen: ich hatte es nicht geglaubt. Es reuet uns oft geredet zu haben; aber selten hat es uns gereuet geschwiegen zu haben.

frieren, avoir froid. | schweigen, se taire.

279. (215—218.)

J'ai trop chaud. Nous avons trop chaud. Vous avez trop chaud. Ils n'ont pas bien chaud. Si vous avez trop chaud, ouvrez la porte ou les fenêtres. Elle a froid. A-t-elle froid? Si vous avez froid, chauffez-vous. Tu as faim. Elle a soif. Vous avez toujours soif. Quand il fait chaud, n'a-t-on pas facilement soif? Il a sommeil. Elles avaient déjà sommeil à neuf heures. Vous n'avez pas eu sommeil. Hier nous eûmes bien sommeil, il nous tardait d'aller nous coucher. Nous nous sommes réjouis que votre frère vînt nous voir. Vous vous êtes étonné que votre sœur ne vous ait pas dit cela.

j'ai chaud, es ist mir warm.
chauffer, wärmen.
j'ai sommeil, mich schläfert.
bien, sehr.
tarder, verlangen.
d'aller nous coucher, uns niederzulegen.
venir voir, besuchen.

280.

Vous manquez d'argent. Nous en sommes fâchés. Il me semble que vous ne manquiez pas autrefois d'argent. Travaillez et vous ne manquerez jamais d'argent. J'ai pressenti que vous manqueriez d'ouvrage. Les assiégés de cette forteresse manquaient de vivres. Les écoliers manquent rarement de talents pour bien travailler, mais ils manquent souvent de bonne volonté. Les paresseux manquent toujours de temps. Soyez bons et complaisants et vous ne manquerez pas d'amis. Celui (*dat.*) qui (*dat.*) manque de vertu, man-

Digitized by Google

que de tout; mais celui (*dat.*) qui est vertueux, ne manque de rien.

j'en suis fâché, es thut mir leid.
je pressens, es ahnet mir.
la forteresse, die Festung. 3.
le talent, das Talent. 2. die Anlage. 3.
la volonté, der Wille. 4. 41.
vertueux, tugendhaft.

281.

Je réussis et tu réussis. Il croit qu'il réussit. Est-ce que nous réussissons? Vous ne réussirez pas. Ils réussiront. Ce jeune homme est très-inconstant et négligent; il ne réussit à rien (*il réussit à lui rien*). Voyez ces autres, tout ce qu'ils entreprennent leur réussit. Avec l'aide de Dieu, j'espère que je réussirai et que vous réussirez. Nous nous repentons. Il se repent de sa légèreté (*sa légèreté repent le*). Vous vous êtes repentis du temps perdu. Ils se sont déjà repentis de leur négligence (*leur négligence a les déjà repentis*). Ne se repentiront-ils pas de leur négligence? Elle s'est bien repentie de sa curiosité. Est-ce qu'ils ne se repentent pas d'avoir agi de la sorte? Celui (*accus.*) qui emploie bien son temps, ne se repentira pas de sa vie passée (*de sa vie passée, au nominatif*).

réussir, gelingen.
entreprendre, unternehmen.
avec l'aide de Dieu, mit Gottes Hülfe.
la légèreté, der Leichtsinn. 2.
perdu, verloren. 81.
la négligence, die Nachläßigkeit. 3.
la curiosité, die Neugierde. 3.
de la sorte, so. 180.
employer, gebrauchen.

282. (219.)

Ich muß nach Hause gehen und Briefe schreiben. Mein Freund, wenn du Fortschritte in den Wissenschaften machen willst, so mußt du mehr arbeiten; wenn du eine Sprache lernen willst, so mußt du viel auswendig lernen, du mußt viel lesen und schreiben, und aufmerksam zuhören wann andere sprechen. Wir müssen essen um zu leben, aber nicht leben, um zu essen. Sie müssen Geduld mit den Fehlern anderer Personen haben, denn einer muß die Schwachheiten des andern ertragen.

du willst, tu veux.
auswendig lernen, apprendre par cœur.
zuhören, écouter.

283.

Man muß nur die guten Beispiele nachahmen, die bösen

Digitized by Google

aber vermeiden. Man muß nicht viele, sondern gute Bücher lesen. Beim Lernen muß man von Leichtesten anfangen. Man muß eine wichtige Sache nicht auf morgen verschieben. Wenn wir von andern Menschen wollen geliebt werden, müssen wir gut sein. Um zufrieden zu leben, brauchen wir die Liebe und die Achtung anderer Menschen. Der Verschwender braucht viel Geld. Der Sparsame und der Zufriedene braucht wenig. Der eitle und schwache Mensch braucht Schmeichler.

anfangen, commencer.
der Verschwender, le prodigue.
die Achtung, l'estime.
sparsam, économe.

284. (219.)

Il faut me reposer, car je suis bien fatigué; il a fallu que j'allasse à (in) la ville, où il fallait acheter des livres. Il faut que je vous raconte quelque chose. Il faut que tu sois très-attentif. Il faut que ton frère lise ces livres. Il faut travailler dans sa jeunesse, pour pouvoir se reposer dans sa vieillesse. Il faut apprendre les langues pendant qu'on est encore jeune, car il faut qu'on les sache, quand on entre dans la vie active. Tous les savants disent que, pour apprendre les choses utiles et nécessaires, il faut lire et travailler beaucoup. Il faut que vous appreniez votre leçon ce matin. Mon ami, il faut que tu me paies, et il faut que ton frère me paie aussi, car il faut que chacun paie ce qu'il doit. Il ne faut mal parler de personne.

se reposer, ausruhen.
fatigué, müde.
entre, tritt. 71.
la leçon, die Lektion. 3.
devoir, schuldig sein.

285.

Il faut que vous soyez complaisants et polis envers les autres si vous voulez avoir des amis. Il ne faut pas se baigner quand on s'est échauffé. Il faut user de tout avec modération. Il faut avant toute chose vous rappeler (an) vos devoirs. Il ne faut pas que vous pensiez toujours (an) aux plaisirs. Il faut qu'il ait plu cette nuit, car les rues sont tout humides. Il m'a fallu aller aujourd'hui à (auf) la campagne. Demain il faudra que je parte pour la Haye. Il me faudra aussi aller en Lorraine, où je verrai les bords riants de la

Digitized by Google

Meuse et de la Moselle. Après mon retour il faut que vous veniez me voir à Bois-le-Duc. Vous faut-il de l'argent? Il nous faut mille francs par mois. Vous faut-il du papier, de l'encre et des plumes? Il nous faut deux mains de papier.

user, gebrauchen. (*acc.*)
avant toute chose, vor allen Dingen.
rappeler, erinnern. 71. 275.
les plaisirs, die Vergnügungen.
la Haye, Haag. 's Gravenhaag. 57.
Lorraine, Lothringen.
la Meuse, die Maas.
le retour, die Rückkehr. 3. 176.
Bois-le-Duc. Herzogenbusch.
par mois, monatlich. 43.

THÈMES SUR LES VERBES IRRÉGULIERS.

286. (220—239.)

Laß nicht von andern thun, was du selbst thun kannst. Die Griechen nannten einen Zeitraum von 4 Jahren eine Olympiade. Die Nachteule kann das Licht nicht vertragen. Viele Thiere sind von den Menschen gefangen und gezähmt worden; solche Thiere werden Hausthiere genannt. Das Haar der alten Deutschen soll gelb gewesen sein. Taautes, ein Phönicier, soll die Buchstaben erfunden haben.

der Zeitraum, la période. 122.
vertragen, supporter.
zähmen, apprivoiser.
erfinden, inventer.

287.

Cyrus kannte alle Soldaten seiner Armee, und er konnte sie bei (par) ihren Namen nennen. Die Alten kannten viele Dinge nicht, welche die Neueren erfunden haben. Daher wissen wir vieles, was unsere Vorfahren nicht wußten. Wenn der gelehrte Cicero ein gedrucktes Buch, oder eine Taschenuhr, und Cäsar die Wirkung des Schießpulvers sähe, würden diese großen Männer wohl glauben, daß diese Dinge von Deutschen sind erfunden worden, welche zu ihrer Zeit für Barbaren galten, und die man nur zum Kriege für brauchbar hielt?

die Vorfahren, les ancêtres.
drucken, imprimer.
das Schießpulver, la poudre à canon.
gelten, paser.

288.

Die Römer sprachen lateinisch; doch wurden in ihrem

Digitized by Google

großen Reiche mehrere andere Sprachen gesprochen. Jetzt spricht man selten lateinisch; allein es wird noch oft geschrieben. In Europa spricht man sehr verschiedene Sprachen. Wenn man eine Sprache nicht mehr spricht, oder liest, so vergißt man sie wieder. Spricht Ihr Bruder französisch, oder deutsch? Er spricht beides; ehemals sprach er auch englisch, aber er hat nie italienisch gesprochen. Was hat Ihnen Ihre Schwester geschrieben? Ich habe so eben erst ihren Brief erhalten und noch nicht die Zeit gehabt, ihn zu lesen. Mancher sieht nichts, ob er gleich die Augen offen hat.

ich habe so eben, je viens de. 508. | erhalten, recevoir.

289.

Was einmal gefallen hat, gefällt nicht immer. Viele Sachen haben ehemals viel gegolten, die jetzt wenig gelten. Die Hoffnung erhält den Menschen mitten unter den größten Unglücksfällen. Viele Menschen würden glücklicher sein, wenn sie, anstatt des Geldes, nützliche Kenntnisse und Rechtschaffenheit besäßen. Man sieht oft zwei Regenbogen zu gleicher Zeit. Man wird niemals leichter betrogen, als wenn man andere betrügen will. Ludwig der Heilige verwarf die Rathschläge der Politik, wenn sie nicht mit der Tugend übereinstimmten.

gefallen, plaire. 144.
die Hoffnung, l'espérance.
erhalten, soutenir.
mitten unter, au milieu de.
der Unglücksfall, le revers.
der Regenbogen, l'arc-en-ciel.
zu gleicher Zeit, en même temps.
betrügen, tromper.
Ludwig der Heilige, Saint-Louis.
verwerfen, rejeter.
die Rathschläge, les conseils.
übereinstimmen, être d'accord.

290.

Es giebt viele Sachen, die auch der gelehrteste Mann nicht weiß. Der Flatterhafte kann selten etwas lernen. Der Faule hat oft lange Weile, weil er nicht weiß, wie er seine Zeit hinbringen soll; denn selten gefällt ihm eine Beschäftigung, die man ihm vorschlägt, oder ein Zeitvertreib, den man ihm giebt.

flatterhaft, volage; inconstant. 193.
lange Weile haben, s'ennuyer.
die Zeit hinbringen, passer le temps.
die Beschäftigung, l'occupation.
vorschlagen, proposer.
der Zeitvertreib, le passe-temps.

Digitized by Google

291.

Der Thätige will immer etwas sehen, hören oder thun. Wer erkannt hat, daß eine Sache gut ist, der soll sie auch thun. Ehemals hielt man die Kometen für Vorboten großer Unglücksfälle. Die Irrlichter werden noch oft für Gespenster gehalten. Man hält die Elephanten und die Biber für die klügsten Thiere.

erkennen, reconnaître.
der Vorbote, l'avant-coureur.
halten, regarder.
das Irrlicht, le feu follet.

292.

Zu Cäsars Zeiten waren die alten Deutschen ein ganz rohes Volk, das alle Tugenden und Laster eines ungesitteten Zustandes besaß. Wann sie des Morgens aufstanden, gingen sie ins Bad. Nach dem Bade aßen sie. Beim Essen saß jeder an seinem besondern Tische. Alsdann ging man bewaffnet zur Arbeit. Bei den Gastmählern sprach man über die wichtigsten Angelegenheiten; es verglichen sich Feinde, man schloß Heirathen, man ernannte die Anführer der Armee, und berieth sich über Krieg und Frieden.

roh, barbare.
ungesittet, grossier, sans mœurs.
der Zustand, l'état. 393.
besonder, séparé, particulier.
bewaffnet, armé.
sich vergleichen, se raccommoder.
schließen, conclure, faire.
die Heirath, le mariage.
ernennen, nommer.
der Anführer, le chef.

293.

Ein Volk, das keine Arglist kannte verbarg wenig die Geheimnisse seines Herzens, besonders an einem Orte, wo es sich der Freiheit überließ und sich derselben ganz hingab. Wußte man auf diese Weise die Gesinnung eines jeden, so verschob man den Beschluß auf den folgenden Morgen, wo man die Sache noch einmal vornahm, damit man alle Unbesonnenheit vermiede. Man genoß ganz einfache Speisen, Beeren und Baumfrüchte, die im Lande wuchsen.

die Arglist, l'astuce, l'artifice.
überlassen, livrer.
hingeben, abandonner.
die Gesinnung, le sentiment, l'intention.
verschieben, renvoyer.
der Beschluß, la résolution, l'arrêté.
folgend, suivant.
vornehmen, reprendre.
die Unbesonnenheit, l'inconsidération.
genießen, manger, boire; prendre.
die Beere, la baie.
die Baumfrucht, le fruit d'un arbre.

Digitized by Google

294.

Auf den höchsten Schweizer Bergen schmilzt der Schnee niemals. Wenn im Winter Schnee gefallen ist, fährt man auf dem Schlitten. Wenn die Flüsse gefroren sind, so kann man mit Wagen und Schlitten darauf fahren, ohne daß das Eis einbricht. Ist kein Schnee gefallen, oder hat man ihn weggenommen, so läuft man auch Schlittschuhe auf dem Eise.

Die geschicktesten Schlittschuhläufer werden in Holland gefunden. Ein afrikanischer Gesandter, der diese Übung zum ersten Male in diesem Lande sah, schrieb an seinen Monarchen: in Holland wird im Winter die Erde mit einem Glaskuchen überzogen, auf welchem man mit Schuhen herumläuft, woran man ein Messer gebunden hat.

einbrechen, se rompre. 189.
der Schlittschuh, le patin.
der Schlittschuhläufer, le patineur.
der Gesandte, l'envoyé. 88.
der Glaskuchen, le gâteau de verre.
überziehen, couvrir. 264.

295. (220—239.)

Connaissez-vous M. N.? Je le connaissais autrefois, mais je ne crois pas que je le reconnusse, si je le voyais. Que veux-tu faire à Aix-la-Chapelle? Tout ce qui peut être, est possible. Un triangle peut-il être une ligne circulaire? Ce que Dieu veut, doit se faire. Le corps de l'homme est élevé et droit pour qu'il puisse contempler le ciel. Chaque animal sait ce qui lui est utile ou nuisible, sans que personne le lui ait appris. Un ami peut venir nous voir quand il veut, il nous fait toujours plaisir.

reconnaître, wiedererkennen. 194.
le triangle, der Triangel. 4. das Dreieck. 2. 175.
se faire, geschehen.
élevé, erhaben.
droit, aufrecht.
contempler, anschauen, betrachten.
venir voir, besuchen.

296.

Ce qui plaît aux gens sensés, est convenable. Une action qui ne plaît qu'à un sot, ne fait point d'honneur. Tu dois être attentif à (auf) tout ce que tu vois, à (auf) tout ce que tu entends, à (auf) tout ce que tu lis. Donne-toi de la peine pour apprendre tous les jours davantage. Pierre ne man-

Digitized by Google

geait et ne buvait que pour apaiser sa faim et sa soif; il ne dormait pas non plus trop longtemps, et il restait en bonne santé. Quand tu vois quelqu'un dans le besoin, aide-le autant que tu le peux.

sensé, verständig, vernünftig
convenable, schicklich.
le sot, der Dummkopf. 2. ö.
davantage, mehr.
pas non plus, auch nicht.
le besoin, der Mangel. 4. die Noth. 2. ö.
aider, helfen. (*dat.*) 569.

297.

Un homme d'honneur doit tenir sa parole. L'homme doit se bien conduire, parce que la raison le veut; il faut le faire, s'il veut être heureux. On ne doit pas se laisser abattre par l'adversité, ni aveugler par la prospérité; ce sont deux écueils qu'on doit soigneusement éviter. On doit oublier les injures et faire du bien à ceux qui nous ont fait du mal; on doit accomplir la loi en tout. L'ignorance déplaît à tout le monde, tandis que la science fait plaisir aux hommes de tout âge et de toute condition.

la raison, die Vernunft. 3.
abattre, niederschlagen.
aveugler, verblenden.
la prospérité, das Glück. 2.
l'écueil, die Klippe. 3.
soigneusement, sorgfältig.
l'injure, das Unrecht. 2. 45.
accomplir, erfüllen.
déplaire, mißfallen. 152.
la condition, der Stand. 2. ä.

298.

La rivière est encore gelée, quoique la neige se fonde. Cette entreprise n'a pas réussi. Votre frère sauta de (vor) joie lorsqu'il apprit cette nouvelle. Ces soldats ont pris beaucoup de forteresses en peu de temps; les généraux ont acquis beaucoup de gloire. Les prix des vivres ont augmenté. Le vin a baissé de prix. On court risque de tomber, si l'on court trop vite.

l'entreprise, die Unternehmung. 3.
apprendre, erfahren.
en peu de temps, in kurzer Zeit.
augmenter, steigen.
baisser de prix, fallen.
on court risque, man läuft Gefahr.

299.

Le blé croît bien cette année, il croît à vue d'œil. Ces arbres ont bien crû en peu de temps. Ces arbres-ci ne croissaient plus et ne portaient plus de fruit; c'est pourquoi

Digitized by Google

nous les avons coupés. Madame de Sévigné a écrit des lettres charmantes; elle écrivait souvent à sa fille. Nous avons lu toute sa correspondance. L'as-tu lue? Non, je ne l'ai pas lue. Eh bien! lis-la.

à vue d'œil, zusehends.
c'est pourquoi, darum, deswegen.
coupés, umgehauen.
la correspondance, der Briefwechsel. 4. die Korrespondenz. 3. 155.
eh bien, nun.

300.

Monsieur votre père dort-il encore? Non, il est déjà allé (in) au jardin; il parle (mit) au jardinier. Voilà Mademoiselle votre sœur qui est assise sur le banc, où j'étais assis avec mes amis qui sont allés à la ville. Ton frère veut voir ce que tu tiens à la main. Il l'a déjà vu. Hier je bus de la bière, aujourd'hui je veux boire du vin. Mange encore un peu de (von) ces fruits confits. J'en (davon) ai assez mangé. Nous avons résolu de faire un voyage.

voilà, da ist. 130.
encore un peu, noch ein wenig.
confit, eingemacht.
résoudre, beschließen.

301.

Lafontaine a écrit des fables charmantes, j'en lus une hier, qui me plut beaucoup. L'Angleterre est entrecoupée d'un grand nombre de canaux, qui ouvrent à presque tous les comtés des communications promptes et faciles avec la métropole. Auguste et ses successeurs envoyèrent des armées nombreuses qui s'avancèrent jusqu'au centre de la Germanie; mais ils n'y purent conserver aucune conquête. Scipion fut surnommé l'Africain. L'armée de Xercès, roi des Perses, fut défaite par les Grecs. Le géant Goliath fut renversé par terre d'un coup de pierre.

entrecouper, durchschneiden.
le comté, die Grafschaft. 3. 81.
la communication, die Verbindung. 3.
la métropole, die Hauptstadt. 2. ä.
le successeur, der Nachfolger. 4.
s'avancer, vorrücken. 49.
le centre, der Mittelpunkt. 2.
conserver, behalten.
la conquête, die Eroberung. 3.
surnommer, nennen. 180.
défaire, schlagen.
renverser, werfen.
par terre, zu Boden.
le coup de pierre, der Steinwurf. 2. ü.

302.

Le girofle croît dans (auf) les îles Moluques. Les anciens

Digitized by Google

mangeaient des glands et d'autres fruits qui croissaient naturellement; ils buvaient du vin et de l'eau; mais ils ne connaissaient pas le café. Celui-ci ne croissait autrefois qu'en Arabie; maintenant il croît aussi en Amérique. La hauteur de la tige du cafier est à peu près de 12 pieds; il porte un fruit qui ressemble à une cerise qui contient ordinairement deux grains. Chez nous on ne l'élève qu'avec peine et seulement dans les serres chaudes. La canne à sucre est cultivée en Amérique et dans les Indes orientales. La canne mûre est coupée et ensuite pressée par des esclaves. Le suc qu'on en (davon, daraus) obtient, doit être bouilli, pour en faire du sucre.

le girofle, die Gewürznelke. 3.
moluque, moluckisch.
le gland, die Eichel. 3.
naturellement, natürlich, wild.
la tige, der Stamm. 2. ä. der Stengel. 4.
est de, beträgt. 43.
ressembler, gleichen.
contenir, enthalten.
le grain, die Bohne. 3.
élever, ziehen.
la serre chaude, das Treibhaus. 1. ä.
la canne à sucre, das Zuckerrohr. 2. ö.
les Indes orientales, Ostindien. 49.
la canne, das Rohr. 2. ö.
coupé, abgeschnitten.
le suc, der Saft. 2. ä. 588.
bouillir, sieden.

303.

L'ignorant regarde les comètes comme un présage de guerre, de peste ou de famine. L'homme instruit admire en elles la puissance du Créateur qui tient en équilibre tant de milliers de mondes, sans que jamais ils se dérangent. Les Romains furent souvent battus par les Allemands qui les attendaient de pied ferme. La loi naturelle a été gravée dans nos cœurs par la main du Créateur. Tout homme porte en lui (sich) un principe d'équité qui est ineffaçable. Le son parcourt environ 180 toises par seconde.

regarder comme, nehmen für.
le présage, die Vorbedeutung. 3.
la famine, die Hungersnoth. 2. ö.
en équilibre, im Gleichgewichte.
le millier, das Tausend. 2.
sans que jamais ils se dérangent, ohne daß sie sich jemals verrücken.
de pied ferme, festen Fußes.
la loi naturelle, das Naturgesetz. 2.
graver, graben.
l'équité, die Billigkeit. 3.
ineffaçable, unauslöschlich. 449.
le son, der Schall. 2. ä.
parcourir, durchlaufen.
la toise, die Toise. 3.
par seconde, in einer Sekunde.

304.

L'écureuil dort volontiers; il se cache dans les arbres

Digitized by Google

creux. Quand il veut traverser une rivière, on dit qu'il se met sur un éclat de bois, qu'il étend sa queue en guise de voile, et qu'il rame avec une de ses pattes. Le lama porte au moins 2 quintaux, et court quelques jours sans se fatiguer. Le paresseux ou l'aï peut rester longtemps sans manger, et il ne boit pas. La nuit il dort suspendu à une branche. Le renne ne mange que la mousse qui croît sous la neige, et qu'il retire lui-même de dessous la neige.

volontiers, gern. 188.
traverser une rivière, über einen Fluß setzen. 178.
l'éclat de bois, der Holzspan. 2. ä.
étendre, ausbreiten.
en guise de, wie ein.
la voile, das Segel. 4.
ramer, rudern.
la patte, das Pfötchen. 4.
le lama, das Lama. 360.
se fatiguer, müde werden.
le paresseux, das Faulthier. 2.
suspendu à une branche, an eiinem Aste hängend. 176.
retirer de dessous la neige, unter dem Schnee hervorgraben. 229.

305.

Nous pouvons nous souvenir d'une histoire que nous avons lue il y a quelque temps, d'un homme que nous avons vu une fois, d'un chagrin que nous avons éprouvé, et d'un plaisir que nous avons eu. Peux-tu voir l'âme? Non, car personne ne la voit. Sais-tu quelle forme a un vaisseau? Non, je ne le sais pas, car je n'en ai jamais vu. Tu voudrais (möchtest) le savoir, parce que ton frère le sait.

il y a quelque temps, vor einiger Zeit.
éprouver, empfinden.
quelle forme a un vaisseau, wie ein Schiff aussieht.
n'en jamais, nie eins.

306.

Lorsque Moïse écrivit ses livres, les Grecs ne connaissaient pas encore les lettres que Cadmus, Phénicien, leur enseigna pendant que les Israélites faisaient la conquête de la Palestine. Les Grecs vainquirent Xercès, quoiqu'il les attaquât avec une armée immense. Attila avait attaqué les empereurs d'Orient et d'Occident, il les avait vaincus et soumis, et il possédait les plus riches pays. Il conserva cependant sa manière de vivre, et resta fidèle aux mœurs des Huns. Il portait l'habillement ordinaire, il ne mangeait que des mets simples, et l'on ne trouvait sur sa table que des plats de bois.

Digitized by Google

faire la conquête, einnehmen.
attaquer, angreifen; part. angegriffen.
l'Orient, der Orient. 2. das Morgenland. 1. ä.
l'occident, der Occident. 2. das Abendland. 1. ä.
soumettre, unterwerfen.
la manière de vivre, die Lebensart. 3.
les Huns, die Hunnen.
le mets, die Speise. 3. das Gericht. 2.

307.

Dans la lutte des anciens il fallait que l'un des lutteurs terrassât son adversaire et le tînt par terre jusqu'à ce qu'il avouât qu'il était vaincu. On ne négligeait rien de ce qui pouvait procurer la victoire ; on se frottait le corps avec de l'huile, mais on couvrait de sable le corps de son adversaire. Dans le combat à coups de poing, chacun cherchait à renverser son adversaire. Dans ce but, les deux combattants s'entouraient les bras de courroies entremêlées de plomb.

la lutte, das Ringen. 4.
le lutteur, der Ringer. 4.
terrasser, niederwerfen.
l'adversaire, der Gegner. 4.
par terre, auf der Erde.
avouer, gestehen. 194.
procurer, verschaffen.
couvrir de, bewerfen mit.
le combat à coups de poing, der Faustkampf. 2. ä.
à renverser, niederzuwerfen.
le but, die Absicht. 3.
le combattant, der Streiter. 4.
entourer de, umwinden mit.
la courroie, der Riemen. 4.
entremêler de, durchflechten mit.

308.

Celui qui donnait à son adversaire un coup qui le renversait et lui ôtait la force de continuer le combat, remportait la victoire. Cela réussissait quelquefois si bien que l'un des deux restait sur la place. Le prix du vainqueur dans les jeux olympiques consistait en une couronne d'olivier. On proclamait hautement son nom dans l'assemblée. Il obtenait un second triomphe quand il entrait dans sa ville natale. Tous ses concitoyens venaient à sa rencontre avec des cris de joie. Il jouissait en outre de plusieurs priviléges et son nom était chanté dans les poésies nationales.

le coup, der Schlag. 2. ä. der Stoß. 2. ö.
ôter, benehmen. 234.
continuer, verlängern.
le combat, der Kampf. 2. ä.
remporter, erhalten. 228.
olympique, olympisch.
consister, bestehen. 237.
la couronne d'olivier, die Ölzweigkrone. 3
proclamer, verkündigen.
hautement, laut.
l'assemblée, die Versammlung. 3.
entrer, einziehen. 232.

Digitized by Google

la ville natale, die Geburtsstadt. 2. ä.
le concitoyen, der Mitbürger. 4.
venir à sa rencontre, ihm entgegen kommen.
le cri de joie, das Freudengeschrei. 2.
en outre, über dieß, außer dem.
le privilége, das Vorrecht. 2.
chanter, besingen.
la poésie nationale, das Nationalgedicht. 2.

309.

François Ier, ami tout à la fois des lettres et des plaisirs, attira auprès de lui les savants et les seigneurs avec leurs familles et donna à la cour par cette réunion un air de politesse et de magnificence qu'on ne connaissait point sous ses prédécesseurs. Ulysse ordonna à ses matelots de se boucher les oreilles avec de la cire. César vainquit tous ses ennemis et donna de riches récompenses à ses soldats.

tout à la fois, zugleich.
les lettres, die Wissenschaften.
attirer, ziehen. 232.
la réunion, die Vereinigung. 3.
l'air, das Ansehen. 4.
le matelot, der Matrose. 3.
boucher, verstopfen. 180.
la récompense, die Belohnung. 3.

310.

L'éléphant court très-vite; il porte une charge de 4,000 livres. Il aime le sucre et le riz, et il boit le vin et le rhum. On ne voit pas les hiboux pendant qu'il fait jour. La perdrix ne laisse pas ses œufs à (an) la même place, elle les transporte souvent d'un endroit à (an) un autre. Le corbeau aime à voler quand on le tient enfermé dans une chambre; il prend une infinité de petites choses et il les cache.

la charge, die Last. 3. die Ladung. 3.
aimer, gern fressen. 230.
pendant qu'il fait jour, während es Tag ist.
transporter, tragen.
le corbeau, der Rabe. 3.
aimer voler, gern stehlen.
enfermé, eingeschlossen.
l'infinité, die große Menge.
cacher, verbergen.

311.

En 1721 on prit dans les mers de Naples un requin qui avait 20 aunes de long et qui pesait 20 quintaux. La circonférence de son ventre était de 14 aunes, et l'on trouva dans son corps la tête et les jambes d'un homme. Quand l'abeille pique, son dard reste ordinairement dans la chair. On peut couper les polypes, les sécher, et quand on les jette dans l'eau, ils revivent encore.

Digitized by Google

le requin, der Hai. 2. der Haifisch. 2.
avoir...de long, lang sein. 112.
le ventre, der Bauch. 2. ä.
être de, betragen. 229.
le dard, der Stachel. 39.
le polype, der Polyp. 3.
couper, zerschneiden.
sécher, trocknen.
ils revivent encore, so leben sie wieder auf.

312. (193.)

Jupiter passait pour le père des dieux que les anciens honoraient. Ce dieu était le plus puissant qu'on connût; c'était le plus grand et le plus redoutable qu'il y eût dans l'Olympe. Cicéron et Démosthènes étaient les orateurs les plus éloquents dont l'histoire fasse mention. Le siége de Jérusalem, par l'empereur Titus, est un des événements les plus remarquables dont il soit parlé dans l'histoire. Ce fut la chose la plus extraordinaire dont on eût jamais entendu parler. Cet homme n'est-il pas le seul ami qui vous soit resté fidèle?

passer, gelten.
redoutable, furchtbar.
éloquent, beredt.
la mention, die Erwähnung. 3.
l'événement, die Begebenheit. 3.
remarquable, merkwürdig.
dont il soit parlé dans l'histoire, wovon die Geschichte spricht. 142.
la chose, das Ereigniß. 2. ss.
extraordinaire, außerordentlich.

313.

Ne croyez pas que le choix d'un véritable ami soit une chose facile. Fréquente les hommes sages, pour que tu le deviennes par leur bon exemple. Quoique l'ambition soit un vice, elle est néanmoins quelquefois la source de bonnes actions. Nous sommes surpris qu'il y ait des hommes ingrats; comment est-il possible que nous le soyons si souvent envers le plus grand des bienfaiteurs? Nous sommes charmés que votre frère soit venu; mais nous sommes fâchés qu'il n'ait pas amené Mademoiselle votre sœur.

fréquenter, oft besuchen.
néanmoins, dennoch. 178.
surpris, erstaunt.
charmer, erfreuen.
amené, mitgebracht. 130.

314. (194.)

Seneka besuchte noch in seinem Alter die Lehrstunden der Weltweisen. Einer seiner Bekannten, der dies sah, sagte deshalb zu ihm: du erniedrigest dich und wirst wieder zum Schüler, wenn du dieses thust. Seneka antwortete ihm

Digitized by Google

darauf: ich bin sehr glücklich, wenn diese Handlung die einzige ist, wodurch ich mein Alter beschimpfe. Es ist ja für einen Greis keine Schande in die Komödie zu gehen, warum soll er sich denn schämen, die Hörsäle der Weltweisen zu besuchen? Man muß so lange lernen, als es noch Dinge giebt, die man nicht weiß und nicht versteht; und so lange das Leben dauert, muß man lernen, wie man gut und glücklich leben soll.

die Lehrstunde, la leçon.
der Weltweise, le philosophe.
deshalb, à cause de cela.
erniedrigen, dégrader. 370.
darauf, à cela. 263.
beschimpfen, déshonorer. 264.
ja, vous le savez bien.
der Hörsaal, l'auditoire. l'école.
verstehen, comprendre.

315.

Man erzählt, daß Seneka noch in seinem Alter die Lehrstunden der Weltweisen besucht habe. Einer seiner Bekannten, der dies sah, sagte deshalb zu ihm, daß er sich erniedrigte und wieder zum Schüler würde, wenn er dies thäte. Seneka antwortete ihm darauf, daß er sehr glücklich wäre, wenn dieses die einzige Handlung wäre, wodurch er sein Alter beschimpfte; es wäre ja für einen Greis keine Schande in die Komödie zu gehen, warum sollte er sich denn schämen, die Hörsäle der Weltweisen zu besuchen? Man müßte so lange lernen, als es noch Dinge gäbe, die man nicht wüßte, und so lange das Leben dauerte, müßte man lernen, wie man gut und glücklich leben soll.

316. (194.)

C'est dommage que vous n'ayez pas étudié, et que vous ayez tant d'esprit avec si peu d'érudition, disait un savant à un paysan de bon sens. C'est plus dommage encore que vous ayez tant d'érudition et si peu d'esprit, lui répondit le paysan. Quelqu'un admirant une belle église à la campagne, demanda au marguillier: A-t-elle été faite sur les lieux? On fit à un jeune homme cette question : Quels exploits avez-vous faits dans les Pays-Bas? Il répondit : J'ai coupé les jambes à un Espagnol. On lui répliqua : Cette action n'a rien d'extraordinaire, mais c'eût été quelque

Digitized by Google

chose, si vous lui aviez abattu la tête. C'est ce que je voulais faire, dit-il, mais je trouvai que sa tête était déjà abattue.

le dommage, der Schade. 4. 41.
de bon sens, von gesundem Verstande.
le marguillier, der Küster. 4. 274.
sur les lieux, auf dem Platze.
les Pays-Bas, die Niederlande.
l'Espagnol, der Spanier. 4.
répliquer, erwiedern.
rien d'extraordinaire, nichts Außerordentliches. 491.
abattue, abgeschlagen.

317.

Un savant disait un jour à un paysan de bon sens, qu'il était dommage qu'il eût tant d'esprit avec si peu d'érudition. Le paysan lui répondit qu'il était plus dommage encore, qu'il eût tant d'érudition et si peu d'esprit. Quelqu'un admirant une belle église à la campagne, demanda si elle avait été faite sur les lieux. On demanda à un jeune homme quels exploits il avait faits dans les Pays-Bas. Il répondit qu'il avait coupé les jambes à un Espagnol. On lui répliqua que cette action n'avait rien d'extraordinaire, mais que c'eût été quelque chose, s'il lui avait abattu la tête. Il répondit qu'il avait voulu le faire, mais qu'il avait trouvé que sa tête avait déjà été abattue.

318.

Epaminondas ne voulait pas permettre qu'on retirât la flèche de sa blessure, avant qu'il eût reçu la nouvelle de la victoire. Lycurgue défendit que ceux qui revenaient pendant la nuit d'un repas, se fissent éclairer, afin que la crainte de ne pas pouvoir retrouver leurs maisons, les empêchât de s'enivrer. Humbert Dauphin donna son duché de Dauphiné à Charles, neveu de Philippe de Valois, à condition que le fils aîné du roi de France porterait toujours le nom de Dauphin.

permettre, erlauben.
retirer de, ziehen aus.
la plaie, die Wunde. 3.
revenir, zurückkommen.
faire, lassen.
retrouver, wiederfinden.
enivrer, betrinken.
le duché, das Herzogthum. 1. ü.
à condition, unter, ou mit der Bedingung.
le fils aîné, der älteste Sohn.
porter, führen.

319.

Les Portugais racontent que les Indiens étaient persuadés

Digitized by Google

qu'un démon étendait ses griffes noires sur les astres et les couvrait. Ils disent que pendant les éclipses les rivières étaient couvertes (mit) de têtes d'Indiens, qui étaient dans l'eau jusqu'au cou, parce qu'ils croyaient que cette situation dévote était propre à délivrer les astres des griffes du démon.—Un auteur allemand assure que les Lapons étaient persuadés que les démons dévoraient les astres, ou qu'ils combattaient contre eux; et il ajoute que pénétrés de cette idée, ils lançaient des traits vers le ciel et poussaient de grands cris pour épouvanter ces malins esprits. L'éclipse étant finie, ils croyaient que, par leur secours, l'astre éclipsé avait été délivré de la gueule des démons.

le Portugais, der Portugiese. 3.
l'Indien, der Indianer. 4.
persuader, überzeugen.
le démon, der Dämon. 3.
étendre, ausstrecken.
l'éclipse, die Finsterniß. 2. ff.
jusqu'à, bis an.
la situation, die Stellung. 3.
dévot, andächtig.
propre, geeignet.
délivrer de, befreien aus.
dévorer, verschlingen.
combattre contre, streiten mit.
ajoute, setzt hinzu.
pénétrés, durchdrungen.
l'idée, die Idee. 3. die Vorstellung. 3.
lancer, werfen.
le trait, der Pfeil. 2.
pousser, erheben.
le cri, das Geschrei. 2. 45.
malin, boshaft.
finir, endigen; aufhören.
éclipser, verdunkeln.
la gueule, der Rachen. 4.

320. (185.)

Die römischen Kaiser haben die christliche Religion nicht ausrotten können, ob sie gleich die Christen grausam verfolgten. Ohne Hülfe des Kompasses hätte Columbus Amerika nicht entdecken können. Die Spanier hätten diesen großen Mann für seine wichtige Entdeckung belohnen sollen. Die Europäer haben sich bis jetzt noch nicht in China niederlassen dürfen. Mancher Mann hätte als Knabe viel mehr lernen sollen und können, wenn er sich nicht durch das Beispiel fauler Schüler zum Müßiggange hätte verleiten lassen. Wir haben das Glück einer väterlichen Regierung schätzen lernen.

ausrotten, extirper. 271.
niederlassen, établir.
verleiten, séduire, entraîner.
schätzen, apprécier.

321.

Wer von uns hätte nicht einen Ausbruch des Vesuvs

Digitized by Google

sehen mögen? Wer hätte wohl ein Unterthan Tibers oder Neros sein wollen? Haben Sie meinen Bruder ausgehen sehen? Wir haben Ihren Fleiß und Ihre Gefälligkeit oft loben hören. Niemand hat bis jetzt die ägyptischen Hieroglyphen lesen können.

der Ausbruch, l'éruption. | der Unterthan, le sujet.

322. (185.)

Plusieurs rois d'Egypte ont voulu joindre le Nil à la Mer Rouge; c'est-à-dire qu'ils ont voulu creuser un canal de l'un à (zu) l'autre. Après avoir fait périr plus de 120,000 hommes et dépensé des sommes immenses, ils ont dû abandonner cette entreprise. Elle fut de nouveau tentée sous les Ptolomées, qui ont pu l'achever. Ce canal a dû être d'une grande utilité pour le commerce. Aujourd'hui il est presque comblé, et j'ai entendu dire qu'il en reste à peine quelques vestiges.

c'est-à-dire que, das heißt.
périr, umkommen.
dépenser, verschwenden.
abandonner, aufgeben.
tenter, versuchen.
le Ptolomée, der Ptolomäer. 4.
achever, vollenden.
comblé, ausgefüllt.
en reste, davon übrig bleiben.
le vestige, die Spur. 3.

323.

On a vu Marius assis sur les ruines de Carthage. Les anciens Romains auraient voulu subjuguer l'Allemagne; mais les habitants courageux de ce pays n'ont pas voulu supporter le joug de ce peuple. L'empereur Titus avait laissé passer un jour entier sans le signaler par quelque (irgend eine) bienfait: « O mes amis, s'écria-t-il, j'ai perdu un jour. » Le nombre des étoiles est si grand que personne n'a pu encore les compter. Vous aurez probablement entendu parler des grandes éruptions du Vésuve.

assis, sitzen.
les ruines, die Trümmer. 347.
subjuguer, unterjochen.
le joug, das Joch. 2.
passer, vorbeigehen, zubringen.
signaler, bezeichnen. 153. 157.

324. (186.)

Nachdem der Tempel in Jerusalem zum zweiten Male zerstört worden ist, hat man ihn nicht wiederaufgebauet. Nachdem die Griechen Troja 10 Jahre belagert hatten,

Digitized by Google

zerstörten sie es. Ehe die Europäer Amerika entdeckt hatten, kannten sie weder die Erdäpfel, noch den Taback.

wiederaufbauen, rebâtir. | belagern, assiéger.

325. (186.)

Solon, après avoir abrogé les lois trop sévères de Dracon, donna des lois plus douces aux Athéniens. Xercès, après avoir fait passer ses troupes en Europe, déclara la guerre aux Grecs. Après avoir quitté l'Egypte, les Israélites demeurèrent 40 ans dans les déserts de l'Arabie. Les anciens Grecs et les Romains, avant d'exécuter leurs entreprises, consultaient les oracles. Les Romains ne déclaraient point la guerre aux nations voisines, avant d'avoir consulté Jupiter ou les livres de la Sibylle.

fait passer ses troupes en Europe, seine Truppen nach Europa übergesetzt.
déclarer, erklären. 58.
quitter, verlassen.
dans les déserts de l'Arabie, in der arabischen Wüste.
exécuter, ausführen.
consulter, um Rath fragen.
voisin, benachbart.

THÈMES SUR LES VERBES COMPOSÉS.

326. (240—249.)

Der Pfau breitet seinen Schwanz wie ein Rad aus. Das Männchen sieht schöner aus, als das Weibchen. Das Eichhörnchen springt behende auf den Bäumen umher. Der Haushahn zeigt durch sein Krähen den anbrechenden Tag an, und er wecket die Faulen vom Schlafe auf. Die Nachtigallen kommen im April und Mai einzeln an und ziehen im September eben so wieder fort.

ausbreiten, déployer.
das Rad, la roue.
aussehen, paraître.
umherspringen, sauter.
behende, avec légèreté.
der Haushahn, le coq domestique.
anzeigen, annoncer.
das Krähen, le chant.
anbrechen, poindre.
aufwecken, réveiller.
einzeln, un à un.
eben so, de la même manière.
wiederfortziehen, quitter.

327.

Wann ist gestern die Post angekommen? Sie kam zu Mittage an, und ging um halb drei wieder ab. Im Som-

Digitized by Google

mer steht man gewöhnlich früher auf, als im Winter. Im Frühlinge nehmen die Tage zu, im Herbste nehmen sie ab. In den Bergen schwellen die Ströme oft schnell an und reißen mit fort, was ihren Lauf aufhalten will.

wiederabgehen, repartir. 113.
aufstehen, se lever.
zunehmen, croître. 72.
abnehmen, décroître.
anschwellen, grossir.
mitfortreißen, emporter.
aufhalten, arrêter. 144.

328.

Der Kuckuk brütet seine Eier nicht selbst aus, sondern er legt sie in das Nest einer Grasmücke, deren Eier er zuvor herauswirft. Man legt oft Enteneier in das Nest der Hühner, welche dieselben auch ausbrüten. Der Maikäfer frißt die Blätter und Blüthen der Bäume ab. Seine Larve, welche die Wurzeln der Pflanzen abfrißt, hält sich in der Erde auf. Der Krebs wirft jährlich seine Schale ab. Der Regenwurm hält sich in der Erde auf, kriecht aber im Sommer, wenn es geregnet hat, besonders in der Dämmerung hervor.

ausbrüten, couver.
die Grasmücke, la fauvette. 143.
herauswerfen, jeter.
das Entenei, l'œuf de cane.
der Maikäfer, le hanneton.
abfressen, manger.
sich aufhalten, demeurer.
abwerfen, poser.
der Regenwurm, le ver de terre.
hervorkriechen, sortir.
die Dämmerung, le crépuscule.

329.

Mancher schlägt erst ab, was er nachher zugiebt. Dein Freund hat mir den Brief mitgetheilt, welchen er von dir erhalten hat; wir haben ihn beide sehr lustig gefunden. Die Reinlichkeit trägt zur Erhaltung der Gesundheit bei. Heinrich IV sah die Erziehung als eine Sache an, von welcher die Glückseligkeit der Völker und der Staaten abhängt. Die Griechen und die Römer errichteten Bildsäulen, um das Andenken großer Männer zu verewigen, oder sie zeichneten sie durch andere Gebräuche aus.

abschlagen, refuser.
zugeben, permettre.
mittheilen, communiquer.
lustig, amusant.
beitragen, contribuer.
abhängen, dépendre. 112.
errichten, ériger.
die Bildsäule, la statue.
verewigen, immortaliser.
auszeichnen, distinguer.

Digitized by Google

330.

Im Jahre 1492 reiste Kolumbus aus Spanien ab, um einen neuen Welttheil aufzusuchen. Als er ihn entdeckt hatte, wählte er eine Anzahl Spanier aus, und befahl ihnen sich anzubauen und eine Kolonie zu gründen. Er selbst kehrte hierauf nach Spanien zurück. Als er hier ankam, wurde er mit großem Jubel aufgenommen. Man rüstete nunmehr eine zweite Flotte aus. Als er mit dieser in Amerika ankam, fand er die Hälfte seiner Kolonisten umgebracht und einen großen Theil von Krankheiten hingerafft.

aufsuchen, chercher. 112. 182.
auswählen, choisir.
befehlen, ordonner.
anbauen, établir.
gründen, fonder.
zurückkehren, revenir.
der Jubel, la jubilation.
aufnehmen, accueillir.
ausrüsten, équiper.
nunmehr, actuellement.
die Hälfte, la moitié.
der Kolonist, le colon.
umbringen, tuer.
hinraffen, enlever.

331.

Karl XII ritt alle Tage 3 Mal aus. Er stand um 4 Uhr des Morgens auf, zog sich selbst an, trank keinen Wein, blieb nur eine Viertelstunde bei Tische, übte seine Truppen und kannte keine andere Freude, als Europa zittern zu machen. Sein Gegner Peter I stand ebenfalls regelmäßig um 4 Uhr auf; um 5 Uhr brachte man ihm ein kleines Frühstück; um 11 Uhr speisete er zu Mittag; des Abends aß er nichts; er ging frühe schlafen.

ausreiten, sortir à cheval. 112.
anziehen, s'habiller. 115.
die Viertelstunde, le quart d'heure.
zittern, trembler.
der Gegner, l'adversaire.
ebenfalls, aussi.
das Frühstück, le déjeûner.
zu Mittag speisen, dîner.

332.

Ein Bauer brachte seinem Gutsherrn einen Korb voll Äpfel. Im Hofe fand er ein Paar Affen, welche rothe Westen und einen Degen an der Seite trugen. Diese possierlichen Thiere fielen über den Korb her und fraßen beinahe die Hälfte der Äpfel. Der Bauer zog ehrerbietig seinen Hut ab und ließ sich geduldig die Äpfel nehmen. Der Herr sah dieser Scene aus seinem Fenster zu. Als

Digitized by Google

der Bauer hierauf mit denen, welche ihm übrig geblieben waren, ins Zimmer trat, fragte ihn der Herr, warum er ihn nicht voll gebracht hätte? Gnädiger Herr, antwortete der ehrliche Bauer, er war wohl voll, aber Ihre Herrn Söhne haben ihn zur Hälfte ausgeleert. Sie fanden das Obst nach ihrem Geschmacke und ich unterstand mich nicht, es ihnen abzuschlagen.

der Gutsherr, le seigneur. 44.
der Degen, l'épée. 379.
possierlich, drôle.
herfallen, tomber.
abziehen, ôter.
ehrerbietig, respectueusement.
übrig bleiben, rester.
Gnädiger Herr, Seigneur.
ausleeren, vider.
unterstehen, oser. 184.

333.

Die Weiber von Thasos schnitten sich die Haare ab, um Stricke daraus (en) zu machen. Konstantinopel zeichnet sich durch die Schönheit seiner Lage aus. Sein Hafen ist sicher und geräumig; aber seine Straßen sind enge und schmutzig; die Häuser niedrig und von Holz gebauet, daher verursachen die Feuersbrünste große Verheerungen, denn es brennen oft ganze Quartiere ab. Der Rhein tritt oft aus; wenn er austritt, so richtet er gewöhnlich große Verwüstungen an. Dieses Jahr ist er nicht ausgetreten.

Thasos, Thases.
abschneiden, couper. 182.
sicher, sûr.
geräumig, spacieux.
niedrig, bas.
die Feuersbrunst, l'incendie.
abbrennen, être consumé par le feu.
austreten, déborder.

334.

Wir fangen das Jahr mit dem ersten Tage des Januars an. Die Hunde spüren das Wild aus; man richtet sie auch ab die Trüffeln zu suchen. Wenn sich der Blutigel an ein Thier angesogen hat, so läßt er nicht eher los, als bis er entweder voll Blut ist, oder mit Salz bestreuet wird. Wenn der Schall an einen entfernten Körper anschlägt, so prallt er zurück und man hört ihn nach einer kurzen Zeit wieder. Dieser Wiederhall wird Echo genannt.

ausspüren, découvrir.
abrichten, dresser.
die Trüffel, la truffe.
der Blutigel, la sangsue. 187. 178.
ansaugen, s'attacher en suçant; prendre.
loslassen, lâcher.
bestreuen, saupoudrer.

Digitized by Google

anschlagen, frapper.
zurückprallen, rejaillir; être repoussé.
wiederhören, entendre de nouveau.
der Wiederhall, le retentissement; l'écho.

335.

Wendet die Zeit euerer Jugend gut an, damit ihr einst die Pflichten, welche ihr übernommen habt, gehörig erfüllen könnet. Ein Narr häuft Fragen auf Fragen und wartet keine Antwort ab, oder er hört sie nicht an; er antwortet oft, ohne daß man ihn gefragt hat. Es hängt nicht immer von uns ab, glücklich zu sein; aber niemand kann uns verhindern, uns des Glückes würdig zu machen.

anwenden, employer. 187.
übernehmen, se charger.
gehörig erfüllen, remplir fidèlement.
häufen, entasser.
abwarten, attendre.
anhören, écouter.
abhängen, dépendre.
verhindern, empêcher.

336. (240—249.)

Thalès, l'un des sept sages de la Grèce, prédit le premier une éclipse de soleil. Le feu change les corps. Les fluides ne se réchauffent que jusqu'à un certain point, ensuite ils commencent à bouillir et ils s'évaporent. Ces vapeurs montent dans l'air, et quand elles rencontrent un corps froid, elles se réunissent de nouveau en gouttes. L'air s'étend de tous côtés; il tient constamment une grande quantité d'eau en solution, et plus il est chaud plus il en contient.

prédire, vorhersagen.
le premier, zuerst. 149.
changer, verwandeln; verändern.
le fluide, die Flüßigkeit. 3.
commencer, anfangen.
s'évaporer, verdunsten.
rencontrer, antreffen.
réunir de nouveau, wieder vereinigen.
la goutte, der Tropfen. 4.
de tous côtés, nach allen Seiten.
tenir en solution, auflösen.
la quantité, die Menge. 3. 235.

337.

En automne les feuilles des arbres tombent; au printemps elles poussent de nouveau. Les chauves-souris se tiennent pendant le jour, dans les arbres creux, dans les vieux murs et les fentes des rochers, et le soir elles sortent et volent le plus souvent autour des maisons. Les marmottes vivent sur les Alpes, elles s'enfouissent dans la terre, et garnissent leurs habitations de foin et de mousse. Elles dorment tout l'hiver. Le chien annonce l'arrivée des étrangers, suit fidè-

Digitized by Google

lement son maître partout, et il va à sa recherche, quand il l'a perdu.

tomber, herabfallen. 176.
pousser de nouveau, wieder von frischem treiben.
se tenir, sich aufhalten.
la fente de rocher, die Felsenritze. 3.
sortir, hervorkommen.
s'enfouir, sich vergraben.
garnir de, ausstopfen mit. 155.
aller à sa recherche, ihn aufsuchen.
perdre, verlieren.

338.

Les bêtes féroces attaquent les animaux et les hommes. L'ours abat sa proie avec les pattes de devant, il en suce le sang, et s'il ne peut la dévorer entièrement, il l'entraîne dans sa tanière. Il y passe l'hiver et ne prend aucune nourriture, car il ne fait que sucer ses pieds. L'ours blanc attaque des hommes; quand la faim le presse, il déterre même les cadavres. Le cerf habite un climat tempéré; quand il est furieux, il attaque aussi les hommes. Le Nil déborde toutes les années.

la patte de devant, die Vorderpfote. 3.
sucer, aussaugen.
entraîner, fortschleppen.
prendre de la nourriture, Nahrung zu sich nehmen.
il ne fait que sucer, er saugt nur an.
la faim presse, der Hunger quält.
déterrer, ausgraben.
le cadavre, der Leichnam. 2.
déborder, austreten.

339.

Les arts de l'agriculture, du commerce et de la navigation supposent la connaissance de plusieurs autres arts. Catherine de Médicis commença le palais des Tuileries. Les Anglais préfèrent en général dans leur habillement la propreté à la richesse. Les Ecossais sont robustes et très-hospitaliers. Le peuple est (von) d'une sobriété exemplaire; il aime mieux (zu) être proprement vêtu les jours de fête que de fréquenter les cabarets. Dans les cantons où l'on vit principalement du (von dem) produit des pâturages, ils ont une disposition naturelle (zu) à la musique; et tous les amateurs goûtent la belle simplicité de leurs airs.

l'agriculture, der Ackerbau. 2.
supposer, voraussetzen.
préférer, vorziehen.
en général, im Allgemeinen.
hospitalier, gastfrei.
la sobriété, die Nüchternheit. 3.
exemplaire, musterhaft.
aimer mieux, vorziehen.
vêtir, kleiden.
le jour de fête, der Festtag. 2. 383.
le cabaret, die Schenke. 3.
le canton, der Kreis. 2. der Bezirk. 2.

Digitized by Google

principalement, vorzüglich; hauptsächlich.
le produit, der Ertrag. 2.
le pâturage, die Viehzucht. 8. 45.
la disposition, die Anlage. 3.
l'amateur, der Liebhaber. 4.
goûter, Vergnügen finden (an).
l'air, die Melodie. 3. das Lied. 1.

340.

Charles V, après avoir abdiqué la couronne, se retira au monastère de St-Juste en Espagne. Un jour il réveilllait à son tour les religieux. Un novice qui dormait profondément et qu'il avait éveillé avec beaucoup de peine, lui dit d'un ton chagrin, qu'après avoir troublé si longtemps le repos du monde, il pourrait bien laisser tranquilles ceux qui en étaient sortis. Ulysse ne revint à Ithaque, qu'après avoir erré dix ans sur les mers.

abdiquer, niederlegen. 112. 186.
retirer, zurückziehen.
le monastère, das Kloster. 4. 5.
à son tour, in seiner Reihe.
le religieux, der Mönch. 2.
le novice, der Noviz. 3.
chagrin, verdrüßlich.
troubler, stören. 186.
sortir, sich zurückziehen.
revenir, zurückkommen.
Ithaque, Ithaka. 57.
errer, herumirren. 186.

341.

Les Gaulois voulant profiter de la nuit pour escalader le Capitole, jetèrent de la viande aux chiens qui le gardaient, afin de les empêcher d'aboyer. Cet expédient leur réussit; mais ils ne purent empêcher les oies de crier. Les Romains accoururent et repoussèrent l'ennemi. Godefroi de Bouillon, après avoir pris la ville de Jérusalem, y fut couronné roi. Il vint en Arménie; il vit un soldat en danger d'être dévoré par un lion. Il descendit de (vom) cheval, tua l'animal et sauva la vie au soldat.

profiter, benutzen. (*acc.*)
escalader, ersteigen.
le Capitole, das Capitol. 2.
jeter, vorwerfen.
l'expédient, der Ausweg. 2. das Mittel. 4.
accourir, herbeilaufen.
repousser, zurücktreiben.
prendre, einnehmen.
couronner, krönen zum. 370.
l'Arménie, Armenien.
descendre, steigen.

342.

L'éducation des grands parmi les anciens Romains peut passer pour accomplie. Les enfants allaient d'abord dans une école publique jusqu'à ce qu'ils sussent les éléments de leur langue et des sciences. Ensuite on prenait chez soi des hommes instruits pour continuer leur éducation. On faisait

Digitized by Google

extrémement attention à la conduite du maître. Ensuite les pères apprenaient à leurs fils l'art de gouverner, en cela ils ne pouvaient pas trouver de meilleurs maîtres. Enfin ils passaient le reste de leur temps dans la société d'un homme d'état expérimenté; ils étaient présents à toutes ses affaires, et allaient souvent avec lui dans la province.

passer pour accompli, vollkommen genannt werden.
prendre, aufnehmen. 234.
faire attention à, Achtung geben auf.
le reste de leur temps, ihre übrige Zeit.
l'homme d'état, der Staatsmann. 1. ä. 528.
expérimenté, erfahren.
être présent, beiwohnen.

343.

A Sparte chaque enfant nouveau-né était remis aux éphores pour être visité. Quand ceux-ci trouvaient que ses membres étaient bien faits et qu'ils déclaraient que l'enfant était sain, on le rendait aux parents, afin qu'ils l'élevassent. Si l'enfant paraissait maladif, on le jetait dans une caverne. Les enfants de tous les états étaient élevés de la même manière, et aucun ne recevait une meilleure nourriture que l'autre.

Sparte, Sparta. 176.
nouveau-né, neugeboren.
remettre, übergehen.
les éphores, die Ephoren.
visiter, besehen, besichtigen.
rendre, zurückgeben.
maladif, kränklich.
la caverne, die Höhle. 3.
de la même manière, auf die nämliche Weise.

344.

On fouettait les jeunes gens une fois par année dans le temple de Diane, et on les frappait quelquefois si fort qu'ils rendaient l'âme. Les jeunes gens se levaient devant les vieillards, quand ceux-ci arrivaient dans un endroit public. Diogène raccommodait son tonneau, lorsqu'Alexandre vint le voir accompagné de sa cour.

fouetter, geißeln.
par année, jährlich.
frapper, hauen, schlagen.
rendre l'âme, den Geist aufgeben.
arriver, kommen.
raccommoder, ausbessern.
accompagner de, begleiten von.
la cour, der Hofstaat. 2.

345.

Celui qui veut apprendre quelque chose, ne doit pas commencer tard. Si vous voulez que votre réputation soit bonne, ne fréquentez pas la mauvaise société. Auguste, empereur romain, commença mal et finit bien; c'est pourquoi

Digitized by Google

les historiens disent qu'il aurait mérité de ne jamais voir la lumière, ou qu'il aurait mérité de ne jamais mourir. L'eau qui tombe goutte à goutte, creuse insensiblement les pierres.

l'historien, der Geschichtschreiber. 4. 512.
goutte à goutte, tropfenweise.
creuser, aushöhlen.
insensiblement, unvermerkt.

346.

On prouve qu'on est constant, lorsqu'on persiste fortement dans les choses qu'on s'est proposées, sans se livrer à l'impatience, lors même qu'elles ne réussissent pas au gré de nos désirs. Avec de la persévérance on vient à bout des choses les plus difficiles, et le bien qu'on s'était proposé, une fois accompli, devient pour nous la source du plaisir le plus pur.

persister dans, bestehen; beharren auf.
fortement, fest.
proposer, vorsetzen, vornehmen.
se livrer à l'impatience, ungeduldig werden.
lors même que, selbst dann, wann.
réussir au gré de nos désirs, nach unserem Wunsche gehen.
la persévérance, die Beharrlichkeit. 3. die Ausdauer. 3.
venir à bout de, zu Stande kommen mit.
une fois accompli, wenn es einmal vollendet ist.

347.

L'inconstant au contraire ne peut jamais se réjouir pleinement, car en ébauchant tout, il n'achève rien, et ne parvient jamais au but qu'il s'était proposé. Celui qui entreprend tantôt une chose, tantôt une autre, pense toujours (an) au travail qui lui reste à faire. Après la fin du travail, on jouit d'une douce paix et d'un heureux repos.

l'inconstant, der Unbeständige. 3.
pleinement, völlig; vollkommen.
ébaucher, entwerfen.
parvenir au but, zum Ziele gelangen.
entreprendre, unternehmen.
rester, übrig bleiben. 71.

348.

Hercule acquit beaucoup de gloire en (indem) taillant en pièces les Amazones et en faisant mourir les deux tyrans Diomède et Busiris, qui étaient deux barbares. Diomède prenait les étrangers et les jetait à des chevaux féroces qui les dévoraient. Busiris les livrait aux sacrificateurs, qui les immolaient à Jupiter. Hercule donna une grande preuve de son industrie en nettoyant les écuries d'Augias, roi d'E-

Digitized by Google

lide, et il montra une grande habileté en domptant le taureau féroce envoyé par Neptune, et en enlevant les pommes d'or du jardin des Hespérides.

Hercule, Herkules.
tailler en pièces, in Stücke hauen.
l'Amazone, die Amazone. 3.
faire mourir, umbringen.
livrer, übergeben.
le sacrificateur, der Opferpriester. 4.
nettoyer, reinigen.
l'écurie, der Stall. 2. ä.
Elide, Elis.
l'habileté, die Geschicklichkeit. 3.
dompter, bezwingen.
le taureau, der Stier. 2.
enlever, entwenden.
les Héspérides, die Hesperiden.

THÈMES SUR LES PARTICIPES.

349. (250.)

Die aufgehende Sonne vertreibt die Nacht. Die Hörner des zunehmenden Mondes stehen links, die des abnehmenden rechts. Im Meere findet man fliegende Fische. Der Reif ist gefrorener Thau, das Eis gefrorenes Wasser. Die bewegte Luft nennt man Wind. Das Andenken an vergangene Leiden ist oft angenehm. Scipio saß weinend auf den Trümmern des zerstörten Karthagos; denn er ahnete das seinem Vaterlande bevorstehende Schicksal.

aufgehen, se lever.
vertreiben, chasser.
stehen, regarder.
links, à gauche.
bewegen, agiter.
vergehen, passer.
das Leiden, la souffrance.
weinen, pleurer.
ahnen, pressentir.
bevorstehen, menacer.

350.

Frohlockend stiegen wir den Berg hinan, das Schauspiel der aufgehenden Sonne bewundernd. Ermüdet, abgemattet und vom Schweiße triefend, kamen wir auf dem Gipfel des Berges an. Gelagert ins weiche Gras, die herrliche vor uns liegende Gegend betrachtend, genossen wir nun der Ruhe, während die Lerche sich singend in die Luft erhob und aus dem reizenden Thale das Lied der flötenden Nachtigall zu uns heranfstieg.

frohlocken, pousser des cris d'allégresse.
hinansteigen, monter.
ermüden, lasser.
abmatten, fatiguer.
der Schweiß, la sueur.
triefen, dégoutter.
lagern, coucher.
herrlich, délicieux, charmant.
flöten, chanter.
heraufsteigen, s'élever.

Digitized by Google

351. (250.)

(Als) Denys ayant été chassé de (aus) Sicile, établit une école à Corinthe. (Als ou nachdem) Annibal ayant battu les Romains à (bei) Cannes, aurait pu facilement s'emparer de Rome. Ayant été vaincu par Scipion à Zama, en Afrique. il s'enfuit chez le roi de Bithynie; là, ayant aperçu les députés romains, il prit du poison. Antoine ayant été défait à Actium, Octave devint seul maître de l'empire romain; s'étant ainsi emparé du pouvoir suprême, il gouverna avec douceur et sagesse.

Denys, Dionysius.
chasser, vertreiben.
établir, gründen.
Cannes, Cannä. 185.
s'enfuir, fliehen.
la Bithynie, Bithynien.
le poison, das Gift. 2.
Antoine ayant été défait à, nach der Niederlage des Antonius bei.
le maître, der Beherscher. 4.
le pouvoir suprême, die Oberherrschaft. 3.

352.

On augmente son bonheur en (indem ou wenn) le partageant avec un ami. On afflige ses parents en méprisant leurs exhortations paternelles. Les rivières donnent à la France de grands avantages pour le commerce en (indem ou weil) facilitant le transport des marchandises Les Turcs n'ayant (weil ou welche) pas de cloches, convoquent leurs assemblées du haut d'une tour. Le soleil restant (welche ou weil) en été plus longtemps sur l'horizon, réchauffe l'air. L'alouette chante en volant. Alexandre ayant (als ou nachdem) subjugué les Indes, retourna à Babylone. Le lion attrape sa proie en sautant sur elle; il annonce qu'il a faim en rugissant. Xercès, ayant été battu et vaincu par les Grecs, s'enfuit en Perse.

partager, theilen.
affliger, betrüben.
l'exhortation, die Ermahnung. 3.
paternel, väterlich.
faciliter, erleichtern.
le transport, der Transport. 2. das Fortschaffen. 4.
convoquer, zusammenberufen.
du haut, von der Höhe.
l'horizon, der Horizont. 2.
voler, fliegen. En volant, im Fluge.
les Indes, Indien.
attraper, erhaschen.
en rugissant, durch Brüllen.

353.

Auguste étant (während) empereur, Jésus-Christ vint

Digitized by Google

(auf) au monde. Cincinnatus ayant été dictateur, abdiqua la dictature, et retourna (zu) à sa charrue. Les Romains étant devenus maîtres de l'univers, furent vaincus par le luxe et l'abondance. Saint Louis ayant été roi de France pendant 40 ans, mourut de (an) la peste près de Tunis, en Afrique. Marius ayant été six fois consul, fut chassé de Rome par Sylla; s'étant caché quelque temps dans un marais, il fut pris et mis en prison. S'en (daraus) étant échappé, il passa en Afrique.

le dictateur, der Diktator. 39.
la dictature, die Diktatur. 3.
l'abondance, der Überfluß. 2. ff.
quelque temps, einige Zeit.
prendre, fangen.
la prison, das Gefängniß. 2. ff.
s'échapper, entrinnen; entkommen.
passer en, übersetzen nach.

354.

La Suisse étant le pays le plus élevé de l'Europe, devient naturellement le réservoir des principaux fleuves qui arrosent l'Allemagne, la France et l'Italie. Cicéron ayant appris la mort d'un avare, dit: Il vivait sans jouir, et il est mort sans avoir vécu. La nature étant partout la même, les hommes ont dû nécessairement adopter les mêmes vérités et les mêmes erreurs dans les choses qui tombent le plus sous (in) les sens et qui frappe le plus l'imagination.

le réservoir, der Behälter. 4.
arroser, bewässern. 49.
adopter, annehmen. 185.
frapper le plus l'imagination, den tiefsten Eindruck auf die Einbildungskraft machen.

355.

Télémaque soupirant, étonné et hors de lui-même, se prosterna à terre; levant les mains au (zum) ciel, il s'écria: O Jupiter, ayez compassion (mit) d'un malheureux que le destin poursuit! Le père des Dieux, jetant les yeux sur le jeune Grec, et voyant les dangers qui l'environnaient, eut compassion de lui. Devant être immolé aux mânes des Troyens, il fut délivré par le secours et la protection de Jupiter; devant rester en Sicile, il retourna en Ithaque; devant être englouti par les flots de la mer, il se sauva du naufrage.

soupirer, seufzen.
étonné, erstaunt. 449.
hors de lui-même, außer sich selbst.
se prosterner, niederfallen. 244.

Digitized by Google

lever, erheben 176.
la compassion, das Mitleiden. 4.
le destin, das Schicksal. 2.
les mânes, die Manen. 347.
la protection, der Schutz. 2.
engloutir, verschlingen.
le flot, die Welle. 3. die Woge. 3.
du naufrage, aus dem Schiffbruche.

356.

Attila, roi des Huns, surnommé le fléau de Dieu, entra dans les Gaules avec une armée innombrable, ravageant les provinces, pillant, brûlant les villes et les villages, détruisant tout ce qui s'opposait à lui, et inondant de sang humain les plaines des Gaules et de la Germanie. Ce barbare, inquiet et ambitieux, ne pouvant demeurer en paix, entra en Italie, commettant toutes les horreurs imaginables, portant partout la terreur, le carnage et la mort, mettant tout à feu et à sang.

surnommé, mit dem Beinamen.
le fléau, die Geißel. 3.
entrer, einrücken.
innombrable, unzählig.
ravager, verwüsten, verheeren.
piller, plündern.
brûler, verbrennen.
opposer, entgegensetzen.
le sang humain, das Menschenblut. 2.
le barbare, der Wüterich. 2. 87.
commettre, begehen.
porter, verbreiten.
la terreur, der Schrecken. 4.
imaginable, ersinnlich. 155.
le carnage, das Blutbad. 1. ä.
mettre tout à feu et à sang, alles mit Feuer und Schwert verwüsten.

357.

Annibal en traversant les Gaules et en franchissant les montagnes des Alpes, rencontra beaucoup d'obstacles; devant entrer en Italie, il défit les armées romaines; en traversant les marais de la Pouille, monté sur un éléphant, il souffrit beaucoup. Cependant il avançait toujours, pillant, saccageant les villes, tuant les habitants. Arrivé (auf) aux monts Apennins, il fut obligé de camper au milieu de la neige. En descendant de cette montagne, il s'avança dans les plaines fertiles de l'Italie, portant partout la crainte de (vor) son nom.

traverser, durchziehen.
franchir, übersteigen.
rencontrer, begegnen (*dat.*) 569.
défaire, schlagen.
la Pouille, Apulien. 49.
monté, reitend.
saccager, verwüsten.
les monts Appennins, das appenninische Gebirge.
obliger, zwingen. 177.

Digitized by Google

THÈMES SUR LES ADVERBES.

358. (251—260.)

Alle Körper fallen senkrecht. Die Rebhühner laufen geschwind, fliegen niedrig, sind sehr listig und vorsichtig, damit weder sie, noch ihre Jungen im Neste gefangen werden. Die Tauben fliegen schnell. Die Krebse können rückwärts und vorwärts gehen. Manche Städte waren ehemals viel größer als jetzt; andere waren anfänglich nur klein, sie vergrößerten sich aber nach und nach, und gehören jetzt zu den ganz großen Städten, die man nur hier und da findet.

senkrecht, perpendiculairement.	anfänglich, d'abord.
rückwärts, à reculons.	vergrößern, agrandir.
vorwärts, en avant.	gehören, appartenir.

359.

Man geht leichter und schneller einen Berg hinab, als hinauf. Manche Leute werden schnell und unversehens reich. Die Adler fliegen sehr hoch. Die Nachtigallen singen ganz vortrefflich. In großen Städten geht man oft ins Schauspiel. Gewöhnlich muß man zeitig hinein gehen, denn bisweilen sind die Theater so angefüllt, daß man kaum Platz darin findet, wenn man spät kommt. In den Gegenden, wo die Erde am fruchtbarsten ist, sind die Menschen am trägsten. Auf den höchsten Bergen ist die Luft am reinsten.

hinab, du haut en bas.	unversehens, inopinément.
hinauf, du bas en haut.	zeitig, de bonne heure. 72. 256.

360. (251—260.)

Quand partirez-vous? Demain? ou encore aujourd'hui? Je partirai après demain pour la résidence, (*une*) ville qui me plait extrêmement. On s'y amuse beaucoup. Dresde, la capitale de la Saxe, (*une*) ville très-belle, avec des rues propres et des maisons bien bâties, est agréablement située sur (au) l'Elbe, qui la divise en deux parties.

Digitized by Google

après-demain, übermorgen.
extrêmement, ungemein. 306.
s'amuser, sich belustigen.
diviser, theilen.

361.

Les habitations de nos ancêtres, avant le milieu du 16me siècle, n'avaient ni agrément ni commodité; elles étaient faites à peu près comme des colombiers; le jour n'y pénétrait que par des ouvertures fort étroites, garnies de volets et de petits carreaux de canevas ou de papier huilé. Les vitrages obscurcis de peintures, étaient un ornement, réservé pour les églises et pour les palais des rois.

les ancêtres, die Vorfahren.
la commodité, die Bequemlichkeit. 3.
le colombier, das Taubenhaus. 1. ä.
le volet, der Laden. 4.
le carreau, die Scheibe. 3.
le canevas, die Gitterleinwand. 3.
huiler, ölen.
y pénétrer, hineindringen.
ne-que, nur.
l'ouverture, die Öffnung. 5.
garnir de, versehen mit.
les vitrages, das Fensterwerk. 2.
la peinture, die Malerei. 3.
réserver, aufbehalten.

362.

Il y a dans la nature plus d'argent que d'or. On perd trop de temps pour des bagatelles. Autrefois une livre de soie coûtait une livre d'or. Parler beaucoup et bien, c'est le talent d'un bel esprit; peu et bien, le caractère du sage; beaucoup et mal, le malheur du sot. César était toujours élégamment vêtu. La simplicité des fables de Lafontaine plaît généralement et elle plaira probablement toujours.

la bagatelle, die Kleinigkeit. 3.
le bel esprit, der Schöngeist. 1.
élégamment, zierlich.
généralement, allgemein.

363. (256.)

Je nützlicher die Thiere sind, desto häufiger sind sie auch. Je glücklicher jemand ist, desto mehr hat er Neider. Ein Trank ist oft um desto gesünder, je bitterer er ist. Je höher du bist, je mehr demüthige dich. Je weniger wir schlafen, je mehr gewinnen wir an Zeit. Je länger die Tage sind, desto kürzer sind die Nächte.

der Neider, l'envieux.
der Trank, la boisson.
demüthigen, abaisser, humilier.
gewinnen, gagner.

364. (256.)

Plus le soleil est haut, plus les ombres sont courtes.

Digitized by Google

Plus le vin est vieux, meilleur il est. Plus on a, plus on veut avoir. Plus le soleil réchauffe et dilate les vapeurs, plus elles montent. Plus un homme est savant, plus il est modeste. Plus un homme est riche, plus on le croit heureux. Plus on est sage, plus on aime la vertu. Plus les désirs sont vifs, plus ils passent vite. Plus un écolier est appliqué, plus il apprend. Plus une science est difficile, plus elle exige l'attention de ceux qui apprennent.

dilater, ausdehnen.
monter, in die Höhe steigen.
vif, lebhaft; feurig.
l'attention, die Aufmerksamkeit. s.

THÈMES SUR LES PRÉPOSITIONS.

365. (261—266.)

Die Glückseligkeit eines Menschen hängt gewöhnlich von der guten oder schlechten Erziehung ab. Der faule Schüler muß oft seiner Trägheit wegen gestraft werden. Nicht meinetwegen, sagt ein guter Fürst, sind die Bürger da, sondern ich bin der Bürger wegen da. Thue der Freunde wegen, was du deinetwegen zu thun pflegst. Die Thiere sind nicht nur ihrethalben, sondern auch unserthalben da.

366.

Die Vögel sitzen auf den Bäumen. Der Storch bauet sein Nest auf die Häuser der Bauern. Das Vergnügen der Menschen gründet sich auf die Veränderung der Dinge. Der Neidische freut sich niemals über das Glück anderer. Wenn der Strauß verfolgt wird, so versteckt er seinen Kopf hinter einen Strauch.

367. (261—266.)

Heureux est le peuple qui vit sous un bon roi. Les Juifs vivent encore sous la loi de Moïse. Jules-César fut un très-vaillant général; mais par (aus) orgueil ou par ambition, il tourna ses armes contre sa patrie. Il vint en-deçà des Alpes, qui sont des montagnes très-hautes, situées entre la France et l'Italie, et battit ses ennemis.

tourner, wenden; kehren.
situées entre, zwischen.

Digitized by Google

368.

La Sicile est au sud de l'Italie et vis-à-vis de l'Afrique; c'est une île agréable et fertile. Les Carthaginois la subjuguèrent et la possédèrent jusqu'à ce que les Romains les forcèrent de l'abandonner. Je ne veux pas que votre frère vienne à cause de moi. J'ai parlé (mit) au ministre pour vous. Je sais que vous ne venez pas pour moi, mais pour eux.

est, liegt. | abandonner, verlassen.

369.

Une infinité d'animaux vivent dans l'Océan. Dans la supposition que ce jeune homme fût versé dans les langues modernes, je lui promets la place. Faites-vous relier vos livres en carton ou en parchemin? Phaéton tomba du ciel dans la rivière du Pô, en Italie, et périt dans les eaux; ses sœurs pleurèrent sa mort, jusqu'à ce qu'elles fussent changées en peupliers.

une infinité, eine unendliche Menge. | le carton, die Pappe. 3.
versé, geübt; geschickt. | le parchemin, das Pergament. 2.
relier, einbinden. | pleurer, bewcinen.

370.

Un enfant ne peut jamais devenir savant sans application. Celui qui désire faire des progrès dans les sciences, doit lire beaucoup et étudier diligemment. Les plus grandes richesses sont méprisables en comparaison de la science et de la vertu; cependant les hommes courent plutôt après l'or qu'après la vertu.

méprisable, verächtlich. | la comparaison, der Vergleich. 2.

THÈMES SUR LES CONJONCTIONS.

371. (267—272.)

Ein großer Theil des öffentlichen Wohles hängt von den Schulen ab; denn wenn man diese schlösse, so würde in Kurzem die ehemalige Barbarei unter den Menschen wieder gemein werden. Ehe die Buchdruckerkunst erfunden war,

Digitized by Google

mußte jedes Buch geschrieben werden, folglich waren die Bücher viel theurer, als jetzt; auch der Gebrauch derselben war viel unbequemer.

in Kurzem, en peu de temps. | folglich, par conséquent.

372.

So geheim unsere Empfindungen auch sein mögen, und so viel Mühe man sich auch giebt, sie zu verbergen, so wird sie doch immer unser Gesicht verrathen. So viel Reichthum und Vermögen Sie auch haben, so werden Sie doch nicht zufrieden sein, wenn Sie Ihre Wünsche nicht beschränken können. Der Dankbare erinnert sich gern an die Wohlthaten, welche er empfangen hat, so klein sie auch sein mögen; der Undankbare vergißt leicht das Gute, welches ihm andere erzeiget haben.

verrathen, découvrir. 271. 490. | erzeigen, faire. 490.
beschränken, borner; restreindre.

373. (262—271.)

Tous les animaux sont ou mammifères, ou oiseaux, ou amphibies, ou poissons, ou insectes, ou vers. En français, tous les mots sont du genre masculin, ou du genre féminin. Dans ce pays il ne fait ni très-chaud ni très-froid. Les anciens ne connaissaient ni le café ni le sucre. La pente des Pyrénées n'est pas si escarpée du côté de la France que du côté de l'Espagne. De grandes victoires ne nous sont pas aussi nécessaires qu'une paix durable. Dites-moi si vous sortiriez quand il ne pleuvait pas si fort. Savez-vous si votre sœur viendra? Que dira-t-elle, si elle trouve une société si agréable.

le mammifère, das Säugthier. 2. | masculin, männlich.
l'amphibie, das Amphibium; pl. die Amphibien. 359. | la pente, der Abhang. 2. ä.
en français, im Französischen. | du côté, auf der Seite.
durable, dauerhaft.

374.

Un habit grossier est aussi bon qu'un autre, s'il est propre. Un homme est aussi estimable qu'un autre, pourvu qu'il se conduise bien. Le pauvre peut être aussi heureux que le riche, pourvu qu'il soit aussi content que lui, et

Digitized by Google

qu'il cherche à remplir ses devoirs. Les sciences sont plus utiles que ne pensent les ignorants. Les connaissances, disent-ils, ne sont pas si nécessaires que vous dites; nous les avons toujours ignorées, et nous sommes devenus aussi vieux que des savants, et ceux-ci mourront aussi bien que nous.

chercher, suchen.
nous les avons toujours ignorées, wir haben sie niemals besessen.

375.

Nous lisons dans l'histoire que les Romains battirent les Gaulois, et que les Gaulois, plus tard, battirent les Romains. Les grands princes sont estimés très-heureux, et les pauvres sont regardés comme misérables; mais cette opinion est très-souvent fausse; car le riche est malheureux dans son palais, tandis que le pauvre est heureux dans sa chaumière.

regarder comme, halten für.
misérable, unglücklich.

376.

Les Orientaux n'ont ni table, ni pupître pour écrire; ils tiennent leur papier à la main, ou le mettent sur leurs genoux. Ils ne remuent point, en écrivant, la main droite, mais ils font mouvoir leur papier sous la plume, suivant les contours qu'ils veulent tracer. Les Musulmans se lavent les pieds et les mains avant d'entrer dans une mosquée.

le pupître, das Pult. 2.
remuer, bewegen.
faire mouvoir, fortrücken.
le contour, der Umriß. 2. ff.
tracer, zeichnen.
le Musulman, der Muselmann. 1. pl. die Muselmänner. 328.
la mosquée, die Moschee. 3.

377.

Lorsque Saint Louis était en Palestine, il assembla son conseil et dit: La reine, ma mère, me mande que mon royaume est dans un grand péril, et que mon retour est très-nécessaire. Les peuples de l'Orient, au contraire, me représentent que la Palestine est perdue, si je les quitte. C'est pourquoi je vous ai assemblés ici; j'espère que vous me direz votre avis. Tout le monde dit qu'il fallait retourner

Digitized by Google

en France, que les affaires du royaume ne permettaient pas que le roi restât plus longtemps en Palestine.

assembler, versammeln.
mander, melden.
représenter, vorstellen.
l'avis, die Meinung. 3.

378.

Pourvu que les enfants qui ont des parents vertueux, évitent la société des hommes méchants et corrompus, ils deviendront des citoyens sages et utiles. Les Turcs ont la coutume, lorsqu'ils trouvent à terre un morceau de papier écrit ou imprimé, de le relever et de le garder, de peur qu'il ne contienne quelque chose de leur Coran. Quelque motif qu'il ait de faire cela. Quelque riche qu'il soit. A (um) quelque prix que ce soit. Quelque aimable et quelque estimable que soit la vertu, les avares n'ont pas honte de lui préférer les richesses. Quoiqu'on agisse injustement envers nous, nous ne devons jamais rendre le mal pour le mal.

corrompre, verderben.
à terre, auf der Erde. 581.
le morceau, das Stück. 2.
imprimer, drucken.
relever, aufheben.
garder, aufbewahren.
de peur, aus Furcht. 260.
le Coran, der Koran. 2.
le motif, der Beweggrund. 2. ü.
agir, sich betragen.
rendre le mal pour le mal, Böses mit Bösem vergelten.

379.

Quels que soient les hommes, il faut vivre avec eux. Quelque dessein qu'on puisse avoir. Quelque prudemment que l'homme agisse, il fait toujours quelques petites fautes; quelque sagement qu'il se comporte, sa conduite n'est pas approuvée de tout le monde. Quelque distance qu'il y ait entre nous et les planètes, les astronomes les mesurent exactement. Quelque grands que soient les progrès que vous avez faits. Tout jeune qu'il est, il s'est déjà distingué.

quels que soient les hommes, wie die Menschen auch sein mögen.
le dessein, die Absicht. 3.
comporter, benehmen.
la distance, die Entfernung. 3.
l'astronome, der Sternkundige. 3.
tout jeune qu'il est, so jung er auch ist.

Digitized by Google

THÈMES SUR LE RÉGIME DES VERBES.

380.

Die Sanftmuth ist das sicherste Mittel, allem Verdrusse auszuweichen und den heftigsten Feind zu einem Freunde zu machen. Der größte Theil der alten Deutschen beschäftigte sich mit dem Ackerbau. Es ist angenehm, an überstandene Übel zu denken, aber unangenehm, sich an begangene Fehler zu erinnern. Wir müssen die Vernunft gebrauchen, wenn wir unser Leben recht genießen wollen.

ausweichen, éviter. | überstehen, supporter.

381.

Ihr Bruder ist gestern meinem Vater begegnet. Ich freue mich über Ihr Wohlbefinden. Ich danke Ihnen für Ihr gütiges Andenken. Ich diene einem Freunde gern, und glauben Sie meiner Versicherung, ich werde das Zutrauen zu verdienen suchen, womit Sie mich beehren. Künftige Woche werde ich meine Muße benutzen und auf Ihren letzten Brief antworten. Ich will mich bei meinen Bekannten nach allen Umständen erkundigen und Ihnen dann alle Ihre Fragen beantworten.

das Wohlbefinden, la bonne santé.
die Versicherung, l'assurance.
das Zutrauen, la confiance.
beehren, honorer.
die Muße, le loisir.
der Umstand, la circonstance.
sich erkundigen, s'informer.

382.

Die Vernunft macht den Menschen zum Herrn der Erde. Viele Menschen mißbrauchen ihre körperlichen und geistigen Anlagen. Wir bedürfen alle die Hülfe anderer Menschen. Der menschliche Körper hat zu seiner Erhaltung Nahrung nöthig. Weder die Menschen noch die Thiere können die Luft entbehren. Die Reichen brauchen Vieles, was den Armen entbehrlich ist. Hannibal wurde zum Anführer der Karthager erwählt. David wurde zum Nachfolger des Königs Saul erklärt. Frankreich hat Überfluß an Wein und mancherlei Früchten. Die Handlungen der Menschen stimmen nicht immer mit ihren Reden überein.

Digitized by Google

geistig, intellectuel.
bedürfen, avoir besoin.
nöthig haben, avoir besoin.
entbehren, se passer.
brauchen, falloir; avoir besoin.
entbehrlich, dont on peut se passer.
mancherlei, toutes sortes de. 438.
übereinstimmen, s'accorder, répondre.
die Rede, la parole.

383.

Les hommes ont besoin d'amis vrais et sincères. En hiver nous tremblons souvent de froid. Il faut profiter de chaque occasion qui se présente, pour apprendre quelque chose d'utile. Dans nos voyages, nous avons rencontré partout des hommes complaisants. On se moque souvent des ignorants, quand ils ne savent ce qu'ils doivent répondre aux questions les plus faciles. Ce pays jouit d'un climat doux, d'un ciel serein et d'un air salubre. Nous voyons des gens qui ont en abondance de l'argent et des biens, et qui cependant désirent toujours de nouvelles richesses.

trembler, de, zittern, vor.
se présenter, sich darbieten.
salubre, gesund.
en abondance, im Überflusse.

384.

J'ai rencontré ce matin Monsieur votre frère; je lui ai demandé des nouvelles de votre voyage. Je suis charmé de votre heureuse arrivée. Vous êtes venu bien vite; avez-vous changé de chevaux en route? Quand l'hiver arrive, il faut changer d'habillement. A qui est ce livre? Ce livre et ces plumes sont à mon frère. Les anciens demandaient à Jupiter des honneurs, des richesses et des plaisirs. Touchez-vous le piano, Monsieur, ou jouez-vous du violon? Ni l'un, ni l'autre; je joue de la flûte.

en route, unterweges. 582.
être à, gehören. 450.
toucher, spielen. (acc.)

385.

D'où venez-vous? Je viens de (aus) la ville. Où allez-vous? Je vais (auf) à la campagne. Irez-vous ce soir (auf) au bal, ou (in) à la comédie? J'irai avec vous au bal, mais à présent il faut que j'aille (auf) à la maison de ville. Je viendrai vous prendre à neuf heures. La nuit dernière je n'ai rêvé que de ce bal. Cela ne m'étonne pas, car vous rêvez toujours aux plaisirs.

Digitized by Google

d'où? woher?
où? wohin?
venir prendre, abholen.
rêver, à, träumen, von.

386.

Avez-vous déjà répondu à la lettre que vous avez reçue dernièrement? Non, j'y (darauf) répondrai cette semaine. Je vous prie de remercier Monsieur votre frère (für) de la bonté qu'il a eue pour moi. Je n'y manquerai pas. Vous vous portez bien, je le sais, car je me suis informé de (nach) vous à (bei) différentes personnes. Aux portes des villes on demande souvent le nom et le domicile des voyageurs. Les bons enfants doivent demander conseil à leurs parents. On ne croit pas un menteur quand même il dit la vérité.

dernièrement, neulich.
y manquer, ermangeln.
se porter, sich befinden.
le domicile, der Wohnort. 1 5. et 2.
le menteur, der Lügner. 4.
quand même, selbst wann.

387.

Les bons écoliers écoutent attentivement leurs maitres. Les parents regardent souvent leurs enfants quand ils jouent. Autrefois on croyait aux sorcières. Quelques eaux sentent le soufre. Les lièvres craignent les chiens, et les souris craignent les chats. Les superstitieux ont peur des esprits. Le canal du (von) Languedoc réunit la Méditerranée à l'Océan.

écouter, zuhören. (dat.) 569.
regarder, zusehen. (dat.)
la sorcière, die Hexe. 3.
sentir le soufre, nach Schwefel riechen.
avoir peur, de, sich fürchten, vor.
réunir, à, verbinden, mit.
la Méditerranée, das Mittelmeer. 2.

388.

Les sommets des hautes montagnes de la Suisse sont presque toujours couverts de neige et de glace. Rien n'égale la beauté de l'aspect qu'offrent les parties cultivées de l'Angleterre. Ceux qui s'appliquent trop aux petites choses, deviennent ordinairement incapables des grandes. Si nous n'avions point d'orgueil, nous ne nous plaindrions pas de celui des autres. L'homme reconnaissant remercie toujours ceux qui lui ont rendu un service quelconque.

l'aspect, der Anblick. 2.
offrir, darbieten.
s'appliquer, à, sich abgeben, mit.
incapable, de, unfähig, zu. 419.
reconnaissant, dankbar.
rendre, leisten. 157.

Digitized by Google

VOCABULAIRE.

1. PARTIE ALLEMANDE.

A.

Abend, der, le soir, la soirée.
aber, mais.
abermals, de nouveau, derechef.
abhängen, dépendre.
Abissinien, l'Abyssinie.
abnehmen, ôter, décroître.
Abrede, die, la convention.
abreisen, partir.
abschlagen, abattre, refuser.
achten, estimer, respecter.
Achtung, die, l'attention, l'estime.
Acker, der, le champ.
Ackerbau, der, l'agriculture.
Adler, der, l'aigle.
Affe, der, le singe.
afrikanisch, africain.
ahnen, pressentir.
allein, seul, mais.
allenthalben, partout.
aller, tout.
Almosen, das, l'aumône, la charité.
als, lorsque, que, comme.
alsdann, ensuite, puis.
also, ainsi, donc.
alt, vieux, âgé, ancien.
Alter, das, l'âge, la vieillesse.
Alterthum, das, l'antiquité.
Ameise, die, la fourmi.
Amerika, l'Amérique.
anbauen, cultiver.
anbrechen, poindre.
Andenken, das, le souvenir.
ander, autre.
Anfang, der, le commencement.
anfangen, commencer.
anfänglich, d'abord.
Anführer, der, le chef, le conducteur.
anfüllen, remplir.
Angelegenheit, die, l'affaire.
angenehm, agréable, — ment.
anhören, entendre, écouter.
ankommen, arriver.
Ankunft, die, l'arrivée.
Anlage, die, la disposition.
anlegen, mettre, appuyer.
anrichten, causer, occasionner.
ansaugen, sich, s'attacher en suçant.
anschlagen, frapper.
anschwellen, enfler, grossir.
ansehen, regarder.
ansehnlich, considérable, — ment.
anstatt, au lieu, à la place de.
Antwort, die, la réponse.
antworten, répondre.
anvertrauen, confier.
anwenden, employer.
Anwendung, die, l'emploi.
Anzahl, die, le nombre.
anzeigen, indiquer, annoncer.
anziehen, mettre, attirer.
Apfel, der, la pomme.
Apfelbaum, der, le pommier.
Apostel, der, l'apôtre.
April, der, l'Avril.
Arbeit, die, le travail.
arbeiten, travailler.
arbeitsam, laborieux, actif.
arm, pauvre.
Arm, der, le bras.
artig, joli, gentil, sage.
Arzt, der, le médecin.
Ast, der, la branche.
auch, aussi, encore.
auf, sur, pour, à, vers.
Aufenthalt, der, le séjour.
Aufführung, die, la conduite.
Aufgabe, die, le thème.
aufgehen, se lever.
aufhalten, arrêter; sich aufhalten, séjourner, demeurer.
aufmerksam, attentif.
aufnehmen, recevoir.
aufrichtig, sincère.
Aufrichtigkeit, die, la sincérité.
aufstehen, se lever.
aufwecken, réveiller.

Digitized by Google

Auge, das, l'œil.
August, der, l'Août.
Ausbildung, die, la culture.
ausbreiten, étendre, répandre.
ausdehnen, étendre, allonger.
ausgeben, distribuer, dépenser.
ausgehen, sortir.
ausländisch, étranger.
ausruhen, se reposer.
aussehen, avoir l'air.
Aussicht, die, la vue.
auswählen, choisir, trier.
ausweichen, éviter, éluder.
auszeichnen, distinguer.
außerordentlich, extraordinaire, —
Axe, die, l'axe. [ment.
Ägypten, l'Egypte.
Ägypter, der, l'Egyptien.
ägyptisch, égyptien.
ähnlich, ressemblant, semblable.
Ältern, pl., die, les parents, père et mère. 347.
ängstigen, tourmenter, inquiéter.
Äthiopien, l'Ethiopie.

B.

Bad, das, le bain.
baden, baigner.
bald, bientôt.
Ball, der, la paume, le bal.
Band, der, la reliure.
Band, das, le ruban.
Bank, die, le banc.
Barbarei, die, la barbarie.
bauen, cultiver, construire, bâtir.
Bauer, der, le paysan.
Baum, der, l'arbre.
bedecken, couvrir.
bedienen, servir.
Bediente, der, le domestique, le laquais.
bedürfen, avoir besoin.
Bedürfniß, das, le besoin.
beehren, honorer.
beeifern, sich, s'empresser.
Beere, die, la baie, le grain.
befolgen, suivre, observer.
befragen, questionner, interroger.
befreien, délivrer, affranchir.
befriedigen, satisfaire, contenter.
befruchten, féconder, fertiliser.
begeben, sich, aller, se rendre, arriver.
begegnen, rencontrer, arriver.
begehen, commettre.
begierig, avide, curieux.
begleiten, accompagner.
behaupten, affirmer, soutenir.
bei, chez, près, auprès.
beide, deux, l'un et l'autre.
Bein, das, l'os, la jambe.
beinahe, presque, à peu près.
Beispiel, das, l'exemple.
beitragen, contribuer.
bekannt, connu; sub. la connnaissance.
bekennen, avouer.
bekommen, recevoir.
belagern, assiéger.
belegen, couvrir.
bellen, aboyer.
Bellen, das, l'aboiement.
belohnen, récompenser.
bemächtigen, sich, s'emparer.
bemerken, remarquer, apercevoir.
benutzen, profiter.
berathen, sich, consulter, délibérer.
berauben, voler, priver.
Berg, der, la montagne.
besäen, ensemencer.
beschäftigen, occuper.
Beschäftigung, die, l'occupation.
bescheiden, modeste.
Bescheidenheit, die, la modestie.
Beschluß, der, la conclusion.
beschränken, limiter.
Beschreibung, die, la description.
Beschwerde, die, la peine, le grief.
besiegen, vaincre.
besitzen, posséder.
besonder, particulier, spécial.
besonders, particulièrement.
bessern, améliorer.
beständig, continuel, constant.
beste, der, le meilleur; am ou zum besten, le, du, au mieux.

Digitized by Google

Bestimmung, die, la destination.
besuchen, visiter, fréquenter.
beten, prier Dieu.
betrachten, considérer, regarder.
betrügen, tromper.
Bette, das, le lit.
Beutel, der, la bourse.
bewahren, préserver, garantir.
bewegen, mouvoir, engager.
Bewegung, die, le mouvement.
bewohnen, habiter.
bewundern, admirer.
bezahlen, payer.
Biber, der, le castor.
Biene, die, l'abeille.
Bier, das, la bière.
bieten, offrir.
Bild, das, l'image.
bilden, former, façonner.
billigen, approuver.
binden, lier, nouer.
Birne, die, la poire.
bis, jusque.
bisher, jusqu'à présent.
bisweilen, parfois, quelquefois.
bitten, demander, prier.
bitter, amer.
Blatt, das, la feuille.
blau, bleu.
bleiben, rester, demeurer.
Blitz, der, l'éclair.
blitzen, faire des éclairs, briller.
Blume, die, la fleur.
Blut, das, le sang.
Blüte, die, la fleur.
Bohne, die, la fève, le haricot.
böse, mauvais, méchant.
brauchbar, utile.
brauchen, avoir besoin, user, employer.
braun, brun.
Braut, die, l'épousée, la fiancée.
breit, large.
Breite, die, la largeur.
Brief, der, la lettre, le billet.
bringen, apporter, conduire.
Brot, das, le pain.
Bruder, der, le frère.
Buch, das, le livre.
Buchdruckerkunst, die, l'imprimerie.
Buchstabe, der, la lettre.
Butter, die, le beurre.
Bürger, der, le bourgeois, le citoyen.
bürgerlich, bourgeois, civil.

C.

China, la Chine.
Christ, der, le chrétien.
christlich, chrétien, — nement.

D.

da, dabei, y, là, auprès.
Dach, das, le toit.
dadurch, par-là.
daher, de là, c'est pourquoi, donc.
damit, par, afin que, avec.
Dank, der, le remerciment.
dankbar, reconnaissant.
danken, remercier.
darauf, y, là-dessus, ensuite.
daraus, de là, en.
darin, y, en cela, là-dedans.
darüber, y, dessus, par-dessus.
dasein, être présent, exister.
dauern, durer, subsister.
Dämmerung, die, le crépuscule.
Degen, der, l'épée.
Demuth, die, l'humilité.
demüthigen, humilier.
denken, penser.
denn, car.
derselbe, le même.
deshalb, pour cela, c'est pourquoi.
desto, tant, d'autant.
deutsch, allemand.
Deutschland, l'Allemagne.
dicht, épais, compacte.
Dichter, der, le poëte.
dick, épais, gros.
diebisch, voleur.
dienen, servir.
dieser, ce, cet.
Ding, das, la chose.
diesseits, en-deçà.

Digitized by Google

doch, pourtant, néanmoins, mais.
Donner, der, le tonnerre.
Dorf, das, le village.
drehen, tourner.
drei, trois.
dumm, stupide, bête, sot.
Dunst, der, la vapeur.
Durst, der, la soif.
dünn, mince.
dürfen, oser.
dürsten, avoir soif, être altéré.

E

Ebbe, die, le reflux.
eben, même, égal, uni.
ebenfalls, aussi, de même, également.
eben so, tout aussi.
edel, noble, précieux, exquis.
Edelmuth, der, la générosité.
ehe, avant que.
ehemalig, ancien, ci-devant.
ehemals, autrefois, jadis, ci-devant.
Ehre, die, l'honneur.
ehren, honorer.
ehrerbietig, respectueux.
ehrlich, honnête, loyal, probe.
Ehrlichkeit, die, l'honnêteté.
Ei, das, l'œuf.
Eiche, die, le chêne.
Eichel, die, le gland.
Eichhorn, ou Eichhörnchen, das, l'écureuil.
Eifer, der, le zèle.
eigen, propre.
Eigenthum, das, la propriété.
einathmen, respirer.
einfach, simple.
einfältig, niais, nigaud.
einig, quelque, d'accord.
einmal, une fois, un jour.
einst, un jour, jadis.
Eintritt, der, l'entrée.
Einwohner, der, l'habitant.
einzig, unique, seul.
Eis, das, la glace.
Eisen, das, le fer.
eitel, vain.
Eitelkeit, die, la vanité.
ekeln, dégoûter, avoir du dégoût.
Elend, das, la misère.
Elle, die, l'aune.
empfangen, recevoir.
Empfindung, die, le sentiment.
Ende, das, la fin.
enge, étroit.
englisch, anglais.
entbehren, être privé.
entbehrlich, dont on peut se passer.
entdecken, découvrir.
Entdeckung, die, la découverte.
Ente, die, le canard.
entfernen, éloigner.
Entfernung, die, l'éloignement.
entgegensetzen, opposer.
Entschluß, der, la résolution.
entschuldigen, excuser.
entweder-oder, ou-ou, soit-soit.
Erdapfel, der, la pomme de terre.
erblicken, apercevoir.
Erbse, die, le pois.
Erdbeere, die, la fraise.
Erde, die, la terre.
erfinden, inventer.
erfüllen, remplir, accomplir.
erhalten, recevoir, conserver.
Erhaltung, die, la conservation.
erheben, élever.
erinnern, rappeler, faire souvenir.
erkennen, reconnaître.
erklären, expliquer, déclarer.
erkundigen, sich, s'informer.
erlauben, permettre.
Erlaubniß, die, la permission.
Erlernung, die, l'étude.
ernähren, nourrir.
ernennen, nommer, désigner.
erniedrigen, abaisser.
erobern, conquérir.
errichten, ériger, élever.
Erscheinung, die, l'apparition, le météore.
ersetzen, remplacer, réparer.
erst, premièrement, d'abord.
erste, der, le premier.
ertragen, supporter, souffrir.

Digitized by Google

erwarten, attendre.
erwägen, peser, considérer.
erwählen, choisir.
erwerben, acquérir.
erzählen, raconter.
erziehen, élever.
Erziehung, die, l'éducation.
Esel, der, l'âne.
essen, manger.
Essig, der, le vinaigre.
eßbar, mangeable.
etliche, quelques.
etwas, quelque chose, un peu.
euer, votre.
Eule, die, le hibou, la chouette.
Europäer, der, l'Européen.
ewig, éternel.
Ewigkeit, die, l'éternité.

F.

fahren, se lancer, aller en...
falsch, faux, faussement.
fangen, prendre, attraper.
Farbe, die, la couleur.
fast, presque, à peu près.
faul, pourri, paresseux.
faulen, pourrir.
Fächer, der, l'éventail.
Feder, die, la plume.
Federmesser, das, le canif.
fehlen, manquer.
Fehler, der, le défaut, la faute.
feiern, célébrer.
Feige, die, la figue.
fein, fin.
Feind, der, l'ennemi.
Feinheit, die, la finesse.
Feld, das, le champ.
Fell, das, la peau.
Fenster, das, la fenêtre.
fest, solide, ferme.
Festigkeit, die, la solidité.
Festung, die, la forteresse.
fett, gras.
feucht, humide.
Feuer, das, le feu.
Fieber, das, la fièvre.
finden, trouver.
finster, obscur, sombre.
Fisch, der, le poisson.
fischen, pêcher.
Fischer, der, le pêcheur.
Fixstern, der, l'étoile fixe.
flatterhaft, léger, volage.
Fledermaus, die, la chauve-souris.
Fleisch, das, la viande.
Fleiß, der, l'application.
fleißig, appliqué, studieux.
Fliege, die, la mouche.
fliegen, voler.
Florenz, Florence.
Fluß, der, la rivière.
flüßig, liquide.
folgen, suivre, obéir.
folglich, par conséquent, donc.
folgsam, obéissant, docile.
Fortschritt, der, le progrès.
Frage, die, la question, la demande.
fragen, demander, interroger.
Frankreich, la France.
Franzose, der, le Français.
französisch, français.
Frau, die, la femme, Madame.
frei, libre.
freigebig, libéral.
Freiheit, die, la liberté.
Freitag, der, le vendredi.
fremd, étranger.
fressen, manger, dévorer.
Freude, die, la joie.
freuen, sich, se réjouir.
Freund, der, l'ami.
Freundlichkeit, die, l'affabilité.
Friede, der, la paix.
friedsam, paisible.
frieren, geler.
frisch, frais.
Frosch, der, la grenouille.
fröhlich, gai, joyeux.
Frucht, die, le fruit.
fruchtbar, fertile.
früh, de bonne heure.
Frühstück, das, le déjeûner.

Digitized by Google

Fuchs, der, le renard.
Furcht, die, la crainte, la peur.
furchtsam, craintif.
Fuß, der, le pied.
fühlen, sentir.
führen, mener, conduire.
für, pour, à la place de.
fürchten, craindre.
Fürst, der, le prince.

G.

Gans, die, l'oie.
ganz, tout, entier.
Garten, der, le jardin.
Gast, der, l'hôte, le convive.
Gastmahl, das, le repas.
Gaumen, der, le palais.
gähnen, bâiller.
gänzlich, tout à fait, entièrement.
gebären, naître.
Gebäude, das, le bâtiment.
geben, donner.
Gebrauch, der, l'usage.
gebrauchen, employer, se servir.
Geburt, die, la naissance.
Gedächtniß, das, la mémoire.
Geduld, die, la patience.
geduldig, patient.
Gefahr, die, le danger, le péril.
gefallen, plaire.
gefährlich, dangereux.
gefällig, complaisant.
Gefälligkeit, die, la complaisance.
Gefäß, das, le vaisseau, le vase.
gefräßig, goulu, vorace.
gefrieren, geler, se geler.
Gefühl, das, le sentiment.
gegen, vers, pour, contre.
Gegend, die, la contrée.
gegenwärtig, présent.
Gegner, der, l'adversaire.
geheim, secret.
Geheimniß, das, le secret.
gehen, aller.
gehorchen, obéir.
Gehör, das, l'ouïe.
gehören, appartenir.
gehörig, convenable.
Geist, der, l'esprit.
geistig, spirituel, intellectuel.
Geizhals, der, l'avare.
geizig, avare.
gelb, jaune.
gelblich, jaunâtre.
Geld, das, l'argent.
Gelegenheit, die, l'occasion.
gelehrig, docile.
Gelehrigkeit, die, la docilité.
gelehrt, savant.
gelten, valoir.
Gemahl, der, l'époux.
Gemälde, das, le tableau.
gemäß, conforme, convenable.
gemein, commun.
Gemse, die, le chamois.
Gemüse, das, le légume.
genehmigen, accorder, approuver.
geneigt, enclin, disposé.
genießen, jouir, manger.
genug, assez, suffisant — ment.
Genuß, der, la jouissance.
geräumig, spacieux.
Gerechtigkeit, die, la justice.
gern, volontiers.
Geruch, der, l'odorat, l'odeur.
Gesang, der, le chant.
Geschichte, die, l'histoire.
Geschicklichkeit, die, l'habileté.
geschickt, adroit, habile.
Geschmack, der, le goût.
Geschöpf, das, la créature.
geschwind, vite, promptement.
Gesetz, das, la loi.
Gesicht, das, la vue, le visage.
Gesinnung, die, le sentiment, l'intention.
Gespenst, das, le spectre.
gestern, hier.
gesund, sain, bien portant.
Gesundheit, die, la santé.
Getränk, das, la boisson.
Getreide, das, le blé.
gewinnen, gagner.
gewiß, sûr, certain.
Gewitter, das, l'orage, la tempête.

Digitized by Google

Gewohnheit, die, l'habitude.
gewöhnen, accoutumer.
gewöhnlich, ordinaire.
giftig, venimeux.
Gipfel, der, le sommet.
Glaube, der, la croyance, la foi.
glauben, croire.
glänzen, briller.
gleich, égal, pareil, sur-le-champ.
gleichsam, comme, pour ainsi dire.
Glied, das, le membre.
Glocke, die, la cloche.
Glück, das, le bonheur, la fortune.
glücklich, heureux.
Glückseligkeit, die, la félicité.
Gott, der, le Dieu.
Gottheit, die, la divinité.
Grad, der, le degré.
Graf, der, le comte.
Grammatik, die, la grammaire.
Gras, das, l'herbe.
grausam, cruel.
Greis, der, le vieillard.
Grieche, der, le Grec.
Griechenland, la Grèce.
groß, grand.
Größe, die, la grandeur.
Grundsatz, der, la maxime, le principe.
grün, vert.
gründen, fonder, baser.
grüßen, saluer.
Gurke, die, le concombre.
gut, bon, bien.
gütig, bon, bénin.

H.

Haar, das, le cheveu, le poil.
haben, avoir.
Hafen, der, le port.
Hahn, der, le coq.
halb, demi, à moitié.
halten, tenir.
Hals, der, le cou.
Halstuch, das, la cravatte.
Hand, die, la main.
Handel, der, le commerce.
handeln, agir, marchander.
Handlung, die, l'action, le commerce.
hart, dur — durement.
Hase, der, le lièvre.
hassen, haïr.
Hauptstadt, die, la capitale.
Haus, das, la maison.
Hausthier, das, l'animal domestique.
Haut, die, la peau.
Hälfte, die, la moitié.
Härte, die, la dureté, la rigueur.
häßlich, laid, vilain.
häufen, entasser, accumuler.
häufig, fréquent, nombreux.
Heer, das, l'armée.
heftig, violent, impétueux.
Heide, der, le païen.
Heinrich, Henri.
Heirath, die, le mariage.
heiß, chaud.
heiter, serein.
hell, clair.
Herbst, der, l'automne.
hernach, après, puis, ensuite.
Herr, der, le maître, Monsieur.
herrlich, magnifique, délicieux.
herumlaufen, courir.
Herz, das, le cœur.
Heu, das, le foin.
heute, aujourd'hui.
hier, ici, en ce lieu.
hier und da, par-ci, par-là.
hierauf, y, à cela, là-dessus, ensuite.
Himmel, der, le ciel.
hinab, de haut en bas.
hinauf, en haut, en montant.
hineingehen, entrer.
hinter, derrière.
Hirsch, der, le cerf.
Hirt, der, le berger, le pasteur.
Hitze, die, la chaleur.
hoch, haut, élevé.
Hof, der, la cour, la métairie.
hoffen, espérer.
Hoffnung, die, l'espérance, l'espoir.
hohl, creux.
holen, aller chercher.
Holz, das, le bois.

Digitized by Google

Horn, das, la corne.
höflich, honnête, poli.
Höflichkeit, die, la civilité, la politesse.
Höhe, die, la hauteur.
hören, écouter, entendre.
Huhn, das, la poule.
Hund, der, le chien.
hungern, avoir faim.
Hut, der, le chapeau.
Hülfe, die, le secours.

J.

ich, je, moi.
ihr, son, leur.
immer, toujours.
Insel, die, l'île.
irgend, quelque, quelconque.
italienisch, italien.
Jagd, die, la chasse.
jagen, chasser.
Jahr, das, l'an, l'année.
Jahrhundert, das, le siècle.
Januar, der, le Janvier.
Jäger, der, le chasseur.
jährlich, annuel - ment.
je, eh! jamais.
jeder, chaque, chacun.
jedermann, tout le monde.
jemand, quelqu'un, personne.
jetzt, maintenant, à présent.
Jubel, der, la jubilation.
Jugend, die, la jeunesse.
Julius, Jules; (der) - (le) Juillet.
Junge, der, le garçon; das -, le petit.
Juni (der), (le) Juin.
Jüngling, der, l'adolescent.

K.

Kaiser, der, l'empereur.
Kalb, das, le veau.
kalt, froid.
Kameel, das, le chameau.
Karthager, der, le Carthaginois.
Kartoffel, die, la pomme de terre.
kaufen, acheter.
Kaufmann, der, le marchand, le négociant.
kaum, à peine.
Käfer, der, le scarabée.
Kälte, die, le froid.
Käse, der, le fromage.
kein, aucun, nul.
kennen, connaître.
Kenntniß, die, la connaissance.
Kind, das, l'enfant.
Kirche, die, l'église.
Kirsche, die, la cerise.
klar, clair, limpide, serein.
Kleid, das, l'habit.
kleiden, habiller.
klein, petit.
klug, prudent, sage.
Klugheit, die, la prudence.
Knabe, der, le garçon.
Knall, der, le bruit.
knallen, éclater, faire du fracas.
Koch, der, le cuisinier.
kommen, venir.
Kompaß, der, la boussole.
Kopf, der, la tête.
Korb, der, la corbeille, le panier.
Korn, das, le grain, le blé.
Köln, Cologne.
König, der, le roi.
Königreich, das, le royaume.
können, pouvoir.
Körper, der, le corps.
Kraft, die, la force.
krank, malade.
Krankheit, die, la maladie.
krähen, chanter, croasser.
Krebs, der, l'écrevisse.
Kreuzer, der, le cruche.
Krieg, der, la guerre.
Kuh, die, la vache.
Kunst, die, l'art.
kurz, court, bref.
Küchlein, das, le poussin.
künftig, futur.
künstlich, artificiel, avec art.
küssen, baiser.

L.

lachen, rire.
Lage, die, la situation, la position.

Digitized by Google

Lamm, das, l'agneau.
Land, das, le pays, la campagne.
Landthier, das, l'animal terrestre.
lange, longtemps.
langsam, lent—ement.
Larve, die, la larve, le masque.
lassen, laisser, faire.
Laster, das, le vice.
lateinisch, latin.
Lauf, der, la course, le cours.
laufen, courir.
leben, vivre.
Leben, das, la vie.
lebendig, vivant.
Lebensart, die, la manière de vivre.
Lebensmittel, das, l'aliment.
Lebhaftigkeit, die, la vivacité.
Leder, das, le cuir.
legen, coucher, mettre, poser.
lehren, enseigner, instruire.
Lehrer, der, le maître.
Lehrstunde, die, la leçon.
Leib, der, le corps.
leicht, léger, facile — ment.
leiden, souffrir.
Leiden, das, la souffrance.
leise, bas, doux — cement.
leisten, effectuer, accomplir.
leiten, conduire, guider, mener.
Lerche, die, l'alouette.
lernen, apprendre.
lesen, lire.
leserlich, lisible.
letzt, dernier.
Leute, pl., die, les gens.
Licht, das, la lumière.
Liebe, die, l'amour.
lieben, aimer.
Lied, das, le chant, l'air, le ramage.
liegen, coucher, être couché, situé.
link, gauche.
links, à gauche.
Linse, die, la lentille.
List, die, la ruse, artifice.
listig, rusé.
Lob, das, la louange.
loben, louer.
Loch, das, le trou.
Löwe, der, le lion.
Luft, die, l'air, le gaz.
lustig, gai, joyeux.

M.

machen, faire.
Made, die, le ver.
Magd, die, la servante.
Magen, der, l'estomac.
Magnet, der, l'aimant.
mahlen, moudre.
Maikäfer, der, le hanneton.
Mailand, Milan.
Mal, das, la fois.
malen, peindre.
man, on.
mancherlei, divers, différent.
manchmal, quelquefois.
Mangel, der, le manque, le défaut.
mangeln, manquer.
Mann, der, l'homme, le mari.
Markt, der, le marché.
Maulwurf, der, la taupe.
Maus, die, la souris.
Männchen, das, le mâle.
März, der, le Mars.
mäßig, modéré, modique.
Meer, das, la mer, l'océan.
mehr, plus, davantage.
mehrst, meist, le plus, la plupart.
Meile, die, le mille.
mein, mon.
melden, annoncer.
Mensch, der, l'homme.
menschlich, humain — ement.
merkwürdig, remarquable.
Messe, die, la messe, la foire.
messen, mesurer.
Messer, das, le couteau.
miethen, louer.
Milch, die, le lait.
mißbrauchen, abuser.
mißvergnügt, mécontent.
mit, avec.
Mitglied, das, le membre.
Mitleiden, das, la compassion, la pitié.

Digitized by Google

Mittag, der, le midi.
Mittel, das, le moyen.
mittheilen, communiquer.
Monarch, der, le monarque.
Monat, der, le mois.
Mond, der, la lune.
morgen, demain.
Morgen, der, le matin.
mögen, pouvoir, vouloir.
Möhre, die, la carotte.
Mönch, der, le moine.
Mund, der, la bouche.
munter, gai, éveillé, alerte.
Muße, die, le loisir.
Muth, der, le courage.
muthig, courageux — ment.
Mutter, die, la mère.
Mücke, die, le cousin, le mouche-
müde, las, fatigué. [ron.
Mühe, die, la peine.
müssen, falloir, devoir.
Müßiggang, der, l'oisiveté.

N.

nachahmen, imiter.
nach, à, après, suivant, selon; nach und nach, peu à peu; nachdem, après cela, selon.
Nachfolger, der, le successeur.
nachher, ensuite, après.
nachläßig, négligent.
Nachricht, die, la nouvelle, l'avis.
Nachsicht, die, l'indulgence.
Nacht, die, la nuit.
Nachteule, die, le hibou.
Nachtigall, die, le rossignol.
nahe, voisin, proche.
Nahrung, die, la nourriture.
Narr, der, le fou, le bouffon.
Nase, die, le nez.
nähen, coudre.
nämlich, c'est-à-dire; le même.
Neffe, der, le neveu.
nehmen, prendre, saisir.
Neider, der, l'envieux.
neidisch, envieux.
Nelke, die, l'œillet.
nennen, nommer, appeler.
Nest, das, le nid.
neu, neuf, nouveau, moderne.
neugierig, curieux.
Neugierde, die, } la curiosité.
Neugierigkeit, die, }
nicht, ne-pas, ne-point.
nichts, ne-rien.
Nichte, die, la nièce.
nie, niemals, ne-jamais.
niedrig, bas, vil.
niemand, ne-personne.
noch, ni; encore.
Norden, der, le nord.
nördlich, septentrional.
nöthig, nécessaire—ment.
nöthigen, obliger, contraindre.
nun, maintenant, donc; eh bien.
nunmehr, à présent, maintenant.
nur, seulement, ne-que.
Nuß, die, la noix.
nutzen, servir, être utile.
Nutzen, der, le profit, l'utilité.
nützlich, utile, avantageux.

O.

ober, supérieur, en haut.
obgleich, quoique, bien que.
Obst, das, le fruit.
Ochse, der, le bœuf.
offen, ouvert.
oft, souvent.
ohne, ohne zu, sans.
Ort, der, le lieu, l'endroit.
öffentlich, public.
Öl, das, l'huile.
Östreich, l'Autriche.

P.

Paar, das, la paire, le couple.
Papagei, der, le perroquet.
Pappel, die, le peuplier.
passen, convenir.
Person, die, la personne.
Peter, Pierre.
Pflanze, die, la plante.
Pfau, der, le paon.
pflegen, soigner, avoir coutume.

Digitized by Google

pfeifen, siffler.
Pferd, das, le cheval.
Pflaume, die, la prune.
Pflicht, die, le devoir.
pflügen, labourer.
Pfund, das, la livre.
Phönicier, der, le Phénicien.
Planet, der, la planète.
Platz, der, la place, l'endroit.
Plauderer, der, le bavard.
pochen, frapper, heurter.
Post, die, la poste, le courrier.
prächtig, superbe, magnifique-
Provinz, die, la province. [ment.
Pulver, das, la poudre.
putzen, nettoyer, parer, embellir.

Q.

Quelle, die, la source.

R.

Rabe, der, le corbeau.
Rachen, der, la gueule.
Rath, der, le conseil, le conseiller.
Raubthier, das, l'animal carnas-
Rauhheit, die, la rudesse. [sier.
Raupe, die, la chenille.
räuchern, fumer, parfumer.
räumen, ôter, débarrasser.
Rebhuhn, das, la perdrix.
rechnen, chiffrer, compter.
recht, droit, juste, convenable-
rechts, à droite. [ment.
Rechtschaffenheit, die, l'honnêteté.
Rede, die, la parole, le discours.
reden, parler, dire.
Regel, die, la règle.
regelmäßig, régulier — ement.
Regen, der, la pluie.
regieren, régner, gouverner.
Regierung, die, le gouvernement.
regnen, pleuvoir.
Reich, das, l'empire, le règne.
reich, riche.
Reichthum, der, la richesse.
reif, mûr.
Reif, der, le frimas.
rein, pur, propre, net.
reinigen, nettoyer, purifier.
Reinlichkeit, die, la propreté.
Reise, die, le voyage.
reisen, voyager.
Reiß, der, le riz.
reizen, irriter, charmer.
Rennthier, das, la renne.
reuen, se repentir.
Richter, der, le juge.
Riese, der, le géant.
rieseln, ruisseler.
Rind, das, le bœuf, la vache.
Rinde, die, l'écorce.
Rock, der, l'habit.
roh, cru, rude, grossier.
roth, rouge.
Römer, der, le Romain.
römisch, romain.
rufen, crier, appeler.
Ruhe, die, le repos, la tranquillité.
Ruhm, der, la gloire, l'honneur.
runzeln, rider, froncer.
Rücken, der, le dos.
rückwärts, à reculons, en arrière.
rühmen, vanter, glorifier.
Rüssel, der, la trompe.

S.

Sache, die, la chose.
Saft, der, le suc, la sève.
sagen, dire.
Salz, das, le sel.
salzig, salé, salin.
Sammlung, die, la collection.
Sanftmuth, die, la douceur.
satt, assez, rassasié.
Schade, der, le dommage, la perte.
schaden, nuire.
Schaf, das, la brebis, le mouton.
Schale, die, l'écorce, la coquille,
Schall, der, le son. [l'écaille.
Schande, die, la honte.
scharf, tranchant, aigu, perçant.
Schatten, der, l'ombre.
Schauspiel, das, le spectacle, pièce
schädlich, nuisible. [dramatique.

Digitized by Google

Schäfer, der, le berger.
schämen, sich, avoir honte.
schändlich, vilain, honteux.
schätzen, estimer.
scheinen, luire, paraître. [venir.
schicken, envoyer; sich schicken, con-
Schicksal, das, le sort; le destin.
Schießpulver, das, la poudre à ca-
Schiff, das, le vaisseau. [non.
Schlaf, der, le sommeil.
schlafen, dormir; — gehen, aller se
Schlamm, der, le limon. [coucher.
schlank, délié, svelte.
schlecht, mauvais, méchant.
Schleier, der, le voile.
schließen, fermer.
Schlitten, der, le traîneau.
Schlittschuhläufer, der, le patineur.
Schloß, das, le château.
Schloße, die, la grêle.
schloßen, grêler.
schmecken, goûter, savourer.
Schmeichler, der, le flatteur.
schmelzen, fondre.
Schmetterling, der, le papillon.
Schmied, der, le maréchal.
schmutzig, sale, crasseux.
Schnee, der, la neige.
Schneider, der, le tailleur.
schneien, neiger.
schnell, vite, prompt, rapide.
schon, déjà.
schön, beau.
Schönheit, die, la beauté.
schreiben, écrire.
Schriftsteller, der, l'auteur, l'écri-
Schuh, der, le soulier. [vain.
Schuhmacher, der, le cordonnier.
Schuld, die, la faute, la dette.
Schule, die, l'école.
schüchtern, timide.
Schüler, der, l'écolier.
schütteln, secouer, branler.
schwach, faible, mince.
Schwachheit, die, la faiblesse.
Schwager, der, le beau-frère.
Schwalbe, die, l'hirondelle.
Schwamm, der, le champignon;
Schwan, der, le cigne. [l'éponge.
Schwanz, der, la queue.
schwarz, noir.
Schwägerinn, die, la belle-sœur.
Schweif, der, la queue.
schweigen, se taire.
Schwein, das, le cochon.
Schweiz, die, la Suisse.
Schweizer, der, le Suisse.
schwer, pesant, lourd, difficile.
Schwester, die, la sœur.
schwierig, difficile.
schwitzen, suer, transpirer.
See, der, le lac.
See, die, la mer.
Seekompaß, der, le compas de mer,
Seele, die, l'âme. [la boussole.
sehen, voir, regarder.
sehr, bien, fort, très.
sein, son; être.
Seite, die, le côté.
selbst, même.
Seligkeit, die, la félicité.
selten, rare — ment.
senden, envoyer, députer.
senken, enfoncer, abaisser.
senkrecht, perpendiculaire — ment.
sicher, sûr, certain — ement.
sichtbar, visible — ment.
singen, chanter.
Sinn, der, le sens.
sitzen, être assis.
so, si, ainsi, tant, aussi, donc;
so eben, dans ce moment.
sogar, même, de plus.
Sohn, der, le fils.
sollen, devoir, falloir.
Sommer, der, l'été.
sondern, mais.
Sonne, die, le soleil.
Sonntag, der, le dimanche.
Spanien, l'Espagne.
Spanier, der, l'Espagnol.
sparsam, économe, rare.
Spaziergang, der, la promenade.
spät, tard.

Digitized by Google

Speise, die, l'aliment, la nourriture.
speisen, manger.
Spiegel, der, le miroir.
Spiel, das, le jeu.
spielen, jouer.
Spinne, die, l'araignée.
Sprache, die, la langue, le langage.
Sprachlehre, die, la grammaire.
sprechen, parler.
Staat, der, l'état.
Stadt, die, la ville.
Stamm, der, le tronc.
Stand, der, l'état, la position.
stark, fort, gros, robuste.
Stärke, die, la force, la grosseur.
stärken, fortifier.
stehen, être debout.
Stein, der, la pierre.
Stelle, die, la place, l'endroit.
stellen, mettre, placer, poser.
stets, toujours, continuellement.
sticken, brocher.
Stimme, die, la voix.
Stirn, die, le front.
Storch, der, la cigogne.
stören, déranger, troubler.
strafen, punir.
Straße, die, le chemin, la rue.
Strauch, der, l'arbrisseau.
Strauß, der, le bouquet; l'autruche.
streng, sévère, rigide.
Strick, der, la corde.
stricken, tricoter.
Stroh, das, la paille.
Strom, der, le torrent, le fleuve.
Strumpf, der, le bas.
Stunde, die, l'heure; la leçon.
Süden, der, le sud, le midi.
stürzen, précipiter, jeter.
suchen, chercher, tâcher.
süß, doux.

T.

Tadel, der, le blâme.
tadeln, blâmer.
Tag, der, le jour.
tanzen, danser.
Tasche, die, la poche.
Taschenuhr, die, la montre.
Taube, die, le pigeon.
taugen, valoir, être bon à...
täglich, journalier, quotidien.
Thal, das, la vallée.
That, die, l'action.
Thau, der, la rosée.
thätig, actif; der Thätige, l'homme actif.
Theil, der, la part.
theuer, cher.
Thier, das, l'animal.
Thor, der, le fou.
Thor, das, la porte.
thun, faire.
Thurm, der, la tour.
Thüre, die, la porte.
tief, profond—ément.
Tisch, der, la table.
Tochter, die, la fille.
tödten, tuer.
tragen, porter, transporter.
Trank, der, la boisson.
Traube, die, la grappe, le raisin.
Trauerspiel, das, la tragédie.
träge, paresseux.
Trägheit, die, la paresse.
treten, marcher, entrer.
treu, fidèle.
trinken, boire.
trocken, sec.
trocknen, sécher.
Troja, Troie.
Trojaner, der, le Troien.
trösten, consoler.
trübe, trouble, sombre — ment.
Trümmer, pl. die, les débris, les ruines.
Tuch, das, le drap.
Tugend, die, la vertu.
Türke, der, le Turc.

U.

Ufer, das, le bord, le rivage.
Uhr, die, la montre; l'heure.
um, autour, à, vers, pour; um zu, pour.
Umstand, der, la circonstance.

Digitized by Google

unangenehm, désagréable.
unbekannt, inconnu.
unbequem, incommode.
undankbar, ingrat.
unersättlich, insatiable.
ungefähr, environ, à peu près.
ungeheuer, énorme, prodigieux.
ungesund, malsain.
ungewiß, incertain.
ungewöhnlich, inusité, extraordi-
Unglück, das, le malheur. [naire
unglücklich, malheureux.
Unglücksfall, der, le revers.
unhöflich, malhonnête.
unmöglich, impossible.
unrecht, injuste.
unreinlich, malpropre, sale.
Unschuld, die, l'innocence.
unser, notre.
unsichtbar, invisible.
unter, sous, au-dessous; entre,
unterhaltend, amusant. [parmi.
unterjochen, subjuguer.
unterlassen, omettre, laisser.
unterrichten, instruire.
unterstehen, oser, avoir l'audace.
Unthertban, der, le sujet.
unwissend, ignorant.
unzählig, innombrable.
Ursache, die, la cause, le motif.
übel, mauvais, mal.
üben, exercer.
über, sur, au-dessus, par-dessus.
überall, partout.
Überfluß, der, l'abondance.
überflüßig, abondant.
übereinstimmen, s'accorder.
überhaupt, en général.
überlassen, laisser, abandonner.
überlegen, réfléchir, délibérer.
übernehmen, se charger.
überschwemmen, inonder.
überstehen, passer, échapper.
überwältigen, vaincre.
überziehen, couvrir, revêtir.
übrig, restant, de reste.
übrigbleiben, rester.
Übung, die, l'exercice.

V.

Vater, der, le père.
Vaterland, das, la patrie.
väterlich, paternel.
Venedig, Venise.
Verdruß, der, le chagrin.
verachten, mépriser.
Veränderung, die, le changement.
verbergen, cacher.
verblenden, éblouir.
verbreiten, répandre.
verdienen, gagner, mériter.
verehren, honorer.
vereinigen, réunir, joindre.
verewigen, éterniser.
Verfasser, der, l'auteur.
Verfertigung, die, la composition.
verfolgen, poursuivre.
vergehen, passer, finir.
vergessen, oublier.
vergleichen, comparer.
Vergnügen, das, le plaisir.
vergnügt, content, joyeux.
vergrößern, agrandir, augmenter.
Verheerung, die, la dévastation.
verhindern, empêcher.
verjagen, chasser, déloger.
verkaufen, vendre.
verlangen, désirer, demander.
verlassen, quitter, abandonner.
verleiten, séduire.
vermeiden, éviter.
vermindern, diminuer.
vermischen, mêler. [tune.
Vermögen, das, le pouvoir, la for-
vermuthen, présumer, se douter.
vermuthlich, apparemment.
vernachläßigen, négliger.
Vernunft, die, la raison.
verordnen, ordonner.
verrathen, trahir.
verrichten, faire.
versammeln, assembler.
verschaffen, procurer, fournir.
verschieben, différer.

Digitized by Google

verschieden, différent, divers.
verschonen, épargner.
verschwenden, prodiguer.
Versicherung, die, l'assurance.
versprechen, promettre.
verstecken, cacher.
verstehen, entendre, comprendre.
vertheilen, distribuer.
vertragen, supporter, endurer.
vertreiben, chasser, expulser.
verursachen, causer, produire.
verwandeln, changer, transformer.
verwerfen, rejeter.
verwünschen, maudire.
verwüsten, dévaster, ravager.
Verwüstung, die, le ravage.
Vetter, der, le cousin, le neveu; l'oncle.
viel, beaucoup, plusieurs.
vielleicht, peut-être.
vierte, der, die, le, la quatrième.
Viertelstunde, die, le quart d'heure.
Vogel, der, l'oiseau.
Volk, das, le peuple.
volkreich, peuplé, populeux.
voll, plein, rempli.
von, de, depuis.
vor, avant, devant, de.
Vorbote, der, l'avant-coureur.
Vorfahr, der, le prédécesseur.
vorher, auparavant.
vorig, précédent.
vornehm, principal, notable.
vornehmlich, principal, surtout.
vorschlagen, proposer.
vorsichtig, circonspect.
Vortheil, der, l'avantage, le profit.
vortrefflich, excellent, exquis.
vorwärts, en avant.
Vorwurf, der, le reproche.
vorzüglich, préférable, excellent.

W.

Waare, die, la marchandise.
Wachs, das, la cire.
wachsen, croître.
Wagen, der, la voiture.
wagen, hasarder, risquer.
Wahrheit, die, la vérité.
wahrscheinlich, probable.
Wald, der, la forêt.
Wall, der, le rempart.
Wallfisch, der, la baleine.
Wand, die, le mur, la muraille.
Wange, die, la joue.
wann, quand, lorsque.
warm, chaud.
warten, attendre.
warum? pourquoi?
Wasser, das, l'eau.
während, pendant, durant.
Wärme, die, la chaleur.
wässerig, aqueux.
weder, ni.
Weg, der, le chemin, la route.
wegen, à cause, pour, de.
wegnehmen, ôter, enlever.
Weib, das, la femme.
Weibchen, das, la femme, la femelle.
weich, mou, tendre — ment.
weigern, refuser.
weil, parce que, puisque.
Wein, der, le vin.
Weinberg, der, la vigne, le vignoble.
weinen, pleurer.
Weintraube, die, le raisin.
weise, sage — ment.
Weise, die, la manière, la façon.
Weisheit, die, la sagesse.
weiß, blanc.
weit, loin, éloigné.
welch, welcher, quel, lequel, qui.
Welt, die, le monde, l'univers.
Welttheil, der, la partie du monde.
Weltweise, der, le philosophe.
wenig, peu.
wenigstens, au moins, du moins.
wenn, si, quand, lorsque.
werden, devenir, se faire.
Werkzeug, das, l'instrument.
Wesen, das, l'être.
Weste, die, le gilet.
Wetter, das, le temps.
wichtig, important.

Digitized by Google

widmen, vouer, consacrer.
wiederabgehen, repartir.
Wiederhall, der, le retentissement.
Wiese, die, le pré, la prairie.
wild, sauvage; das — le gibier.
Wind, der, le vent.
Winter, der, l'hiver.
Wirkung, die, l'effet, l'action.
wissen, savoir.
Wissenschaft, die, la science.
Witz, der, l'esprit.
wo, où; wodurch, par où, par quoi; woher, d'où.
Woche, die, la semaine.
wohl, le bien; das — le bien, le salut.
wohlfeil, à bon marché.
Wohlthat, die, le bienfait.
wohlthätig, bienfaisant.
Wohlwollen, das, la bienveillance.
Wolf, der, le loup.
Wolke, die, le nuage.
Wolle, die, la laine.
wollen, vouloir.
woran, à quoi.
Wort, das, le mot, la parole.
wundern, étonner, surprendre.
Wurm, der, le ver.
Wurst, die, la saucisse.
Wunsch, der, le souhait, le désir.
Wurzel, die, la racine.
wünschen, désirer, souhaiter.
würdig, digne—ment.

Z.

Zahl, die, le nombre.
zahlreich, nombreux.
Zahn, der, la dent.
zähmen, apprivoiser, dompter.
zehn, dix.
Zeichen, das, le signe.
zeichnen, dessiner, marquer.
Zeichnung, die, le dessin.
zeigen, montrer.
Zeit, die, le temps.
zeitig, de bonne heure, à temps.
Zeitraum, der, la période, l'espace de temps.
Zeitung, die, la gazette.
Zeitvertreib, der, l'amusement.
zerstören, détruire, ruiner.
zerstreuen, disperser.
Ziege, die, la chèvre.
Zimmer, das, la chambre.
Zinn, das, l'étain.
zornig, colère, fâché.
zu, à, chez; pour; trop.
zufrieden, content.
Zufriedenheit, die, le contentement.
zugeben, permettre, accorder.
zugleich, ensemble, en même temps.
zuhören, écouter.
zunehmen, croître, augmenter.
Zunge, die, la langue.
zurückkehren, retourner.
zurückprallen, rebondir, rejaillir.
zurückziehen, retirer.
zusammenziehen, resserrer.
zusehen, regarder, voir.
Zustand, der, l'état.
Zutrauen, das, la confiance.
zuviel, trop.
zuvor, auparavant, d'abord.
zuweilen, quelquefois.
zwar, à la vérité.
zweifeln, douter.
Zweig, der, le rameau.
zweite, der, die, le second, la — de.
Zwerg, der, le nain.
zwölfte, der, die, le, la douzième.

Digitized by Google

2. PARTIE FRANÇAISE.

A.

abandonner, verlassen, überlassen.
abattre, abschlagen, niederschlagen.
abbé (l'), der Abt. 2. ä.
abdiquer, abdanken, niederlegen.
abeille (l'), die Biene. 3.
abominable, abscheulich.
abondance (l'), der Überfluß. 2. ü. ß.
abord (d'), zuerst, Anfangs.
aboyer, bellen.
abricot (l'), die Aprikose. 3.
abroger, abschaffen.
abus (l'), der Mißbrauch. 2. ä.
Abyssinie (l'), Abyssinien.
accompagner, begleiten.
accomplir, erfüllen.
accourir, herbeieilen, herzulaufen.
accoutumer, gewöhnen.
accuser, anklagen, beschuldigen.
acheter, kaufen.
achever, vollenden.
acier (l'), der Stahl. 2. ä.
acquérir, erwerben, erlangen.
acteur (l'), der Schauspieler. 4.
actif, thätig, wirksam.
action (l'), die Handlung. 3. die That.
activité (l'), die Thätigkeit. 3. [3.
admirable, bewundernswürdig.
admirer, bewundern.
adopter, annehmen.
adorer, anbeten.
adresse (l'), die Geschicklichkeit. 3.
adversaire (l'), der Gegner. 4.
adversité (l'), die Noth. 2. ö. das Un-
affable, freundlich, leutselig. [glück. 2.
affaire (l'), das Geschäft. 2. die Angelegenheit. 3.
affliger, betrüben, kränken.
afin que, damit.
africain, afrikanisch; sub. der Afri-
Afrique (l'), Afrika. [kaner. 4.
âge (l'), das Alter. 4.
agir, handeln.
agréable—ment, angenehm.
agrément (l'), die Annehmlichkeit. 3.
agriculteur (l'), der Ackermann. 3.
aider, helfen, unterstützen. [42.
aigle (l'), der Adler. 4.
aiguille (l'), die Nadel. 3. a—aimantée, die Magnetnadel. 3.
aile (l'), der Flügel. 4.
aimable, liebenswürdig.
aimer, lieben.
ainsi, so, also. [die Melodie. 3.
air (l'), die Luft. 2. ü. die Miene. 3.
Aix-la-Chapelle, Aachen.
Allemagne (l'), Deutschland.
allemand, deutsch.
aller, gehen.
alouette (l'), die Lerche. 3.
Alpes (les), die Alpen.
alun (l'), der Alaun. 2.
amande (l'), die Mandel. 3.
amasser, anhäufen, sammeln.
amateur (l'), der Liebhaber. 4.
ambitieux, ehrgeizig.
ambition (l'), der Ehrgeiz. 2.
âme (l',) die Seele. 3.
amener, mitnehmen, mitbringen.
amer, bitter.
américain, adj. amerikanisch. sub.
der Amerikaner. 4.
Amérique (l'), Amerika.
ami (l'), der Freund. 2.
amie (l'), die Freundinn. 3.
amitié (l'), die Freundschaft. 3.
amour (l'), die Liebe. 3. a—propre, die Eigenliebe. 3.
amusement (l'), der Zeitvertreib. 2.
amuser, belustigen, unterhalten.
an (l'), das Jahr. 2.
ancêtres (les), die Ahnen, die Vor-
ancien, alt. [fahren.
anciennement, vor Alters.
âne (l'), der Esel. 4.
anglais, englisch; sub. der Engländer. 4.
Angleterre, England.
animal (l'), das Thier. 2.—domestique, das Hausthier. 2.

Digitized by Google

année (l'), das Jahr. 2.
annoncer, verkündigen.
anoblir, adeln.
annuel — ment, jährlich.
antiquité (l'), das Alterthum. 1. ü.
Anvers, Antwerpen.
apaiser, stillen, besänftigen.
apercevoir, bemerken.
à peu près, ungefähr, beinahe.
appartenir, gehören.
appeler, nennen, rufen.
application (l'), der Fleiß. 2. [sein.
appliquer, anwenden; s'a — fleißig.
apprendre, erfahren, lernen, lehren.
approche (l'), die Annäherung. 3.
approcher, nähern.
approuver, genehmigen, billigen.
après, nach; hernach; nachdem.
après-demain, übermorgen.
arabe, adj. arabisch; subst. der
Arabie (l'), Arabien. [Araber. 4.
arbre (l'), der Baum. 2. ä.
arbuste (l'), der Strauch. 1. ä. die
arc (l'), der Bogen. 4. [Staude. 3.
archevêque (l'), der Erzbischof. 2. ö.
ardeur (l'), die Hitze. 3.
argent (l'), das Silber. 4. das
arme (l'), die Waffe. 3. [Geld. 1.
armée (l'), das Heer. 2. die Armee.
armoire (l'), der Schrank. 2. ä. [3.
arrivée (l'), die Ankunft. 2.
arriver, ankommen, geschehen.
arroser, begießen, bewässern.
arsenal (l'), das Zeughaus. 1. ä.
art (l'), die Kunst. 2. ü.
Asie (l'), Asien.
aspect (l'), der Anblick. 2.
asperge (l'), der Spargel. 4.
assassiner, ermorden.
assemblée (l'), die Versammlung. 3.
assembler, sammeln, versammeln.
asseoir, niedersetzen. être assis, sitzen.
assez, genug, ziemlich.
assiéger, belagern.
assurer, versichern.
Assyrie (l'), Assyrien. [4.
assyien, assyrisch. sub. der Assyrer.
astre (l'), das Gestirn. 2.
astronome (l') der Astronom. 3.
der Sternkundige. 3.
athéisme (l'), die Gotteslläugnung. 3.
athénien, adj. athenisch. subst. der
Athener. 4.
attaquer, angreifen, anfallen.
attendre, warten, erwarten.
attentif — vement, aufmerksam.
attention (l'), die Aufmerksamkeit.
attirer, anziehen, anlocken.
attraper, erwischen, betrügen.
au-dedans, inwendig.
au-dehors, auswendig.
au-dessous, unterhalb.
au-dessus, über, oberhalb.
augmehter, vermehren.
aujourd'hui, heute, heut zu Tage.
au moins, wenigstens.
aune (l'), die Elle. 3.
aussi, auch, so.
auteur (l'), der Urheber. 4. der Verfasser. 4. der Schriftsteller. 4.
automne (l'), der Herbst. 2.
autour, um, herum.
autre, ander.
autrefois, ehemals, vormals.
Autriche (l'), Österreich.
autrichien, adj. österreichisch. sub.
der Österreicher. 4.
autruche (l'), der Strauß. 2 et 3.
avancer (s'), vorrücken, befördern.
avant, vor, eher als.
avantage (l'), der Vortheil. 2.
avare, geizig.
avarice (l'), der Geiz. 2.
avec, mit, nebst, samt.
avenir (l'), die Zukunft. 3.
aventure (l'), das Abenteuer. 4.
avertir, benachrichtigen, warnen.
aveugler, blenden, verblenden.
avis (l'), die Meinung. 3. die Nach-
avoir, haben, besitzen [richt. 3.

B.

babillard, adj. geschwätzig. sub. der
Schwätzer. 4. der Plauderer. 4.

Digitized by Google

badiner, scherzen, spaßen.
bagatelle (la), die Kleinigkeit. 3.
baie (la), die Beere. 3. die Bohne. 3.
baigner, baden.
bailli (le), der Amtmann. § 43.
bain (le), das Bad. 1. ä.
baisser, senken, sinken.
bal (le), der Ball. 2. ä.
baleine (la), der Wallfisch. 2.
banc (le) die Bank. 2. ä.
barbare, adj. barbarisch. sub. der Barbar. 3. § 39.
barbe (la), der Bart. 2. ä.
barbotter, schnattern.
bas (le), der Strumpf. 2. ü.
bâtiment (le) das Gebäude. 2.
bâtir, bauen.
battre, schlagen.
bavarois, adj. baierisch. subst. der Baier § 39.
beau, schön.
beaucoup, viel, sehr.
beau-frère (le), der Schwager. 4.
beauté (la), die Schönheit. 3. [ä.
bec (le), der Schnabel. 4. ä.
belette (la), das Wiesel. 4.
belliqueux, kriegerisch.
besoin (le), der Mangel. 4. ä. das Bedürfniß. 2. ß.
bête (la), das Thier. 2. das Vieh. 2. adj. dumm.
bien, wohl, gut, sehr. sub. das Vermögen. 4.
bienfaisant, wohlthätig.
bienfait (le), die Wohlthat. 3.
bienfaiteur (le), der Wohlthäter. 4.
Bienne, Biel.
bientôt, bald, nächstens.
bière (la), das Bier. 2.
bigarré, bunt.
blaireau (le) der Dachs. 2.
blâmer, tadeln.
blanc, weiß.
blé (le), das Getreide. 2
bleu, blau.
bœuf (le), der Ochse. 3. das Rind. 1.
boire, trinken.
bois (le), das Holz. 1. ö. de — hölbois (la), das Getränk. 2. [zern.
bon, gut; à bon marché, wohlfeil.
bonheur (le), das Glück. 2.
bonté (la), die Güte. 3. [4
bord (le), der Rand. 1. ä. das Ufer.
botte (la), der Stiefel. 4. das Bund.
boue (la) der Koth. 2. [§ 42.
bouche (la), der Mund. 2.
boucher, verstopfen, zumachen.
boucle (la), die Schnalle. 3.
bouillir, kochen, sieden.
bouleau (le), die Birke. 3.
bouquet (le), der Strauß. 1. ä.
bourgeois (le), der Bürger. 4.
boussole (la), der Kompaß. 2. ß.
bouteille (la), die Flasche. 3.
branche (la), der Ast 2. ä.
bras (le), der Arm. 2.
brave, brav, tapfer.
bravoure (la), die Tapferkeit. 3.
brebis (la), das Schaf. 2.
briller, glänzen, schimmern.
brochet (le), der Hecht. 2.
broder, sticken.
brouillard (le), der Nebel. 4.
bruit (le), das Geräusch. 2. das Getöse. 2. der Lärm. 2.
brûler, brennen, verbrennen.
but (le), das Ziel. 2. der Zweck. 2.

C.

cabaret (le), die Schenke. 3.
cable (le), das Tau. 2.
cacher, verbergen, verstecken.
çafier (le), der Kaffeebaum. 2. ä.
cahier (le), der Heft. 2.
caille (la), die Wachtel. 3.
calculer, rechnen.
calomnier, verläumden. [ner. 4.
campagnard (le), der Landbewoh-
campagne (la), das Feld. 1. das Land. 1. ä.
camper, lagern, sich lagern.
canal (le), der Kanal. 2. ä.
canard (le), die Ente. 3.
canne (la), das Rohr. 2. ö.
canton (le), der Kreis. 2. der Bezirk. 2.

Digitized by Google

capitaine (le), der Hauptmann. §42.
car, denn. [be. 3.
carreau (le), die Platte. 3. die Scheibe.
caractère (le), der Charakter. 3.
Carthaginois (le), der Karthager. 4.
carton (le), die Pappe. 3.
cassant, spröde.
cause (la), die Ursache. 3. der Grund.
causer, verursachen; plaudern. [2. ü.
caverne (la), die Höhle. 3.
ce, cet, dieser, der; cela, das, dies.
célèbre, berühmt [ses, dieß.
célébrer, feiern, preisen.
céleste, himmlisch.
celui, derjenige; — ci, dieser.
cependant, doch, unterdessen.
cerf (le), der Hirsch. 2.
cerise (la), die Kirsche. 3.
certain, gewiß, sicher, zuverläßig.
cerveau (le), das Gehirn. 2.
c'est-à-dire, nämlich.
c'est pourquoi, darum, deswegen.
chacun, jeder. [Verdruß. 2. ß.
chagrin (le), der Kummer. 4. der
chair (la), das Fleisch. 2.
chaise (la), der Stuhl. 2. ü. [3.
chaleur (la), die Wärme. 3. die Hitze.
chambre (la), die Stube. 3. das Zimmer. 4.
chameau (le), das Kameel. 2.
chamois (le), die Gemse. 3.
champ (le), der Acker. 4. ä.
chandelier (le), der Leuchter. 4.
changer, ändern, wechseln.
chaque, jeder.
chant (le), der Gesang. 2. ä.
chanter, singen.
chanteur (le), der Sänger. 4.
chanvre (le), der Hanf. 2.
chapeau (le), der Hut. 2. ü.
chapon (le), der Kapaun. 2.
charge (la), die Last. 3.
Charles, Karl.
charme (le), der Reiz. 2.
charmer, bezaubern, entzücken.
charrue (la), der Pflug. 2. ü.
chasser, jagen, vertreiben.
chat (le), die Katze. 3.
châtaigne (la), die Kastanie. 3.
château (le), das Schloß. 1. ö. ß.
chaud, warm, heiß.
chauffer, wärmen, heizen.
chaumière (la), die Strohhütte. 3.
chauve, kahl. [2. ä.
chauve-souris (la), die Fledermaus.
chef-d'œuvre (le), das Meisterstück.
chemin (le), der Weg. 2. [2.
cheminée (la), das Kamin. 2.
chêne (le), die Eiche. 3.
chenille (la), die Raupe. 3.
cher, lieb, theuer.
chercher, suchen.
cheval (le), das Pferd. 2.
chèvre (la), die Ziege. 3.
chevreuil (le), das Reh. 2.
chez, bei, zu. [Jagdhund.
chien (le), der Hund. 2. — de chasse,
chinois, adj., chinesisch. sub. der Chinese. 3.
choisir, wählen, aussuchen.
choix (le), die Wahl. 3. die Auswahl. 3.
chose (la), das Ding. 2. die Sache. 3.
chrétien, adj. christlich. subst. der
chute (la), der Fall. 2. ä. [Christ. 3.
ciel (le), der Himmel. 4.
cigogne (la), der Storch. 2. ö.
circonférence (la), der Umfang. 2. ä.
cire (la), das Wachs. 2.
cité (la), die Stadt. 2. ä.
citoyen (le), der Bürger. 4.
clair, klar, helle; le clair de lune, der Mondschein. 2.
clé (la), der Schlüssel. 4.
clémence (la), die Gnade. 3.
climat (le), das Klima, der Himmelsstrich. 2. 360.
cloche (la), die Glocke. 3.
cochon (le), das Schwein. 2.
cœur (le), das Herz. 3.
colère (la), der Zorn. 2.
colline (la), der Hügel. 4.
combat (le), das Gefecht. 2. der Kampf. 2. ä.

Digitized by Google

combattant (le), der Streiter. 4.
combattre, kämpfen, streiten.
comédie (la), das Lustspiel. 2.
comète (la), der Komet. 3.
commandement (le), der Befehl. 2.
commander, befehlen, gebieten, be-
comme, wie, da, als. [stellen.
commencement (le), der Anfang. 2. ä.
commencer, anfangen, beginnen.
comment? wie?
commerce (le), der Handel. 4.
commettre, begehen.
commode, bequem.
commodité (la), die Bequemlich-
commun, gemein. [keit. 3.
communication (la), die Verbindung. 3.
compagnon (le), der Gefährte. 3.
comparaison (la), die Vergleichung. 3.
compassion (la), das Mitleiden. 4.
compère (le), der Gevatter. 4.
complaisant, gefällig.
comporter (se), sich betragen.
composer, zusammensetzen, bilden.
compter, zählen, rechnen.
comte (le), der Graf. 3.
comtesse (la), die Gräfinn.
concevoir, begreifen, verstehen.
condamner, verurtheilen, verdammen.
condition (la), die Bedingung. 3.
conduire, führen, leiten; se —, sich betragen.
conduite (la), die Leitung. 3. das
confiant, zutraulich. [Betragen. 4.
confier, vertrauen.
connaissance (la), die Kenntniß. 2.
connaître, kennen, wissen. [ss.
connu, bekannt.
conquérant (le), der Eroberer. 4.
conquérir, erobern.
conquête (la), die Eroberung. 3.
conscience (la), das Gewissen. 4.
conseil (le), der Rath. 2. ä.
conserver, erhalten, bewahren, beibehalten.
considérer, betrachten.
consistance (la), die Festigkeit. 3.
consister, bestehen. [die Dauer. 3.
consolation (la), der Trost. 2.
consoler, trösten.
constance (la), die Standhaftigkeit.
constant, standhaft, beständig. [3.
consulter, um Rath fragen.
contempler, betrachten.
contenir, enthalten, begreifen.
content, zufrieden, vergnügt.
contentement (le), die Zufriedenheit. 3.
continuer, fortsetzen, fortfahren.
contracter, zusammenziehen.
contour (le), der Umriß. 2. ss. der Umfang. 2. ä.
contraire, widrig, entgegengesetzt, schädlich, au — im Gegentheile.
contre, gegen, wider.
contrée (la), die Gegend. 3.
convenable, schicklich, passend.
convoquer, zusammenberufen.
coq (le), der Hahn. 2. ä.
coquille (la), die Muschel. 3.
corbeau (le), der Rabe. 3.
corde (la), das Seil. 2. der Strick. 2. die Saite. 3. [4.
cordonnier (le), der Schuhmacher.
corne (la), das Horn. 1. ö.
corps (le), der Körper. 4.
corriger, verbessern.
corrompre, verderben.
côté (le), die Seite. 3.
cou (le), der Hals. 2. ä.
coudre, nähen.
couleur (la), die Farbe. 3.
coup (le), der Schlag. 2. ä. Stoß
couper, schneiden. [2. ö.
cour (la), der Hof. 2. ö.
courage (le) der Muth. 2.
courageux, muthig.
courir, laufen.
couronne (la), die Krone. 3.
couronner, krönen.
courroie (la) der Riemen. 4.
cours (le), der Lauf. 2. ä.
court, kurz.

Digitized by Google

cousin (le), der Vetter. 4. § 39.
couteau (le), das Messer. 4.
coûter, kosten.
coutume (la), die Gewohnheit. 3.
couvrir, decken, bedecken.
craindre, fürchten.
crainte (la), die Furcht. 3.
cravate (la), das Halstuch. 1. ü.
crayon (le), der Bleistift. 2.
Créateur (le), der Schöpfer. 4.
création (la), die Schöpfung. 3.
créature (la), das Geschöpf. 2.
creuser, graben, aushöhlen.
creux, hohl.
cris (le), das Geschrei. 2.
critiquer, beurtheilen.
croire, glauben.
croisade (la), der Kreuzzug. 2. ü.
croître, wachsen.
croyance (la), der Glaube. 4. § 41.
cruauté (la), die Grausamkeit. 3.
cruel, grausam.
cuiller (la), der Löffel. 4.
cuire, kochen, braten, backen.
cuisine (la), die Küche. 3.
cuisinier (le), der Koch. 2. ö.
cuivre (le), das Kupfer. 4.
culotte (la), die Hose. 3. 348.
cultiver, bauen, anbauen.
cupidité (la), die Begierde. 3.
curieux, neugierig.
curiosité (la), die Neugierde. 3.
cygne (le), der Schwan. 2. ä.

D.

daigner, geruhen, würdigen.
dame (la), die Dame. 3. das Frauenzimmer. 4.
danger (le), die Gefahr. 3.
dans, in.
danser, tanzen.
Danube (le), die Donau.
dard (le), der Stachel. 3. der Wurfpfeil. 2.
davantage, mehr, weiter.
de, von, mit, aus, unter, über, als.
déborder, austreten.
déclarer, erklären, kund thun.
découvrir, entdecken.
déesse (la), die Göttinn. 3.
défaire, befreien.
défaut (le), der Fehler. 4.
défendre, vertheidigen; verbieten.
degré (le), der Grad. 2.
déjà, schon.
délicieux, köstlich, lieblich.
délivrer, befreien.
déluge (le), die Sündfluth. 3.
demain, morgen.
demande (la), die Frage. 3. die Bitte. 3.
demander, fragen, fordern.
démesuré, übermäßig.
demeurer, wohnen, bleiben.
demi, à demi, halb.
dent (la), der Zahn. 2. ä.
dentelle (la), die Spitze. 3.
départir, austheilen.
dépense (la), die Ausgabe. 3.
dépenser, ausgeben.
déplaire, mißfallen.
dépouiller, ausziehen, plündern.
depuis, seit, von; seitdem.
députer, absenden, abordnen.
déranger, stören.
dernier, letzt, vergangen.
dernièrement, letzthin, neulich.
désagréable, unangenehm.
descendre, herabsteigen.
description (la), die Beschreibung. 3.
désert, öde, wüst; sub. die Einöde. 3. die Wüste. 3.
déshonorer, entehren, beschimpfen.
désir (le), die Begierde. 3. der Wunsch. 2. ü.
désirer, wünschen, verlangen.
dessein (le), der Entwurf. 2. ü. der Plan. 2. ä.
destin (le), das Schicksal. 2.
déterrer, ausgraben.
détruire, zerstören.
dette (la), die Schuld. 3.
devenir, werden.
devoir, schuldig sein; sollen, müssen.
devoir (le), die Pflicht. 3.
dévorer, verschlingen, fressen.
dévot, fromm, andächtig.

Digitized by Google

dialecte (le), die Mundart. 3.
dimanche (le), der Sonntag. 2.
dieu (le), der Gott. 1. ü.
différence (la), der Unterschied. 2.
différent, verschieden.
difficile — ment, schwer, mühsam.
digne, würdig, werth.
dignité (la), die Würde. 3.
dilater, ausdehnen.
diligent, schnell, fleißig.
dîner, zu Mittag essen, speisen.
dîner (le), das Mittagsessen. 4.
dire, sagen. [Anlage. 3.
disposition (la), die Anstalt. 3. die
distance (la), die Entfernung. 3.
distinguer, unterscheiden, auszeich-
divin, göttlich. [nen.
divinité (la), die Gottheit. 3.
diviser, theilen.
docile, gelehrig, folgsam.
docilité (la), die Gelehrigkeit. 3. die
Folgsamkeit. 3. [diente. 3.
domestique, häuslich. sub. der Be-
domicile (le), der Wohnsitz. 2.
dominer, herrschen, regieren.
dommage (le), der Schaden. 4.
dompter, bändigen, bezähmen.
donner, geben, schenken.
dormir, schlafen.
dos (le), der Rücken. 4.
douceur (la), die Süßigkeit. 3. die
Milde. 3. die Sanftmuth. 3.
doute (le), der Zweifel. 4.
douter, zweifeln.
doux, — cement, süß, lieblich, sanft.
drap (le), das Tuch. 1. ü.
droit, gerade, recht. sub. das Recht.
duc (le), der Herzog. 2. ö. [2.
duché (le), das Herzogthum. 1. ü.
duper, betrügen, prellen.
dur, hart, rauh, schwer.
durable, dauerhaft.
durant, während.
durer, währen, dauern.

E.

eau (l'), das Wasser. 4.
ébaucher, entwerfen, anlegen.
échapper, entgehen, entschlüpfen.
échauffer, erhitzen.
écrevisse (l'), der Krebs. 2.
éclair (l'), der Blitz. 2.
éclairer, leuchten, erleuchten. [2. ä.
éclat (l'), der Glanz. 2. der Span.
éclipse (l'), die Finsterniß. 2. ß. —
de lune, die Mondfinsterniß; —
de soleil, die Sonnenfinsterniß; —
éclipser, verfinstern, verdunkeln.
école (l'), die Schule. 3.
écolier (l'), der Schüler. 4.
économe, sparsam.
économie (l'), die Sparsamkeit. 3.
Ecossais (l'), der Schotte. 3. der
Schottländer. 4.
écouter, hören, zuhören, lauschen.
écrier, (s'), ausrufen.
écrire, schreiben.
écriture (l'), die Schrift. 3.
écu (l'), der Thaler. 4.
écueil (l'), die Klippe. 5.
écureil (l'), das Eichhorn. 1. ö.
écurie (l'), der Stall. 2. ä.
édifice (l'), das Gebäude. 2.
éducation (l'), die Erziehung. 3.
effet (l'), die Wirkung. 3.
efforcer (s'), sich bestreben, sich be-
égal — ement, gleich. [mühen.
égaler, gleichen.
église (l'), die Kirche. 3.
Egypte (l'), Ägypten.
Egyptien (l'), der Ägypter. 3.
eh! ei! je! eh bien! nun! je nun!
électeur (l'), der Wähler. 4. der
Kurfürst. 3.
élégamment, zierlich.
élément (l'), das Element. 2.
élever, erheben, erziehen.
éloge (l'), das Lob. 2. der Lob-
éloquent, beredt. [spruch. 2. ü.
embarras (l'), das Hinderniß. 2. ß.
die Verlegenheit. 3.
embellir, verschönern.
emparer (s'), sich bemächtigen.
empêcher, hindern, verhindern.

Digitized by Google

empereur (l'), der Kaiser. 4.
empire (l'), die Herrschaft. 3. das Reich. 2.
employer, anwenden, gebrauchen.
en, in, an, nach, zu.
encore, noch, dennoch.
encre (l'), die Tinte. 3.
endommager, beschädigen.
endroit (l'), der Ort. 1. ö. die Stel-
endurer, leiden, erdulden. [le. 3
enfant (l'), das Kind. 1.
enfermer, einschließen, einsperren.
enfin, endlich, zuletzt.
enfouir, vergraben, verscharren.
enfuir (s'), entfliehen, entspringen.
engloutir, verschlingen.
enivrer, berauschen.
enlever, wegnehmen, entführen.
ennemi (l'), der Feind. 2. adj. feind-
ennui (l'), die lange Weile. [lich.
enseigner, lehren, unterrichten.
ensemencer, besäen.
ensuite, hernach, hierauf.
entendre, hören, verstehen.
entièrement, ganz, gänzlich.
entourer, umgeben.
entraîner, hinreißen, mit sich fortrei-
entre, zwischen, unter, in. [ßen.
entrecouper, durchschneiden.
entremêler, untermischen.
entreprendre, unternehmen. [3.
entreprise (l'), die Unternehmung.
entrer, herein- ou hineingehen, ein-
envers, gegen. [dringen.
environ, ungefähr.
environs (les), die Umgebungen.
environner, umgeben, umringen.
envoyer, schicken, senden.
épais, dick, dicht. [mahlinn. 3.
épouse (l'), die Gattinn. 3. die Ge-
épouvanter, erschrecken.
éprouver, versuchen, empfinden.
errer, irren, sich irren. 532.
erreur (l'), der Irrthum. 1. ü.
érudition (l'), die Gelehrsamkeit.
éruption, (l'), der Ausbruch. 3. ü.
escalader, mit Leitern ersteigen.
escarpé, schroff, steil.
Escaut (l'), die Schelde.
esclave (l'), der Sklave. 3.
espace (l'), der Raum. 2. ä.
Espagne (l'), Spanien.
espérance (l'), die Hoffnung. 3.
espérer, hoffen.
esprit (l'), der Geist. 1. das Ge-
spenst. 1. der Verstand. 2.
essuyer, abtrocknen; erleiden, extra-
estimable, schätzbar. [gen.
estime (l'), die Achtung. 3.
estimer, schätzen, achten.
étain (l'), das Zinn. 2.
étang (l'), der Teich. 2.
état (l'), der Stand. 2. ä. der Zu-
stand. 2. ä. der Staat. 3.
été (l'), der Sommer. 4.
étendre, ausbreiten, ausdehnen. s'é-
tendre, sich erstrecken.
éternellement, ewig, unaufhörlich.
Etienne, Stephan.
étoile (l'), der Stern. 2. das Gestirn.
étonner, verwundern. [2.
étouffer, ersticken.
étranger, fremd, ausländisch.
étroit, enge, schmal.
étude (l'), die Erlernung. 3.
étudier, studiren, erlernen.
Europe (l'), Europa.
Européen, europäisch. sub., der Europäer. 4.
évaporer (s'), verdunsten. [chen.
éveiller, aufwecken; s'—, aufwa-
événement (l'), das Ereigniß. 2. ß.
éviter, vermeiden, ausweichen.
exactement, genau, sorgfältig.
excellent, vortrefflich.
exciter, erregen, anreizen.
excursion (l'), der Einfall. 2. ä. Streiferei. 3.
exécuter, ausführen, vollstrecken.
exemplaire, musterhaft. sub., das Muster. 4. das Exemplar. 2.
exemple (l'), das Beispiel. 2.
exhortation (l'), die Ermahnung.
exiger, fordern, verlangen.

Digitized by Google

exil (l'), die Verbannung. 3.
expédient (l'), der Ausweg. 2.
expérimenté, erfahren.
exploit (l'), die Heldenthat. 3.
exposer, aussetzen.
extraordinaire, außerordentlich.
extrêmement, äußerst.

F.

fable (la), die Fabel. 3.
fâcher, ärgern, erzürnen. Imp., il me fâche, es ist ou es thut mir leid, es dauert mich.
facile — ment, leicht.
facilité (la), die Leichtigkeit. 3.
faciliter, erleichtern.
faible, schwach, schwächlich.
faiblesse (la), die Schwachheit. 3.
faim (la) der Hunger. 4.
faire, machen, thun, begehen, verursachen. se faire, sich begeben, werden.
falloir, müssen, brauchen.
fameux, berühmt.
famille (la), die Familie. 3.
famine (la), die Hungersnoth. 2. ö.
fardeau (le), die Bürde. 3. die Last. 3.
farine (la), das Mehl. 2.
fatiguer, ermüden, belästigen.
faute (la), der Fehler. 4.
féminin, weiblich.
femme (la), die Frau. 3. das Weib. 1.
fenêtre (la), das Fenster. 4.
fer (le), das Eisen. 4.
féroce, wild, roh.
fertile, fruchtbar.
fertilité (la), die Fruchtbarkeit. 3.
fête (la), das Fest. 2.
feu (le), das Feuer. 4.
feuille (la), das Blatt. 1. ä.
fidèle — ment, treu.
fidélité (la), die Treue. 3.
fier, stolz, hochmüthig.
fier, trauen, vertrauen.
figue (la), die Feige. 3.
figure (la), die Figur. 3. die Gestalt. 3.
fil (le), die Faser. 3. der Faden. 4. das Garn. 2.
fille (la), die Tochter. 4. ö. das Mädchen. 4.
fils (le), der Sohn. 2. ö.
fin, fein; schlau.
fin (la), das Ende. 3.
finir, endigen, vollenden.
fixer, festsetzen, bestimmen.
flatteur (le), der Schmeichler. 4.
fléau (le), der Flegel. 4. die Geißel. 3.
flèche (la), der Pfeil. 2.
fleur (la), die Blume. 3. die Blüte. 3.
fleuve (le), der Fluß. 2. ü. ss. der Strom. 2. ö.
flot (le), die Welle. 3. die Flut. 3.
florin (le), der Gulden. 4.
fluide, flüßig. sub., die Flüßigkeit. 3.
flux (le), die Flut. 3.
foin (le), das Heu. 2.
fois (la), das Mal. 2.
fond (le), der Grund. 2. ü. der Boden. 4.
fonder, gründen, stiften.
fondre, schmelzen.
force (la), die Kraft. 2. ä. die Stärke. 3.
forcer, zwingen, nöthigen.
forêt (la), der Wald. 1. ä.
forme (la), die Gestalt. 3.
former, bilden, schaffen.
fort, adj., stark, mächtig, adv., sehr, stark.
fortement, kräftig, nachdrücklich.
forteresse (la), die Festung. 3.
fortifier, stärken, befestigen.
fortune (la), das Glück. 2. das Vermögen. 4.
foudre, der Bliß. 2. der Donner. 4.
fouetter, peitschen.
fracasser, zerschmettern.
frais, frisch, kühl.
franc, frei. sub., der Franke. 3.
français, französisch. sub., der Franzose. 3.
France (la), Frankreich.
Francfort, Frankfurt.
franchir, übersteigen.
François, Franz.
frapper, schlagen.
frelon (le), die Horniß. 3. ss.
frêne (le), die Esche. 3.
fréquenter, umgehen, oft besuchen.

Digitized by Google

frère (le), der Bruder. 4. ü.
frimas (le), der Reif. 2.
froid, kalt; sub., die Kälte.
fromage (le), der Käse. 2.
froment (le), der Weizen. 4.
front (le), die Stirn. 3.
frontière (la), die Grenze. 3.
frotter, reiben.
fruit (le), die Frucht. 2. ü. das
fuir, fliehen, meiden. [Obst. 2.
furieux, wüthend.

G.

gai, lustig, fröhlich.
gant (le), der Handschuh. 2.
garçon (le), der Knabe. 3.
garder, behalten, bewachen.
garnir, besetzen, versehen.
gauche, link; linkisch.
Gaules (les), Gallien.
gaulois, gallisch. sub., der Gallier.
gazouiller, zwitschern, rieseln. [4.
géant (le), der Riese. 3.
gelée (la), der Frost. 2. ö.
geler, frieren, erfrieren.
gémir, seufzen, ächzen.
gencive (la), das Zahnfleisch. 2.
général, allgemein. subst., der Befehlshaber. 4.
généreux, großmüthig, freigebig.
Genève, Genf.
génie (le), der Geist. 1. die Fähig-
genou (le), das Knie. 2. [keit. 3.
genre (le), das Geschlecht. 1. die
gens (les), die Leute. [Art. 3.
gentil, artig, hübsch.
gentilhomme (le), der Edelmann.
géographie (la), die Erdbeschreibung. 3.
géométrie (la), die Geometrie. 3. die Meßkunst. 2. ü.
Germanie (la), Germanien.
gilet (le), die Weste. 3.
glace (la), das Eis. 2.
gland (le), die Eichel. 3. [3.
globe (le), die Kugel, die Erdkugel.
Godefroi, Gottfried.
gloire (la), der Ruhm. 2. die Ehre.
glorieux, rühmlich. [3.
gosier (le), der Schlund. 2. ü. die Kehle. 3.
gourmand, gefräßig, näschig.
goût (le), der Geschmack. 2.
goûter, schmecken, kosten.
goutte (la), der Tropfen. 4.
gouvernement (le), die Regierung.
gouverner, regieren. [3.
grain (le), das Korn. 1. ö. die Beere. 3.
grammaire (la), die Sprachlehre. 3.
grand, groß.
gras, fett.
graver, stechen, eingraben.
grec, griechisch. sub., der Grieche. 3.
Grèce (la), Griechenland.
grêle (la), der Hagel. 4. die Schloße.
grenouille (la), der Frosch. 2. ö. [3.
griffe (la), die Klaue. 3. die Kralle.
gris, grau. [3.
gronder, schelten, brummen.
gros, dick, groß, stark.
grossier, grob.
guérir, heilen, genesen.
guerre (la), der Krieg. 2.
guerrier, kriegerisch. sub. der Krieger. 4.
gueule (la), der Rachen. 4. das Maul. 1. ä.
guide (le), der Führer. 4.
guider, leiten, führen.

H.

habile, geschickt, fähig.
habileté (l'), die Geschicklichkeit. 3.
habillement (l'), die Kleidung. 3.
habiller, kleiden, ankleiden.
habit (l'), das Kleid. 1.
habitant (l'), der Einwohner. 4.
habitation (l'), die Wohnung. 3.
habiter, wohnen, bewohnen.
habitude (l'), die Gewohnheit. 3.
haïr, hassen.
hardi, kühn, dreist.
hareng (le), der Häring. 2.

Digitized by Google

hasard (le), das Ungefähr. 2. der Zufall. 2. ä.
haut, hoch, erhaben; laut.
hauteur (la), die Höhe. 3.
Henri, Heinrich.
herbe (l'), das Gras. 1. ä. das Kraut. 1. ä.
heure (l'), die Stunde. 3. die Uhr. 3.
heureux, glücklich.
hibou (le), die Eule. 3.
hier, gestern.
hirondelle (l'), die Schwalbe. 3.
histoire (l'), die Geschichte. 3.
historien (l'), der Geschichtschreiber. [4.
hiver (l'), der Winter. 4.
homme (l'), der Mensch. 3. der Mann. 1. ä.
honnêteté (l'), die Rechtschaffenheit.
honneur (l'), die Ehre. 3. [3.
honorer, ehren, hochschätzen.
horreur (l'), der Abscheu. 2.
houblon (le), der Hopfen. 4.
huile (l'), das Öl. 2.
huiler, ölen.
humain, menschlich.
humide, feucht, naß.

I.

ici, hier.
idée (l'), der Begriff. 2. [art. 3.
idiôme (l'), die Sprache. 3. die Mund-
ignorance (l'), die Unwissenheit. 3.
ignorant, unwissend.
île (l'), die Insel. 3.
illustre, berühmt.
imaginable, ersinnlich.
imiter, nachahmen.
immense, unermeßlich.
immobile, unbeweglich.
immoler, opfern.
imparfait, unvollkommen.
important, wichtig.
importun, lästig, beschwerlich.
imprimerie (l'), die Druckerei. 3.
incapable, unfähig.
inconnu, unbekannt.
inconstant, unbeständig.
inconvénient (l'), das Hinderniß. 2. ff. der Nachtheil. 2. [stechlich.
incorruptible, unverderblich, unbe-
Indien (l'), der Indianer. 4.
indigne — ment, unwürdig, schänd-
indulgent, nachsichtig. [lich.
industrie (l'), die Betriebsamkeit. 3.
ineffaçable, unauslöschlich.
inégalité (l'), die Ungleichheit. 3.
infinité (l'), die Unendlichkeit. 3.
informer, belehren, unterrichten; s' — sich erkundigen.
ingrat, undankbar.
injure (l'), die Beschimpfung. 3.
injuste — ment, ungerecht.
injustice (l'), die Ungerechtigkeit. 3.
innocence (l'), die Unschuld. 3.
innombrable, unzählig, zahllos.
inondation (l'), die Überschwemmung. 3.
inonder, überschwemmen.
inquiet, unruhig.
inquiéter, beunruhigen.
insatiable, unersättlich.
insect (l'), das Insekt. 3.
insensiblement, unmerklich, allmäh-
insolent, frech, unverschämt. [lig.
inspirer, einflößen, begeistern.
instruire, unterrichten, belehren.
instrument (l'), das Werkzeug. 2.
insupportable, unerträglich.
insurmontable, unübersteiglich.
intéressant, anziehend, wichtig.
intituler, betiteln.
inutile, unnütz, vergeblich.
invention (l'), die Erfindung. 3.
Israélite (l'), der Israelit. 3.
Italie (l'), Italien.
Ithaque, Ithaka.

J.

jamais, je, jemals; ne-jamais, nie,
jambe (la), das Bein. 2. [niemals.
jambon (le), der Schinken. 4.
jardin (le), der Garten. 4. ä.
jardinier (le), der Gärtner. 4.
jaunâtre, gelblich.

Digitized by Google

jaune, gelb.
jeun, à —, nüchtern.
jeune, jung.
jeunesse (la), die Jugend. 3.
jeter, werfen, vorwerfen.
joie (la), die Freude. 3.
joindre, à, vereinigen, verbinden,
joli, hübsch, artig, niedlich. [mit.
joue (la), der Backen. 4. die Wange.
jouer, spielen. [3.
joug (le), das Joch. 2.
jouir, genießen.
jour (le), der Tag. 2; un jour, adv. einst; le jour de fête, der Festtag.
journée (la), der Tag. 2.
juge (le), der Richter. 4.
jugement (le), das Urtheil. 2.
juif (le), der Jude. 3.
Juin (le), der Juni.
jurer, schwören, fluchen.
jusque, bis.
juste, gerecht, richtig.
justice (la), die Gerechtigkeit. 3.

L.

là, da, dort, dahin, dorthin.
laborieux, arbeitsam, thätig.
labourer, pflügen, ackern.
lac (le), der See. 3.
laid, häßlich, garstig.
laine (la), die Wolle. 3.
laisser, lassen, verlassen.
lait (le), die Milch. 3.
lancer, schleudern, werfen.
langage (le), die Sprache. 3.
langue (la), die Zunge. 3. die Sprache. 3.
lapin (le), das Kaninchen. 4.
Lapon (le), der Lappländer. 4.
large, breit.
largeur (la), die Breite. 3.
larme (la), die Thräne. 3.
latin, lateinisch.
latitude (la), die Breite. 3.
laurier (le), der Lorbeerbaum. 2. ä.
laver, waschen. [3.
leçon (la), die Lektion. 3. die Stunde.
lecteur (le), der Leser. 4.
lecture (la), das Lesen. 4.
léger, leicht.
légèreté (la), die Leichtigkeit. 3.
légume (le), das Gemüse. 2.
lettre (la), der Buchstabe. 3. der Brief. 2. les lettres, die Wissenschaften.
leur, ihr; le —, der ihrige.
lever, aufheben; se lever, aufstehen.
liberté (la), die Freiheit. 3. [hen.
libre, frei.
lieu (le), der Ort. 1. ö. 2.
lieue (la), die Meile. 3. — carrée, die Quadratmeile. 3.
lièvre (le), der Hase. 3.
ligne (la), die Linie. 3. — circulaire, die Kreislinie. 3.
lilas (le), der Hollunder. 4. die Sylringe. 3.
limpide, hell, klar.
lion (le), der Löwe. 3.
liqueur (la), die Flüßigkeit. 3.
lire, lesen.
lisse, glatt.
livre (le), das Buch. 1. ü.
livre (la), das Pfund. 2. § 45.
loi (la), das Gesetz. 2.
Londres, London.
long, lang; longtemps, lange.
lorsque, als, da, wann.
louer, loben; miethen.
Louis, Ludwig.
loup (le), der Wolf. 2. ö.
lourd, schwer, plump.
lueur (la), der Schein. 2. der Schimmer. 4.
lumière (la), das Licht. 1. [2. ä.
lune (la), der Mond. 2.
lutte (la), das Ringen. 4. der Kampf.
luxe (le), die Pracht. 3. der Luxus.

M.

Macédoine (la), Macedonien.
Madame, die Frau. 3; die Dame. 3.
Mademoiselle, die Jungfrau. 3. das Fräulein. 4.
magnificence (la), die Pracht. 3.
magnifique, prächtig, herrlich.

Digitized by Google

main (la), die Hand. 2. ä. das Buch.
maintenant, jetzt, nun. [§ 43.
mais, allein, sondern.
maison (la), das Haus. 1. ä. — de ville, das Rathhaus.
maître (le), der Herr. 3. der Lehrer. 4. der Meister. 4.
mal, übel, schlimm, schlecht. subst. das Übel. 4. der Schaden. 4.
maladif, kränklich.
malheur (le), das Unglück. 2. das Elend. 2.
malheureux, unglücklich, elend.
malhonnête, unhöflich, unredlich.
malin, boshaft, hämisch.
mander, melden, berichten.
manger, essen, fressen.
manière (la), die Art. 3. die Weise.
manquer, fehlen, mangeln. [3.
manteau (le), der Mantel. 4. ä.
marais (le), der Sumpf. 2. ä. der Morast. 2. ä. [42.
marchand (le), der Kaufmann. §
marchandise (la), die Waare. 3.
marché (le), der Markt. 2. ä.
marmotte (la), das Murmelthier.
martre (la), der Marder. 4. [2.
masculin, männlich.
matelot (le), der Matrose. 3.
mathématicien (le), der Mathematiker. 4.
matin (le), der Morgen. 4.
maudire, verwünschen.
mauvais, übel, schlecht, böse.
maxime (la), der Grundsatz. 2. ä.
Mayence, Mainz.
méchant, schlecht, böse.
mécontent, mißvergnügt, unzufrieden.
médiocre, mittelmäßig. [den.
médire, lästern, verläumden.
meilleur, besser.
melon (le), die Melone. 3.
membre (le), das Glied. 1. das Mitglied. 1.
même, sogar, selbst. adj. derselbe.
mémoire (la), das Gedächtniß. 2. das Andenken. 4. [ff.
menace (la), die Drohung. 3.
ménager, sparen, schonen.
mensonge (le), die Lüge. 3.
menteur (le), der Lügner. 4.
mention (la), die Meldung. 3. die Erwähnung. 2.
menton (le), das Kinn. 2.
menuisier (la), der Tischler. 4. der Schreiner. 4.
méprisable, verächtlich.
mépriser, verachten.
mer (la), das Meer. 2. die See. 3.
mère (la), die Mutter. 4. ä.
méridional, mittäglich, südlich.
mérite (le), das Verdienst. 2.
mériter, verdienen.
merle (le), die Amsel. 3.
merveille (la), das Wunder. 4.
mesure (la), das Maß. 2.
mesurer, messen.
métal (le), das Metall. 2.
mettre, legen, setzen.
midi (le), der Mittag. 2. der Süden.
miel (le), der Honig. 2. [4.
mien (le), der meinige.
mieux, besser.
Milan, Mailand.
milieu (le), die Mitte. 3.
mille, tausend; le — die Meile. 3.
million (le), die Million. 3.
ministre (le), der Minister. 4.
minuit (le), die Mitternacht. 2. ä.
miracle (le), das Wunder. 4.
misérable, elend, unglücklich.
modération (la), die Mäßigung. 3
moderne, neu.
modeste, bescheiden, sittsam.
modestie (la), die Bescheidenheit. 3
mœurs (les), die Sitten.
moineau (le), der Sperling. 2.
moins, weniger.
mois (le), der Monat. 2.
moisir, schimmeln.
monastère (le), das Kloster. 4. ö.
monde (le), die Welt. 3.
monnaie (la), die Münze. 3.
Monsieur (le), der Herr. 3.
mont (le), der Berg. 2.

Digitized by Google

montagne (la), der Berg. 2. das Gebirge. 2.
monter, steigen.
montre (la), die Uhr. 3.
montrer, zeigen, weisen.
monument (le), das Denkmahl. 1.
moquer (se), spotten. [ä.
morceau (le), das Stück. 2.
mort (la), der Tod. 2.
morue (la), der Stockfisch. 2.
mot (le), das Wort. 1. ö. 2.
motif (le), der Beweggrund. 2. ü
mou, weich
mouchoir (le), das Schnupftuch. 1.
moulin (le), die Mühle. 3. [ü.
mourir, sterben.
mousse (la), das Moos. 2.
moutarde (la), der Senf. 2.
mouton (le), der Schöps. 2. der Hammel. 4. das Schaf. 2.
mur (le), die Mauer. 3. die Wand.
mûr, reif. [2. ä.
musique (la), die Musik. 3.

N.

nager, schwimmen.
nation (la), die Nation. 3.
nature (la), die Natur. 3.
naturel—lement, natürlich.
navet (le), die Rübe. 3.
navette (la), der Rübsen. 4.
néanmoins, nichts desto weniger.
nécessaire—ment, nöthig, nothwendig.
nécessité (la), die Nothwendigkeit.
neige (la), der Schnee. 2. [3.
neiger, schneien.
négligence (la), die Nachläßigkeit.
négligent, nachläßig. [3.
négliger, vernachläßigen.
ne-pas, ne-point, nicht, kein; neque, nur; ne-rien, nichts.
nerf (le), der Nerve. 3.
Neuchâtel, Neuenburg.
neuf, neu.
neveu (le), der Neffe. 3.
nez (le), die Nase. 3.
ni-ni, weder-noch.
nicher, nisten.
nid (le), das Nest. 1.
nièce (la), die Nichte. 3.
noble, adelig, edel.
noir, schwarz.
noix (la), die Nuß. 2. ü. ß
nom (le), der Name. 5. § 41.
nombre (la), die Zahl. 3.
nombreux, zahlreich.
nommer, nennen.
non, nein, nicht; non plus, auch nicht.
nord (le), der Norden. 4.
notion (la), der Begriff. 2.
notre, unser.
nourrir, nähren, pflegen.
nourriture (la), die Nahrung. 3.
nouveau, neu; de—, von Neuem.
nouvelle (la), die Nachricht. 3. die Neuigkeit. 3.
nuage (le), das Gewölk. 2. die Wolke. 3.
nuire, schaden.
nuisible, schädlich.
nuit (la), die Nacht. 2. ä.
nulle part, nirgends.

O.

obéir, gehorchen.
obéissance (l'), der Gehorsam. 2.
objet (l'), der Gegenstand. 2. ä.
obliger, verbinden, nöthigen.
obscurcir, verdunkeln, verfinstern.
obstacle (l'), das Hinderniß. 2. ß.
obtenir, erlangen, erhalten.
occasion (l'), die Gelegenheit. 3.
occasionner, veranlassen, verursachen.
occuper, einnehmen, beschäftigen.
occident (l'), der Occident. 2. der Westen. 4. [2.
océan (l'), der Ocean. 2. das Meer.
odeur (l'), odorat der Geruch. 2. ü.
œil (l'), das Auge. 3.
œuf (l'), das Ei. 1.
œuvre (l'), das Werk. 2.
offenser, beleidigen.
offrir, anbieten, antragen.

Digitized by Google

oie (l'), die Gans. 2. ä.
oiseau (l'), der Vogel. 4. ö.
oisif, müßig, unthätig.
oisiveté (l'), der Müßiggang. 2.
ombre (l'), der Schatten. 4.
oncle (l'), der Oheim. 2.
onde (l'), die Welle. 3. die Woge. 3.
opaque, undurchsichtig.
opinion (l'), die Meinung. 3.
opposer, entgegensetzen.
or (l'), das Gold. 2.
oracle (l'), das Orakel. 4.
orage (l'), das Gewitter. 4. der Sturm. 2. ü.
orageux, stürmisch.
orange (l'), die Pomeranze. 3.
orateur (l'), der Redner. 4.
ordinaire—ment, gewöhnlich.
ordonner, befehlen.
ordre (l'), der Befehl. 2. die Ordnung. 3.
oreille (l'), das Ohr. 3.
orge (l'), die Gerste. 3.
orgueil (l'), der Stolz. 2.
orgueilleux, stolz, hochmüthig.
orient (l'), der Osten. 4.
oriental, morgenländisch. subst. der Morgenländer. 4.
origine (l'), der Ursprung. 2. ü. [3.
orme (l'), die Ulme. 3. die Rüster.
ornement (l'), die Zierde. 3. der Schmuck. 2.
os (l'), der Knochen. 4. das Bein. 2.
oser, sich unterstehen, wagen; dürfen.
ôter, nehmen, abnehmen.
ou, oder; ou-ou, entweder-oder.
où, wo, wohin, d'où, woher.
oublier, vergessen.
oui, ja.
ouïe (l'), das Gehör. 2.
ours (l'), der Bär. 3.
ouverture (l'), die Öffnung. 3. [2.
ouvrage (l'), die Arbeit. 3. das Werk.
ouvrir, öffnen, aufmachen; ouvert, offen.

P.

païen (le), der Heide. 3.
pain (le), das Brot. 2.
paix (la), der Friede. 4. § 41.
palais (le), der Pallast. 2. ä.
panier (le), der Korb. 2. ö.
pantoufle (la), der Pantoffel. 3. 4.
paon (le), der Pfau. 2.
papier (le), das Papier. 2.
par, durch, bei, an, in, auf, von; parce que, weil, da, als.
paraître, erscheinen, sich zeigen.
parchemin (le), das Pergament. 2.
parcourir, durchlaufen.
pardonner, verzeihen.
parent, verwandt. pl., les — die Ältern.
parer, schmücken, zieren.
paresse (la), die Faulheit. 3.
paresseux, faul, träge.
parfait, vollkommen.
parler, reden, sprechen.
parmi, unter.
parole (la), das Wort. 2.
partager, theilen.
partie (la), der Theil. 2. — du monde, der Welttheil.
partir, abreisen.
partout, überall.
pas, nicht, kein.
pas (le), der Schritt. 2. der Tritt. 2.
passer, gehen, vergehen, verfließen; gehalten werden.
passion (la), die Leidenschaft. 3.
pasteur (le), der Hirt. 3.
pâté (le), die Pastete. 3.
paternel, väterlich.
patrie (la), das Vaterland. 2.
patte (la), die Pfote. 3. die Tatze. 3.
pâturage (le), die Weide. 3. die Trift.
pauvre, arm, dürftig. [3.
payer, bezahlen.
pays (le), das Land. 1. ä. 2.
paysan (le), der Bauer. 3. § 39.
peau (la), die Haut. 2. ä. das Fell.
pêcher, fischen. [2.
peindre, malen.
peine (la), das Leiden. 4. die Strafe. 3. die Mühe. 3. à —, kaum.

Digitized by Google

penchant (le), der Abhang. 2. ä. die Neigung. 3.
pendant, während.
pénétrer, eindringen, durchdringen.
penser, denken, meinen.
pente (la), der Abhang. 2. ä.
perdre, verlieren; verderben.
perdrix (la), das Rebhuhn. 1. ü.
père (le), der Vater. 4. ä.
péril (le), die Gefahr. 3.
périr, vergehen, umkommen.
périssable, vergänglich.
permettre, erlauben.
Perse (la), Persien; le —, der Perser.
persécuter, verfolgen.
persévérance (la), die Beharrlichkeit. 3.
persister, beharren, bestehen.
personne (la), die Person. 3. ne —, niemand.
persuader, überreden, überzeugen.
pervers, verkehrt.
peser, wägen, wiegen.
peste (la), die Pest. 3.
petit, klein, gering.
peu, wenig.
peuple (le), das Volk. 1. ö.
peuplier (le), die Pappel. 3.
peut-être, vielleicht.
Phénicien, phönicisch. subst., der Phönicier. 4.
pied (le), der Fuß. 2. ü. § 43.
Pierre, Peter.
pierre (la), der Stein. 2. § 43.
piété (la), die Frömmigkeit. 3.
pigeon (le), die Taube. 3.
piller, plündern, rauben.
pire, pis, schlimmer, schlechter, ärger.
place (la), der Platz. 2. ä. die Stelle.
plaindre, bedauern, beklagen.
plaine (la), die Ebene. 3.
plaire, gefallen.
plaisir (le), das Vergnügen. 4.
planche (la), das Brett. 1.
planète (la), der Planet. 3.
plante (la), das Kraut. 1. ä. die Pflanze. 3.
plat, platt, flach, eben.
plat (le), die Schüssel. 3.
plein—ement, voll, völlig, gänzlich.
pleurer, weinen.
pleuvoir, regnen.
plier, falten, biegen, pliant, biegsam.
plomb (le), das Blei. 2.
plonger, tauchen, untertauchen.
pluie (la), der Regen. 4.
plume (la), die Feder. 3.
plupart (la), der mehrste, der meiste.
plus, mehr.
poche (la), die Tasche. 3.
poêle (le), der Ofen. 4. ö.
poêle (la), die Pfanne. 3.
poëme (le), das Gedicht. 2.
poésie (la), die Dichtkunst. 2. die Dichtung. 3.
poète (le), der Dichter. 4.
poire (la), die Birne. 3.
poison (le), das Gift. 2.
poisson (le), der Fisch. 2.
poli, glatt, höflich, gesittet.
politesse (la), die Höflichkeit. 3.
poltron, feige. sub. die Memme. 3.
pomme (la), der Apfel. 4. ä. — de terre, der Erdapfel. ä. 4. die Kartoffel. 3.
ponctuellement, pünktlich.
pont (le), die Brücke. 3.
porc (le), das Schwein. 2.
port (le), der Hafen. 4.
porte (la), die Thüre. 3. das Thor. 2.
porter, tragen, bringen; se porter, sich befinden.
position (la), die Lage. 3. die Stellung. 3.
posséder, besitzen.
possesseur (le), der Besitzer. 4.
possible, möglich.
potier (le), der Töpfer. 4.
poudre (la), der Staub. 2. das Pulver. 4.
poule (la), das Huhn. 1. ü. die Henne. 3.
pour, für, um....Willen, statt, um zu; — que, als daß; damit.
poursuivre, verfolgen, fortsetzen.

Digitized by Google

pourvu que, im Fall daß, wofern, wenn nur.
pousser, stoßen, schieben, treiben.
poussin (le), das Küchlein. 4.
pouvoir, können, vermögen. subst. die Macht. 2. ä. die Gewalt. 3.
prairie (la), die Wiese. 3.
pratiquer, üben, treiben.
pré (le), die Wiese. 3.
précepte (le), die Vorschrift. 3. das Gebot. 2.
précieux, kostbar, köstlich.
précipitation (la), die Übereilung. 3.
prédécesseur (le), der Vorgänger. 4.
prédire, weissagen, prophezeihen.
préférer, vorziehen.
premier (le), der erste.
prendre, nehmen, fangen.
près, nahe, beinahe, gegen.
présage (le), die Vorbedeutung. 5.
présence (la), die Gegenwart. 3.
présent, zugegen; à —, jetzt.
presque, fast, beinahe.
presser, drücken, drängen, pressen.
preuve (la), der Beweis. 2.
prévaloir, die Oberhand behalten, überwiegen.
prier, bitten; — Dieu, beten. [3.
prince (le), der Fürst. 3. der Prinz.
principal — ement, hauptsächlich, vorzüglich.
principe (le), der Grundsatz. 2. ä.
printemps (le), der Frühling. 2.
prison (la), das Gefängniß. 2. ss.
privilége (le), das Vorrecht. 2.
prix (le), der Preis. 2. der Werth. 2.
probablement, wahrscheinlich.
probité (la), die Redlichkeit. 3.
prochain, nächst.
proclamer, ausrufen.
procurer, verschaffen.
prodigieux, übermäßig, ungeheuer.
prodigue, verschwenderisch. subst. der Verschwender. 4.
production (la), das Erzeugniß. 2. ss.
produire, hervorbringen, eintragen.
produit (le), der Ertrag. 2.
professeur (le), der Professor. 4.
profiter, gewinnen, benutzen. [§ 39.
profond — ément, tief.
progrès (le), der Fortschritt. 2. [3.
proie (la), der Raub. 2. die Beute.
promenade (la), der Spaziergang.
prompt, schnell, geschwind. [2. ä.
proposer, vorschlagen, vornehmen.
propre — ment, eigen; tauglich; reinlich.
propreté (la), die Reinlichkeit. 3. [4.
propriétaire (le), der Eigenthümer.
propriété (la), das Eigenthum. 2. die Eigenschaft. 3.
prospérité (la), das Glück. 2. der Wohlstand. 2.
prosterner, niederfallen.
protection (la), der Schutz. 2. die Stütze. 3.
protéger, schützen, beschirmen.
prouver, beweisen.
Providence (la), die Vorsehung. 3.
province (la), die Landschaft. 3. die Provinz. 3.
prudemment, klug, vernünftig.
prudence (la), die Klugheit. 3.
prune (la), die Pflaume. 3.
public, öffentlich.
puissance (la), die Macht. 2. ä.
puissant, mächtig.
punir, bestrafen.
pur, rein, lauter.
Pyrénées, die Pyrenäen.

Q.

quadrupède, vierfüßig.
qualité (la), die Eigenschaft. 3.
quand, wann, als, da.
quantité (la), die Menge. 3.
quart (le), das Viertel. 4.
que, daß, als; den, die, das; was.
quelconque, irgend ein.
quelque, ein, einiger; — chose, etwas; quelque que, welcher-auch.
quelquefois, bisweilen, manchmal.
question (la), die Frage. 3.

Digitized by Google

queue (la), der Schwanz. 2. ä. der Schweif. 2.
qui, der, die, das, welcher; wer.
quiconque, jeder, jedermann der.
quintal (le), der Centner. 4.
quitter, verlassen.
quoique, obgleich, obschon.

R.

raccommoder, ausbessern.
racine (la), die Wurzel. 3.
raconter, erzählen.
rafraîchir, erfrischen, abkühlen.
raisin (le), die Weintraube. 3.
raison (la), die Vernunft. 3. der Verstand. 2. der Grund. 2. ü.
rame (la), das Ruder. 4. der Rieß.
rameau (le), der Zweig. 2. [§ 43.
ramer, rudern.
rapide, schnell, reißend.
rappeler, zurückrufen, erinnern.
rare — ment, selten.
rareté (la), die Seltenheit. 3.
raser, scheeren, barbieren, schleifen.
rat (le), die Ratte. 3.
ravager, verwüsten, verheeren.
ravissant, köstlich, reizend.
rayon (le), der Strahl. 3. [nehmen.
recevoir, bekommen, erhalten, an-
réchauffer, erwärmen, erhitzen.
récit (le), die Erzählung. 3.
récompense (la), die Belohnung. 3.
récompenser, belohnen, entschädigen. [keit. 3.
reconnaissance (la), die Dankbar-
reconnaissant, erkenntlich, dankbar.
reconnaître, erkennen.
redoutable, furchtbar.
réellement, wirklich.
reflux (le), die Ebbe. 3.
regarder, sehen, anschauen, betrach-
règle (la), die Regel. 3. [ten.
règne (le), die Regierung. 3.
régulièrement, regelmäßig.
réjouir, freuen, belustigen.
religieux, fromm, gottesfürchtig. sub. der Mönch. 2.
religion (la), die Religion. 3.
remarquable, merkwürdig, wichtig.
remarquer, bemerken.
remercier, danken.
remettre, zustellen, überlassen.
remplir, erfüllen, voll machen.
remporter, zurücktragen, erhalten.
remuer, bewegen, aufrühren.
renard (le), der Fuchs. 2. ü.
rencontrer, antreffen, begegnen.
rendre, zurückgeben, vergelten, machen; — un service, einen Dienst leisten.
renne (le), das Rennthier. 2.
renoncer, entsagen, verzichten, auf.
renverser, umstoßen.
repas (le), die Mahlzeit. 3.
repentir, reuen, bereuen.
répliquer, erwiedern.
répondre, antworten.
réponse (la), die Antwort. 3.
repos (le), die Ruhe. 3.
reposer, ruhen, ausruhen.
repousser, zurückstoßen.
représenter, vorstellen.
république (la), der Freistaat. 3.
réputation (la), der Ruf. 2.
requin (le), der Hai. 2.
réservoir (le), der Behälter. 4.
résidence (la), der Wohnsitz. 2.
résider, wohnen, residiren.
résolution (la), der Entschluß. 2. ü.
résoudre, beschließen, auflösen. [ff.
respecter, verehren, achten.
respirer, athmen.
ressembler, gleichen, ähnlich sein.
rester, übrig sein, bleiben.
retirer, zurückziehen, se — sich be-
retour (le), die Rückkehr. 3. [geben.
retourner, umkehren, zurückkehren.
réunion (la), die Vereinigung. 3.
réussir, gelingen, gedeihen.
réveiller, wecken; se — aufwachen.
revenir, wiederkommen.
rêver, träumen.
Rhône (le), die Rhone.
riche — ment, reich, reichlich.

Digitized by Google

richesse (la), der Reichthum. 1. ü.
rideau (le), der Vorhang. 2. ä.
rien, etwas; ne —, nichts.
rigoureux, streng.
rigueur (la), die Strenge. 3.
rire, lachen.
rivage (le), das Ufer. 4. das Gestade.
rivière (la), der Fluß. 2. ü. ss. [2.
riz (le), der Reiß. 2.
robuste, stark.
rocher (le), der Fels. 3.
roi (le), der König. 2.
romain, römisch. sub. der Römer. 4.
rond, rund.
rosée (la), der Thau. 2.
rossignol (le), die Nachtigall. 3.
rôti (le), der Braten. 4.
rouge, roth.
rougeâtre, röthlich.
route (la), die Straße. 3. der Weg.
royaume (le), das Königreich. 2. [2.
ruban (le), das Band. 1. ä.
rue (la), die Gasse. 3. die Straße. 3.
rugir, brüllen.
ruisseau (le), der Bach. 2. ä.
rusé, listig, schlau.
Russie (la), Rußland.

S.

sable (le), der Sand. 2.
saccager, plündern.
sacrificateur (le), der Opferpriester.
sacrifier, opfern, aufopfern. [4.
sage — ment, weise, artig, klug.
sagesse (la), die Weisheit. 3.
sain, gesund.
saint, heilig; St Louis, Ludwig der Heilige.
salade (la), der Salat. 2.
salive (la), der Speichel. 4.
salon (le), der Saal. 2. ä.
saluer, grüßen.
salut (le), das Wohl. 2. die Rettung.
salutaire, heilsam. [3.
samedi (le), der Sonnabend. 2.
sang (le), das Blut. 2.
sanglier (le), der Eber. 4.
sanguinaire, blutdürstig.
sans, ohne, ohne zu.
santé (la), die Gesundheit.
sapin (le), die Tanne. 3.
sarrasin (le), der Buchweizen. 4.
saucisse (la), die Wurst. 2. ü.
saumure (la), die Lake. 3.
sauter, springen, hüpfen.
sauvage, wild.
sauver, retten.
savant, gelehrt.
savoir, wissen. adv. nämlich.
Saxe (la), Sachsen.
Saxon (le), der Sachse. 3.
scarabée (le), der Käfer. 4.
science (la), die Wissenschaft. 3.
sec, trocken, dürr.
sécher, trocknen, verdorren.
sécheresse (la), die Trockenheit. 3. die Dürre. 3.
second (le), der zweite.
secours (le), die Hülfe. 3.
secret, geheim, heimlich. subst. das Geheimniß. 2. ss.
seigneur (le), der Herr. 3.
seigle (le), der Roggen. 4.
semaille (la), die Saat. 3.
semaine (la), die Woche. 3.
semblable, ähnlich, gleich.
sembler, scheinen, däuchten.
sens (le), der Sinn. 2.
sensé, verständig, vernünftig.
sentiment (le), das Gefühl. 2.
sentinelle (la), die Schildwache. 3.
sentir, empfinden, fühlen, riechen.
séparer, trennen, absondern.
septentrional, mitternächtlich, nördlich.
serein, heiter.
sérieux, ernsthaft.
service (le), der Dienst. 2.
servir, dienen.
seul, allein, einzig, blos.
seulement, nur, blos, wenigstens.
sévère, streng, hart.
sévérité (la), die Strenge. 3. die Härte. 3.
Sicile (la), Sicilien.

Digitized by Google

siècle (le), das Jahrhundert. 2.
siége (le), der Sessel. 4. der Stuhl. 2. ü. der Sitz. 2. die Belagerung. 3.
sien (le), der, die, das seinige.
siffler, pfeifen.
signaler, auszeichnen.
simple, einfach, blos.
simplicité (la), die Einfachheit. 3.
sincère, aufrichtig, wahrhaft.
singe (le), der Affe. 3.
situation (la), die Lage. 3.
sobriété (la), die Nüchternheit. 3.
société (la), die Gesellschaft. 3.
sœur (la), die Schwester. 3.
soie (la), die Seide. 3.
soif (la), der Durst. 2.
soigner, besorgen, pflegen.
soigneux, sorgfältig.
soir (le), der Abend. 2.
sol (le), der Boden. 4. der Grund.
soldat (le), der Soldat. 3. [2. ü.
soleil (le), die Sonne. 3.
solide, fest, dauerhaft.
somme (la), die Summe. 3.
sommeil (le), der Schlaf. 2. ä.
sommet (le), der Gipfel. 4. der Wi-
son, fein. [pfel. 4
son, (le), der Ton. 2. ö. der Klang 2. ä.
sorcière (la), die Hexe. 3. die Zau-
sortir, ausgehen. [berinn. 3.
sot, dumm, einfältig. sub. der Dummkopf. 2. ö.
souffrir, leiden, ertragen.
soufre (le), der Schwefel. 4.
souhaiter, wünschen.
soulagement (le), die Linderung. 3.
soulier (le), der Schuh. 2. § 43.
soumettre, unterwerfen.
soupe (la), die Suppe. 3.
soupirer, seufzen.
source (la), die Quelle. 3.
sourire, lächeln.
souris (la), die Maus. 2. ä.
sous, unter.
souvenir (se), sich erinnern.
souvenir (le), die Erinnerung. 3. das Andenken. 4.
souvent, oft, häufig.
spectre (le), das Gespenst. 1.
splendeur (la), der Glanz. 2.
subjuguer, unterjochen.
substantiel, nahrhaft, kräftig.
suc (le), der Saft. 2. ä.
successeur (le), der Nachfolger.
sucer, saugen.
sucre (le), der Zucker. 4.
Suisse (la), die Schweiz.
suite (la), die Folge. 2. das Gefol-
suivant, nach, zu Folge. [ge. 2.
suivre, folgen.
sujet (le), der Unterthan. 3. der Grund. 2. ü. der Gegenstand. 2. ä.
superbe, prächtig, prachtvoll.
superficie (la), die Oberfläche. 3.
superflu, überflüßig. sub. der Überfluß. 2. ß.
superstitieux, abergläubig.
superstition (la), der Aberglaube.
supporter, ertragen. [4. § 39.
supposer, voraussetzen.
supposition (la), die Voraussetzung. 3. die Erdichtung. 3.
sur, auf, über.
surface (la), die Oberfläche. 3.
surprendre, überraschen.

T.

tabac (le), der Tabak. 2.
table (la), der Tisch. 2. die Tafel. 3.
tableau (le), das Gemälde. 2.
tact (le), das Gefühl. 2.
tâche (la), die Arbeit. 3. das Tagewerk. 2.
tâcher, suchen, trachten, sich bemü-
tailler, schneiden, hauen. [hen.
tailleur (le), der Schneider. 4.
taire, verschweigen; se—, schweigen.
talent (le), die Anlage. 3. die Fähig-
tandis que, während. [keit. 3.
tanière (la), die Höhle. 3.
tante (la), die Base. 3.
tantôt, bald, in Kurzem.
tapisserie (la), die Tapete. 3.
tard, spät.

Digitized by Google

tarder, säumen, verweilen; il me tarde, es verlangt mich.
taupe (la), der Maulwurf. 2. ü.
taureau (le), der Stier. 2.
tel, solch, solch ein, so, wie.
témoignage (le), das Zeugniß. 2. ss.
température (la), der Wärmestand.
tempérer, mäßigen, mildern. [2.
temple (le), der Tempel. 4.
temps (le), die Zeit. 3. das Wetter. 4.
tendon (le), die Sehne. 3. die Flechse. 3.
tendre, weich, zart, zärtlich. [
tendresse (la), die Zärtlichkeit. 3.
tenir, halten.
tenter, versuchen, reizen.
terre (la), die Erde. 3.
terreur (la), der Schrecken. 4.
tête (la), der Kopf. 2. ö.
théâtre (le), das Theater. 4. das Schauspielhaus. 1. ä.
thème (le), die Aufgabe. 3.
tiers (le), das Drittel. 4.
tige (la), der Stamm. 2. ä. der Schaft. 2. ä.
tigre (le), der Tiger. 4. [
tilleul (le), die Linde. 3.
timide, furchtsam, blöde.
timidité (la), die Schüchternheit. 3.
toile (la), die Leinwand. 3.
toise (la), die Klafter. 3. die Lachter. 3.
toit (le), das Dach. 1. ä. [
tomber, fallen.
ton, ta, dein.
ton (le), der Ton. 2. ö. [1. ä. ss.
tonneau (le), die Tonne. 3. das Faß.
tonnerre (le), der Donner. 4.
torride, heiß.
tort (le), das Unrecht. 2.
toucher, rühren, berühren.
toujours, immer, beständig.
tour (la), der Thurm. 2. ü.
tourmenter, quälen, peinigen.
tourner, drehen, wenden, kehren.
tout, all, ganz, jeder; tout-à-coup, plötzlich; tout-à-fait, gänzlich; tout le monde, jedermann.
tracer, zeichnen, entwerfen.
traîneau (le), der Schlitten. 4.
trait (le), der Pfeil. 2. der Zug. 2.
tranchant (le), die Schneide. 3. [ü.
tranquille, ruhig, still.
tranquilliser, beruhigen.
tranquillité (la), die Ruhe. 3.
transparent, durchsichtig.
transporter, fortschaffen.
travail (le), die Arbeit. 3.
travailler, arbeiten.
traverser, durchgehen, durchziehen.
tremblement de terre (le), das Erdbeben. 4.
trembler, zittern, beben. [
très, sehr, äußerst, überaus.
trésor (le), der Schatz. 2. ä.
trésorier (le), der Schatzmeister. 4.
tricoter, stricken.
triomphe (le), der Triumph. 2.
triompher, triumphiren. [irren.
tromper, betrügen, täuschen; se —
tronc (le), der Stamm. 2. ä. der Rumpf. 2. ü.
trop, zu, zu sehr, zu viel.
troubler, trüben, stören.
trouver, finden, antreffen.
truite (la), die Forelle. 3.
tuer, tödten, schlachten.
turc, türkisch; le —, der Türke. 3.
tyran (le), der Tyrann. 3. der Wütherich. 2.

U.

uni, einfach, eben, glatt, einig.
univers (l'), die Welt. 3. das Weltgebäude. 2.
usage (l'), der Gebrauch. 2. ä.
user, gebrauchen, sich bedienen.
utile, nützlich.
utilité (l'), der Nutzen. 4. der Vortheil. 2.

V.

vache (la), die Kuh. 2. ü.
vaillant, tapfer.
vaincre, siegen, überwinden.
vainqueur (le), der Sieger. 4.
vaisseau (le), das Schiff, 2.
valet (le), der Knecht. 2.

Digitized by Google

vallée (la), das Thal. 1. ä.
vanité (la), die Eitelkeit. 3.
vanter, rühmen, preisen.
vapeur (la), der Dunst. 2. ü. der Dampf. 2. ä.
variété (la), die Abwechslung. 3. die Verschiedenheit. 3.
vaste, unermeßlich.
veau (le), das Kalb. 1. ä.
veine (la), die Ader. 3.
vendredi (le), der Freitag. 2.
venger, rächen.
venir, kommen; — voir, besuchen; — prendre, holen, abholen; — à la rencontre, — à bout, entgegen, — zu Stande kommen.
vent (le), der Wind. 2.
ventre (le), der Bauch. 2. ä.
ver (le), der Wurm. 1. ü.
verdure (la), das Grün. 2. § 409.
véritable — ment, wahr, ächt; wirklich.
vérité (la), die Wahrheit. 3.
vers, gegen, gen, nach, zu.
vers (le), der Vers. 2.
verser, gießen; être versé, geschickt [sein.
vert, grün.
vertu (la), die Tugend. 3.
vertueux, tugendhaft.
vestige (le), die Spur. 3.
vêtement (le), die Kleidung. 3.
vêtir, kleiden, anziehen.
viande (la), das Fleisch. 2.
vice (le), der Fehler. 4. das Laster. [4.
vicieux, fehlerhaft, lasterhaft.
victoire (la), der Sieg. 2.
vie (la), das Leben. 4.
vieillard (le), der Greis. 2.
vieillesse (la), das Alter. 4.
vieux, alt.
vif, lebendig, lebhaft.
vigne (la), der Weinstock. 2. ö. der Weinberg. 2.
vil, niedrig, verächtlich.
vilain, häßlich, garstig, schändlich,
village (le), das Dorf. 1. ö.
ville (la), die Stadt. 2. ä.
vin (le), der Wein. 2.
vinaigre (le), der Essig. 2.
violette (la), das Veilchen. 4.
vis-à-vis, gegenüber.
visiter, besuchen, besichtigen.
vite, schnell, geschwind.
vitesse (la), die Schnelligkeit. 3.
vivre, leben. [bensmittel. 4.
vivres (les), die Nahrung. 3. die Le-
vœu (le), das Gelübde. 2. der
voici, hier ist, hier sind. [Wunsch. 2. ü.
voilà, da, dort ist ou sind.
voile (le), der Schleier. 4.
voile (la), das Segel. 4.
voir, sehen, betrachten.
voisin (le), der Nachbar. § 39.
voiture (la), der Wagen. 4.
voiturier (le), der Fuhrmann. § 42.
voix (la), die Stimme. 3.
voler, fliegen, stehlen.
volet (le), der Laden. 4.
volonté (la), der Wille. 4.
volontiers, gern.
votre, euer, Ihr.
vouloir, wollen.
voyage (le), die Reise. 3.
voyageur, der Reisende. 3.
vrai, wahr, wirklich. [3.
vue (la), das Gesicht. die Aussicht.

Z.

zèle (le), der Eifer. 4. [2.
zone (la), die Zone. 3. der Erdstrich.

FIN.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

On trouve à la suite de chaque règle les numéros des Thèmes correspondants.

	Page.
Des lettres et de leur prononciation	1
Des dix parties du discours	15
De la déclinaison	16
De l'usage des cas	17
De l'article	*Ib.*
Des substantifs	19
Des noms communs	*Ib.*
Première déclinaison	22
Seconde déclinaison	23
Troisième déclinaison,	26
Quatrième déclinaison	29
Des noms propres	35
Du genre des substantifs	41
Des prépositions	44
Des adjectifs	49
Des degrés de comparaison	57
Des noms de nombre	63
Des pronoms	68
Pronoms personnels	69
Pronoms possessifs adjectifs	71
Pronoms possessifs substantifs	75
Pronoms démonstratifs	77
Pronoms relatifs	80
Pronoms interrogatifs	82
Pronoms indéfinis et nombres généraux	84
Du verbe	88
Des verbes réguliers	89
Temps simples de la conjugaison régulière	91

Digitized by Google

Page.
Temps des verbes auxiliaires..... 93
a) de ſein..... 94
b) de haben..... 95
c) de werden..... 96
Temps composés de l'actif allemand..... 97
Temps composés du verbe auxiliaire ſein..... 101
Quelques règles sur la construction allemande..... 105
Des verbes passifs..... 119
Des verbes neutres..... 124
Des verbes pronominaux..... 127
Des verbes impersonnels..... 132
Des verbes impersonnels pronominaux..... 136
Des verbes irréguliers..... 142
Des verbes composés..... 166
Des participes..... 173
Des adverbes..... 174
Des prépositions..... 181
Des conjonctions..... 185
Des interjections..... 189
Du régime des verbes..... *Ib.*
De l'orthographe..... 192
Thèmes..... 203
Vocabulaire. 1. Partie allemande..... 355
— 2. Partie française..... 369

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google